

ОБРАЗЦЫ
КАРЕЛЬСКОЙ
РЕЧИ



АКАДЕМИЯ НАУК СССР
КАРЕЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ОБРАЗЦЫ КАРЕЛЬСКОЙ РЕЧИ

(ТИХВИНСКИЙ ГОВОР
СОБСТВЕННО КАРЕЛЬСКОГО
ДИАЛЕКТА)

Собрал, расшифровал и перевел
В. Д. РЯГОЕВ



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
1980

104283K

092

104283

104327

104328

104329

104330

Ответственный редактор

А.А.Беляков

431.131Карт.

0 70103-501 — БЗ-94=73=79. 4602010000.
042(02)=80

© Издательство «Наука», 1980 г.

104327K

БИБЛИОТЕКА
Карельского филиала
Академии наук СССР

П р е д и с л о в и е

С событиями шведской интервенции XIV-XVII вв. связано переселение карел на земли бывших Новгородской и Тверской губерний.¹ Вот уже несколько столетий в юго-восточном углу Ленинградской области на верхнем течении реки Чагоды живет тихвинская группа карел.

Язык данной группы карел не был объектом специальных лингвистических исследований, лишь в 1911 г. финский языковед Ю. Куйола побывал в этих краях и провел там записи образцов речи. Из опубликованных работ имеются только сказки, изданные в 1932 г. в Хельсинки.²

Начиная с 1965 г. сотрудники сектора языкознания Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР совершают регулярные выезды к тихвинским карелам с целью сбора лингвистического материала, в результате чего накоплены богатые записи по говорам всех четырнадцати карельских деревень, в которых проживают карелы. Собранный языковой материал лег в основу подготовленных в секторе Института очерков по фонетике, морфологии,

¹ См.: Ж е р б и н А.С. Переселение карел в Россию в XVII веке. Петрозаводск, 1956.

² Karjalan kielen näytteitä. I. Helsinki, 1932.

словообразованию и лексике языка тихвинских карел и приложений к ним в виде текстов.³ Публикуемые в настоящем сборнике образцы речи записаны от одного человека, рассказчицы П.И. Маничевой, в течение 1965–1972 гг. Они включают расшифровки магнитофонных записей кассет № 559, 892, 896–898, 948, 1263, 1264, 1268, 1282, 1287, 1793–1812, хранящихся в фонотеке Института языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР.

По своему содержанию тексты представляют воспоминания о давнопрошедших событиях. В них повествуется о крестьянском труде, социально-экономических взаимоотношениях в дореволюционной деревне, семье и семейном быте; рассказы о традиционных праздниках и связанных с ними обрядах и обычаях, о вредоносной магии, о людях, умеющих "что-то сделать", о народной медицине. Все это может вызвать интерес и у этнографов, занимающихся изучением культуры и быта карельского народа.

Особенностью сборника является его идиолектный характер. Все события и факты многогранной сельской жизни даются в воспоминаниях и оценке представительницы старшего поколения, не получившей в силу определенных причин образования.

В зависимости от содержания все тексты разбиты по темам; их переводы на русский язык имеют вспомогательное значение. Структура предложения в карельском языке характеризуется включением в нее разного рода вставных пояснительных оборотов и вводных предложений. В переводах вне зависимости от норм русского литературного языка передана специфичность сложных синтаксических единиц языка оригинала. В некоторых случаях дается буквальный перевод

³ Р я г о е в В.Д. Тихвинский говор карельского языка. Л., 1977.

отдельных единиц речи, которые помещены в круглые скобки и в марковские кавычки. В круглые скобки без кавычек заключены замечания и объяснения информанта. Все вопросы, реплики, замечания собеседника даются в квадратных скобках. Неясные места, пропуски отдельных частей текста или слов в нем обозначены многоточием в квадратных скобках.

В основу расшифровок положена общепринятая финно-угорская транскрипция, здесь она носит упрощенный фонетический характер.

Характерная для тихвинского говора палатализация согласных отмечается в текстах последовательно. Из-за технических сложностей в текстах не отражается степень их смягчения, знак палатализации обозначает лишь сильную степень смягчения согласных. Выражению позиционной обусловленности твердости согласного служит знак отодвинутости гласного (◌̣) (konḍie 'медведь' и т.д.).

Спорными являются случаи транскрипции дифтонгов iä, ie (piä или pie 'голова', päivä или pävie парт. 'дня'). Составитель, всецело полагаясь на субъективное восприятие звучания, отдал предпочтение образованиям на -e (pie 'голова', pävie парт. 'дня'), так как подобная трактовка не противоречит историческому развитию долгого ä в ē (pē ◌ pā) и окончания партитива -a в -e (päivē ◌ päivä).

В текстах в основном не отмечается неслогообразующий характер гласных, входящих в состав нисходящих дифтонгов, за исключением отдельных случаев в русских заимствованиях (viidimä 'мы вышли'), при слитном произношении усилительной частицы i 'и', которая образует с конечной гласной предыдущего слова нисходящий дифтонг (šielä i 'и там', anna i miula 'дай и мне'), а также в спорных случаях транскрипции j̣j или ij (ujjittih или uijittih 'они ушли').

Для тихвинского говора характерна вокализация согласных n и h в абсолютном конце слова, которые выступают падежными показа-

телями у имен и показателями лица у глаголов. Данное фонетическое явление не обобщилось в языке, в одних случаях выступает п и h, в других случаях как нисходящий монофтонг (vy) со слабой носовой окраской. В текстах нашли отражение оба случая.



Маничева (Кукина) Парасковья Ивановна (h u k k a p a r o). Родилась 9 октября 1897 г. в деревне Коргорка Бокситогорского района Ленинградской области в семье крестьян. Неграмотная. Почти всю свою жизнь прожила в деревне Селище. Свободно владеет карельским и русским языками.

Из-за сложности графических символов, служивших для выражения интонации, составитель пользовался вопросительным и восклицательными знаками для передачи вопросительного и побудительного характера того или иного отрезка текста.

В текстах обозначены три разновидности пауз: одной вертикальной линией (|) - более краткая пауза, двумя вертикальными линиями (||) - граница более длинной речевой единицы. Кратковременное молчание, наблюдаемое между периодами, в текстах отмечается точкой.

В отношении других диакритических знаков следует отметить

следующее:

1. Знак "дужка" между словами употребляется:

а) при синкопо-апокопических явлениях на стыке двух слов, когда происходит выпадение гласных и в силу этого перераспределение слоговых структур (ukko d₁akki 'мужик да баба', kaik₁o₁l₁mma uidi₁n 'все ушли');

б) при случаях прогрессивной и регрессивной ассимиляции и при появлении вставного звука (em₁ma₁n 'я не умею', ё₁p₁rie 'не надо');

в) для выделения словообразующей функции служебных частей речи (pi₁mi₁dä 'ничего', mi₁dä₁to 'чего-то').

2. Знак - употребляется при сложных словах, образованных морфологическим путем.

Составитель приносит глубокую благодарность Парасковье Ивановне Маничевой - рассказчице, которая, несмотря на свою занятость, не считалась со временем и щедро делилась своими знаниями народной жизни.

ДЕРЕВНЯ СЕЛИЩЕ, ЕЕ ОКРЕСТНОСТИ И ЖИТЕЛИ

№ 1. mi, an küla

[- p a r a s k o v j a i v ā n o v n a | siun died al
buabo eigo muisseldu | oligo tāmā s e l i s s ā n küla sūri?]
- tāmā küla oli vain tona || üheksān talua || küla || ka mei-
lā tāmā oma ukko saneli | diedo || üheksān talua vain oli || i si-
dā ka tāstā | üheksāstā talosta ze ka jo rodiniečci | nūt j on
ka kūzikūmmendā talua || küla | a vain oli üheksān talua || küla
vielā oli | m o t ō r i n u a kolme talua || da r o t k i n i e
kolme talua || da j o h o r o η k i e kaksī talua || da || hoi |
da t a p t ī g i n u a kaksī talua oli || ka nāmā vain elājāt
oldiī || a ka nūt j on sūri küla tuli | vielā ājā ūjitt oldiī hū-
toralla || ūjitt oldiī || ājā || ka nūt sīdā on m o t ō r i n a n
g r i s s a uidiin | pūsta pert oo || z i l o η k o v a i v a -
diād on uidiī | pūsta pert oo || kaikki vet elājāt || a nūt taho-
taa nāidā pertilōi || postanovitt on | sto pois || külāstā || kumma-
ne pūsta perti | jōl elājie || ni ka tulō trahtora i jahkua he at
|| ubiraiče pois || stobi vahnua külāss ei j olis | pertie || da.
[- vielāgo palo ti, an küla vain ei?]

- oli | kahičci || kahičc_oli palaa || kahičci || ühen kieran_ oli palan | jo mie muissaa || iččenä_i majana || kaksitoista talua palo | ka tādä keški kohta kaikki palo | keški kohta | iččenaa majana || a | ku tūli ni | ka peldoo vei keglehet || ni pellošša | vīzi guamnua palo | kaksitoista talua palo || vīzi guamnua palo || i talvell_oli | kolhozalla vejettü pellolla tadehet | šüret tukut | kaikki palettii || ka puolee peldoo šua kaikki palettii || ka бүтүс_oli tuli-palo || ülen jo tūli | ka ku tänä-pienä tūlō || šinä tūli || da ka šinne pān || vain poikki külāsta tūli || a k_ois_ülci külān tullun || ni ois kaikee || külāa poltaa || ka | ni vain poikki tūli || ni ka kaksitoista talua | keški kohtua ka palettii.

[- eigo tietä mistä viristü?]

- a viristü || kaksi tūtoista | ka üks_i || tādä | p a r t i - z a n k a k s i kučumma || ka tāmā | akka že istü hirrellä || a a n n -tādi že || muin ka šenen tūttö || pikkarazet || da učiteinitsaa || tožo tūttöne || oli maja || i z o s s i m a | kaksi pruažniekkua ühtenä pānā | a vet_iellä | pruažniekkoi že tiijettii | vieryidih || šillä tūttözellä keitettii ja,ičan | koissa buabo keitti || a hānee || toizella že ka a n n i l l a ž_ei keitettü ja,ičcua | muamo ž_ei keittān | muamo ž_oluidin halgua rojimaa | iellä vet | splava āstu jogie müöt ni | halgua rojimaa kaikki kävüimmā || b o l o n j a l l a šinne mantie kunne šuat kävüimmā | aneṭah urkan | deriečet deriet | pjatnatsat kopejok || ka päivāstä šaimma || vain_to || nu ka || a šanō|"ašsu šanō tādä || luajimma buzan_i | značit keitāmmā ja,ičcua" || šill_on tūttözeliä ja,ičca | pidā tāllā tūtöllä ja,ičca keit || lua,ittii ka || lievie vašsee || tulee || pandii tāmān ja,ičan paistumaa || a vokurat lievie vaššen lua,ittii tulen_a | tūli že šinne pān || heilā lievan_alla tadehii | jo tūli že māni || a āstühena || akka | jo hān_on | m u a r j a -tādiksi kučuttih | vejeldä || i kaččo šanō

midä hūš sīnā ruataa | midä hūš šanō ruataa || pidān ois haneliā
 männä da | kattua nastojaššo da valua vettä | vettä kando || a
 šanō | nān što šavua | hōrūš sīnā šanō | a en tie midä hūš ša-
 nō | kačotaa || a glūppie | midä? || pidān ois männä da valua || ei
 ois palua ollun || a hean ku šidān tādā || rozgoriečči | tūli || tā-
 mā rubei pala || palamaa jo | huonee | ze palā | kaikki lievä pa-
 lā || jo lievästä ze sinne kuin to || produhan ze luadi šeinān
 aličči ze || jo šinčossā viristū || jo šinčo palā || jo šinčosta ka-
 čon jo || ūlen jo tūlō | ni katoš palā || a rahvašta ni kedā | kai-
 kin on ūjittu i | vološti ze || halgua rojimaā on ūijittu || b o-
 l o n j a l l a da ka o p o k k o i h da || kaikil | kaikin on
 | ni kedā külāššā jōlu || a mie ž en jōdan [...] ka en jōdan || ka
 pilimma halgua müš omaŋke maŋaŋke kirikōn luona | kuivua [...]

mie kačahin | mie šanon | "m a n a | kačokko šavua" || "mis-
 tā?" || mie šanon | "kačokko midä to šavua" || müš pilazen lūkkāim-
 mā | iaksimma hūppiēmā || tulimma kačomma jo | tāma perti jo pa-
 lā | jo vain vain vai | ei voi podoidie ni kuin puolizii || jo
 hūpātā sinne | kuččumaa rahvašta || mečāstä || što palā || kuni
 meččā rahvašta kādii || šini jo i še randa viristū || kaikki || da
 kuni tuldi rahvaš | da mašinoi jō^ulun | ūksi mašina || miān kü-
 lāššā vain oli || a reŋgilōiillā min hūš šin otetaa | ni midä.

nu kačo || šo ze ku rahvaž ze hūpättii | ni | ruvettii vala-
 maā reŋgilōiillā da kem millā ni | spāšsittii ka | ž i i ō ŋ-
 k o v a n i v a -diēdōn da || ka tāman ka | k u s t i h a ze
 miš elā ni | ka nāmā kaksi pertie | a nāmā kaikki palettii ||
 kaksitoista pertie | keški-kohta kaikki palettii || a mie || ka
 miššā o o | v a s k a ze eli || perti ze | randua vāššēn || šī-
 dā pertie | ze mulla himotti | a hūš oldii s l o s i n a h
 ūjittu elāmaā || ka tuon puizen vettä da fufaikan bagraa ka nāin
 kierin || da tādā || hlōškuttā || šeinie | stob ei viristūs tāma
 perti palaiš jo ku vaivuin | riehkāhan ka nāin | da issun issun ||

da tuas | vettä tuon da tuas sīdā | da vet ka spassīn | muštēni
kai ka gu keglee | pert_a | tāllā ka | bagralla že ka || fufaikan
ka kassan vedee da tāllā fufaikalla kaikki || da spassim_pertii |
ei viristūn | k_ois tämä viristūn perti | n_ois | händä [?]
viristūn tanne meilā suat kaikki || ni ka | tūli ka nīn ka poikki
| poikki tūli | ka || Äjä palo silloin | Äjä || a ennen sīdā mie
em muissa palua | tōžo palo || a tādā muissan hüvazēsti | palo ||
ka.

Наша деревня

[- Парасковья Ивановна, тебе дедушка или бабушка не рассказывали ли про Селище? Большая ли раньше деревня была?]

- Деревня была лишь девять дворов, всего девять дворов было в деревне. Наш дедушка говорил, что всего-навсего девять дворов было. А потом из этих девяти дворов она и разрослась. А теперь в деревне уже шестьдесят домов. А лишь девять домов было в деревне. Три хозяйства было Моториных. Редькиных три дома, Егоренковых два хозяйства да Топтыгиных два дома, всего-то и было жильцов. А теперь большой стала деревня. Да к тому же многие ушли на хутора, многие. Отсюда Моторин Гриша переехал, изба пустой осталась, дядя Иван Жиленков уехал, изба пустует; ведь во всех этих домах жильцы были.

А теперь вроде постановили, что те избы, которые пустуют да в которых нет жильцов, спихнут: пригонят трактор и толкнут их, чтобы в деревне не было заброшенных изб, чтобы снести их.

[- Горела ли еще ваша деревня или нет?]

- Было; дважды, дважды горела, два раза. Один раз горели (уже я помню) в самое первое мая. Двенадцать дворов сгорело, вся эта средняя часть сгорела первого мая. Двенадцать дворов сгорело.

А был такой ветер, что даже головешки на поле отнесло, даже в поле пять гумен сгорело; двенадцать домов сгорело да пять гумен. Колхоз вывез зимой на поля навоз большие кучи — все сгорело, до середины поля все сгорело. Вот какой был пожар. Ветер был как и сегодня, уж больно сильный ветер дул. И тогда был такой же сильный ветер и дул в эту сторону, поперек деревни. Если бы ветер дул вдоль деревни, вся деревня бы сгорела, но поперек деревни дул. Двенадцать домов сгорело, вся середина.

[— А не знают, отчего загорелось?]

— А возник [вот от чего]: две девочки (одну Партизанкой зовем, женщина, которая нет-нет и придет на бревне посидеть, — тетя Анна же, — да учительницы дочка), так вот, был майский праздник и Изосим, два праздника в один день (ведь раньше праздники знали да праздновали), так той девочке сварили яйцо (ей бабушка дома сварила), а другой, Анне же, мать не сварила яйца. Мать ушла на срывку бревен (раньше же сплав шел по реке, все ходили на Болонью на срывку дров поди знай куда; дадут там подряд, вот и дерешь, дерешь, а пятнадцать копеек в день получали). Та [девочка] и говорит: "Пойдем разведем костер, сварим яиц". (Коль у той девочки яйцо, надо же и для этой сварить). Возле хлева и развели они костер, положили яйцо печься. И как раз рядом с хлевом развели огонь. А дул как раз в ту сторону. Огонь у них и попал в навоз. Как раз шла женщина с водой (тетей Марьей ее зовут) и смотрит, что они тут делают. Ей надо было подойти да засыпать как следует, залить водой (сама же с водой шла), а говорит, вижу, что дымит, пар поднимается, говорит, а не знаю, что они, говорит, смотрят. А с глухих что? Надо было пойти и залить, не было бы пожара. А потом как разгорелось — ведь ветер. Уже пристройки начали гореть, хлев охватило огнем, из хлева как-то отдушина под стеной получилась, сени загорелись, уже сени в огне, смотрю — с сеной уже огонь по крыше. А народу никого, все, вся волость ушла на

срывку дров на Болонью и в Опоки, все, все ушли, никогошеньки нет в деревне. А я сама была занята, не могла [...] – работала, занята была. Мы со своей Маней сущняк пилили на дрова у церкви[...].

Взглянула я и говорю: "Маня, глянь-ка – дым идет". – "Откуда?". Я говорю: "Глянь, чего-то дым валит". Мы пилу бросили и бегом. Прибежали, смотрим – изба вся в огне, вот-вот [рухнет]. Никак к ней не подойти. Уже бегут туда звать народ из лесу, что горит; пока в лес за народом бежали, за это время этот весь ряд загорелся. Пока прибежал народ – а [пожарных] машин не было, лишь один насос был в нашей деревне, а ведрами что тут поделаешь – ничего. И все же народ как прибежал да стали ведрами да что чем обливать, все же спасли дяди Вани Жиленкова да этой, Кусюшиха же живет в котором доме, те дома; вот эти два дома спасли. А эти двенадцать изб все сгорели, середина вся сгорела.

Мне хотелось спасти вон тот дом, в котором Васька живет, который ближе к краю, ту избу мне хотелось спасти. А сами они уехали в Слосино жить. Натаскаю я кадку воды, намотаю фуфайку на багор, намочу, этой и шлепаю по стене, чтобы не загорелся этот дом. Так устала! Шлепну [фуфайкой] вот так и сяду; сижу, сижу и снова. Опять воды натаскаю и снова давай бить. Все же спасла я [этот дом]. Почернел дом, что головешка. Фуфайку в воде намочу, на багор намотаю и этой фуфайкой все [и била по стенам]. И спасла эту избу, а так все бы запылало до сих пор, до нас. Да ветер дул поперек, поперек деревни. Да, много сгорело тогда, много. А до этого был пожар, но я не помню, но и до этого горела [деревня], а это помню очень хорошо. Горела [деревня].

№ 2. mi,an külan eläjät

[– sano miula ti,an külan eläjät || zavodimma k i v i-pelloš-ta ülärievün.]

- eletää || ezimäzeksi kaco sielä || taptiiginam
 miša elä || sidan elä taptiiginan kolä || sida
 elähenä || moklokovaa | ka on tullun ukko || sineli
 popan | nütön moklokovampeša elä || sida elä
 šagaiva || sida elä šagai grisa || sidan elä
 fiíammatu || sida elä palaga johororkaa ||
 sida elä || rotkinananni || sida elä huoco in
 fedora || sidan elä māničammiša || sidan elä
 krutoiniva || sid elä kostammiša || sida
 elä | rōtkinan ondre i || sid elä | rōtkinan
 ondre i || sid elä lukki || sid elä kirušina ||
 sid elä kukan vaska || sid elä lubinski
 Ivana || sid elä | tamä || palaga ka taptiigi-
 naa || sid elä duna smekii || sid elähenä gro-
 movan nasto || sid elä miän kuka vaska ||
 sid elä gromovan vana || sid elä smekin olo-
 ša || sid elä matunanni || sid elä pisarova
 teppe || sid elä || pisarova grisa || sid elä
 lipičča ukko || sid elä motorinaa miša ||
 sid elä lipičča | ai tamä motōrinampalaga
 || sid elähenä motōrinan ivana || sid elähenä
 jehii || tamä krotova kavana || sida elä ma-
 nuha || sidan elä jehin jürgi || sid elä motō-
 rinan vaska || sid elä kukan ivana || tāllä |
 silä slobodalla.

a tāllä slobodalla || elä romanorokan fedä ||
 sid elä cibannasto || rotkinorokan ivam
 mucco || sida oo || motōrinan nasto || sida pi-
 sari mpāla || sida petkinä grisa || sida || bo-
 dannaanni || sidan ramba senä || sidan roma-

n o ŋ k a n o d i || š i d ā g o v o r u n a n v a š k a || š i -
 d ā n m o t o r i n a n s e n a || š i d ā o o || š u r k a || a i
 i i p i c a n d u a r j a || n u ū t e l ā n e p e r t ō n || š i d ā n o n
 a r t a || š i d ā k a m ā n i c ſ a || š i d ā n j e h i n o n t o ||
 š i d ā g r o m o v a n j e h i m ā || š i d ā m a n a | l e ſ k i
 ſ i n o n | s t o p ā n o v n a || š i d ā g r o m o v a n a n n i ||
 š i d ā o n r o z a - m a n a || š i d ā n o n || p i s a r o v a p a l a -
 g a || j o r ſ o v a f e d a || k o ſ t i n a m a n a ||
 t a m ā || j o r ſ o v a g r i ſ a || r o t k i n o v a g r i ſ a
 || i k o ſ t i n a n t e r p o || j ā l g i m ā n e | o s t u a t k a || k i -
 v i - p e l d u a v a ſ e || o s t u a t k a p e r t i .

Жители нашей деревни

[- Перечисли мне фамилии жителей вашей деревни. Начнем с верхней слободы, с Каменного поля.]

- Там живут - первым идет Топтыгин Миша, потом Коля Топты-
 гин, за тем тут живет старик, прибивший из Моклокова, моклоков-
 ский Петр живет теперь, раньше жили Поповы, потом Ваня Шагай, за
 тем Гриша Шагай, потом Филиновский Матвей, за ним Пелагея Егорен-
 кова, за ней Редькина Анна, за ней жила Хучойн Федора, потом
 Миша Маничев, за тем Крутецкий Иван, потом Костин Миша, потом
 Андрей Редькин, за ним Лука, потом Киришин [Кириллов], за тем
 Васька Кукин, потом Любинский Иван, рядом с ним Топтыгина Пела-
 гея, за той Дуня Смекалова, потом Настя Громова, после нее живет
 наш Кукин Васька, за ним живет Громов Иван, потом Смекалов Алек-
 сей, после него Анна Матвея, потом Писарев Степан, после него
 Писарев Гриша, потом старик Липичев, за тем живет Моторин Миша,
 потом живет Липичева, вернее Пелагея Моторина, потом тут живет
 Иван Моторин, потом Ефим, вернее Кротов Ваня, за тем Иммануил,

потом Ефимов Егор, потом Васька Моторин, за ним Иван Кукин, вот и [жители] той слободы.

А на этой слободе живет Романенков Федя, за ним Настасья Циба, жена Редькина Ивана, потом Моторина Настя, за ней Писарев Павел, потом Петькин Гриша, за тем Богданова Анна, потом Сень Хромой, потом Евдокия Романенок, потом Говоров Васька, за ним Моторин Семен, потом Липичев, ай Дарья, у них общая изба, потом Артамон, за ним вот мы, Маничевы, потом Антон Ефима, за тем Громов Ефим, потом Маня, вдова Степановна, за ней Громова Анна, за той Роза-Маня, потом Писарева Пелагея, Ершов Федя, Маня Костина, потом Ершов Гриша, Редькин Гриша и Костин Степан, он самый последний перед Каменным полем, его изба самая последняя.

№ 3. nurmien da aholoin nimet

[- p a r a s k o v j a i v ā n o v n a | muissat šie nurmien da aholoin nimet?]

- aholoin? || g a o n k a | o n k a t ā d ā h ā v i k k a h i ||
h ā v i k k a h i l l o n d ē m o n a h o || š i d ā n o n š i l i e -
a h o || š i d ā n o n š ū v ā - l o g a || š i d ā n o n k i v i - k o l u
|| š i d ā n o n p o l o s t a h o || š i d o m m a t t ā h i k k ō || š i d ā
o o š i l i e - a h o || š i d o o o p o k k a || š i d ā o o č u d ž e -
n i h a || š i d ā o o || o i p o g o d i || š o r ž a n k o l e n a ||
t ō ž o || š ū r i n š o r ž a n k o l e n a k š i k u c u m m a ||
š o r ž a n k o l e n a || š i d ā n o m p ē č e š š a || n ā m ā k a i k -
k i n u r m e t | m e č č ā - n u r m e t .

a k o i s s a n u r m e t | o n k o i v i k k o || o n m u d u š k a ||
o n t ā m ā || k ū l ā n a l u š t a || o n š i l l a n - k o r v a ||
n ā m ā n u r m e t | k a k o d i - n u r m e t o o .

[- o n g o t i , ā n ā j ā š u o l o i d a ?]

- suoloi äj_{on} | suoda on.

[- ongo nimet?]

- on_e | on nimet || on suo || k o r g i e n_a h o n suo ||
šid_{an}_{oo} suo || v u a č i n_a h o n suo || šid_{an}_{oo} suo || š ü -
v ä n l o v a n suo || šid_a_{oo} suo || m a d o - s u a r i n suo ||
šid_{on} suo | t_am_a || l i p p i - j ä r v e n suo || šid_{oo} suo |
a h v e n - l a m m i n suo || šid_a suo _{oo} r o g o ž i h a ||
šid_a suo on s u o n - t a g a || šid_a suo _{oo} | č u č k o v a ||
šid_a suo o m m a d o - s u a r i || šid_a suo on r u o z m i - suo ||
kačo suoda mid_{oo}.

[- muissat järvien nimet?]

- järvet? || on l i p p i - j ä r v i || on a h v e n - l a m m i || on
ka tässä | ei edähänä || t_am_a || missä han_{oo} || oi | unohin | pogo-
di || š o p p a h o n j ä r v i || š o p p a h o | ka t_am_a | š o p p -
aho nazivaicčieččö | š o p p a h o n j ä r v i || on ka šin_a
g l u h o i n e j ä r v i || k r ü g l o i n e g l u h o i n e
j ä r v i || on ka šinne ü t l i k o v a l l a p ä i n l ä h e t m a d o -
j ä r v i || č o t i r e o z e r a i h | r a d o m t u t || ka | n e l l ä j ä r v i e .

[- kuin kucutaa külän luona järvie?]

- g o r k i e n t_am_a g o r k i e n j ä r v i || a š e on
b i r č o v a n j ä r v i || b i r č o v a n_ul_a š e on b i r č o -
v a n j ä r v i | a g o r k i e n_ul_a | t_am_{on} g o r k i e n
j ä r v i .

[- ongo ti_an mečässä ojua?]

- ojua? || on l a p s_{oo} o j a || on i h o n_{oo} o j a || on l a p š i
| t_am_a | e t_am_a | š ü v ä - l o g a || on m ä r g ä l ä d i n ä || o n -
g i t_am_a || oi | p o g o d i m a d o - s u a r i i || č u č | č u č k o v a a
r a n d i e || ka n_am_a š u o t k a i k k_{oo} || h u a b a - g o r_{oo} ||
h i r v i - š u a r_{oo} || k o r d r o n - š u a r_{oo} || e t_am_a || m i h i ä n_{oo}
| p o g o d i || k u k š a _{oo} || k u k š a a š i n n e k ä v i m m ä t o k o
b u o l a a || k u k š a a | e d ä h_{on} k u k š a || b u o l a a k a š i n n e .

[— kuimba kučutta peldua | missä nitättä?]

- k i v i k k ö || k i v i k k ö-peldo || a k a t i e l ä o n |
t ä m _ o n m i k k i - p e l d o || k a | m i k k i - p e l d o || a k a b i r -
č o v a l l a p ä n | š e o n č a s o v n a - p e l d o || t r i p o l a |
k a k s i p e l d u a || a š i d ä n _ o n p o l a n k a | š i e l ä | t ä m ä || š o p p _
a h o n p o l a n k a || š i i e g o i n p o l a n k a || k u o i i e n _
a h o n p o l a n k a || h u k i n - h ä v i n p o l a n k a || v a l g i e n
š a v e n p o l a n k a || n ä m ä o b z i v a j o t | t ö z o p o l a n k a t _ o l l a a | k a .

Луга и пустоши

[— Парасковья Ивановна, помнишь ли ты названия лугов и пустошей?]

— Пустошей? Есть тут Хаавиккахат, на Хаавиккахат есть пустошь Дементия, а потом пустошь Силиэ, затем лог Шювя, потом пустошь Киви; пустошь Полосов, затем Мяттяхикко; за ним Силиэ-пустошь, потом Опоки; потом Чудениха; после нее, ой, погоди — Шоржан-колено, Суури Шоржан коленом мы называем, Шоржан-колено, после него Печешье. Это всё покосы, лесные покосы.

А около деревни такие покосы: Койвикко, Мудушка, покосы Кюлян-алушта, пожни Шиллан-корва, это близлежащие покосы.

[— Много ли у вас болот?]

— Болот много, много болот.

[— Есть ли у них названия?]

— Есть, есть названия. Есть болото пустоши Коргие, потом болото Вуачин-пустоши, потом болото Шювя-лога, потом болото урочища Мадо; потом болото озера Липнева, болото Ахвенламбы, потом болото Рогожиха, потом Шуон-тага, затем болото Чучково, потом болото урочища Мадо, Руожме-болото. Видишь, какие болота.

[— Помнишь ли названия озер?]

- Озера? Есть озеро Липневое, есть Ахвен-ламба, а тут рядом, недалеко, ой, как же оно, забыла, погоди - озеро Шоппи-ахо, пустошь Шоппи, называется пустошь Шоппи-ахо, а озеро - Шоппи-ахо; а тут озерко Глухое, Круглое глухое озеро; а в сторону Утликова озеро Мадо; четыре озера, рядом тут, четыре озера.

[- А как называются озера, которые у деревень?]

- У Коргорки называется Коргорское озеро, а то - Бирючевское озеро, под деревней Бирючево - Бирючевское озеро, а под Коргоркой - это Коргорское озеро.

[- А есть ли у вас в лесу ручьи?]

- Ручьи? Есть ручей Ляппи, есть ручей Ихо, есть ручей Ляппи, этот - Шювя-лога. Есть тут Мяргя-лядина; есть тут урочище Мадо, к Чучкову - это все болота. Есть Хуаба-гора, урочище Хирви, урочище Кондрата, потом, погоди, как же оно - Кукша, на Кукшу все время за брусникой ходили, Кукша далеко, туда за брусникой ходили.

[- А поле, на котором косите, как называется?]

- Кивикко, Кивикко-поле; а по эту сторону поле Никиты, поле Микки. А в сторону Бирючева - Часовенное поле; три поля. А потом есть полянка Шоппи-ахо, поляна Слеггов, полянка пустоши Куолие, поляна Хукин-хаават, поляна Валтие-шани, так их называют, тоже поля. Вот.

№ 4. l a p š_oja

[- šie šanoit | št_on l a p š_oja || mintää kučutaa l a p š_ojaksi?]

- l a p š_oja? || aštu g o v o r u n a n g r u š k a - b u a b o
m a j a s t a || h ä n d ä m u o k k a i || h ä n t ä l l _ o j a l l a š a i l a p š e e || i t ä š š
p e š t i i l a p š e e n | d a p e r e n n i e k k a a k i e r i t t i i d a t u o d i i k o -

dii || da hänelä^ä marjat otettihⁱ | i | lapsen otettii | a hää
 astu vai | hänellⁱ annettii dubinaa | hän dubinaⁿke vain astu |
 i ka siä^ä sua ruvettih ku^ucuma^a l a p s^oja || o l o n sⁱai ||
 oli o l o t^uttö enzimäⁿe | ka g o v o r u n a n v a s k u a
 tiijät? || ni ka hänen muomo sⁱai | o l o oli vahnembi t^uttö |
 o l o || ni ka t^am^an o l o n sⁱai | siⁱ || suolla | t^ailⁱä suolla.

Лаппи-ручей

[— Ты сказала, что есть ручей Лаппи. Почему зовут ручьем Младенца?]

— Ручьем Лаппи? Шла бабушка Груня Говорова со сбора ягод. Начались родовые муки. На этом ручье она и родила ребенка. Его, ребенка, в этом ручье вымыли, завернули в передник и принесли домой. Ягоды и ребенка у нее взяли, а ей дали палку в руку, и с этой палкой так просто и шла она. С тех пор и стали называть этот ручей ручьем Лаппи. Олю она здесь родила, самая первая из детей была девочка Оля. Ты ведь Ваську Говорова знаешь? Так его мать там родила Олю. Оля была самая старшая, так эту Олю она тут и родила на болоте, на том болоте.

№ 5. h u k i n - h ä v i m p o l a n k a || k u o l i e a h o

[— a h u k k a - h ä v a n p o l a n k a?]

— a sielä hukkie tavoteldii || sielä häda | hävan kaivetaa ||
 i panna^a maskan muozen | maskaa || ka lädazet panna^a | siⁱ maskan |
 a pačcahaa sēstetaa | pačcahalla panna^a lihua || a hävastⁱ ümbäri |
 maska on luajitt^a || hukka ze | ielⁱ oli | nūt z^ei nävü hukkie |
 a ielⁱä hukkie z^e oli || ka hukka ze tulō tādä | lihua tavottele-

maa | eċċimaa lixua | lixua || i tãh hãdah i pũttũ || ka tãssã hã-
 vaßsã | da hãda ze süva | metra tri hãda ze | ka muone || süva
 hãda || ka hallã hãvasta | hukalla ze ei sua nõßsã || ka mannaa |
 da naċit hukan sinne hãdaa tapetaa || ka h u k i n h ä d i i
 ruvettii kuċċumaa | h u k i n - h ä v i | h u k i n - h ä v i ||
 tãma endizet ukot vielã tãdã nãin tavoteldii || ka | paċċahan kã-
 vã || paċċahalla panõ lãdazee || ka nãin panõ || a tãllã panõ lãda-
 zella lixua || a hukka z eċċũ | talvella lixua || mistã pũtuttua
 lihua || tãh i mãnõ || sinne bulãhtaagi || tãman maskirũjaa hãvan
 ze | olguzie pannaã | hãã kohti sinne i | bulãhtaa || ei sua i
 piestã || pũttũ da ku vonġũ | vonġũ | hukka ze | pahoin pũttu ||
 nu a nõßsã sieľd ei sua || ni kuin puolin hãnell ei sua nõßsã |
 ka || ka šentaa oi kuċutaa h u k i n - h ä v i .

a k u o l i e d a ahua kuċutaa | v o v a || k u o l i e -
 d ahua kuċutaa | ē | oli mãnũn iellã ukko sinne | jo dubinaŋ-
 ke kãveli ukko | a sieľã | rođitelãt tãdã || ruattii | a hãmãm-
 nõ | sledimãã | ukko tãma | jo ukko dubinaŋke | jo ei rua | a
 mãnõ || mãnĩ sinne | tãã | k u o l i e l l aholla tãma ukko || i
 zahvori | sinne i tãma ukko kuoli || ka tãdã || k u o l i e - a h o i
 k u o l i e - a h o | ka ruvettii kuċċumaa k u o l i e - a h o | što
 tãma ukko kuoli sinne | ka || k u o l i e - a h o || tãma ukko kuoli .

Поле Хукин-хаават и пустошь Куолиэ

[— А поле Хукин-хаават?]

— А там волков ловили, там ямы были выкопаны, а сверху мас-
 кировку такую сделают, маскировку, вроде дощечек сделают, а на
~~них~~ маскировку. Поставят столб, а на столб положат мясо, а яма
~~в~~маскирована. Раньше волки были, теперь их не видно, а раньше
 чего-чего, а волки-то были. Волк и придет за этой приманкой, мя-

со, мясо искать, в эту яму он и попадет. А яма же эта глубокая, метра три, вот такая яма. Ему из этой ямы не выбраться. Придут, волка и убьют в этой яме. Волчьими Ямами и стали называть это место, Хукин-хаават, Волчьи Ямы. Это в бытность старики лишь так ловили: поставит столб, а на столб положит дощечку, вот так приделает, а на эту дощечку мяса положит. А волк же рыщет зимой, мясо ищет, лишь бы где добыть, на это и наткнется. А яму эту замаскируют, соломой заделают. Волк прямо туда и провалится, и не выбраться ему оттуда. Попадет туда и как завоет, заскулит волк: не туда попал. А ему оттуда не выбраться, никак ему не выбраться. Из-за этого и зовут [поляну] Хукин-хаават.

А пустошью Куолиэ, Вова, пустошью Смерти зовут вот почему: однажды пошел туда старик. Уже с дубинкой ходил. А там его родные работали, а он, старик, пошел проследить. Старик дряхлый, с палочкой ходил, а все равно надо идти. На этой пустоши старик занемог, там он и умер. После этого и стали пустошь называть пустошью Куолиэ. Так как этот старик там умер, пустошь эту стали называть пустошью Куолиэ. Так вот и бытует пустошь Куолиэ. Старик тот там умер.

№ 6. j a k a r o v a || v o l o k a a r o s s a

[- tässä santaa pellolla oli j a k o r o v a n k ü l ä ?]

- s i n ä vain oli kolme talua | kolme pertie vain oli | v o -
v a || ka üksi pert on vejet t u ka | k r u t o i n i v a e l ä ||
üksi pert on elett ai vejet t u t ä n n e || a t o i n e | ka oli | j ü r -
r i l l ä j e h i n p i k k a r a n e p e r t i n e || o l i f i i a n o m i l l a
o s s e t t u || s i l d i | j a k a r o v a l d a || d a k a t ä n n e o l i v e -
j e t t u s l i e g o i l l a k a s i i h || a h u ö s i d a n | k a t a s h s r o j i t t i h t o i -
z e n p e r t i n || a t ä m ä n z e j ü r r i l l ä m u o d i i || k a o l i j ü r -

r i l l ä p i k k a r a n e p e r t i n e | j e h i l l ä || a k o l m a s p e r t
 o l i s ū r i | k o r g i e || v i k o n h a a s i n ä s e i z o | m ū o k a p o d r o s k a | j o
 g u l a i m a a k ä v i m m ä | u z m i n a l l a || p r u a z n u i d i i u z m i
 n u a || i t ä m ä p e r t i k a i k k i s i n ä o l i || k u v i h m a t u l o | d a t ä h
 p e r t i i k a i k k i | m ä n i || n i p o l t e t t i h || t ä m ä n p e r t i i || e n t i e k e t
 p o l t e t t i i .

a j a k a r o v a n s i d ä k a | m ū o d i i | k a o s s e t t o l i k u p
 č a || n i k a m e i l g o r k i e l l o s s e t t i i || d a k a m i , a n k ū l ä a k a
 s o r z a o s t i | d a k a j o h o r o v k a o s t i m i , a n k ū l ä a ||
 d a m o t o r i n a o s t i | t ä d ä j a k a r o v u a || d a b i r
 č o v a l l a t ä m ä || k u s t o v a o s t i || g o r k i e l l a
 m a t u n o s s e t t i i | i v a i p ä l a | j e h i m ä a || k a
 o s s e t t i i g o r k i e l l a || t ä d ä j a k a r o v u a || k a o l i
 p i k k a r a n e v a i n p a | d a m i , a n k ū l ä a s o r z a l l o l i o s s e t t u
 v i e l ä | j a k a r o v u a t ä d ä || k a n ä m ä p e r t i z e t o l i || a t ä
 m ä n p e r t i z e n p o l t e t t i h | k o l m a s h ū v ä p e r t o l i | d a p o l t e t t i i || i
 l ä h e h ū t r e u n a s s a p o t o k k a n e v u o d i || s i n n e || v e t t ä k a n n e t t i i | h ū
 v ä | v e j ū t l ä h e l l ä | h ū v ä || v e z i | k a h || s i h o l o l i .

t ä d ä p e r t i e z e v i e l ä | k u m m a z e n p o l t e t t i i | m i e h ū v i m m u i s
 s a m m a j o || p o d r o s k a t k ä v i m m ä p r u a z n i e k a l l a n i || s i n o l i t ä m ä
 p e r t i .

[- k ū l i n | s t o o l i k ū l ä n e v o l o k a a r o s s a .]

- v o l o k a n r o s s a g o r k i e l l a || g o r
 k i e l l a || k a a s s u t g o r k i e l l a | b i r č o v a l
 d a p ä i n || n i k a o i g i e l l a k i ä l l ä s i n ä o n | m i t o p e d ä j ä i s t ä
 j i e n ū n | s ū r e t p e d ä j ä t || t ä m ä v o l o k a n r o s s a k a o n
 || a s i n ä o l i v a i n k a k s i t a l u a || s i n ä o l d i i | n ä m ä || s p a s s i e c e t
 t i i k a | s o r o v n o k u | s p a s i t e l m a k s ä | s p a s s i e c e t t i i || i t ä s s ä
 v a i n | k a k s i t a l u a o l i g i || i t ä ä r o s s a k a p e i | h i ä t p e i t e t t i i
 || a s i d ä ä e i a n n e t t u s i n n e p e i t t i e || k o l m e p e d ä j i e o l i | n e l l ä
 k a h || s i n ä r o s s ä s s ä v a i n o n || k a h || a s i , a n k o l m e | k a k s i t a l u a

vain sîn oli || vain buabot saneldii | buabot buabot || a müö em-
mä muissa.

Деревни Якореве и Роца Волока

[— Говорят, что здесь, на поляне, была деревня Якореве?]

— А тут лишь три дома стояли, лишь три избы было, Вова. Одну избу вывезли, Крутецкий Иван живет в ней. Вторую избу вывезли вот сюда, у Егора Ефимова стояла маленькая избушка. У Филиновских была с Якорева куплена изба и вывезена вон сюда, на слуги. Они потом новый дом построили, а ту продали Егору, стояла маленькая избушка у Егора, Ефима. А третья изба была большая, высокая. Долго она еще тут стояла. Мы, подростки, гулять уже ходили на Узмино, Узмино праздновали, так эта изба все еще тут стояла. Как пойдет дождик, все в той избе умещались. Так сожгли эту избу, — не знаю, кто сжег.

А земли Якорева потом продали, была куплена купчая. У нас, в Коргорке, купили, в нашей деревне у Шоржина была купчая куплена, да Егоренок из нашей деревни купил, Моторин купил [земель] Якорева, Кустов из Бирючева купил, Матвеевы с Коргорки купили, Павел и Иван; Ефимовы из Коргорки тоже купили, но лишь маленький участок Якорева, да у Шоржина было куплено. А избушки стояли. Эту избу сожгли. Третья изба была добротная, но сожгли. И родничок рядышком был, оттуда воду носили. Водичка хорошая была, близехонько. Была, была тут [деревня].

А ту избу, которую сожгли, мы хорошо помним; подростками ходили по праздникам, тут все еще стояла эта изба.

[— Я слышал, что была деревушка Роца Волока.]

— Роца Волока в Коргорке, в Коргорке. Как идешь из Бирючева в Коргорку, на правой стороне она и есть, сколько-то сосе-

нок осталось; сосны большие. Так это и есть Роща Волока. Тут было лишь две избы. Тут жили вроде отшельников, вроде спасались, что отшельники. Два дома всего и было. На этом кладбище их и похоронили. А потом уже не разрешали хоронить туда. Три, вернее, четыре сосны и стоят тут на кладбище. Лишь два дома и было. Про это лишь бабушки рассказывали, а мы не помним.

№ 7. о р о к к а

[sie muissat o p o k a n külie?]

- o p o k k a o l i k ü l ä || o l o l i || k a m i s s _ o n r o s s ä n e ||
 ü l e n _ o n | s i e m ü k ä s r o s s ä n e t ä m ä || k a | t ä m ä k r o t o v a z e
 m i _ a n | v a n ä z e | k a || k ä v e l ö d u b i n a n k e z e | p a h o i n p a g i z ö
 z e || o l i s i e l ä t ä s s ä || o l i o p o k a s s ä | r o s s a z e s s ä || p l i t -
 t u a n o s t e l i || h ä n e l l ä u n i s s a n ä g i e c c i | s t o p l i t a n _ a l l _ o n t ä d ä
 d e n g u a || h a n t ä d ä m ä n i d a p l i t t u a z e n o s t e l i || d a n i _ m i d ä s i e l ä
 || d a m u a t t i e m u a t t i e p ä n i || m u a t t i e p ä n i || u m b e s s u i || t u l i k o -
 d i i || m a g a i || h u o m n e k s e l l a n ö z i || e i | k e n g i e c c e m ä a r u b e i || ü h e n
 j a l l a n k e n g i | t o i s t a r u b e i k e n g i [m ä a] | i l a n g e i || i h ä l l ä l u a -
 d i e c c i p r i p a d o k || n i k a s i d ä _ i || j o h ä i n _ o n k a s e i c c e m e s v u o z i ||
 n i k a h ä n e l l ä j ä l g e e o z u a t t u a c c i u n i s s a || t ä l l ä m u z i k a l l a || s t o
 s ä n ö "s i e k a s ä n ö | p l i t t u a n o s t e l i t || d a e t n i n p u o l i n p a n n u n
 p l i t t u a s ä n ö || k a s ä n ö s e n t ä a s i u l a s ä n ö s l u c c i e c c i n ä i n || k a ||
 p i d ä n _ o i s p a n n a s ä n ö | k u i n _ o l i p l i t t a n a p r i m e r || n i n _ o i s p i d ä n
 p a n n a || a s i e p ä n i t t o i z i n p l i t a n " || k a h || i s i e | s i n n e p e i t e t -
 t i i r a h v a s t a | s i e l _ o n k a l m a t _ i k a i k k i || o p o k a n r o s s ä s s ä.

[o l i g o ä j a t a l u a ?]

- t a l u a | v a i n _ o l i ü h e k s ä n t a l o i s t a o l i | ü h e k s ä a || t a l o i s -
 t a v a i n _ o l i .

[e l ä j ä t o l d i g o k a r j a l a z e t ?]

- karjalazet | karjalazet | karjala šieläi oli || karjal
oli || müö zemma muissa | a vain buabot ze šaneldii | a karjala |
küla karjal oli | üheksän talua oli || kah.

a šidä | šidä ka jo šen jälgeež ka oli hutoralla | tämä
t a p t i g i n a || miän külää | hutoroi luaittu || ših ei
edää || bohatald eli da || da šidä ka tämä voina ze | kah || hänen
zbeičči kaikee.

Опоки

[— А ты помнишь ли деревню Опоки?]

— Была деревня Опоки; была, была; там, где рошица находится. Уж больно "сердитое" это кладбище. Был [случай] с нашим Кротовым Ваней, который с палкой ходит да плохо говорит. Был он в Опоках на кладбище, там он надгробную плиту поднимал.

Во сне ему приснилось, что там под плитой деньги. Вот он и пошел туда и поднял эту плиту. А там ничего и не было. Он давай ругаться да материться. Насквернословил — замолк он. Вернулся он домой, поспал ночь, проснулся утром, стал обуваться. Одну ногу обул, стал другую обувать да тут и упал: припадок с ним случился. Уже седьмой год он так. Так после ему приснилось, мужику этому: "Ты надгробную плиту поднимал да не так на место положил. Из-за этого вот так с тобой и случилось. Надо было плиту положить так, как она лежала, а ты положил ее не так". Раньше там людей хоронили, там на кладбище в Опоках и могилы все заметны.

[— Много ли дворов было?]

— Дворов? Всего-навсего девять, девять избышек стояло.

[— А карелы там жили?]

— Карелы, карелы. Карелия и там была, карелы жили. Мы уж этого не помним, лишь бабушки рассказывали, а карельская, ка-

рельская была деревня. Всего лишь девять домов стояло. Вот.

А после уже там хутор был, из нашей деревни Топтыгин жил, недалеко от [деревни] хутор находился. Зажиточно они жили, да война эта все у них перемешала.

№ 8. mi, an pereē

[— oligo tuatolla sūri pereē?]

- sūri || kūven kez olimma || kūven keze || šidān vielä tuatto
 že aivoin kuoli || o l i o š a ka || ka tāmā | jāi kūzi kūda vain,
 to jāi || tuatto meilā || suorua || heināah || a heinā-nuora oli
 kiugu,alla | pandu || a v a r v o | ka on | o n d r i e n ta-
 gana on r e t k i n ā n mučona že | mozot tiijāt? || sizār
 mun || māni karzinaah || a hān karzinua že || a tuatto že kiugualda
 nuorua eččū | ni hian ei nāhnūn | što hām māni karzinaa || skokah-
 ti karzinašta že | da ūksi jalga karzinaa | a toine tāmān puolen
 || nāmā že ka šatatt*ī* || da s o m i n a a šaa | nedālizēn viru |
 dai i kuoli || s o m i n a h*i* kuoli || hān šatatt*ī* | jā, ioat ša-
 tatt*ī* || i ka šinne i kuoli || ka müö jāimā kūven keze.

a šidā ka vāhāzen podrostitt*ī* ne | a tuatolla že oli jo
 tāmā | luajittu jo toine kjūgua || jo valgie kjugua || a ka tāsš
 oli o n t o n tagana perti | ni jo || vuotta kolme vain on | ku
 || kuni akka zeli | s e n č i h a-buabo šineli || ni kaikk oli
 musta || a šidā ka p i s a r o v n a | kah | a n n ošt*ī* || ni

še vain luadi kiuguan || kaik mušt_oli.

aššut širicči | ni šavulla tulõ ni || šidan tütõd že peštii
skobililkoilla derittih lagie že || nu šuadii valgie || ka kašse-
taa da skobililkati oli heila | hirta kuoritat | tijat? || nu ka ||
na nailla skobililkoilla || vaina što hernehta paraji | nogie že |
nogie | vet novikaš || ai šanõ | vet ka nain riputaa ni || da ka
skobililkoilla derittii | šuadii valgien || lat | luan || a nüt jo
nojittii tämän pertin || toissen oššettii || kah.

Наша семья

[— Большая ли у отца была семья?]

— Большая: шестеро нас было, шестеро. К тому же отец у нас рано умер; Алексей — вот этот — шестимесячным остался. [Рано] у нас отец [умер]. Собирается он за сеном ехать, а веревка для сена на печке. А сестра моя, Варвара (может, знаешь ее, за Андреем Редькиным замужем) спустилась в подполье. Отец залез на печку, веревку ищет, он и не заметил, что она [дочь] в подполье спустилась, так соскочил с печки — одна нога в подполье, другая по эту сторону; так эти он и ушиб. Отвезли его в Сомино, недельку там пролежал и умер там, в Сомино, и умер. Яички он ушиб. Там он и скончался. Так мы вшестером и остались [без отца].

В избе отца печь уже была по-белому, уже другая печка стояла. Вот уже и мы немного подросли. А так-то [курная изба] еще за домом Антона стояла три года тому назад, пока старушка была жива, бабушка Сеньчиха в той избе жила, так все еще стояла по-черному печка. А потом Писарева Анна, видишь ли, купила дом, так она переделала печку, а так все по-черному печка стояла.

Как пойдешь мимо, так дымом и несет. Девушки все время мыли, скоблилками драили потолок. А все-таки добела отмывали. Сна-

чала намочат, а потом скоблilками, у них скоблilки были (знаешь, чем бревна корят, скобелями этими). Как гороху сыпалось, до того сажи было; ведь все в саже, даже вот так висит. Ну и трут, дерут скобелями. А добела отмывали потолок. Снесли теперь эту избу, другую купили. Вот.

№ 9. "ga kuim_pie kandaн..."

[- tuatto aivoin kuoli || kuimba elittä?]

- ga kuim_pie kandaн elimä | v o v a || elimä ka kuin ||
emä sen verdua omua ruadaа || mi pidi vierahissa ruadua || mänet
podensinaа i | kazaсihaksi mänet | sto || pida täman moista pe-
rehtä suöttie vet || nüt oo || a silloin leibie že pidi | omua
vain to külvie || omua leibie külvät || da k_ei xvati vüveksi || a
mist ostua? || ka pida keldä to ostua || da kunne to ajua | osta-
maa || kah.

a nälga-vuozina | ni ajelimä || kačo tänne || o m o s j a a
kunnē to | ka m i n c i n tagaa || müö v a s s i-buaboңke
l o g i n o v a n ajoimä | nälga_vuozina || nu siel_oli leiba-
rand_oli | leiba || mänin da | ku aka | ukolla peld_aitassa veh-
nie | ruista | kagrua || kaikem_moista leibie || a meila dengat ||
a vielä dengah_ei annettu | vie soba mi_nibuit || kah || ostuatka
soba kačo | vuata || vuatetta vie libo midä_buit vie | kah || ei
vuatetta veimä_i | kazi-ripakkua veimä_i | ka ku kuvot koissa
kazi-ripakon | da_i || viet || dengah_ei anna ni || pida mih_i
buit andua || ka vaihoimä.

da sielä läksimä ajamaа | v a s s i-buaboңke | ossimä
rieldizee || tulimä perelieskalla | perelieska že ka t u r a n-
j a l d a lähet da ka sinne ž i l o i l l a b o r u l l a ||
kaksitoista virstua || a müö üöl_ajamma | v o v a || meila he-

bone neزامogi | da šinne okoli || üöllä || oi voi voi | midä tässä
nüt ruadua meilä? || akaņke olemma || i jättie ših_emma ruohi_i |
regie že | leibie || mie šanon | "v a s s i-buabo || mie jien täh
vardeimaah || a šie buđi dubinaņke mānet" || "ei || mie jien täh
vardeimah | a šie māņe | nuori | značit boikoimma hüppie".

kačo mie | lāksin hüppiemā || a heil_oli || poiga vieiā ||
koissa || mānim_mie šanon | v a n a | mie šanon | meilā ka nāin_i
nāi || a hān_oli brigādira | jo ka kolhozat_oldii || brigadir_oli ||
mie šanon | "v a n a | mie šanon | meilā hebone okoli | ka šieiā"
|| "tozie?" || "dā | tozie" || "ka midā hānellā tuli?" || "en tie |
mie šanon | midā_to langet da | jalloilla blīņkutti blīņgutti |
mie šanon | da_i okoli hebone".

nu okoli ni | delat nečevo || "nu aššu || pakkuomaa toizee
hebozee" || māni brigādira | ni toizee hebozee || pritseduatelalda
pakkoī | šano | ka nāin_i nāin | hebone dorogalla okoli | pidā
šano || jūvat tuvva.

nu kačo | lāksimā müo tuas | ajamaa || da tervāgo | kuni
hān tādā | hebožen že nūlgi || pidi nahka tūva kodii | a hebone
že | lihat šinne | hāvan luajimma | labien_otimma || da hebožen
že nūlīmā | nahkan telegā || a hebožen hādaa kaivoimma | da
tāā hādaa paņimma || a nahkan kissoimma kodih || kah || šidān jo tu-
limma toissapienā puolella pāvie kodih || ūon_ajomma dai puolen
pāivie.

ka pidi kuin šūottēliečcie | v o v a || a nūt midā || nūt_on
leibie | i jāhua | lākašta mān da ota da || šūo midā kačo || [...]
pah_oli | paha || nālgāvuozina.

[— Отец рано умер. Как вам жилось?]

— Как попало ('как в голову приносит'), Вова. Жили вот как: не столько у себя работали, сколько приходилось у чужих работать, чтоб прокормить такую семью. Вот и идешь на поденщину или в наемные работники. Ведь теперь что? А тогда надо было свой хлеб сеять, свой участок засевали. А что если на год не хватает? Где брать? У кого-то надо покупать, куда-то надо ехать покупать. Вот.

А в голодные годы ездили даже куда-то в Амосью за Минцы. Как-то в голодные годы поехали мы с бабушкой Василисой из Логинава туда, а тот край был хлебный; да как приехали мы — у старика полные закрома пшеницы, ржи, овса — всякого хлеба. А у нас только денежки. Да ко всему на деньги еще и не давали, вези ты какую-нибудь одежду, видишь ли, хоть последнюю одежду, холст; или холста вези, или что-нибудь такое вези. Вот так. Вот и везли. И холст возили, и полотенца возили; соткешь дома полотенце, вот и повезешь, коль за деньги не продает, ведь на что-нибудь надо купить. Вот и меняли.

Купили мы воз хлеба, отправились с бабушкой Василисой в обратный путь. Доехали до перелеска (как выедешь из Турандино в Жилой Бор, тут перелесок, всего двенадцать верст). Едем мы ночью, Вова. У нас лошадь занемогла, так и околела. А ночь. Ой-ей-ей! Что нам теперь тут делать? А со старухой. И оставить тут не решаемся: воз с хлебом. Я говорю: "Бабушка Василиса, я останусь тут караулить, а ты с палкой, может, дойдешь". — "Нет, я останусь тут караулить, а ты моложе меня, бойчее, ты и иди".

Ну и побежала я. У них еще сын был дома. Добежала я и говорю, что Ваня, у нас вот так и так. А он бригадиром работал, колхозы уже были, он бригадиром был. Я и говорю: "Ваня, у нас ло-

шадь околела вот там". - "Правда?". - "Правда". - "Да что с ней случилось?". - "Не знаю, - отвечаю я, - чего-то упала, ногами прыгала, дрыгала, тут и околела лошадь".

Ну что ж, околела, значит, делать тут нечего. "Ну идем, попросим другую лошадь". Пришел бригадир к председателю и говорит, что вот так-то и так, по дороге лошадь околела, надо, говорит, зерно довести.

Ну и вот. Поехали мы туда. Долго ли там, или коротко, вернулись лишь к полудню следующего дня, ночь и полдня мы ехали. Ведь он шкуру снял с лошади (шкуру надо было привезти домой), а лошадь, тушу там зарыли, прихватили лопату, вырыли яму, шкуру сняли, шкуру на повозку, а тушу в яму зарыли. Шкуру сняли, чтобы домой привезти.

Вот так надо было кормиться, Вова. А теперь-то что? Теперь хлеб есть, мука есть, иди в магазин и бери, ешь, чего душа желает[...]. Плохо, тяжело было в голодные годы.

№ 10. "ka kuim_pidi"

[- mintää oldii nälgä-vüvet?]

- voina || ka voina || voina | kah[...]a et muada iellä annettii | ku kahella heŋgie muada oo || ka juattii polossulla kahella heŋgie || ni sillä enämb on muada | sillä xvataiččō i leibie || a ku annetaa vain ka || ühellä heŋgie || a sit ei xvati siula || da ka sidan ka rozrešsittii kaškiloi ajua mečassä || da ka kaškiloi | ku pellow pieillä ze kažen ajat || da külvät | ka silloin vahnoilla rugehilla i || rubei xvataimaa || i külvin [?] || kah || meillä ku annettihena kažen ka | š ü r i l l a aholoilla ka | sinne šūree || müö mänimmä da | lapset ze podrostittii || da ajoimma tämän kažen || da kolme mieräistä külvimä taah kaškee || da k oli ruis

| še lagoo lan^gen || meilä vūvek^si leibie xvattⁱ || kah.

ka kuim^upidi | v o v a | ruadua || a ka tielä ka jo olim^umuč-
čona || kak^si lehmie kondie šordi.

[...] a o z e r o v a l d a briha paimendi | lehmie || a
müö ka i r i -cikönke š o r ž i š n a η k e leikkaimma v u a -
č i n -aholla ka šielä | kagrua || ahošsa.

nu ka üön že jöllun lehmie | mie jo goruičen goruičen |
jölu lehmie || a o z e r o v a l d a briha | v a s k a k s i
kuuttⁱ | mie šanon | "v a s a | mie šanon | korovi netu" ||
"ne znai | tota-p a s a || a medved tam bil | medved bil" || "oi
| mie šanon | što tⁱ otpravil k u t l i k o v i tuda || ü t -
í i k o v a l l a päin | ka šinne || mie šanon | midä šie šii
randah^u ajat | mie šano^u | šielä on kaikki kondie da | šinn^u ajat
randah^u".

nu kačo || mie | lähen | mie šanon | "mie lähen eččimä^u" ||
a i r i -cikolla mie šanon | "mäne külä^u da | tūönnä kedä bui^t
külästä rahvasta" | što | eigo lödie kačo mie šielä v u o -
č i n -aholda da tanne poikki ka | proijii r o m a n goralla da
šinne tulⁱn.

tulⁱn r o m a n goralla || ni^u missä näv^u ei | ni^u midä ei ||
a koist^u ašsuta^u ukot^u eččimä^u || nuorie jölun | vain^u ukot || tämä
ka g r o m o v a n j e h i m ä -diedo | da k r u t o i n ka
m i š a -diedo da | aštah^u eččimä^u || mie šanon | "tässä ni^u miss^u
ei näv^u lehmie | mie šanon || i külu ni^u midä ei" | kaiken | mie i
"dočatan" i kaikk^u a | a hän j^uoli | kondiella süöd^u | ni pah^u on
"dočattua" | hiän iend^u ei anna.

nu kačo || emmä lödän || läksimä kodii | a j e h i m ä -die-
do^u i šanō || "aštu | šanō | ka čassikošsa radžaji šanō | ka
í i e k k u j a š i l l a l l a | šanō | čassikošsa radžaji |
šanō | ken^u to | eigo tejän lehm^u aštun" || mie šanon | "en tiijä".

ni kah || toissa pienä läksin eččimä^u | otimma koirat || lak-

simm_eccimaa || manimma | r o m a n goran | r o m a n goran
 pengereheg manin || a kondiella šorrettu lehma || juren_ala jalga
 püttun lehmailla || ni | kondieda jölun | a kondiem-pojat | nänni-
 löi lehmaida | udariloi || ve,etää | üks_i ühtee randaa | toine
 toizeh | kaksi kondiem-poigua | kondieda jölun || mie ša | j e h i -
 m ä-diedo rüzjasta buh buh ||,ku kondie hüppie sielä | varaji što
 tapetaa pojat || ei tapettu poigie ze || ei | ei šuanun | edähädä
 ammuttii ambuttii.

kaksi rebrua ka tässä katattu oli | kondiella || i šuadu
 tielä löhkoit || da makša || enämbie ni_midä jölun koškiettu a |
 kondiem-pojat udaret süödii || a kondiella šuadu ka tielä || kak-
 ši rebrua katattu ka täälä šellälälä || i šuadu löhkoit da | makša
 || enämbie ni_midä jölun hoš || možot han_ol vielä šüönün | ni müö
 zbeičimma hane | i nīn_i ui || nīn ka šidän | hebožella toimma
 kodii || mie šanon | "mängie ze ken_nibuit da hebone tuogua" || a
 mie šinne jien | rubein jo itkemää | što vain kažvatin | nuori
 lehma || j e h i m ä-diedo | "elä jietä | elä jie || ei ni šie
 rubiet itkemääh | ravizieccemah || aššu pois | aššu pois | aššu
 pois".

pah_oli | jügie | v o v a | elie oli || jügie.

pidi | mänet podensinaa [...] mänet leikkuamah | v o v a ||
 devjat časov ka || meccää | kodah || kovašša pidä muata | ei kois-
 s_a | kovašša šinne meccää | aholoilla | ž_oli šielä ahot luajit-
 tu | ni ka šinne aholoilla || ka huomneksella devjat časov nōžet
 || mänet | ei anneta_i palaista leibie || nälälässä šielä mänet da
 leikkuat leikkuat | a kunn_on jienün üksin da || kōža hian | zaft-
 rokan keittä || midä buit talkuna lindua keittä vähäzen | notkies-
 ta || da čuajua čainikan kiehuttä || časkazin juot || a ei | čuajua
 joulu ni | muigieda rahkua | ka|še jo rahk_on muijen muijen da ||
 pannah da ka šidä šärvä || rahkua || da tuas šidää | do dvinatsati
 da do času || kaikki_i leikkua || nälgie näimma hot min | v o v a.

a sīdā || keškipäiväissāt || v čas naverno ka nīn keškpäi-
 vaissāt || da ku začualiečēt tuas leikkuamah || da jo pimie | pi-
 mie || ka tuvva^g kandua || ka tāmā muožen vorohaa || viritetā^g tā-
 maa kannoo || tāmā kannosta palā | ni nāgū leikata | valgie ||
 leikkuat a || ka | nūzahizet | gorahizet kaikki || leikkuat || haa
 uiduh illaista keittamaah || jo nadojeiččō leikata | jo virtā že
 lālat | kaikem moizie virzilōi lālat || jo tuškettä || jo[.] | nu |
 sīdā tulō || da ku eistūn on jo tāmā | müō olemm eistūn | a tuli
 vielä sinne jäi || vielä kandua sīh tuot | tāmā tulen eistā ||
 vielä leikkuat | da do desāti časov pidā leikata tuleņke tuleņke
 | v o v a || a sīdān jo ka tuškettä | "naizet | davaite emmā
 rubie leikkuamaah" || tuškēv^gvuimma || jo desāt časov | a aina pidā
 leikata | jo pimeni | jo tāmā tukku palo | jo pimeni || istuočem-
 ma | tāt || lūhtehien piellā da | virtā rubiemma lālamaah | is-
 tuoldeh || što jo | tuškēt | nu ka kallū | "tulgua tulguako^g i
 šuomaa || eini što kačo što koirat jo hākutta" || načit müō že^g i
 vielä^g i pahat | što koirat hākumma || pah^g oli iell^g elie | v o v a
 | pah | otetaa siun | da ei tiet siunke midā ruadua.

a sīdān mānet ildaze^glla | tuas tādā muigieda rahkua || da ka
 mūtūōn bui^gt linnan keittā | libo talkunašta libo mīstā bui^gt |
 ka iellā vet kodilaista talkunua luajittij || da tāmān linnan
 keittā da || ka sillā^g i laskieče maguamaa || a pidā leikata || a
 pjatnatsat kopejok | v o v a || päiväksi [...] za pätnatsat ko-
 pejok.

"Вот как надо было"

[— А почему все-таки были голодные годы?]

— Война, война, видишь ли, война [...] А ведь раньше землю-то
 как делили: если на две души отводили землю, то у того побольше

(участок на две души отводили), у того и хлеба хватает, а если дадут лишь на одну душу, то этого тебе не хватает. А потом уже разрешили в лесу подсеки рубить, тут уже подсека [помогала]. Вдобавок к наделу как спалишь подсеку да посеешь старыми семенами, тут уж хватит хлеба. Вот так. Когда разрешили подсеки гнать на Больших пустошах да когда мы, ребята, повзрослели, как пошли мы туда да как обработали эту подсеку, посеяли три мерки в эту подсеку, ну и уродилась рожь — даже полегла. У нас на год и хватило хлеба.

Вот как надо было, Вова, работать. Здесь уже была замужем, двух коров медведь зарезал.

[...] Парень из Озерева пас наших коров. Мы с тетей Ириной Шоржиничной овес жали на Вуачин-поле.

Всю ночь коровы нет дома, я уже горюю, горюю, что нет коровы. Озеревскому парню говорю (Васей его звали): "Вася, коровы нет дома". — "Не знаю, тетя Паша, там медведь был, медведь шатался". Я отвечаю: "Да ты чего же их выпустил в утликовскую сторону, там ведь медведи водятся. Чего же ты в ту сторону погнал?".

Ну ладно. Я говорю тете Ирине: "Я пойду искать". — "Да ты иди в деревню, попроси людей, чтобы и они пошли". Пошла я, прошла Вуачин-поле и Романа гору, что не попала ли туда и не найду ли ее.

Пришла на Романову гору — ничего нигде не видно. Из деревни мужики идут искать, молодых никого, только старики, дед Ефим Громов и дядя Миша Крутецкий идут искать. Я им говорю: "Здесь нигде коровы не видно и не слышно". Я уже всяко подзывала: "Доча", "Доча", а она уже медведем свалена. (Тут уж плохо кликать "Доча", голоса она не подает).

Ну ладно. Не нашли мы ее, пошли домой. Дед Ефим и говорит: "Завернем в чащобу, там что-то трещит. Около Качающегося Моста в чащобе чего-то трещало, может, ваша корова проходила". Я ответила: "Не знаю".

На следующий день снова собрались в поиски, собак прихватили с собой, пошли к Романовой горе. Подошла я к подножью Романовой горы — корова лежит медведем сваленная, нога у коровы попала под колодину. Медведицы самой нет, лишь медвежата у коровы вымя терзают, тянут один в одну сторону, другой в другую. Два медвежонка тут, а медведицы нет. Дядя Ефим из ружья бах-бах — медведица бежит: боится, что убьют медвежат, но не убили медвежат, издали стреляли.

Два ребра медведица переломила вот здесь и легкие и печень оттуда вытащила, больше ничего и не тронула. А медвежата вымя съели. Медведица со спины два ребра сломала, легкие и печень вытащила оттуда, а больше ничего и не тронула. (Может, что-нибудь и сделала бы, да мы помешали ей). Так она и ушла. Так мы ее [корову] и привезли на лошади домой. Я попросила: "Сходите кто-нибудь да пригоните лошадей". Сама собираюсь там оставаться, чтобы выплакать горе: только что вырастила, да такая молодая корова. Дядя Ефим говорит: "Нет, ты не оставайся, ты тут слезы лить будешь, реветь. Иди, иди".

Плохо жилось, Вова, тяжело, тяжело было жить.

А как пойдешь на поденщину [...] пойдешь жать, Вова, в девять часов придешь в лес к шалашу (в шалаше надо было спать, а не дома ночевать, в лесу там, в шалаше, на пустошах, ведь поля там были), так в девять часов встанешь, придешь туда, так кусочка хлеба не дадут, голодная идешь жать, вот и жнешь, жнешь. Останется одна там готовить обед, когда там она сварит завтрак. Сварит там какую-нибудь жидкую толокняную кашу да чайник скипятит чаю. Придешь, накроют тут, выпьешь чашечку; если чаю нет, то похлебаешь кислого творогу, творог кислый, кислый, вот и хлебай этот творог, и снова до двенадцати, а не то и до часу все время жни. Голоду натерпелись сколько хочешь, Вова.

А потом пообедаешь (около часу дня был обед) да снова навалишься жать. Уже темнеет, темно; натаскают осмолу, пней вот такую кучу, подожгут эти пни, пока пни горят, видно жать, светло. А что же делать? Горемычные да в нужде — жнешь. А одна уйдет ужин готовить. Надоест уже жать, затынешь песню, зло уже берет, вот и тянешь всякие песни.

А когда [повариха] придет к нам, мы уже продвинулись вперед, огонь остался сзади. Еще натаскаешь пней, продвинешь костер, да еще пожнешь. Да так до десяти часов и приходится жать при костре, Вова. Тут уже зло возьмет: "Женщины, давайте больше не будем жать". Обозлишься: уже десять часов, а все еще надо жать. Уже темно, уже эта куча пней сгорела, уже совсем темно. Присядем на снопы, со злости так сидя и затынем песню. Ну и закричит там: "Идите ужинать, а не то заскулили как собаки" (значит, мы к тому же неладные: лаем что собаки). Плохо, Вова, раньше жилось, тяжело. Наймут тебя на работу, а потом не знают, как над тобой и издеваться.

Ну и собираешься на ужин. Опять тот же кислый творог да какая-нибудь жидкая мучная похлебка сварена, с толокна или с чего-нибудь. Раньше ведь домашнее толокно готовили. Ну и сварит кашу, на том и спать ложись. А за пятнадцать копеек надо было целый день жать [...] Вот как. За пятнадцать копеек.

ДЕТСТВО. ИГРЫ, РАЗВЛЕЧЕНИЯ

№ II. rühalla kizattii || liekuimma

[- p a r a s k o v j a i v ā n o v n a | kōža šie olit lap-
sena | vielägo pojat kizattii mih ni?]

- oli | oli || oli | oli || oli būtkat luajittu da | vielä
kačo kävimmā || meččāā kizanduzilla || meččāā || nu poigie emmā ot-
taa || a tūtöt || a pojat ka ku tījušsetaa | što šielā on jo koda-
zet || mǎnnāā kaikki murretāā murretah || rikotāā || a müö toispie-
nā da toizee koh | mānemmā || polan̄koin tagā ka šinne | leppie
katkuamma | būtkat luajimma || ruadua že pidi || i ka | kizaimma |
kāvelimma kizuamaa.

[- vielägo pojat rühalla kizattii?]

- rühalla kizattii || rühalla palaidii pühimpäivin | i tal-
vella i | kevielā | vain ka pač || nūt ei kizata || a iellā kizat-
tii rühalla || rühalla kizattii || a šidā jo ka kažvoimma | šūret
olimma da neiččüöt ni | oldii šliegoilla | ka šiel oli šliegoi ||
oldii luajittu kozlat || ka tāllā kozlalla liekuimma || juovumizee
suati || kahen issutaa rannoilla || nokissa | kahen šezotaa | nuo-

lista pissutaa || i ka liekutan || mantie min verda rahvasta |
luttua oli äjä | poigua oli äjä || i ka päivät | pühapäienä ||
muna pienä emmä || a pühapäiva || al mitüs bui pruazniekkane tulõ
|| kaikki sieia liekuimma sliegoilla || kah || ferezit leviet || ran-
noilla seizoimma || vain fuiskuttä || ga | mantie kunne suati fere-
zie tädä.

Игра в рюхи и качели

[— Парасковья Ивановна, когда ты была ребенком, играли ли еще парни во что-либо?]

— Было, было. Было. В лес даже ходили играть, там были сде-
ланы будочки. Но парней не брали играть, только девочек, а не то
парни узнают, что там у нас домики, придут да всё и разрушат, по-
ломают. На другой день мы на новое место шли, туда, за поляночки.
Наломаем ольхи, построим будочки. Работать надо было. Играли,
ходили играть.

[— А парни в рюхи играли?]

— В рюхи играли. Городки паляли по воскресеньям, и зимой и
летом, лишь треск шел. Теперь не играют, а раньше в рюхи играли,
играли в городки. А потом уже подросли, уже подростки — девушками
на слегах, вон там слеги были, на козлах были сделаны качели, на
этих козлах качались до головокружения. Двое садут на края, а на
концах двое стоят, за веревки держатся, и качаются. Народу — по-
ди знай сколько. Девушек много, парней было много, и целыми дня-
ми по воскресеньям. В будничные дни не качались, лишь по воскре-
сеньям или какой-нибудь праздник наступит, так все время на этих
слегах качались. Вот. Ферязи широкие, стоим на концах, лишь фе-
ризи колышутся, поди знай, докуда этот ферязь поднимается.

№ 12. tippazilla

[— vielägo kizaitta tippazilla?]

— kizaimma || oi | ku manemmä sliegoilla || da libo ka sinne
|| n a t k a - b u a b o n g o r a | i z v o s k a g o r a k s i k u c u i m m a
|| k a t ä l l ä g o r a l l a || v a i n v a i n | n i c ü l l e z i e [?] | t i p p i z i l d a
o g o n e c k a z i i || k a s e z a v v u t | k a h e n k e z e || k a k s i r ä d u a || k a | k o l -
m e r ä d u a | t ä h s e z ä d ü ü k s i k a z a k k a || k a c o | t ä s t o g o n e c k a z i e ||
t ä m ä k a z a k k a t a v o t t e l ö || k e n e n t a v o t t ä || i t ä m ä | t o i n e j i e h k a -
z a k a k s i || a t ä m ä t u a s s e i z ä d ü p u a r a k s i || t u a s t a g a d a p ä i n t ä m ä
p u a r a l ä n t ö h ü p p i e m ä h | t ä m ä k a z a k k a t a v o t t e l ö || k u m m a z e n t u a s
t a v o t t ä || t ä m ä k a z a k k a t a v o t t ä | z n a c i t | ü h e e || a t o i n e t u a s
j i e h k a z a k a k s i s i i h || d a k a n ä i n | m o n i | m o n i r ä d u a p r o i d ü ||
k i z a i m m a || v a i v u t | s t o k o i r a | h ü p e l l e s s ä || s t o k o i r a v a i v u t
h ü p e l l e s s ä || k i z a i m m a | v o v a | k i z a i m m a .

В пятнашки

[— Должно быть, и в пятнашки играли?]

— Играли. Ой, как придем на слегги или на гору бабушки Натки (а так зовут Известковой горой) и на этой горе только дай, дай: и в пятнашки и огонечки. Встанешь по двое в ряд, три ряда, а сюда встанет "казак", вот и играем в огонечки. "Казак" этот ловит. Кого поймает, тот станет "казаком", а он встанет в ряд. Эта пара опять бежит, а "казак" этот ловит. Которого поймает — тот и "казак", тот "казак", — значит, он останется "казаком". Да так и играли. Несколько, несколько рядов так и пройдут. Играли. Устанешь как собака, устанешь от беготни. Играли, играли, Вова.

[- vielāgo kizaitta peittozilla?]

- kizaimma || sūri pūhā ku tulō | arreš_emma kizaa || ka sū-
ri pūhā tulō | pūhānlašku proidū || küla-peittozin | ei | küla-
peittozin || ka kaikkee külaa peittozi || a ku ei küla-peittozin |
ni nāin peittozin | ka kenen buit ūmbāri huoneheš | da peittozi ||
nāin peittozin kizuamma | ka ūmbāri.

a eini küla-peittozin | ka zavodit nokasta | da toizee nok-
kah suat || tāma nazivaicciecō küla-peittozi || ka | külūsih
peittuacēt_i | i lievih peittuacēt_i | guamnoloh peittuacēt_i ||
a ecčū | ka || arteli | arteli ec | hot miestā vīzi ai kūzi ||
ecitaa || a kūzi miestā | i peittuacetaa || kāvelimma.

mie kerraa || ājasta pieļicci ka šielā nōzin || da ūven fere-
zin | da seiabahāh tartuin || ferezi z_ei rebie || a ripun | sei-
bahassā || "tulgua | sukazet | piestākkie || kačokko ripun || sei-
bahassā" || ei revii.

gulaidih || a pojat rūhah palaidih | palaidih || da tarkoim ||
nuoret muzikat || ka eizistaa panna tukkuzet | rūhua || tukkuzih
nāin kizataah || papk_on || kummane jieh || tāllā čortalla pūtū |
tāma papikko || tāman sēzatetaa || tāman sorretaa || a je | ūhellā
ku rūhalla || ku kōza ka nāin ūhellā rūhalla da | eistelūzin kiza-
taa ka zavoditaa nokasta_i nokkaa suat_eistetaa || tāda rūhua ||
ūksi palū | toine palū || da nokkaa suati palājah tāda rūhua |
ūks_ozua || šidān tāma mānō sēzattā || toin_ozua || tuas iellē ||
da ūlci kūlān kizataah || kizattii | iellā kizattii || kizattii
iellā.

a talvella || goralla || čuruamaa regüziņke || olēt ka kūlmān
| vielä keli_on čunit | a kelli jōlu čunie | suappaissa || kūlmā
sto || vabajat_a | znai pidā mānnā || nōzet kohti teriemma kiugual-
la || a | pidā goralla mānnā || pāvāt goralla || ka tāllā || ar |

a r t a - g o r a k s i kucumma || sina jogee suat māni || ku ej jo-
 le | tādā | sīedā || a ku sie on | lumet puhaššamma || da vetta
 tuomma | da valamma | hān jiedū || nu jogee suati || a ka m e i -
 i i c ā n goralla | siel oī ka mellicčā || čuraimma || da šīn
 oī keški gorua šūri kivi || ku et maha korjeilla || da tää kivee
 | da jalaš. | hot || i katkuā jalaš || a eini tōžo mellicčāā suat
 sinne | mellicān ovee suat || ni ei jandan melnikka čurata šīlā
 goralla | što ajella mellicālā hebožilla | ni || ūlen libie ||
 vai ku dogadū | što čuruamma || oh | ku šieldā hūppie dubinaŋken
 || i ajā poisen || ei jandan čurata || kah.

Прятки и катание на салазках

[— Играли в прятки?]

— Играли. Наступит великий пост, в мясоед'не играли. А как великий пост наступит, пройдет мясопуст-в прятки по всей деревне, в прятки по всей деревне. А если не по всей деревне в прятки, то в такие прятки вокруг какого-нибудь дома, просто в прятки. Так и играли в прятки вокруг дома.

А не то в прятки по всей деревне. Начнешь с конца деревни да до другого конца и прячешься. Это называется "в прятки по всей деревне". Вот. И в банях прячешься, и в хлевах прячешься, и гумнах прячешься, а ищет, целая артель ищет, уж человек пять или шесть ищут, а шесть человек прячутся. Ходили играть.

Однажды я перелезала через изгородь да зацепилась за кол новой фэрязью. Фэрязь же не рвется, а я вишу на колу. "Придите, сучки, освободите, смотрите, вишу на колу". Не порвалась фэрязь.

Гуляли. А парни в рихи паляли, паляли; даже молодые мужики паляли. Сперва сложат в кучку рихи, так и бьют по этой кучке. Риха, которая останется на черте, это поп, ее поставят, по ней

бьют. А если одной рюхой, когда одной рюхой играют, то гоном играют. Начнут с конца деревни и "гонят" до другого конца эту рюху. Один бьет, второй бьет, да до конца деревни и бьют в эту рюху. Один попадет, а потом он идет поставить; второй попадет — опять дальше, да так по всей деревне играют. Играли, раньше играли, играли раньше.

А зимой на салазках с горы катались. Замерзнешь. Еще у кого есть чуни [валенки], а у кого нет валенок, в сапогах; замерзнешь — даже дрожь, а идти надо. [Заберешься], прямо на печку скорее заберешься. А на горку надо идти. Целыми днями на Артамоновской горке, на той, которую Арта-горой зовем. [Когда хорошая погода], так до самой реки несет. А когда непогода, когда [плохая погода], вычистим снег, принесем воды, зальем, она замерзнет, так до самой речки едешь. С Мельничной горы (там мельница была) мы катались. Там был посреди горы большой камень. Если не умеешь править, в этот камень врежешься, полоз пополам, и сломается полоз. А так тоже до мельницы туда, до мельничных дверей несло. Но не разрешал мельник кататься на этой горе, потому что на мельницу на лошадях ездят, очень скользко будет. Если только заметит, что катаемся, ох, как оттуда выскочит с палкой и выгонит вон. Не разрешал кататься. Вот.

№ 14. "ka oldii nänkät müttuöt"

[— äjā pūhanlašua || midā lapšella süötettii?]

— pikkarazella lapšella || nüt ! nüt süöte || süötetää maḡkua...

ozrua küivetää | da ozran mellicällä jāhotetää || da jouhisieglalla sieglotaa || a šinne ka mudāne jāhoḡe že laḡjua || ka tästä vain keitetii lindua || lapšella.

[- a ni nännikkahällä lapsella?]

- nännikkahällä tōžo moista keitetii.

[- nännie | maidua ej jannettu?]

- annettii || nännie imi | kaksi vuotta imettä || kummane
kuin || kaksi vuotta imettä || lasta imettä || lasta imettä mājolla
|| a siidä ku meččah uidū | jieh kodih || ka on šarvet muozet || taa
šarvee ripakkua kierū || tämän šarven || mājon kiehuttā | i || kie-
mututtā maidua || panō.

a kōža greččua jāhottā || grečun keittä || kačo jouhi-sieg-
lasta läbi sieglō || sinne vain jieh mudane || ka moista notkiesta
keittä || ka sillä vain šuötettih lapsie || kah.

[- a ken nänkuičči ielä lapsie?]

- a kellä on akka | ni akka nänkuiččo || a jōl akkua | ni
laps | tadā || palkua nanka || ielä | tūtto e le jōdava || iell
oli ku nūzahine | oli jōdavua nankua mēntie mi || mie üheksän ke-
zie ice || nankoin elii || üheksän kezie || lāksin | üheksän vuotta
vain miul oli || lāksin nankuimaah || i üheksän kezie nänkuičči ||
da kezän olin kazacihoina || kač min.

a miula ka || mužikka uidin oli || š u r k a || a jied oldii
v a s k a || da m i š a || da m a n a || nankua palkata miula
sresvua jōlun || palkata nankua || a v a s k a vain oli || šuadu
|| kōža že mūla || ka || ka ūdena vuo | vahnana ūdena vuodena | vu-
kurat oli šuadu || a pidā heinajalla ka manna pēvaksi meččaa || i
ka jātān heilā || a hūō pannag kätküōh || da silmi puhutaa puhu-
tah || "aššu | m i š a || uinon on | silmät on ummisettu" ||
vain ovee sincon mannaa || hān ka jo ravajā || "oi | jo nōzi" ||
tuaš puhutā silmi | štobi haa ummistais silmät | ni uinois || ka
oldii nankat mūtūōt | v o v a || kellā kuin oli nankua || ku akka
on | ni hān akka nänkuiččo || a ka palkata ž ei miilā || ni ka
nīn i jātāt | kuda kuin || i vain toko lähen meččaa | ni šanon |
to | issuttakkua kirikōn pordahilla | ūlāhaze || elgie alah is-

suttakkua || nūt ze ka počit ei kavellā || iellā vet kaveldii počit || pihua müöt kaveldii počit | vovsu kaveldih || nūt ze ka ei kavellā počit ze || mi | vain sanon | "issuttakkua kirikön pordahilla | kolkazee kunne bui | štobi || ei langais vai da || počit ei süödaís" || ka kuin pidi elie.

"Вот какие были няньки"

[— Было много постов. А детей чем кормили?]

— Маленьких детей сейчас кормят манкой...

Ячмень посеют да на мельнице ячмень смелют, через сито, сплетенное из конского волоса, просеют, выпадет пыль, мелкая мука, лишь из этой муки варили детям кашницу.

[— А грудному ребенку?]

— И для грудного ребенка такую же варили.

[— Грудь, молоко не давали?]

— Давали, грудь сосал, два года кормит грудью. Кто как. Два года кормит ребенка грудью, а потом лишь, как пойдет в лес, да ребенок останется дома, есть такой рог, наматает конец рога тряпчой, вскипятит молоко и кипяченое молоко нальет в этот рог.

А когда гречиху намелют, гречневую кашу сварит, просеет через сито, плетенное из конского волоса, там просеется меленькая мука, так жиденькую кашу сварит. Только этим кормили детей.

[— А кто нянчил раньше детей?]

— А есть у кого старуха, то старуха нянчит; а если нет старухи, найми няньку. Раньше девочка не была без дела, раньше нужда была, свободных нянек было поди знай сколько. Я десять лет сама в няньках жила, с девяти лет ушла из дому, мне было девять лет, в няньки пошла. Так и пронянчила девять лет, да одно лето была в работницах. Смотри сколько.

Муж у меня ушел, Шурка. Остались Васька, Миша да Маня. Нанять няньку у меня средств не было. Ваську только родила; когда же это у меня? Да в Новый год, в старый Новый год как раз роится. А в сенокос надо на целый день идти в лес. Вот и оставляю им. А они уложат его в колыбель да в глаза дуют, дуют. — "Иди, Миша, уснул он, глаза закрыты". Лишь дойдут до дверей, до сеней, а он уже кричит: "Ой, уже проснулся". Опять дуют в глаза, чтобы он закрыл глаза, чтобы уснул. Вот какие были, Вова, няньки. У кого были няньки, если есть старуха, так она и нянчит. А если не на что нанять, так оставишь их как попало. Бывало ухожу в лес, так и наказываю: "Посадите его повыше на ступени паперти, не сажайте низко". Теперь ведь свиньи не ходят по улице, а раньше ведь ходили, по улице ходили свиньи, теперь ведь не ходят; так вот и говорю: "Посадите на паперть в уголок куда-нибудь, чтобы не упал только да свиньи не съели бы". Вот как приходилось жить.

№ 15. "oli iellä barsina"

- oli iellä barsina | oli bajari | tulō külää bajari | ečcū
 neičūtta | kummane neičūt hanellā mielđū | mučoks ottua || nu ka
 ühtee taloo manō | kacčō ei miellū | lähtō toizee || toizee manō
 | hallā mielđū tamā tūttonē neičūt || ni ka tuotolla šanō | "āja-
 go maksā tamā neičūt? | pidā oštua || ājāgo maksā" || tuatto šanō
 | "mie em müö | jōlu müödävā | mie em müö" || "ed müö | meillā
 pondruavi | meillā mielđū | müö hänen otamma | hot šie ota den-
 gat | hot šie ei ota dengoi | a müö tämän tütön otamma | parembi
 šie soglassieče i ota denget" || a tämän oteta tütön || nu ka
 tūtto ei lähe | ravajā | "en lähe | en läh" || a bojari i šanō |
 meilā mielđū | suoriece | aššu" || ka | tūtto ravajā | ravajā |
 so rovno suoriece | lähtō || a et lähe | ni anneta rozgua per-
 zettä vašše.

[- tūō šanoitta | što m o k l o k o v a l l a kedä to otet-
 tii?]

- m o k l o k o v a l d o t e t t i i | b r a n s a s t a |

b r a n s a s t o t e t t i i š a n e l d i h n a v e r n o || m o k l o k o v a l d
 o t e t t i i b r a n s a s t a | b r a n s a s t a o t e t t i i |
 f e d o s j a a | t ü t ö ö || n u k a || n u k a a n d ä z o l o t o i d a | t ä m ä
 b a j a r i u k o l l a | t u o t o l l a | š t o k a t ä s t ä t ü t ö s t ä || h ä n e j o t a |
 h ä n p a n o s t o l a l l a | o t a | e l ä o t a | t ü t ö o t e t t u k a n a š i u l a n ä -
 m ä d e n g a t || o š t i h i a n o š t i || t ü t ö m u o d u | o š t i i l ä k s i v e d ä m ä h
 m ä n t i e k u n n e || e n t i e k u n n e | k a | k a h || t ä m ä k a n i n o l i i .

"Была раньше барщина"

- Раньше была барщина, был барин. Приедет барин в деревню, вот и ищет девушку, которая понравилась бы ему, чтобы увезти в жены. Ну вот и зайдет он в одну избу, смотрит, что не нравится, идет в другую. В другую [избу] заходит, ему понравилась эта девчоночка, девушка ему, вот отцу и говорит он: "Сколько стоит эта девушка? Я куплю ее. Сколько она стоит?". А отец отвечает: "Я ее не продам, она же не для продажи. Я не продам". - "Не продашь? Она нам понравилась, нам понравилась, мы ее возьмем. Хоть бери деньги, хоть не бери, а девушку эту мы заберем. Лучше согласишься и бери деньги". А эту девушку все равно забирают. А девушка не идет, рыдает: "Не пойду, я не пойду". А барин и говорит: "Ты нам понравилась, одевайся, иди". Девушка плачет, рыдает, а все же одевается, отправляется. Не пойдешь, так дадут розгами по задку.

[- Ты говорила, что из Моклокова кого-то увезли?]

- Из Моклокова увезли у Брянцева, у Брянцева. Рассказывали, наверно? Федосью у Брянцева увезли из Моклокова, девушку. Отдал барин старику, отцу, за девушку золотых, что вот тебе за девушку. Он [их] не берет. Он [берет] их и кладет на стол, хочешь - бери, хочешь - не бери, а девушка взята, вот, мол, тебе деньги. Покупал

он, покупал; девушка продана. Покупал [он] и увозил ее поди знай куда, не знаю куда. Вот так. И такое было.

№ 16. "... miun hebozee vaihoit"

- oli meillä s o r z a | hrestuanina | ijälline || ka oli
hällä k u z a-poiga||kačo pidä k u z a l l a männä salduattoih
|| a bajari pakkoi hänelä hevoista | hällä šuri hyvä oli hebone
|| "ka anna tämä hebone | ni mie siula k u z a n jätää kodii" ||
a hällä hevoista ukolla žuali || vahemmalla pojalla i šanō | "mi-
dä rubuamma | j ü r g i šanomaa | annamma hebozen al_emmä?" ||
"midä sie! | muozen hebozen kažvatimma a | a k u z a takoskoi
| sluzū" || a pidä slūzie kaksikümmendä kaksii vuotta | kaksiküm-
mendä vīzi vuotta | pidä slūzie || i otetaa slūzballa kaksikümme-
dä vīzi vuotta brihalla.

nu kačo | tämä k u z a lähti salduattoih | hevoist_eij_
andan | läksi || kačo hän slūzi kaksikümmendä vīzi vuotta slūzi ||
tuli kodii jarildee | okurat_oli pruažniekka m i h a i l a |
issutaa | s o r z a istū tuatto gostinke || hām pahazem_pani
pielä | šovaa | älla hyvä a | pielä pani pahazen | i tuli is-
tuočci karžin-lävalla | i šanō | "ettägo laskis üöksi miulma?" ||
a muččo kävelö | pertie müöte | minna hänelä tulō || "uatko ša-
nō | ka šanō | tullun_on ijeħmine ka ken_to šanō da | mian
k u u - z a h pohodū | k u z a h" || a hällä | ukko i šanō |
"on k u z a | ga k u z a l l a j_on_i lūt hapatt_a | aina
siula k u z a šin_o | k u z a l l a jo lūloi jōlu" || "ei |
pohodū k u z a h" || nu_kah || "kačo üöksi pürgüäh || kačo vielä
pruažniekk_aigah" | "vielä muone hara laskie üöksi | meilä nin
on gostua äjā a | vielä tämä hara laskie üöksi" || kačo tämä
k u z a | tämän_pahan šovan pielä heitti | mēni tuaton luoh |
ni šanō | "kačo tuatto | miun hebozee vaihoit | a nūt kodii tu-

lin da nazovit miun harakši | ni tamā | mie naverno siul en i
poiga" || a ukko laŋgei tagaa päi stolal | tagana || ka kaikki.

"Меня на лошадь променял"

— Жил у нас Шоржин, крестьянин, уже пожилой был. Был у него сын Кузя. Ну и смотри, надо Кузе идти в солдаты. А барин просил у него лошадь (была у него хорошая, большая лошадь). — "Отдай мне вот эту лошадь, так оставлю Кузю дома". А отцу лошадь жаль отдавать. Он и говорит старшему сыну: "Что делать, Егор? Отдадим лошадь или нет?". — "Что ты! Такую лошадь мы вырастили, и отдать. Кузя таковский, отслужит". А служить надо двадцать два, двадцать пять лет надо служить, и на службу забирают парня в двадцать пять лет.

Ну и вот. Пошел Кузя на службу (не отдали лошадь). Отправился служить. Прослужил он двадцать пять лет. Вернулся домой. А как раз праздник михайлов день, сидит Шоржин с гостями. Одел Кузя наверх плохонькую одежду (а внизу хорошая одежда) ну и зашел, сел на голбец, и спрашивает: "Не пустите ли меня переночевать?". А жена Кузи ходит по избе (невесткой приходится она): "Батиска, — говорит она, — пришел какой-то человек, очень похож на нашего Кузю, на Кузю похож". Старик ей и отвечает: "Где там Кузя, у Кузи уже кости сгнили, а тебе все Кузя, все тебе Кузя, костей от Кузи не осталось". — "Нет, похож он на Кузю". Ну ладно. "Надо же, на ночь просится, да еще во время праздников". — "Такую борону пустить на ночь, у нас и так много гостей, да еще эту борону пустить на ночь". А Кузя взял да снял с себя рванье, подошел к отцу и говорит: "Видишь ли, отец, меня ты на лошадь променял, а теперь, когда я вернулся домой, обозвал к тому же меня бороной.

Так я тебе, наверно, и не сын". Старик тут и упал на отол. Ну и все.

№ 17. ezimäne samovuara

- oīi š o r ž a | han lugieččih ülen jo bohatta || hanellī
oīi kupčoi | j a k a r o v a || a ičellī oīi kaikki pitkä käh-
ta-na pieillä | ei lästen | a pojalla balāfana || kaikki hūo künnet-
tii | ruattii || nu ka heilä pidi samovuara oštua || māni kunne to
ukko bazarilla | dogadi samvuaraa || ošti samvuaraa | toi kodii
samvuaran || pojilla i šanō | "kačokko toin pojat || mi tām oo?" ||
"ka vet sie ošsit ni tījat mi oo" || "mie oššin | a nu en tīja mi
hiän on" || pojat otettii | kačotaa | truban otettii | kriškaa |
kačotaa | midä pidä tässä ruadua? | ei tietä.

üksi poiga i šanō | "pogodi | pidä | ka midä || pidä vettä
valua naverno šinne" || "ēp pie" | da hūo pandii vettä da trubaa
|| trubasta vezi uidi lattiella | lattiēh || "e-i | toine poiga i
šanō | ēp pie trubaa panna | pidä ka tää panna | i pidä ka nää
panna tällä | hīluttua" || nu ka pandii | täh | i trubaa vettä |
ruvettii kiehattamaa | samvuara ülen boiko kiehaštu | ē malteta
krantasta valua vettä | pieličči valetaa | rannasta vettä | i ka
pidä jūva.

šidā tuli mistä to akka heilä üöksi | tādī | hää šanō |
"oi | teil on samovuara | ku | mistä tūo lōvittā?" || "ga oššimma"
|| "oi | a mi, an ukkonē | šanō | tām on zmija | jōlu samovuara ||
šippūh i šippūh | šippūū i šippūū | tām on zmija | jōlu samvu-
ara" || "ē | samvuar on" || nu ka tām akkanē ovvo [novvo] heilä
pidä ka šeizattua i panna tästä krantasta | i ka rubietta čuajua
juomaa.

nu ka tuaš külässä tījušsettii | tām oo ukolla š o r -
ž a l l a tuodu samvuara || "aštukkuokko kaččomaa | ukot | ukot |

k_uon s_o r_ž a l l a tuodu losñija mi_to || i kaikki šippüü |
 šip šip šip šip || emmä tījā mi on" || mändii kačottii šielä samo-
 vuara || "mütüs tämä samovuara | mütüs?" | dimovalis | što samo-
 vuara oo || nu ka ruvettii kaččomaa samovuaria | ruvettii kaikin
 staraimaa | što pidā lōdie samovuara | kaikki čainnikoista juo-
 dii | čainnikoista čuaju | ka || stāčcaa laskō | lužikalla šarbā |
 časkoi jōlun | a lužikalla šarbā | šarbā primatornoin purdilon
 valā | i kaiken tämän vedā | purdilon lužikalla | a časkoi jō^ulu
 || ka.

Первый самовар

- Жил Шоржин, он слыл за очень богатого, имел купчую на Яко-
 рево. Сам он ходил в длинном кафтане, одет был в длинный кафтан,
 а на сыне - балахон. Все время они работали, пахали. Ну так вот,
 надо им купить самовар. Пошел старик куда-то на базар, заметил
 самовар. Купил он самовар, привез его домой, сыновьям и говорит:
 "Гляньте-ка, сыновья, что я привез. Что это?". - "Да коль ты сам
 покупал, уж должен знать, что это". - "Купить-то я купил, ну а
 знать не знаю, что это". Взяли сыновья самовар, любуются: взяли
 трубу, сняли крышку - смотрят. А что делать - не знают.

Один из сыновей и говорит: "Погоди-ка, вот что надо делать:
 надо, наверно, вот сюда налить воды". - "Нет, не туда". Налили
 они воды, да в трубу. Вода и вытекла из трубы на пол. "Нет, -
 говорит второй из сыновей, - не в трубу надо наливать воду, а
 вон куда надо, да вот так его надо греть". Ну и налили они воды,
 стали кипятить. Самовар очень быстро вскипел. [Беда]: не умеют
 из крана воду выпускать, через край воду льют, а пить надо.

Откуда-то пришла к ним старушка на ночь. Она и говорит: "Ой,
 у вас самовар. Где вы его нашли?". - "Да купили". - "А наш ста-

рик говорит, что это змея, а не самовар: шипит и шипит, шипит и шипит. Это змея, а не самовар". - "Нет, это - самовар". Ну и научила эта старушка их, как его ставить да как из крана воду лить. Стали они чай попивать.

Ну и узнали в деревне, что у старика Шоржина самовар привезен. "Айда, старики, посмотреть! Надо же, у Шоржина что-то блестящее привезено, да все время шипит: шип-шип-шип. Не знаем, что это". Пришли, любуются на самовар. "Что это за самовар, что?". Ну и дивились они на самовар, осматривали его, и стали стараться, чтобы приобрести самовар. А ведь все время с чайников чай пили, чай из чайника. Нальет в миску, хлебает ложкой. Чашек не было, ложкой хлебали. Нальет большую деревянную миску, всю и вылакает, ложкой миску выхлебает. А чашек не было. Вот так.

№ 18. pila

- elettii ukot külässä || kaikki ruattii kirvehellä/kaikki ruattii kirvehellä || yksi h u o c o i n ukko | i v a-diedö mäni kunne to ruadoo | dogadi pilaa | vuota pidä ostua tämä pila || kačco kuin ruadua täällä pilalla || a hüs opassetti stö kuin ruadua täällä pilalla || hän tämän pilan otti | ando tästä pilasta päsat | viizikümmen kopeikkua pilast ando | viizikümmen kopeikkua || kačo toi pilaa | pilan toi | viidi pihalla | rubui pilimäh omañke akañke || rahvas kaikin tuldi | tuldi | kačotaa || "oi | midä ze h u o c o i l l a on | midä ze h u o c o i l l on || mi to h u o c o i l l on tuodu || astukkuakko kačcomaa | mi to on ka nai | i langie brossua || kui vedä niilangie brossua sinne pilan alla" || tuldii mužikat | kačotaa || "mistä h u o c o i lövit? | mistä?" || "ka nñ i nñ | lövin ka tiäidä" || "a ongo hüvä?" || "hüvä" || nu ka yksi kuottelö pilie | toine kuottelö pi-

lie | hüva || a brossu langjua || "tämä brossa? | tämä pudrua
keittäie?" || "ep_pie pudrua keittäie || pūsta on tämä | ep_pie pud-
rua keittäie" || nu ka nīn zgovoriečettii | oldii tāsta | soglas-
siečettii što pila oo || nu ka ruvettii kaikin staraimaa piloi
näida naživlajja | oštua || ka nūt osšettih piloi.

Пила

- Жили в деревне старики, всё делали топором, всё топором. Один старик, дядя Иван Хучой, пошел куда-то на работу, увидел там пилу, надо, дескать, купить эту пилу (он смотрел, как работать пилой, да и научили его, как обращаться с этой пилой). Взял он эту пилу, отдал за пилу пятьдесят копеек. Ну и привез он пилу. Привез пилу, вышли во двор, стали со своей женой пилить дрова. А народ пришел, народ смотрит: "Ой, что это у Хучой, да что это у Хучой, что это он привез, валяйте-ка посмотреть, что-то вот так, что шпено падает, как потянет, так и шпено падает под эту пилу". Пришли мужики, смотрят: "Где ты ее нашел, Хучой, где?". - "Да так и так, нашел там ее". - "А хороша ли она? Хороша ли?". - "Хороша!". Один пробует пилить, другой пробует. Прекрасно. А шпено сыплется. "А это шпено? Это для каши?". - "Нет, кашу варить нельзя, это дерево, кашу варить нельзя". Ну и согласились, что это пила. Ну и стали все приобретать эти пилы. И сейчас покупают пилы.

№ 19. ēzīmāne mašina

- m o k l o k o v a l l a akka oli | hänellä oli jo godov
semdesat täällä akalla || nu ka tuli tämä lokkovuška külää || hän

pöörü ümbäri tästä lökkovuuskasta i sanō | "mi tämä on | mi tämä on || mi tämä muone hüppelö? | jō^ulu ni midä | a hüppelö || kuin hai hüppelö?" || "istua buabo | mie čurahutan sulma" || hai | "ei ei istua | tappā naverno" || "ē tapa | istua | istua | müö ulči küläs vain čurahutamma i so | a istua" || nu ka tämä akka istuac- ci || istuacči ka täh lökkovuuskaa i ajā || "oi | sokola | lašše pois | lašše | tämä mantie kee | tämä šisko kavelö || tämä šisko kavelö | lašše pois" || "buabo issu | issu | nokkaa sua čurahutan da järeiläi vien omalla pihalla" || "oi | ei ei | mie juovu | miula jo oksennuttā lašše pois | lašše" || a šoferi znai ē lašše | vuo handā nokkah ulči küläs || toi järeiläi | pöörähutti sieidä | toi omalla pihalla || "nu buabo hüvägo?" || "hüvä | olī | miila hän kavelö?" || "ka näilä kolessuoloilla" || "a midä hän hüppelö ze nin boikko?" || "ga ka täällä masinalla hüppi | tämä ka masina | ka täällä müö pöörütamma kolessut | näin hüppelö" || "oi voi voi || mie en ole nähnyh" || "a buabo näitgo pojezdua?" || "en nähnyh | en | en nähnyh mie pojezdua || a mütüz om pojezda?" || "ga ka muo- tie masina hüppelö | ed nähnyh?" || "a tämä | tämä | tämä šiskone kavelö | razve siei on jumala? | jōlu jumala || tämä šiskone hüp- pelö".

Первая автомашина

Жила в Моклокове старушка, ей уже было около семидесяти лет. Ну и вот, приехала в деревню легковушка. Она вертится во- круг этой легковушки и говорит: "А что это такое? Это что? Что это бегаёт? Ничего в ней нет, а бегаёт. Как она бегаёт?", - "Са- дись, бабуса, я прокачу тебя". Она отвечает: "Нет, не сяду. Мо- жет убить". - "Да нет же, не убьёт, сядь, мы лишь вдоль дерев- ни прокатимся и всё. Садись".

Села старушка. Села она в эту легковушку, едет. "Ой, соко-
лик, выпусти ты меня, высади. Это поди знай что. Это сам черт но-
сится, сам бес бегает. Выпусти меня". - "Сиди, бабуся, сиди. Про-
катимся до конца деревни - и назад на твой же двор привезу". -
"О нет, нет. Я угорю, меня уже тошнит. Выпусти меня, высади". А
шофер знай едет по деревне, не высаживает. Повернул назад и при-
вез обратно на ее же двор. "Ну как, бабуся? Хорошо?". - "Хорошо!
Ой, а на чем она бегает? На колесах! Чего это она так шибко бе-
гает?". - "Да это же машина, вот этим колесом мы колеса пово-
рачиваем, - машина и бегает". - "Ай-яй-яй! А я и не видела". - "А
ты, бабуся, видела ли поезд?". - "Нет, не видела я поезда. А это
что за «поезд»?". - "Да такая машина бегает. И ты не видела?". -
"Нет, нет, это все-таки бес бегает. Разве тут бог? Нет, не бог,
а бес носится".

№ 20. m o k l o k o v a l l a v i r i s t ü

- muissaa || ka_jo üöilä ka näin jüräjä üöilä | rahvaš kaik-
ki muotaa || a molva že | molva že kai | tulda iskõ | müö piem |
muan luadū tulda iskõ || nu kah.

heilä viristü katoš | m o k l o k o v a l l a | huoneh
hüvä | perti šuri | katoš_i viristü || katoš radžajä || ezištää
vahazeldi vain palo | ku pikkarane ka tuohuksut palä vain || a ka
šinä oli | eli tämä | tädi tulõ | prostoi | p a r o-tädiksi ku-
cutti || tuli mulma nošsattä | "nuko nōze | nōze | m o k l o -
k o v a l l a midä_t_on tässä" || mie nōzi || kurkam_päni || piel-
lä | mänim_pihalla | i hiem_pihalla | kačomma || ka ku svičkane
palah_i palä.

müö mänimä ka tämän j e h i m ä-diedon nošsatimma g r o -
m o v a a | hänenke || mie šan | "j e h i m ä-diedo | kačokko |

nōzekko | m o k l o k o v a l l a m i d ä t o p a l ā " || "oi | t ä m ä
 r o g o z e e huonehet paletaa || kačo levenō levenō tuli | leve-
 nō | levenō katošta müöt" | jo äjäläi levenō || a hūō | rubeimma
 müō šidää rahvašta trevōzimaa | külie || oli ka šinā kirikkō |
 kirikkōssä oli kello šivottu || tää kello j e h i m ä -die bamättä
 bamättä bamättä || rahvaš kaikin skokahettii | hūpataa || "midä on
 | midä" || a jo m o k l o k o v a l l a jo palā | plamj on jo
 plamjom palā | jo äjälä on viristün.

a hūō šielä vai kattuočetaa kattien alla | zameraičiečetaa
 | što vorat ollaa mändü vorat i vorujjaa midä buid radžajä || a
 vūvet š oldii pahat | nällät || i ka radžahtaa ka radžahtähe |
 tädä katošta || "oi katošta radžaittähena | vorat ollaa" || nu ka
 jo külässä mi an hūpattii | m o k l o k o v a n külästä hūpat-
 tii | "a n n a n n i | o m e l i h a | vet šie palat | palat!"
 || "missä palan | missä?" || jo šinčo kaikki palā | lievan | šinčo
 | katoksen jo kaikki jo palā | jo šinčošta langetaa hirret |
 luasta šinčo jo langetaa šinčo lattiella || hūō jo pieššä per-
 tistä ei | jo ikkunast skokitaa | a perti korgie || pandii porda-
 hat | šidää ikkunasta lapset i kaikki šuadii | i ni mid ei šuadu
 | vai poštelit šuah | vielä kravattiloi že jölun | vain oldii
 poštelit | ka olgie pannaa pošteinikkaa da šillä vain muattii |
 ka muožilla || nu ka kaikki nämä rojittii | a kaikki ostuatkat
 kaikki palettih | ka || a ei tiijettü | ka.

[- a šuago molvašta palo šammuttua?]

- šua | vai muššalla lehman mājolla | oli muštua maidua |
 ka i muššalla mājolla | šägitettii.

Пожар в Моклокове

— Помню я, как-то ночью гремит гром, а народ спит. А молния же, молния сверкает (по-нашему — "огонь сверкает").

У них в Моклокове крыша загорелась. Постройка была хорошая, изба большая. Крыша и загорелась. Крыша трещит. Сперва чуть-чуть горело, лишь как маленькая свечка горит. А тут рядом жила старушка, тетей Пашей звали, она и приходит меня будить: "Вставай, просыпайся, в Моклокове что-то случилось". Я встала, одела куртку и вышла на улицу. Она тоже вышла на улицу, смотрим — как свечка горит и горит.

Пошли мы к дяде Ефиму Громову и разбудили его. Я говорю ему: "Дядя Ефим, глянь-ка, встань-ка, в Моклокове что-то горит". — "Ой, это же Рогожиных дом горит. Видишь, все больше и больше по крыше распространяется". Уже сильно охватило огнем. И начали мы людей, деревню тревожить. Тут была церковь, а на церкви был колокол, дядя Ефим в этот колокол бьет, бьет. Народ вскочил, бежит: "Что? Что случилось?". А в Моклокове уже пламенем, уже пламенем горит, уже сильно разгорелось.

А они там лишь кутаются под одеяла, замирают: думают, что воры что-то крадут, трещит. А годы были плохие, голодные. Трещит и трещит по крыше. "Ой, крыша трещит. Ой, ворн". Из нашей деревни народ прибежал, кричат: "Анна, Анна! Омелиха, Омелиха! Ведь ты горишь, горишь!". — "Где, где я горю?". Уже сени в огне, уже клев, крыша уже вся в огне, в сенях уже балки падают, с сеной уже потолочные балки на пол падают. Им уже не выбраться из избы, уже из окон прыгают. А дом высокий. Поставили лестницу и сняли потом детей и всех остальных. А так ничего не спасли, лишь постели (кроватьей в то время не было), лишь постели достали (набиты соломой и спят на этом). Так что всего-навсего это и достали, а все остальное сгорело. Не слышали они.

[— А можно ли пожар от молнии потушить?]

— Можно, но только молоком от черной коровы, было молоко от черной коровы ('черное молоко'). Бог и плескал туда молоко от черной коровы.

№ 21. "mi,än on ülen mečakas"

- ka mänimä s t o p k a z e t | iel' oldih s t o p k a -
z e t | ka šiel' suon tagana | edäh s t o p k a z e t || šielä
s t o p k a z i s s o n i | vejettii mečcie | ni oldii luajittu
pertizet | pertizet oldii | kaksi pertistä | a jo pertizet ze
nämä hapattu | jo vain on srübat jiedü | kaksin hirdüzin | venca-
zin kaksin || nu ka müö tää | jo üöksüimä suosta ze | da tää jo
s t o p k a z i e n suoh mänimä | sto šielä marjua äjä || a
kakstoista miestä meidä oli || nu kačo šielä marjua lövimä
s t o p k a z i e n suost äjän || täällä pertizellä söimä || pidä
männä kodii || nu ka i gadajaa | sto kunne männä kodii | ühet
šantaa ka ših randaa pidä | toizet ka tää randaa | ken šanō koh-
ti pidä männä || a ni ken emmä tija kunne pidä männä || nu.

a mi,än ka buabo | ka tagalane | "hoi tūō | että tija | aš-
tukkua miunke | ken lähettä?" "ei | sie pahoin viet" || "em pa-
hoin vie | aštukkua tänne päin" || "ei" || a viel' oli naine muone
bojevoi | udualoi || "aštukkua šanō ka tänne || ka šanō pävane
meilä stobi jäis tämä | ilda on ni | väzemeē puoleē | oigie |
väzemeē | oigie puoleē jäisbi pävane || aštukkua tänne" || a šinne
lähtö tämä buab aštumaa | šinä liatō jo meilä pävane meilä väze-
mešä puoleš.

nu kačo | müö seiččemen keze läksimä tää randaa | a kolmen

lähtietti | nellan sih randaa | o p o k k a a || kačo meillä
 jo pimeni | jo pimie | emmä | aššumma | emmä tija kunn aššumma ||
 nu kačo tulimma tähenä | ka č u č k o v a n goralla | täh tu-
 limma | d e m o n a h o n | d a | d e m o n a h o n gorall tulimma
 | č e i i η k a || "oi | slaa bo | č e i i η k a | nu jo ku
 č e i i η k a o n" | n i č e i i η k a a značit emmä hävie |
 jogi || nu ka müš tādā jogi-randua müš lāksimā | pūtuimma nāilā
 nurmiloilla | značit müš tulimma kodii | jo tulimma kodii čuasuu
 kümnenen naverno | ka nīn jo tulimma.

a ne nellān lähtietti o p o k k a a tāgh || hūš pūtutti
 jo sielā o p o k a š s a šinn on ka b u j a n a n dorogalla
 l o t o t t a j a n a z i v a i č č i e c c o || tāllā l o t o t t a j a l -
 l a || tāllā l o t o t t a j a l l a pūtutti da tāllā l o -
 t o t t a j a l d a z e m a n d i j b u j a n a n dorogalla ||
 b u j a n a n dorogalda da ei lähtietti kodii pāin | a b u -
 j a n a l l a p a g | vielä taki üöksütti || m a n d i j šinne | kačo-
 taa b u j a n a m p e l d o || hūš dūmaidii hūtora | a ei | b u -
 j a n a m p e l d o || šielā jārelāda || tuldii jo | kukko lālā hūto-
 ralla || šina hūtoralla vāhazem muattih | tāldā ka š a n a l d a
 | ka š e n a m u c o l d a p a r o l d a | m i a m b u a b o z e š a n o |
 "anna hot maidua | šlōpūa | ei nī kuolen tēnāpienā | kuolen" ||
 še padan šlōpūa toi | toizella rieskua | hānellā šlōpūa || šina
 muattii kodvazee | huomeksella pošti tuldii kodii | ka || ka
 olimma / min verda üöksü.

m i a n o n ülen mečakas tāmā | mečakās on mečā zē | mečakās
 || a ka šinne ku manet šuon tagaa nī | šiel on šuaret | m a n t i e
 mūtūtūt šuaret | šuo ž ā g i e | a šuaret | šuari šuarelda hüppelet
 hüppelet i zabludiečet.

müš kerran olimma || b u j a n a l d a akka hävi | pogodi
 šanon tāmā.

ka lähti spuasuna tāmā akka tāhe vavarnoh | b u j a n a a

|| dā | vavarnoh | a müö tagäläzeņke | buabonke olemma |
 keriemma buolua č u č k o v a l l a | i tām akka č u č k o -
 v a l l a || nu kačo | tām akka ūkkah_i ūkkah_i ūkkah || a mi,an
 buabo ūlen_oli zavidnoi marjah | oi oīi zavidnoi || a mie že otin
 da_i ūkahii || hāa | "oi | elā ūka | midā ūkat | tulō smekki se-
 cass_e da kerie meilīdā marjat" || a mie šanon | "jōlu smekki |
 tām_on ken_inibut ūōksūn | naizen ien_og" || "jōlu naizen | smekki
 kaiken luaduh mahta_a | i naizen luaduh_i | i urohon luaduh smek-
 ki ūkkua maha | mahtā | elā tādā koše" || en_ianna enāmbie iendā ||
 a naine že sieiā | akka že ūkkah_i ūkkah | miula žuaī || min ša-
 noo | "tām_on ūōksūn" || "jōl_i ūōksūn | smekk_on" | tagālāne buabo |
 | miun svohrofka | muatko || nu kah.

mie tuas ūkahii | ei šua tīrpua | tuas ūkahin || hān mulma
 kiruomaa | kandoloja rojimaa | što elā ūka | smekki tulō || nu
 kačo ei andan ūkkua | mie enāmbie || tām akka ūkki ūkki ūkki |
 mie enāmbie jien_ien_i andan | k_oizīn andan vieiā jienen | tām_i
 akk_ois me,an_i luoc tullun | i oizīma akan tāmān spassīn || a i
 n_iē_ijandan ūkkua || milma kannolla rubei || a mie hūlgāin ūkkua |
 nu anna || a tām akka že gorā_i i zabludiečči šinne | da_i kuoli
 šinne | nārehūzeīlā | kahella nārehūlā keškee | da_i šidān hān-
 dā ecittih ecittih da ei lōvettū || da_i šidā_i vai sūgūzūlā ka
 tāmā mi,an lāvošsika_a tuotto vain lōdi | iāksi oxvotalla | pe-
 tie | anžoi že paņi j_iieilā | petlie panemaa | i ka vain lōdi |
 jo hān mušsen | i hāndā jo puarmat i siekset i kaikki jo sūōd_i
 oīi || ištēzān || kah || ka oīi || min_oli zavidnoi marjaa || vain
 oizīn vieiā ūkahtan_ois akka tullu_i | i passiečen ois hāndā ||
 kah.

Ну и прошли мы Стопказет, раньше были Стопказет, за болотом там, далеко. Там, на Стопказет, вывозили лес, там были избушки построены. Две избушки было, но избушки эти сгнили, лишь по два венца осталось, лишь срубы, по два венца. Вот мы и заблудились за болотом, и прошли мы до болота Стопказет, там очень много ягод мы нашли на этом болоте. А двенадцать человек нас было. Там ягод очень много нашли на Стопкинском болоте. У этой избушки мы перекусили. Надо идти домой. Ну и гадают, в какую сторону идти, чтобы попасть домой. Одни говорят, что в эту сторону надо идти, другие — в эту, а кто говорит, что прямо надо идти. А никто не знает, в какую сторону идти.

А наша здешняя бабушка: "Эх вы, и не знаете куда идти. Пошли со мной. Кто пойдет?" — "Нет, ты не туда заведешь". — "Не заведу, пошли в эту сторону". — "Нет". А была еще одна женщина, да такая удалая: "Надо идти вот так: чтобы солнце вон где осталось, ведь вечер, чтобы солнце по левую руку осталось, вернее, по правую сторону. Пошли в эту сторону". С ними соглашается идти и наша бабушка. Солнышко у нас уже по левую сторону осталось.

Ну ладно. Семеро нас пошли в эту сторону, а трое пошли, впрочем, в ту сторону, в сторону Опоки. Видишь ли, стемнело; уже темно. Сами идем и не знаем, куда идем. Ну и пришли мы сюда, на гору Чучкова, на пустошь Демоя. Пришли мы на гору пустоши Демоя, тут речка Пчелинка. "Ой, слава богу, Пчелинка. Коль на Пчелинку попали, теперь-то у речки Пчелинки, значит, уже не затеряемся". Ну и пошли мы по берегу этой речки, попали мы на эти покосы. Пошли мы, значит, домой. Пришли мы домой уже, наверно, около десяти часов, так поздно мы вернулись.

А те четверо пошли в сторону Опоки. Там они уже попали на Лототтая, там по дороге на Буян у Опоки Лототтая находится, так

они попали на Лототтая, да с Лототтая они пошли по дороге на Буян, да с этой дороги они свернули не домой, а в сторону Буяна. Шли, шли, смотрят — поле Буяна. Они подумали, что хутор, а не хутор, а поле Буяна. Оттуда они обратно вернулись. Пришли на хутор — уже петухи поют. Тут немного поспали, попросили у жены Сени Пами (наша бабушка и попросила): "Дай хоть молока, простокваши, а не то умру, тут же умру". Та кринку простокваши принесла, другую свежего, а ей простокваши, тут немного поспали и лишь утром пришли домой. Во. Вот сколько блуждали.

Наша сторона очень дремучая, лесная, лесная наша сторона. Туда как зайдешь на болото, там такие островки, поди знай какие островки, болото открытое, и островки, с островка на островок бегаешь, бегаешь и заблудишься.

Однажды мы были [за ягодами], так из Буяна женщина потерялась. Погоди про это расскажу.

В спасов день эта женщина из Буяна пошла за малиной. А мы с здешней бабушкой собирали на Чучкове брусничу. Эта женщина тоже на Чучкове. Ну ладно. А эта женщина аукает и аукает. А наша бабушка была очень жадная до ягод, — ой, какая была завистливая. А я возьми и аукни. А она как: "Ой, не аукай, чего аукаешь. Придет леший да соберет у нас все ягоды". А я отвечаю: "Да это не леший, это кто-нибудь заблудился, это же голос женщины". — "Да не женщина, леший по-всякому умеет, по-женски и по-мужски умеет аукать, не касайся". Больше не подаю голоса. А баба там, женщина, аукает и аукает. Мне жалко. Я говорю: "Это заблудились". — "Нет, не заблудились. Это леший", — говорит здешняя бабушка, моя свекровка, матушка. Ну ладно.

Я опять аукнула (не утерпела), снова аукнула. Она меня бранить, пни швырять, что, мол, не аукайся, леший придет. И, видишь ли, не дала откликаться. Я больше и не аукала. Эта женщина аукала, аукала, аукала, а я больше голоса не подавала. Так если бы я

еще подала голос, эта женщина к нам бы и пришла, и спасли бы эту женщину, так не разрешила аукать, меня пнем начала [стращать], я и перестала аукать. Эта женщина, бедняжка, и заблудилась, там и умерла она около елочки, между двумя елочками. А потом ее искали, искали, не нашли. И лишь потом, осенью, отец лавочника нашел. Пошел он на охоту петли ставить (раньше ставили же петли), и лишь тогда нашел он ее. Она уже почернела, ее уже овода и мош-кара всю изъели, истерзали. Во, вот был [случай]. Вот какая была жадная [свекровь] до ягод. А аукнись еще раз, эта женщина пришла бы к нам, и мы ее спасли бы. Вот.

№ 22. "kunne mie pūtuii?"

-pogodikko | meil_oli üksi akka havin mūruomešša | ammuin ||
nu kačo | lāksi akka mūruomee | akalla jo oli godof kūzikümmeñdä
vuotta jo oli akalla || nu ka lähtö marjaa | lähti mūruomee | nu
ka päivän keräi | keräi mūruonda | tām_akka | i hää zabludiečči
| tām_akka || zabludiečči | ē pūtu kodii | i dorogall_ē pūtu | nu
ka || a šanō | "lāhen min jumal_andā | kohti aštumaa".

"... min jumal_andā | lāksi aštumaa | nu ka aštu aštu tāmā
akka | kaččo peldo || peldo || pellolla lēkataa | aī midā to kit-
kietāa | ruataa || ku rubuo itkemāa tām_akka | "oi-oi | kunne mie
pūtuii | kunne mie pūtuin | en tiijä" || māni naizien luo | hān
veniehe pahoin pagizi | ka kūzelš | a ne kačotaa silmiī venielā-
zet | kačotaa silmiī || "mistā sie buab_āššut? | mistā?" || buabo
| "mie olen s e l i s s a l d ā" || "kuin sie tanne pūtuit?" ||
"üöksüin sokolat | üöksüin || eigo voi teillä muata tässä üödä?"
|| "a mintāa meil_ei voi muata | pidā muata | lassemma üöksi |
lassemma" || nu kah.

tāmā akka māni | hällä kaksi mostinua marjua | kesseli

otettu | ei rahice lükätä marjoi | näi | kesselinke prakku sinne
 mano || nu kaco | mani r u a m e n j a a | mani taa s t a -
 f e i č o n k a a | v a s k a a maguamaa || a v a s k a vee
 sano | "buabo | lükkie sie marjat ze || midä sie lähet kandamaa"
 || "oi sie | midä sie | midä sie | mie päivän trüdiecin keräin |
 a nama marjat lükkien | en lükkie" || "a kuimbah sie kodih vie-
 maa" || "a juohuttakua doroga | i mie lähee" || "siulma ku mečaa
 juohattua | sie tuas haviet | a ku ümbari ni | siuledaa kandua
 | ü t l i k o v a č č i | edaa kandua marjoi | viet".

nu kaco jo on uon | tielä kolme tütära ecitaa | ravissaa |
 ukitaa | mečaa mandi | jölu i jölu || toissa pienä ajettii kai-
 ken külan | kaiken külan ajettii ečcimaa | i mie olin siele čci-
 maasä || ka toin toizella väline ka muone vain | metra | stobi
 naguis toine toista | stobi tada akkua meilä lödie.

nu kaco tada müo akkua pavan ecimaa | suon tagaa | suon kai-
 ken | namma müruomikos | jo sinne jo manima r o g o z i h a a
 randaa | sielä keskipäiväcimaa | emmä lövakkua || tastä püörä-
 himmä tuas tada pletnat ze | h u o b a - g o r i randua || lak-
 sima | assuma assuma | tada akkua emma löva.

tulima | emmä lödan akkua | tulima jo hamarissä kodii |
 pimeno jo | ku tulima kodii || a akka jo ü t l i k o v a l d
 astu kodii kesselinke | marjoinke || "mistä sie assut?" || "oj-je
 | mie olin sokolat | püttun r u a m e n j a a | da sielä
 magain üöda da ka r u a m e n j a s t a miun ka tanne tuonnet-
 tii ü t l i k o v a č č i kodii" || "a midä sie marjoi ze et
 luonnuy?" || "oi sie | miun trüdat ze | midä sie | mie kodii
 priecii" || ka tuli kodih akka.

- Погоди-ка. У нас одна старушка потерялась, за морошкой [ходила]. Давно уже. Ну ладно. Пошла старушка за морошкой, старушке годов уже шестьдесят было. Ну и собирается за ягодами. Пошла за морошкой. Ну и собирала целый день, набрала морошки и заблудилась эта старушка. Заблудилась эта старушка, никак не может домой попасть, и на дорогу ей не попасть. Сама про себя и говорит: "Пойду-ка я прямо, куда бог приведет".

... куда бог приведет. Пошла она. Шла, шла эта старушка, смотрит - поле, а на поле не то жнут, не то и полют, словом работают. Начала плакать эта старушка: "Ой-ей-ей, куда же я попала, куда попала - сама не ведаю". Подошла она к женщинам (а по-русски она плохо говорила) и спрашивает. А те русские, смотрят ей в глаза: "Ты откуда идешь, бабушка? Откуда?". Бабушка отвечает: "Я из Селищ". - "Да как ты сюда попала?". - "Да я заблудилась, соколики, заблудилась. Нельзя ли у вас переночевать ночь?". - "А почему бы нельзя переночевать. Можно переночевать, на ночь пустим, пустим". Ну ладно.

Пошла эта старушка, а у ней две корзины ягод в кошеле (не догадается бросить ягоды, так тащится с кошелем). Пришла она туда (видишь ли, она в Раменье попала). Пошла она к Стафейчонку, к Ваське, спать. А Васька ей говорит: "Эх ты. Ты чего же тащишь это". - "Да ты что? Что ты? Я целый день собирала, и на тебе - выбросить ягоды. Нет уж, не брошу". - "А как ты до дому донесешь?". - "А вы только покажите дорогу, и я пойду". - "По лесу тебе если показать, ты снова потеряешься, а если кругом, тебе далеко нести, через Утликово далеко будет тащить эти ягоды".

И, видишь ли, уже ночь проходит, здесь трое дочерей ищут, ревут, аукнут. В лесу искали - нет и нет. На следующий день собрали всю деревню, всю деревню послали искать. И я была в поис-

ках. Ходили друг от дружки вот на таком расстоянии, около метра, чтобы видно было друг друга, чтобы найти нам эту старушку.

И, видишь ли, эту старушку мы искали целый день. И за болотом и на болоте, где морошка растет, уже до Рогожихи дошли, там пополдничали — не находим старушки. Оттуда свернули, мимо Осиновой горы прошли, идем, идем — нет, не находим старушки.

Вернулись домой, так и не нашли старушки, вернулись домой уже в сумерках, уже темнеть начало, как вернулись домой. Пришли мы домой — старуха с кошелем идет из Утликова, с ягодами. "Ты откуда идешь?". — "Ай-яй-яй! Я же, соколики, попала в Раменье, да там и переночевала". — "А чего же ты ягоды не бросила ('не-сешь' домой)?". — "Да ты что? Труды же мои. Ты что? Я уж допру до дому". Так вернулась старушка домой.

№ 23. "oli ukko | oli"

[- z a b i l n a l l a o l i k r i m s k o i s t a r i k k a ||
sie muissat händä?]

- muissaa || muissan tädä starikkua | mie olin uheksän vuodine ||
olin nankoina || z a b i l n a l l a || g r i s u - d i e d ö s -
sä || muamon vellesä || nankuicij || ni tädä ukkua muissan || siivoi
siivoi || parda || ukko.

[- mahtogo hiän suarnua?]

- mahto || mahto || hänestä ka oli sidää || hane tutar ||
o d i || oli mi, an f e t k a - d i e d ö l l ä m u c c o n a || mi, an külässä ||
da midä to nepoladilis || da han uidi || kodij | järeidää || siela
üksin tuatto vain || hänest oli poiga || v a s k a || oi || ku hä-
nellä sanelō ka suarnoi || a tāmā v a s k a z e sidān ka || ta-
pettij hänen voinalla || kačo suarnoi saneli || toko sanō ||
"k r i m s k o i n d i e d ö n s u a r n a t || k r i m s k o i n d i e d ö n

suarnat pidä šanella" || a ka mie hänen suarnašie em muissa || oí,
oíi ukko | oíi || oíi ukko.

"Жил старик, жил"

[— В Забелине жил Крымский-старик. Помнишь ли ты его?]

— Помню, помню я этого старика. Мне было девять лет, я была в Забелине в няньках у брата мамы, у дяди Гриши. Я нянчила, вот и приходится мне помнить этого старика, у него была седая, седая борода.

[— Знал ли он сказки?]

— Знал, знал. От него осталась дочка, Евдокия, за нашим дядей Фёдей в нашей деревне была замужем, но чего-то не поладили, она и ушла в свой дом, там старик один жил, от него [дяди Феди] был сын Васька. Ну и ему он рассказывал сказки. А Васька этот (его потом на войне убили) тоже рассказывал сказки, все приговаривал: "Надо пересказать сказки дяди Крымского, эти сказки дяди Крымского". Так не помню я его сказочек. Жил, жил старик.

№ 24. "plütta"

- da || guľaičemma i z v o s k a goralla || a astū m o k -
l o k o v a l d a || m a k k o || hān ukko jo on | devjanosto
godov || a hān ijan vodiečči akaņke | s e í i s s ä í í ä || oma
akka kuoli | a tieľä tōžo devjanosto godov täll akalla || ka iče
ni kōž ei šanon | što aššun ka akal luo | ka midä buit lākkaa
libo midä buit || ka tāmāņke || butīlka | dōkti-butīlka kaziššā
nuorazeņke || a ka tāmā | o n d r e i r o t k i n ä ä || ruopaš-
ta vaš ka nāin viruttuacči || da kiveľľä tādä butīlkua plok ||

"lapset | lapset || minä vet_uen a n n i l l u o a s s u | en a n n i l l u o a s s u | lapset lapset || mie a s s u n l ä k k a a d ö k t i e d ö k t i e o s - s a n".

nu ka šidān tuli tanne | a n n i l l u o || "butilkan murret-
tij | butilkaa || lōvā sie leikkuaja || ka pidāis leikata | ka
g r e č č a h o l l a | k a g r a || i || d a k a e n lōvā leikkuajie || sie |
a n n i | e t lāhe leikkuamaa? || d a v i e l e t g o k e d ā | lōdāis h o t
podroskaista | ka pidāis mūl || d o n g o k a g r a m u r e n ō | l e i k a t a ||
nu hūvā || mie šanon | "pogodi p a r u a k ų z ā l i ā n | e i g o š a n ō
lāhe miunke leikkuamaa" || n u k a h u o m n e k s e l l a t u l ō a i v o i j i || m i u l -
m a k ų z ų leikkuamaah || mie šanon | "k a n i b u d i m ā n n ā | m i e š a n |
muamo d a v a r v o l o p e t t a a o m a a n || k a g r a n a | m i e l ā h e n š i l l o i n
šinne leikkuamaa".

nu ka lāksimā leikkuamaah || m ā n i m m ā t ā l l ā || z a h t r o k a i č i m m a
|| m ā n i m m ā t ā l l ā g r e č | p e r e s t a n h o d i t || v e t d u r i k a k i j e | v o l n i
r o b j a t a d a k || m ā n i m m ā g r e č č a h o l l a || n a s t o - t ā d i |
š i e l ō i v i e l ā | h e i l ā | v a h n a t ų t t ų || m e i n k e l ā h t ų || a m u č ų o |
m i k u l a - d i e d ų n v i e l ā j i e h k o d i h o b r ā d i e č č e m a a || m a k k o -
d i e d o m e i n k e l ā k s i d u b i n a n k e .

kačo leikkaimma || tuli keškipāvāne || rubiemma šuomāa || šoim-
mā || pidā | ennen šuomistā sēzattua buapkat || m a k k o t ā m ā i
š a n ō || "a v u t t a k k u a s ē z a t t u a b u a p k o i || m i u l a | š a n o | e i š u a k e r -
r i t ā s ē z a t t u a " || m ų ų n e i l ā n l e i k k u a m m a | a t ų ų || t ā m ā m u a t k o |
a i t ā m ā e m ā n d ā ž e | t a n u t u l ų m ų ų h ā j o k o d i i h || a i š i n n e
a h o l l a ž e | a h o l l a || a m a k o l l a k ā h t a n a p i t k ā p a n d u d a ||
š n ų || "k a o l e t t a || p ų l ų - v ā r c i t n i p ų l ų - v ā r c i t || v u o t a | r u a d a j a |
k ų ų a t u l ų e m ā n d ā || m u r g i n a n t u o h || p i d ā e m ā n n ā i l ā o l l a i e l i ā
p ā i n || a k u r u a d a j o n e d i z e l i ā | e m ā n d ā o n k o i s s a || n i t ā m ā p a h a
e m ā n d ā o n || k a v u o t a | i e l l e e | k a t ā d ā r u b i e t t a r u a d a m a a || d e -
s ā t č a s o v t u l e t t a r u a v o l l a || ē p p i e n i a h u a || ē p p i e n i a d r u a |
ē p p i e n i k e d ā | e t t ā r u b i e || n i m i d ā r u a d a m a h".

nu kačo müö | v o v a | pāvan leikkaimma || nūvā || lāksim-
 mā kodii || tulimma kodiih || a heilā jōlun alotettu || mōkkü ||
 leibie leikata || pidā ildazella | al || alottua mōkkü | leikata ||
 ka ukko ze i kiruoččō | i tāmā ak | naine ze | n a s t o ki-
 ruoččō || tūtto | vahna tūtto || "että voinun kannikaista leikata
 | että voinun kannikaista hot oizitta zivatalla kannikkazen | a
 mōkun alottan oizitta || ka nūt || kuin ka ildazella | leib alot-
 tua || ep pie alottua || da ka miilā pūtū ka nāin palazie ka lō-
 vetti | da mečāstā toimma palazie || iellā paissetti tadā | kuk-
 kua | kaštesian-kukko nazi vaiččieččō || ka pikkarazen luaqū ku-
 kon || a sii mitūtū bui naciŋkua panō | li ze kartohkua | ili
 ze lindua | mitūtū bui naciŋkua panō || tāmā nazi vaiččičči kaš-
 tesian-kukko || nu ka meilā | kukko jienūn | da vielā puoli kuk-
 kua jienūn || "nu ka istuočekkua tāt tūō | illaistakkua || a müö
 šuōmma i leivattā | illaistamma || on ka lindua da || vielā midā
 bui | kartohkazie da || šuōmma nīn || müö illaiššimma | ka tāmān
 kukon || emmā kaikkie müö || puolen vain ščimma || jāi || a hūō || ei
 alotettu leibie || ildazeksi.

i ka ei alotettu mōkkūā || leikates | "kačo | sokola | muru-
 ša || tuletko i huomna vielā leikkuamaah?" || mie šanon | "ga ka
 kūzūn | laškietaa | ni tulen" || "tule šie | tule || tule tule ||
 kačo šie | tūtto || min hūvā | leikkua boikko || eij jie naižista".

nu kačo tulimma || toissa pienā | no || paissettu pīruada ||
 bohata oldii ni | pīruada paissettu || kaikkie || a ka tāmā ||
 m i t r e i ze | ka kummane miulā vav on || "ašsu hot | m i t r e i |
 šezattelemaa da || buapkazie kandamaa da" || "hoi | lähen buapka-
 zie kandamah da šezattelemaah || midā mie šinne lähee || sieksi-
 löi süöttämaa" || a jo šūri poiga | jo podroska || a toin oli
 p e d r i-poiga heilā || tāmā p e d r i-poiga lähtō | han oli
 meinke ühtā vuotta a še | b o i š a k k a ze | nuorembi || kah-
 ta vuotta nuoremb on || ali kolmie ollonnō | ka nāin nuor oli ||

"en läh_uen" || "ašš_u ašš_u ašš_u || oššaa | štanit oššan da || midä_u
 buit viel_u oššan" || "en läh" || "nu i ka p e d r i l i ä oššan |
 a siul_u en ošša" || tämä ukko muanittelō heidä sinne || "p e d -
 r i l i ä oššan | a || siula en ošša || plütta | ni k_uet läh |
 plütta ni || ni en ošša ni midä" || a še p e d r i lähtō || še
 lähtō | vielä i leikkai || avutti leikata || "ka | p e d r i |
 siul_u oššan || hänellä | plütalla | en ošša".

tulemma kodii || hänellä || koissa nakazitah | "hallot kannä
 | k_uet lähe | plütta | da vezi kannä da | jo sūri poig_uolet | ni
 što_ub_uois koiss obrädittu" || tulemma ni || ni midä jōlu ruattu ||
 ni minō minō || ka muam_uottä tukista | taskaiččō taskaiččō || "il-
 laista | plütta | en_uanna | illaista en_uanna | plütta" || "a miu-
 la illaista ei piegi || mie olen sūōččen jo | ildazetta || mi miu-
 la siun ildazešta || mie lūkka-heinie katkain da | kuoretta panin
 da | mie jo šōin | a siun ildane midä on || rokkua panet | da mie
 händ_u en_u i taho tādä rokkua" || nu ka tämä nīn proidi || annettiigi.

pät_unatsat kopejok | päivä pidi leikata | kaksi päivie leik-
 kain | tritsat kopejok | v o v a || ka vuodehine päivä pidi lei-
 kata || da kaksi tādä || päivie | al tādä | tritsat kopejok.

"Плут"

- Да. Гуляем мы на Известковой горе. Идет из Моклокова ста-
 рик Макарий, ему уже лет девяносто. Целый век он с селищенской
 бабой водился, той старухе тоже девяносто годов было. Своя жена
 умерла. Но он никогда не говорил, что иду к старухе, а все: иду
 в магазин за чем-нибудь. Ну и идет с бутылкой из-под дегтя, не-
 сет за веревочку. А Редькин Андрей залег за каменной грудой вот
 так и камнем по бутылке - трах. - "Дети, дети, я же не к Анне
 иду, не к Анне иду. Дети, дети, я в лавку иду, в лавку за дегтем".

Ну и пришел он сюда к Анне, жалуется: "Бутылку разбили. Найдди ты жнеца, жать надо бы на Гречневой пустоши овес, да не могу жнецов найти. Не пойдешь ли ты, Анна, жать? Да не найдешь ли еще кого-нибудь, хотя бы подростка. Уже овес сыплется, надо бы жать". Ну ладно. Она отвечает: "Погоди, Пашу попрошу, не согласится ли она со мной идти жать". Ну и приходит она ко мне рано утром просить. Я отвечаю: "Можно и пойти, может, мать и Варвара кончат свой овес, я тогда могу идти жать".

Ну и отправились мы жать. Пришли, позавтракали. (Перестань ходить, вот ведь дуры какие? Вольные какие ребята). Пришли на Гречневую пустошь с тетей Настей, да там еще была с нами старая дева, она с нами пошла, а жена дяди Николи остается дома по хозяйству. Дед Макарий с палкой с нами идет.

Жали мы, полдень настал, сели кушать. Пообедали, а до обеда надо бабки ставить. А Макарий этот и говорит: "Помогите мне бабки ставить, не успеть мне ставить". Мы вчетвером жнем. А хозяйка эта, Таня, очень поздно приходит домой, ай, на поле. У Макария длинный кафтан на себе, и говорит: "Ну вы, пыльным мешком поколоченные: жди работник, пока хозяйка придет и обед принесет. Если хозяйка дома сидит, эта — плохая хозяйка. Жди ты ее. Если так будете делать да работать, в десять часов приходите на работу, так вам ни живы не надо, ни сохи не надо, и никого вам не надо — ничего вы и делать не будете".

Ну ладно, Вова, целый день мы жали, пошли мы домой. Пришли домой, надо за ужин садиться, а у них каравай, хлеб не начат. Старик этот ругается, вернее, Настя эта ругается, старая дева: "Не могли горбушку отрезать, хотя бы скоту дали бы, а каравай начали бы. Как теперь ужинать? Как хлеб начинать? Нельзя начать". Да чем попало — нашли кусочков, да куски из лесу принесли, накормили (раньше пекли пироги, лепешки с крупяной начинкой; делает маленькую лепешечку, на нее какой-нибудь начинки положит,

или картофельной или же каши, какой-нибудь начинки положит, это называется пирог с начинкой [калитка]. Так у нас остался такой пирог да еще половина. — "Ну садитесь, ужинайте, мы и так, без хлеба покушаем, и так поужинаем, есть каша да еще кое-что, картошечка, да — мы и так покушаем". Мы поужинали, съели пол этого пирога, весь не съели, а они так и не начали хлеба на ужин.

Так и не начали каравая. "Придешь ли завтра, крошка? Придешь ли, соколик, и завтра жать?". Я отвечаю: " Попрошусь, если отпустят, то приду". — "Да приходи ты, приходи, видишь, хотя ты и девочка, а бойко жнешь, от женщин не отстанешь".

Ну ладно. Пришли мы и на следующий день, у них пирогов настряпано (богатне они были), пирогов настряпано всяких. А Дмитрию тому, который зятем мне приходится: "Идем и ты, Дмитрий, хотя бабки будешь ставить да снопы таскать". — "Хо, пойду я туда снопы таскать да бабки ставить. Что мне там делать? Комаров кормить?". А уже большой парень, подросток. А второй парень был Петр у них. Этот сын, Петр, идет. Он был с нами одного года, а тот, Большаков, на два года моложе, или на три года моложе, уже такой он был. — "Не пойду". — "Да идем, идем, штаны тебе куплю, да еще что-нибудь куплю". — "Не пойду". — "Так Петру куплю, а тебе нет (старик этот заманивает их). Петру куплю, а тебе, плут, не куплю. Раз не идешь, тебе, плут, ничего не куплю". Петр тот идет, собирается. Он даже жал, помогал жать. "Тебе, Петр, куплю, а ему, плуту, не куплю".

Возвращаемся мы домой. А ему дома наказали: "Дров натаскай, козь не идешь, плут, да воду наноси, не маленький уже, чтобы дома все было прибрано". Возвращаемся мы домой — у него ничего не сделано, ничегошеньки, ничегошеньки. Мать как возьмет его за волосы да давай таскать, давай таскать: "Ужина, плут, не дам, ужина, плут, тебе не дам". — "А мне ужина и не надо, я уже сыт без ужина. Куда мне твой ужин? Я нарвал зеленого луку, положил сме-

тани и поел. А что мне твой ужин? Налъешь супу, а я не хочу этого супу". Так и прошло это. Накормили его.

За пятнадцать копеек надо было день жать. Два дня жнешь и тридцать копеек получишь, Вова. День длиной в год надо жать, а два дня - за тридцать копеек.

№ 25. tūlen-nenä

- müö ka vejimmä | šid_oli meilä || ka n a z a r o r k a n
šīn_oli | t e p p o || hān_oli nuorembāne miulm_oli || "diedo |
ottakkua miuma meččāh | ottakkua meččāh" || "emm_ota || t e p p
emm_ota meččāh || sie külmat" || "died_ottakkua mula meččāh | mie
láhee" || ga m i š a-diedo || "g_āšš_āšsu | šuorieče" || "ni an-
dakkua miula čūnit || mūla čūniloi jōlu" || "ga ni aja šuappoissa"
|| "en lāh šuappoissa | andakkua čūnit" || hūö šuoritetaa | died_
oli | šuoritetaah || annetaa šuappuat | čūnie hāneil_annetaa |
šuoritetaa | istetaa...

a ka | kevielä jo ajelet | a linduzet | čir čir | čir čir |
linduzet čiritetaa || ka ajamma k o r b i-šuada muoten | a lin-
duzet || "diedo | oi diedo | ked nāmā čiritetaa?" || "a nāmā šanō
küzellāh | čei ti | čei ti | čei" || a hāh || "oi diedo | miulma
küzellāh | što mie ken_olen | ken_olee" || hān | "da" || "a mie
olen n a z a r k i n n a z a r k i n || mie olen n a z a r -
k i n n a z a r k i n".

mānimä | tādā || šinne meččāh || a v a n a-diedo roskuazi-
vaiččo muzikoilla | što t e p p o šano | što ken_olen | lindu-
zet čeičetetti.

a vejettii meinke vielä | š ū r e n k o s t a n k a m i -
k u l a d a o f o n a | rinnan | ūksi || heilä tāmā polossu |
meilä ka tāmā || kačo huomneksella | toissa pienä mānimä || hebo-

zella m a t r o | s i z ä r a j e l i || h ü ö | m a t r o s i z ä r | t ä m ä
 o f o n a | m i h i ä n _ o n || m a t r o d a m i k u l a l u a j i t t i j
 | a o f o n _ a j e l i || i m ä n d i j s i n n e | d a e i z i m ä i s t ä h i r t ä r u v e t -
 t i j | p i l i m ä ä || d a t ü v e l l ä z e m a t r o l l a z e k a t ä m ä | n e -
 n ä n z e k a n ä i n l o h a t t i h || k a n ä i n | p u o l e k k a a || m ä l i s s ä ä | m ö s -
 s ä ä || m ü ö s i n n e h u p p ä i m m ä | " m i d ä t ü ö | m i d ä ? " || " o i v o i v o i ||
 o i m i n n ü t s r a s i m o i t u l e n | n i k e n m i l m a m u c o k s i e i o t a " || a
 o f a n a _ i s ä n ö || " b r a t k e | m i k u l a || k a c o k k o m i d ä r a v a -
 j ä || e i r a v a j a | s t _ o n k i b i e | a m u c o k s i || g a a n n a h ü ö e i o t e t a
 m u c o k s i || m ü ö s ü o t ä m m ä s i _ u " || " o i v o i v o i | m u c o k s i " || " n i ä t g o
 p a g i z ö || k a c o | k a c o p a g i z ö | m i d ä h ä n p a g i z ö || m u c o k s i e i o t e t a
 || a n n a h i ä n e o l e | s i e r a v a j a s t _ o n k i b i e | n e n ä n l o h a t t i h || k i -
 b i e o n | a h ä n r a v a j ä h e n a || k a c o b r a t k e m i k u l a | m i d ä h ä n
 r a v a j ä | s t o e i o t e t a _ i n i k e n m u c o k s i " || s r a s i m o i | s t o n e n ä
 l o h a t t u .

a s i d ä n s o z e t ä d ä || o t t i m u c o k s i k a || d u b r o v a l l a
 s m o l ä n i k k a | k u o l i h ä n e l ä ä m u c c o || j ä i k a h e n l a p s i e | v a s k a
 d a || v a s k a d a u l k a || j i e d i j || a o t t i t ä m ä n k a || h ä n
 o l i r u a d a j a | o l i n a i n e z e r u a d a j a n i | m ä n t i e k u i n r u a d a i .

m ü ö k u || o l i n g o r k i e n m e l l i c ä l l ä || a h i ä n n u o r i - m u c -
 c o || g o r k i e n m e l l i c ä n l u o n a || t ä m ä o l i | t u a h e t v e j e t t ü
 | a h o h e i l ä || h ä n k a p a i k a a k a t ä n n e v ü ö l l ä p ä n i | a v e t _ i e l l ä
 p i j e t t i j n ä i d ä | s o r o k k o i || k a c o t ä d ä | r u b u a t u a h t a l e v i t t ä m ä ä h
 || a o n d r e i - d i e d ö | m e l n i k k _ o l i | g o r k i e m _ m a t u n
 || m i u n _ o m a t p u i s s i | a m i e s a d u l i l l a h e b o z e l l _ o l i n m ä n n ü n m e l l i -
 c ä l l ä || n u k a h || a h ä ä | " a s s u | i v a n o v n a | l ä h e m m ä ||
 p i h a l l a k a c o m m a | s ä n ö | k u n i j ä h o t t ä " || " n u a s s u " .

m ä n i m m ä | h ä n t ä ä k a | l e v i t t ä m ä h _ o n t u l l u n || k u j o l ä s k ö |
 b o i k k o j o v a i | [. . .] h ä ä n | " k a c o k k o | p a r o | s o k o l a " || m i n ä
 s ä n o n | " m i d ä ? " || " k a c o | g r i s k a n v a n k a n a h o l l a
 z _ o o | t ü l e n - n e n ä n ö s s u n || n i ä t g o || t ü l d ä t ü l e n - n e n ä || k a c a h a k k o

|| tāmā pahoin lēvittā" || min šan | "midā hān | boikko lēvittā"
 || "boikko | nī ka pahoin i lēvittā || hān boikko kunne komkan lūkkie | a kunn_ei || a ka pidā lēvittie | stob_ois || ei nāgüis muada | kaikella palazella hoikkazee pidā lēvittie || nī ka vain šilloin hüvin lēvitat_a ku || pahoin lēvittā" || "pahoin lēvittā" || min šan | "midā hān | boikko lēvittā" || "boikko | nī ka pahoin_i lēvittā || hān boikko kunne komkan lūkkie | a kunn_ei | a ka pidā lēvittie | stob_ois || ei nāgüis muada | kaikella palazella hoikkazee pidā lēvittie || nī ka vain šilloin hüvin lēvitat_a ku || pahoin lēvittā || pahoin lēvittā || niatgo rojū | što tūlen-nēnā rojuh_a || mišš_on ājā | miššā vāhā || a vet | naprimer kündā da haralla vedā | nī vet šilittā | kaikki nē panō || ka pahoin | šano lēvittā || ka || tūlen-nēnāidee lēvittā" || ka tōzo | tāmā ka | tāmā m a t r o oli ka šatatettu || nīn ka.

Выходъ

Мы лес возили. А тут жили Назаренковы, был у них Степан, он младше меня был. "Дед, возьмите меня в лес, возьмите". — "Нет, Степан, не возьмем: ты замерзнешь". — "Да возьмите, дед, возьмите в лес. Я поеду". А дядя Миша [говорит]: "Иди, иди, одевайся". — "Так дайте мне валенки, у меня же валенок нет". — "Так поезжай в сапогах". — "Не поеду в сапогах, дайте валенки". Ну и одевают его, дают ему валенки, одевают, сажают в [сани]...

А весной как возишь, так птички: чир — чир — чир — чирикают птички. Ну и едем мы по Дремучему болоту, а птички поют. "Дед, а дед? Кто это чирикает?". — "А это они спрашивают, — отвечает он, — чей ты, чей ты". А он отвечает: "Ой дед, у меня они спрашивают, что чей я есть, кто я такой". — "Да". — "Я Назаркин, Назаркин. Я Назаркин, Назаркин".

Приехали мы туда, в лес, дедушка Ваня рассказывает мужикам, как он [Степан] чирикающим птичкам говорил, кто он.

А с нами рядом работали Большого Кости Микола да Афоня, у них та полоса, у нас — эта. И, видишь ли, на следующий день утром на лошади ездил их сестра Матрена, то есть Матрена да Микола заготавливали, а Афоня возил. Пришли они туда, стали валить первое дерево, и комлем как даст Матрене — нос так и рассекли, вот так, пополам. Кричат, орут.

Мы туда бегом: "Что с вами? Вы чего?". — "Ой-вой-вой! Ой, какая я стала страшная, теперь меня никто в жены не возьмет". А Афоня и говорит: "Глянть-ка, братец Микола, глянть-ка чего она орет. Не из-за боли ревет, а что в жены никто не возьмет. Да пусть они тебя не возьмут в жены, прокормим мы тебя". — "Ой-вой-вой, в жены". — "Глянть, глянть, твердит, глянть чего твердит: в жены не возьмут, плакала бы из-за боли, что нос рассекли, а плачет, что в жены не возьмут. Видишь, брат Микола, чего она плачет: в жены никто не возьмет". Плачет, что страшная, что нос рассекли.

А потом все же взял ее в жены смоляник из Дубровки. У него жена умерла, остался с двумя детьми, с Васькой и Улькой, и взял он ее. Уж очень была работящая. Ну уж женщина была работящая — поди знай какая работящая.

Была я на коргорской мельнице. А она, молодуха, навоз разбрасывает у коргорской мельницы (у них тут поле было недалеко). Заткнула она себе платок за пояс (раньше ведь сороки носили) и собирается навоз разбрасывать. Мельником был коргорского Матвея дядя Андрей. Я верхом, в седле, приехала на мельницу. Мое зерно он засыпал, мне и говорит: "Идем, Ивановна, на улицу, хоть на природу полюбуемся". — "Пошли".

Вышли мы, а она навоз разбрасывать пришла. — "Взгляни-ка, Паша, глянть-ка, соколики". Я отвечаю: "Что?". — "Глянть, на поле Ваньки Гришкина вихрь, видишь — вихрь кружит. Взгляни-ка. Эта

плохо разбрасывает навоз". - "Да что? Она просто быстро разбрасывает". - "Быстро, но плохо разбрасывает: куда бросит ком, куда и нет. Надо разбросать так, чтобы земли не видно было, на всю площадь тоненьким слоем разбросать, лишь тогда хорошо. А коль нехорошо разбросал... Плохо, плохо разбрасывает". Я отвечаю: "Да она просто быстро бросает". - "Быстро - значит плохо. Быстро разбрасывает - значит куда бросит комок, куда и нет, а надо так разбросать, чтобы земли не было видно, на всю площадь надо тоненько разбросать, лишь тогда хорошо разбросано. Нет, плохо разбрасывает, видишь, кидает, что вихрь: где много, где мало. А ведь, например, вспахать да бороной провести, только разгладит, не закроет. Нет, плохо, - говорит, - разбрасывает, как вихрь разбрасывает".

Так вот эта Матрена была ушиблена. Вот так.

№ 26. "a šilloim_pidi káva"

- a meilä ka oli tāmā || í u b í k i n a | ka šinā | akka
d_u_kko e_l_e_tii || nu oli čerednoi akka || ni ūji pois | a skūpat
skūpat_oldii!

ka mānet | pođensinaa || jo vahnat tuldii | a lehmie pijet-
tii ni | da hevoista || ni ka pođensinaa | mānet || ni jo ka ||
leikkua ūlen jo | alahazeksi leikkua || ūlen jo alahazeksi ka
leikkua | leikkavua.

nu ka | mānet meččā leikkuamaa || kah | "ka alahazeksi pi-
dā | alahazeksi" || "ka p a r o mahtā leikata | p a r o |
ukk_on | anna p a r o mānē || hian mahtā leikata || hāneŋke ho-
e_lā māne | šie e_lā novvo kuin leikata | ni hian leikkua" | načit
jo mie || hi,ān luaduu leikkuan.

a ka tānkāzie keratā pidā || ni ka pane hoť ūksi tāhkāne ||

sūh || da šerke tãhkãzenke leikkua | toista hot_ela_i kerie ||
 "p a r o tiedã kuin leikata | tiedã || hãn kačokko | tãhkãzet
 sūh kerie | šidãn lūhtehe panõ" || a mie ūhen tãhkãzen panen |
 v o v a | sūh || tãmaņke tãhkãzenke ka hot pãvã leikkua | nĩ kai
 sanõ || "hãn hūvin leikkua | dai tãhkãzen kerie | ka sūh niego
 tãhkãzen pano..." || ka kuin pidi.

a ku mãnet | tulet ildazel || ka stãččane ka tãman moine |
 pikkarane || pikkarane | šinne panõ vain vãhãzen | pohja-peitto-
 zen || leibie | nu | ai | tãdã rokkua || "lĩzatãgo vielã?" || ku ei
 tãttã pannun nĩ | "en | en taho | en" || "ka sūõ | vet_olet nuori
 | sūõ" || "en taho | en" || dūmaičen || i šõizin da eizmãzellã ker-
 dua vãhãzen panet nĩ || toizella kerdua mid_on lĩzatã || kah.

a leivãn leikkua | v o v a | nĩ | ka ku tãman remenizee ||
 ka | hoikkaze || vĩblozee || nu jo | et rahiče aijie sūvã šinã.

nu ka || a ku ottã ka toizen | da hãn_ei kačo | hãn punoh_i
 punõ | ei huiguočẽ || a ka mie huiguoličin || "ẽp_pie | ukko hãndã
 ottua || kačokko | kolme vĩblua šõi leibie || tãdag_ottua | tãma
 loppõ | loppõ || p a r o n e vain sūõ ūhen vĩblozen sūõh da_i ||
 kačokko || a leikkua že min boiko da hūvin || a tãma || ka o f i m -
 n a n õ d i || tãma || vain ūhtã sūõmistã hãnellã || alĩ kačokko
 keralla ž_oli otettu | vet kukkua i kaikkie | i pĩruada pehmiedã
 paissettu || kaikki toi | ei tuonun jãrelidãh | kaikki šõi | lop-
 pi" || načit | rua_d_ela_i sūõ | ole nãllãs.

a mie dūmaičen koissa parembi liijen | anna jo šiu luaduh
 || mie tiijãn inehmišie | što skūppat_on nĩ || kah.

i ka pertie pežemãh || ka miulma tulõ | ottã || "ašsu | šie
 pežemã pertie" || iellã vet i_ollun kruasittu | v o v a || pidi
 šerie tãllã || kah | košela ž_oli | šielã | da šielã košelašta
 tãdã | ka dorunua moista | šietkua || tuvva || ka ku nãma knĩgat
 || pitãt ka nãin_oo || da ka leikkuat ku tãman knĩgan | tãman šiet-
 kan || ka nãin | kaheksi || da peskua tãllã šietkalla panet da

vihk_uon | da ka kahteh_uottoh || jo derit derit || ka nāma kohat ze
zabolitah | kǎzit ze zabolitah || vielä ku pikkara_ne perti || a
vielä toize_ssa ko_o | ni kahtee kerda_a derie || ka ka_ssat || da de-
rit || a si_daa_a hūho | da vielä deri || vielä deri.

[— se mustua kiuguada?]

- a mustua_z ni ei sua derie || mustua ei sua muit derie | a
musta || oli_imüo olimma mussa_ssa kiuguas_sa || ka mie olin suadu jo
| musta kiugua vielä oli || v o v a || ni tādä || šavu || ovi avat-
tu || muamo issuttā hingalo | lämbüa kiugua | hää issuttā || tǎh
issuttā hingalolla || a ei ni ku maguat | ni ielä katetta | nüt
ze on vet ka || ielä postelit | v o v a | da vuotehine odijua-
la | koissa kuvottu || nüt_uon polovikkana | talluamma | a ielä
kattuac_cie | v o v a | pidi || tällä monella katta || postelilla
|| a kiugu_alla ei voi nōssa || šavu | läpehüt šavu_sta || si_da ka
jo hīlūöt vain tullaa | vain oven šalvata_a || ovi kahaldee |
v o v a || iel_ioli paha paha | ka | nai šantaa | što iel_ioli
hüvä || midä hān iel_ioli hüvä || v o v a? || jōlun hüvä || oli
sovsim.

läpehüt ühestä šavu_sta || šova_sta ze šavulla tulō || ni pie |
tādä odijualua || ni matrassuloi | ni_umidä || ka ko | posteli_h ol-
gie nabeicet da | laskie_cet da | hot bi što | postelit si_dan
tukku_u panet || vältä | hüv_uon || a ruadua pidi enāmbi || min nüt-
tee || nüt kunne lähtietā_a | v o v a || mašinatta ni_ukunne ei
lähtietä.

ka müo ielä | ka_cokko || vo_sem kilometrov h ā v i k k a -
h i l l a || jalga_zi_i | hüppelin || ka jo kolhoza_ssa jalga_zin
hüppelin || vielä panna_a ke_sselin ieibie || da ka läh_et suattama_a
ka sinne || a nüt kuni trahtor_ei lähe || ei krānie_cetä || trahtora
läksi | ni lähtietā_a | eini ei lähtietä || a silloin pidi káva ||
kah.

mānet sielä | vain on nōstu kovāsta | zaftrokkua keitetā_a ||

da ka čuajua juollat | da šielä linnan müttüön bui keitetää |
ilä minen bui || šüö da manē nita || a ka nüttee | hüv on da |
vahnat tulimma vain to.

"А тогда идти надо было"

— Так вот, жили тут у нас Любкины, старик и старуха. Ну та-
кая была сварливая старуха — уходи с дороги. А такие были скупые!

Уже состарились; придешь на поденщину (а ведь и коров и ло-
шадей держали, вот и поденщиков нанимали), идешь на поденщину,
так жни так, чтобы стерня была низкая, уж больно низко жни хлеб.

Ну и вот. Пойдешь за лес жать: "Низко, низко надо жать".
Старик говорит: "Парасковья умеет жать, пусть она идет, она уме-
ет жать, за ней не надо присмотра, ты не учи ее, как жать. Она и
так умеет". Значит, я уже по-ихнему жну.

А колоски еще собирать надо. Так ты хоть один колосок поло-
жи в рот да с тем колоском и жни, другого и не подбери. "Парас-
ковья знает, как жать; глянь-ка, колоски в рот подбирает, а по-
том в сноп сунет". А я, Вова, один колосок суну в рот и с этим
колоском хоть день жни. Ну и скажет он: "Она хорошо жнет, и ко-
лоски соберет, в рот сунет...". Вот как надо было.

А как придешь на ужин, мисочка маленькая-маленькая, туда
нальет чуть-чуть, лишь доньшко скроется. А хлеба, верней супу
этого: "Еще ли прибавить?". А чего тут прибавлять, коль полную
миску не налила сразу. — "Нет, не хочу, не хочу больше". — "Да
ешь ты, ешь, ведь молодая да растущая, ешь". — "Нет, не хочу". А
сама думаю, что ела бы, да коль сперва неполную налила, а второй
раз что там добавлять.

А хлеб нарежет, Вова, что этот ремешок; тоненько-тоненько.
Ну уж стараешься не есть много.

Ну а наймет другую, так она не посмотрит, не постыдится, наворачивает и наворачивает. А я стеснялась. — "Не надо, старик, ее брать: видишь, три ломтя хлеба съела. Эту ли взять? Эта все кончит, все кончит эта. А Парасковья один ломтик съест и все. А, глянь-ка, как бойко и хорошо жнет. А этой, Евдокии Офимки, ей сколько одной еды надо, или же сколько ей с собой надо: и булок, и пирогов свежих напечено было — всего, ничего обратно не принесла, все съела, все кончила". Значит, ты работай, но не ешь, сиди голодная.

А я думаю про себя, что я уж лучше дома поем, пусть будет по-твоему, я же знаю человека, что скупой. Вот.

А как избу мыть придет меня приглашать: "Да идем, идем избу мыть". Раньше ведь, Вова, не была изба покрашена, надо было деруном тереть (раньше слав был ведь, да оттуда такую сетку — дерун привозили, как эту книгу, вот такие они длинные. Вот и разрежешь эту "книгу", сетку вот так, на две части и положишь песку на эту сетку и трешь). Вот на два раза и трешь, трешь. Вот эти места и заболят. Хорошо, если маленькая изба. А у некоторых еще на два раза трешь, намочишь, потом натрешь, лишь потом смоешь. А потом еще раз натри да еще три.

[— Это курную избу?]

— А курную избу не надраить, курную не отмыть. Я же в курной избе родилась, черная печка еще стояла, Вова, везде дым, а дверь открыта. Печь топится, а мать посадит тебя на шесток, вот тут, на шесток, а не то и спишь... (Раньше ведь нечем было накрываться, теперь ведь все есть. Раньше, Вова, постель да домо-тканое тряпчатое одеяло, как теперь половики, топчем же которые, а прежде ими, Вова, накрываться надо было). Ну и накроет она несколькими одеялами. А на печку нельзя забраться: дым, задохнешься от дыма. А потом, как только угольки будут, закроют дверь. А дверь настезь, Вова, раньше плохо, плохо было. А видишь ли, го-

ворят, что раньше было хорошо. Да откуда же было хорошо, Вова? Нехорошо было, наоборот, совсем плохо.

Ты от дыма задыхаешься. От одежды так дымом и несет. Ни одеял, ни матрасов — ничего. Набьешь чехол соломой и ляжешь хоть бы что. А потом постели сложишь в одну кучу — сойдет, ладно. А работать надо было больше, чем сейчас. А сейчас, Вова, как идти куда, без машины никуда не тронутся.

А раньше мы за восемь километров на Осинники пешком бегали, даже уже при колхозах, пешком бегали. Еще в кошель хлеба накладут, и понесешь туда. А теперь? Пока трактор не пойдет, с места не тронутся. Пошел трактор, и они пойдут, а так не пойдут. А тогда идти надо было.

Придешь туда, а там только просыпаются на стане. Чайку выпьешь, да сварят какую-нибудь кашу или что-нибудь, поешь, и иди коси. А теперь хорошо, да старыми мы стали.

№ 27. "valda tuli"

- a tādā || bojarsīna iellā || bojarsīnua bojarsīnua || iell
olī bojarsīna || tulō ka | bajari | ikkunan ālla || "ka šie tām
pien ka tanne lāhet ruavolla | a šie ka tanne tāmpien" || vielā
vain buabot roskuozivaidij | v o v a | a mūš tādā | emmā... a
hāā | ka lāhtō.

a ka tāss_oli | j e h i s s ā ka tāssā | o n t o n bua
bolla da diedolla || p a l a g a tūt_oli || da o k s i || a
o k s i l l_oli ka tāssā koh ka muone būu | hān pahoin pagizi |
bū_oli || nūt ze vet leikattais | iellā vet jōllu moizie bolnič
coi ni | ka tāh.

nu kah | hān | lāhtō | tāma | tuli bajari || brihaņke || hāl
lā tāma tūtō pondruavieči | mūoksi pidāh_ottua || nu kah | hā-

nellä ei himota lähtie || hän lievää peittuačči || lievää peittuač-
 či || hän sorovno lödi | bajaran || "tänäpienä et läh | huomna tu-
 lemma da otamma" || tämän tütön vägen otettii | istettih i | vie-
 dii || hänell ei himottan | a bajaran otti.

nu ka tämä o k s i lähtö haruamah || a šielä jo tulō | val-
 da || jo valda tulō || "o k s i || emmä rubie haruamaa | jo valda
 tuli" || hää | "ō | valda tuli ni mie savlatan [lažetan] hebožet"
 || kačo hebožet lažetti || puaralla tuli kodih | hebožilla || a
 tuottoo ze || šanō | j e h i-diedo | "o k s i | midä šie rua-
 voit? | o k s i | midä šie ruavoite? | lažetit hebožet!" || "ni
 midä | m a t u š o η k u a nūt emmä varaja | valda tuli | val-
 da!".

kačo tämä m a t u š o η k u aštū pletnänke || täh pihalla tu-
 lō | ka tämä j e h i n [?] buabo ze ka roskuozivaičči || tuli
 pletnänke šanō || "o k s i | midä samovolno lažetit hebožet?" ||
 "en varaja nūt m a t u š o η k a šiuлма | en varaja | nūt on
 valda | valda tullun" || hää händä šannō | tahto pačkata pletnal-
 la || a mie šanoin što || "elä pačkua pletnalla miulma | eini lä-
 het türmää | a meilä tuli valda" | značit valda tuli || kah.

"Воля настала"

- А как это - про барщину, барщину. Раньше была барщина,
 барщина была. Придет барин под окно: "Ты сегодня пойдешь вот ту-
 да-то на работу, а ты вот сюда". Про это, Вова, только бабушки
 рассказывали, а мы уж не помним.

А вот здесь, у Ефима, у бабушки и дедушки Антона, были де-
 вушки Пелагея и Аксиныя. У Аксины вот на этом месте была шишка,
 она плохо говорила, шишка была (теперь вырезали бн, а в то время
 не было таких больниц).

Ну и вот. Приехал барин с парнем. Ему понравилась эта девушка: надо взять ее в жены. А ей-то не хочется выходить. Она и спряталась в хлев. Спряталась в хлев, ее он, барин, все равно нашел. "Сегодня не хочешь пойти с нами, завтра вернемся и возьмем". Против ее воли они увезли эту девушку, посадили и увезли, хотя ей и не хотелось уезжать, а барин увез.

Ну и пошла эта Акси́нья бороновать (а там уже воля наступила, воля). "Акси́нья, не будем бороновать, свобода наступила, не будем Матюшонку повиноваться, воля настала". А она: "Коль воля настала, я выпрягаю лошадей". Лошадей выпрягли, на паре катят домой. А отец же, дядя Ефим, и говорит: "Акси́нья, что ты наделала? Что ты наделала? Выпрягла лошадей!". — "А что? Теперь уж Матюшонка бояться не будем. Свобода, воля настала!".

А этот Матюшонок, видишь ли, идет с плеткой, заходит во двор Ефима (бабушка рассказывала). Пришел с плеткой и говорит: "Акси́нья, почему самовольно выпрягла лошадей?". — "Тебя уж, Матюшонок, не боюсь. Теперь свобода, воля настала". А он хотел ударить ее, я [бабушка вспоминает] и говорю: "Ты не бей плеткой ее, а не то отправишься в тюрьму, к нам пришла свобода". Воля, значит, свершилась. Вот.

КРЕСТЬЯНСКИЙ ТРУД

№ 28. rihem puinda

[-tuli kai rihtä pūja?]

- puin rihtä.

[- sano miula kuin rihtä pūjaa.]

- rihtä pidä || rihtä mulla pūttu lämmitte kolhozassa ni
mantle min verda | da puija.

kačo tādä | tuotee | telegallä tuvva || vielä kōza iče tuo-
tee | kaksi kerdua || kolme tuot || aha ahat tāmää rihee || kōza
kōza midä | kōza ahat tādä ruista || kōza kagrua ahat || täven ri-
hen | šiel on | rihi | šiel on pardiezet muozet | nazi vaičcieče-
taa | pardiezet || tāmān pardeizen | nāmā tanne kai eissät || sin-
ne kaksi pardiesta seina-vieroo jätät || sinne nāmā lūhtehet
pissutät || seizatāt ka | pistüöh panet || tuas kaksi pardiesta
sinne i jahat || tuas pidä seizattua | kaksi | nāmā lūhtehet
sinne || da šiel on dvinatsat || trinatsat stuk näidä | pardiezie |
ka nazi vaičciečetaa pardiezet || rūvut || tiel on hirret | a šiuh
ka näin pardiezet on pandu || ka nāmā pardiezet | ka täven rihen

s^hi panet || a sielä ülahana on kolosnikka || dubina || sto ku |
 ei langetseis kjügu an pieilä t^ama | l^ühes ze | viristü da požua-
 ra || a ka ahat ahat | da sidam muon^oo ka rügu || t^aman rüvun ka
 sii ličcuat || stobi l^ühteget ze ei langettais | s^ezottais || i
 sie zatopit | kiuguah || a kiugua oli musta kiugua || svuappü tuli
 t^aanne ni | sruasti kačua oo || sinne rojit hallon a | a kiugua
 must on || i ka vardeičet sinä || et ruohi ni kunn uidie | varajat
 sto | kibuna skokahtah da || tulō t^ah || l^ühtehee tartü kuivag da
 || ka nu.

nu ka || t^ama | lämmität || salbuat || a lienõ ägie ägie ri-
 hessä ze | üji pois | stobi kuivettais || salbuat || toissa pienä
 huomeksella | eini üöllä nössah || talvella | ni nössah üöllä |
 puimah || a kežailä pävällä nössah | obraditah huomeksella da
 ka i lähtietäa puimah || a ku odnolično kož olimma | ni talvella
 || ka hot pakkan on | vilu | vain skripkü | vielä kell on k^ündä
 [?] | kellä i jölu | v o v a || da üm puicet | hotkütät puija
 sielä || sidäa ollet i kaikki | kuvot šivot | šijettä lašset || ol-
 gie otat da rihee manet lämbümäzee || šijettä lašset | mojn on ka
 kokka luajittu | t^ah kokkaa | šijettä laškie kokka || kōža varus-
 setaa koissa šijettä | pertissä luajitah šijettä sto | vilu sie-
 lä laškie | ni koissa | kuvot šivot || panet kuboo nellä üskie ||
 ka t^aanne päin tüvet panet || sidä ka t^aanne päin tüvet panet | da
 ka nellä t^adä || nellä üskie ka panet kuboo ze || šivot kuvoo s^ü-
 ren || nämä kuvot | l^ükkiet pihalla || levität toizen || mualine
 nazivaicčieččo | üks i guamno mualine || ka t^aman mualizen puicet ||
 t^aman šivot || nämä rugehet metlalla skravaicet | t^ahkät ze nämä
 kaikki skravaicet || i tukuissat | nämä rugehet || kačo levität
 toizem mualizen || toizem mualizen tuas levität | ülci guamnon ||
 tuas puicet t^aman mualizee || tuas kuvot šivot || kačot sto sielä
 rie | rihessä viel^oo || kōža tulō kolmas mualine || kōža vain tu-
 lō üks i rada || t^aman radan ka panet da puicet | da valgieh šuat i
 puicet | v o v a.

ka | jo kiuguat lāmmitaa | da tulet || puicet tāmā || tulet
 da zaftrokaičet || tāmā | nūt oldii vijalkat | a iellā pidi la-
 biella vissata | v o v a || ka tulet da zaftrokaičet | nāmā
 jüvāt skravaičet || tukkuu ka tanne guamnolla | tielā hot verāja
 || a tanne guamnolla ka tanne tukkuh ajat | jahkuat | kūrīn metla
 | šellīn || skravaičet | šellennāt hānen || ka tanne jahkuat || mā-
 net da koissa vain zaftrokaičellat || kōža kartohkazie | kōža mi-
 dā vain šüöllāt || kōža on midā i | līnda maksā keitetü | vet
 lākoissa vielä ējollun | v o v a | naidā | da vielä ējollun i
 dengua keilā midā oštua || a šidān tulet da | v o v a | labiel-
 la | vissata pidā || ka sēzavvut kolkaah | da ka guamnua müöt |
 ka nāin | krūgazee || krūgazee ku lūkkiet | ni šidān jüvie že ka
 nāin kolessune i i tulō || a rūmenet že siuštain langetah | a
 jüvāt že sinne päin | a rūmenet že | ku tūlella | ku tūlō | ka
 avuat | külgi-verijät oldii | guamnoša že | külgi-verijät ||
 külgi-verijät nāmā kahtulda päin | tielā päin | i tielā päin
 avuat || a süren veräjān že šalbuat | ku kuh ajeletta verājān |
 sie šalbuat || nāistä külgi-veräjistä že | libo tästä päin tūlō ||
 libo tästä päin tūlō | ku külgi-verāja || ku tästä päin tūlō | ni
 pidā ka tielā päin vissata | tällā kaziilā | ka nāin pidā vis-
 sata || a ku tielā päin tūlō | ni ka tällā kaziilā vissata sto |
 rūmenet že ka tanne eris randaa | a jüvāt že sinne || šidā ka nā-
 mā | rūmenet že kaikki tukkuu puhaššat | jahkuat jahkuat jahkuat
 || a nāmā šelgiet jüvāt že tuas tukkuu.

kačo tulet tādā | mieräzeņke | iellōi mierāzet | v o v a
 || ka tällā mierāzellā mittuat | ājāngo mierāistä šait || vīzigo
 šait || sei | hüvä ruis ni | šelcōemen mierāistä || a ka ku |
 meilōi kaški | hüvä ruis | ni kaheksin mierāzin šaimma riheldā
 | v o v a || ruista || rugehet jāriet | jüvāt || ni ka tällā |
 mittuat | vārčii panet || mierāzellā | iellā kaikki mierāzellā ||
 vārčii panet.

tuot ka kodii || šidān viet mellicallā || šidā jāhotat || šidān i leibie paissa || kah.

kah | kaikki pidi labjalla || nūt že vijalkat on.

[- mütüs jüvä otettii siemeneksi?]

- siemeneksi valittii hüvie jüvie | suamo hüvie.

ka viskuat | v o v a || ka kum || tämä | handiespuoli | hān
laigua rūmenda vaššee || ku viskuat | ni hān rūmenda vaš || a sei-
gie jüvä | ka sinne iembieze eistū || ka tämän jüvān erotat ||
tämän tanne pain jahkuat | a šen sinne pain || i ka hānen tämän
jüvān i erotat || i panet eris | tämä siemeneksi || i hān lähtōh
kažvamaa || a vielä pida || kuhlās | lei | tādā ruis leikata | ni
pida | što bois kuivalla leikata | ruis že || siemeneksi varoin ||
i hān anna dozreiččō hüvi || štobi hāa || tässä kažvuassōis kui-
vaa | jüvāne | kažvuas || a kuin nān ka süvvā varoin | ni hot on
tuoreš vähāne jüvie || i hot bi što || a ku siemeneksi varoin || ni
ka missā parempi ruis | ülee jo hüvä ruis || da kova || tämä jüvä
tulō || tādā ka palua značit | mānet leikkuamah | "tādā ka palua
eigie leikakkua | tämä jättäkkie siemeneksi || a ka tämä leikakkua"
|| ka mānet leikkuamaa | tämä jüvä j on kova || ka tulō | naprimer
diedona kacčō sieiä što | "tämä ga voit leikata | jo on kova |
tämä siemeneksi" || ni ka kuivuat || riheillä ahat || i siemen-lei-
bie vain pida kuivat | ülen medlenno lämmittie | v o v a || ka
tādā | ku süvä varoin | ni ka täven kiuguan panet da | hānen
žuarun lašset da hot || a siemeneksi | ruttōh ei voi lämmittie ||
siemeneksi pida | ispodvoi lämmittie || ka vähāne paa || da kodva-
zee jālgēe | vielä pane vähāne || štobi hān ei ajāidi kuivais ||
ei ruttōo | ruttōo kuivuat | kuivahti | ni hān || lähtō | nu vi-
kon ei lähe da || možot kummane kuivan | ni ei lähegi || a ku med-
lenno že lämmität ka nān || poštepenno že | ni hān jogo jüvāne
lähtō || ka pidi kuin | ugodie vielä lämmittie pidi || i ka šidān

erotat tāmān | ka tada₁ kulvat | siemeneksi | tāmā siemeneksi ||
eini vallitaa | rugehena vielä vallitaa || anna | anna dozreiččo
|| kah.

Молотѣба

[— Приходилось ли тебе в риге молотить?]

— И в риге молотила.

[— Расскажи мне, как в риге молотят.]

— Ригу надо... ригу топить да молотить мне вдоволь досталось в колхозе.

Ну и вот. Привезешь на телеге раза два, а не то и три, иногда и сама еще съездишь. Привезешь, насадишь эту ригу; когда что насаживаешь, когда рожью насадишь, когда овсом полную ригу насадишь. В риге имеются колосники, колосниками называют, колосники. Колосники эти все сюда передвинешь, оставишь лишь два колосника у стены, туда и насадишь снопы, стоймя их ставишь. Потом два колосника подвинешь к ним, снова насаживаешь, снова два колосника подвинешь, снова снопы. Там их двенадцать или тринадцать штук [пар] этих колосников, жердей, колосниками их называют. Здесь вот бревна, а колосники вот так [поперек] положены. Вот и насадишь полную ригу. А там еще есть жердь, так что насадишь, насадишь, этой жердью и придавишь их, чтобы снопы не падали, чтобы не загорелись и пожара не было, чтобы снопы стояли и не падали. Потом затопишь печку. А печка по-черному топится, огонь вот сюда пышет, даже страшно смотреть. Печь по-черному. Накладешь туда дров, затопишь. Вот и караулишь, чтобы искра не попала, попади искра на сухой сноп и... Боишься и уходить. Так вот.

И вот натопишь ригу, закроешь, станет жарко-жарко в ней, так жарко, что сторонишься (чтобы высохли снопы). Вот и закроешь

ригу. Утром следующего дня, а не то и ночью встанут (если зимой, то ночью поднимаются молотить, а летом — днем молотят), идут молотить после уборки в доме. А когда единолично жили, мороз не мороз, обут или разут — идешь, Вова. Вот и пыхтишь, молотишь там. Потом солому в связки свяжешь; возьмешь соломы, идешь в ригу, в тепло сучить скруты, вот и насучишь скрут. Приделан такой ворот, чтобы скруты сучить. Иногда скрут и дома приготовят. В связку положишь четыре охапки соломы, все свяжешь в связки, срез в одну сторону, в эту сторону колосье, опять в эту сторону срез, четыре, четыре охапки и положишь в связку; большую связку свяжешь. Связки эти выбросишь на улицу, другой посад расстелишь, одна площадь пола посадом, посадом называют. Этот посад смолотишь, свяжешь все это, сметешь рожь метлой, зерно; колосья хорошенько встрясешь и соберешь в ворох. Второй посад расстелишь, для второго посада набросаешь вдоль гумна, опять молотишь этот посад; снова солому свяжешь в связки. Смотришь, что еще есть в риге снопы, что еще посад будет; иногда лишь на ряд хватит, все это расстелишь в ряд и смолотишь. И так до рассвета и молотишь, Вова.

Все это смолотишь, пойдешь домой. А в деревне уже печки топятся. Позавтракаешь. Теперь веялки имеются, а тогда все надо было лопатой веять, Вова. Придешь домой, позавтракаешь. Потом зерно это в гумне соберешь в ворох. Представь, будто здесь вот в гумне двери, вот и метешь в ту сторону, вот и толкаешь туда метлой, очищаешь зерно, в ту сторону и толкаешь. Придешь домой, перехватишь чего-нибудь — или картошечки, а если сварена каша, каши, вот и позавтракаешь (то, что сейчас имеем, ведь раньше всего этого не было в магазинах, да и денег не было, чтобы купить). Потом придешь, Вова, да лопатой и провеешь все это. Станешь в угол и вдоль гумна вот так, веером, веером и бросаешь. Так кружочком и ложится зерно, а полова отлетает от тебя, зерно отлетает в ту сторону, а полову ветром относит, если дует. В ветер как

откроешь боковые двери (в гумне были боковые двери), с той и другой стороны откроешь двери, а двери, в которые заезжают, закроешь, с боковых дверей и дует; либо с этих дверей дует, или с тех. Если с тех дверей дует, то надо с этой стороны и веять, этой рукой надо бросать, вот эдак; а если с той стороны дует, то этой рукой надо бросать, чтобы половику отделило и отнесло в сторону, а зерно чтобы в другую сторону отлетало. А потом мякину соберешь в кучу, собьешь, а чистое зерно кучей и останется.

Ну и вот, идешь туда с меркой (раньше мерка была, Вова), этой меркой и меряешь; сколько мерок уродилось, пять ли мерок получили или шесть. Если рожь хорошая, по семь мерок получали. У нас была подсека, и хорошая рожь, так восемь мерок получали с поклада, Вова, ржи. Зерно крупное. Этой меркой и меряешь, и засыпаешь в мешки. Раньше меркой, меркой меряли и засыпали в мешки.

Привезешь домой, а потом уж повезешь на мельницу для помола. А потом уже хлеба пеки. Вот так.

Раньше все надо было лопатой, а теперь ведь веялки.

[— Какое зерно засыпали на семена?]

— Для семян выбирали самое лучшее, хорошее зерно.

Когда веешь, Вова, так хвост веера ближе к полове падает, он ближе к полове, а чистое зерно — подальше летит. Вот это зерно отделишь, в эту сторону отодвинешь, а то — в другую сторону. Вот это зерно и отделишь, положишь отдельно. Это на семена, это для высева. Да к тому же рожь, которая на семена, надо жать, чтобы погода была сухая, чтобы она созрела хорошо, чтобы на корню она высохла, зерно это. А если так, для еды, если и зерно влажноватое, хоть бы что. А уж коль на семена, то выбирают тот участок, где лучше рожь, самая лучшая и с твердым зерном. "Этот кусок не жните, оставьте на семена, а начинайте с того". Ну и идешь жать. Зерно твердое уже. Ну и придет дед, смотрит: "Это уже можно жать, зерно уже твердое, на семена пойдет". Ну и высушат, насадят в

ригу. А ведь семенное зерно надо сушить как — надо очень медленно топить, Вова. Для еды полную печку наложишь дров, натопишь, чтобы жарко было, а на семена круто топить нельзя; когда на семена сушишь, надо постепенно добавлять, понемногу надо добавлять дров, сторело — еще немного добавь, чтобы зерно не круто сохло. Круто сушить нельзя. Если круто высушишь, так зерно долго не будет прорасти, да к тому же зерно, которое до конца высохло, и не даст всходов. А если сушишь исподволь, постепенно, то каждое зерно взойдет. Вот как надо было. Надо было уметь еще и топить. Отделишь это зерно от других, этим зерном и посеешь; это семенное зерно, это семена. На корню, на корню еще рожь стоит, ей дают дозреть, пусть созреет.

№ 29. kangahan kuvonda

[— kuvoitgo šie iče kangasta?]

— kuvoi.

[— muissatgo šinā kangahan čuastiloin kai nimet?]

— kaikki? || muissaa || muissaa.

[— sano kai hüvi.]

— nu ka | hüvin || ka kezriemä | tulō vūhti | lähemmä | tū-
rikat_{oo} | rubiemma kerimäā tādā kangasta | kerimä || manemä |
rubiemma luomaa | ümbäri krūgasta | luonda-zbrūjat_{oo} | rubiemma
luomaa || ka luomma | nellägo šeinie | vīzigo | kümnenego šeinie
|| kačo luomma || pletimä pletnäa|luajimma | pletimä || kačo ru-
biemma toissa pienä müö kudomaa | kangasta azettamaa rubiemma |
ka tuomma kangas-brūjat | lomut nämä | kierimä | panemma kolo-
daa | tällä kolodalla kierimä | kierimä | kierimä | panemma
kolodaa | tällä kolodalla kierimä | kierimä | šidān otamma nī-
zilōi | muozet_{oo} nīzilōi otamma | šidān oo pirda | otamma pir-

daah | pirdaa | pirdaa otamma | šidān šivomma nokkazet | rubi-
ma kudomaa | panemma pieliezet || otamma šukkulazeē || šivomma
alaa šukset | stobi nīzi nōzis || nu ka rubuomma kudomaa | ka i
nō | kuvomma | šukkulazella ajelemma ielīee jariidei | liennō
poluččieččō meilā vuate | ka | ka kaṅgahaṅke o.

[- Äjälägo šuksella kuvottih?]

- kuvottii ku šargua | koštua | ni nellä šuksie | a ku uk-
varrista | ni kaksi | ka || a ku šargua kuvottii da koštua | ba-
lāfanaksi varoin | nellä šuksie | i nellä nindä pidä || a ku vu-
tetta prosto ga ni | kaksi šuksie || ka.

[- mibo še on balāfana?]

- balāfana? | ka balāffanua et nāhnūn? || et? || ka | a nūt
naverno ka küläss_e_jole balāffanua | ka | pitkä luajittu balā-
fana || ielīä kaikki pijimma | ka lähet leikkuumaa | tämän balā-
fanan panet | tulō vihma | verüü [?] vihmaa | podensinaa mānet
ei lašketa sulma kodaa | kaikki || tanne gorballa panna hēnie
tukuu | ka muožen gorban luajitaa | što veriblūdan | i kaikki
leikkuat | leikkuat kaikki gorbaṅke tämän | a balāfana pitkä |
muah šuate | ka || vuattiešta | vuattiešta da hān pidä nellälā
šuksella kudua kossazēsti | hān on | jōlu prostoi vuate | hān o
kossazeh || oli tāllā ka o n u s j a-buabolla balāfana | da otti
i v a n s e m o n o v i č | ka šinne kunne to možeih | možeih.

Тканье

[- Ткала ли ты сама холст?]

- Ткала.

[- Помнишь ли все части ткацкого стана?]

- Все? Помню. Помню.

[- Расскажи все по порядку.]

— Ну так вот, по порядку. Напрядем мы ниток, намотаем на мотки. Имеется трик, вот и начнем мы мотать. Намотаем, пойдем сновать вокруг сновального круга, есть сновальный круг. Начнем сновать. Ну и оснуем так четыре ли стены, пять ли, а может, и все десять оснуем. Сплетем плетенку, сделаем плетенку, начнем навивать основу, начнем ткать. Принесли все принадлежности, части ткацкого стана, навиваем основу на колоду; навиваем, навиваем на колоду. Потом возьмем в нитченки. Есть бердо, проденем их в бердо, концы ниток свяжем и начнем ткать. Установим вершники, возьмем челнок, подвесим лыжи, чтобы нитченки поднимались, начнем ткать. Вот и ткем, снуем взад-вперед челноком. Вот и получается у нас холст. Вот и все о кроснах.

[— Ра скольких лыжах ткали?]

— Если сукно или рубашечный холст, то на четырех, а если погрубее, то на двух лыжах. А если сукно или холстину для балахона, то на четырех. Тут уже четыре и нитченки требуется. А если просто холст, то на двух лыжах ткут.

[— А что за одежда балахон?]

— Балахон? Не видел балахона, что ли? Не видел?

— Теперь в деревнях, наверно, и нет балахонов. Длинный такой шьют балахон. Раньше все время его носили. Пойдешь жать, вот и оденешь этот балахон, или на поденщину пойдешь, пойдет дождь, а в шалаш тебя не пустят, вот и положат себе на горб вот такую кучу сена, что верблюд с горбом; вот и жнешь с этим горбом. А балахон длинный такой, до земли, из холщины шит. Его надо из холщины шить да на четырех лыжах с косинкой ткать. Непростой этот холст, он с косинкой соткан. Вот был балахон у бабушки Онусьи, да Иван Семенович взял куда-то в музей, в музей взял.

[- siula icellä tuuli ajua kaskie?]

- ajoimma | ajoimma.

[- kui ajetah kaskie?]

- kaskie? | kaskie | ka manet || delaŋkalla | aholla | ei delaŋkalla | aholla || koivua on | leppie oo || narettä on | naret-tä z_uon | ni hüv_uon | naret ze ni ülen palā || nu ka kevielä ka näin ajat tāmān kažee || hān | talven virū || kežān virū | i tal-ven viruh || keviell_u ajat kažen || hān to | kežān ze virū | hāduh sielä | talven virū || nu ka kevielä | lumi lähtö | manet tāmān kažen karžit | nämä pielizet oksat kaikki järittie pidä | karzie pois || karžit.

ka näin hüvät päivät tulla || da manet da virität || da ku hian || äjä meccie ni | hān | palā ülee hüvii | mušsaksi palā || a ku vahä meccie | ni hām_u palā | tästä palā | tästä ei | tästä palā | tästä ei || si_uan nämä ka | pūt ze karžit || da panet ka näin ristizee || dubinat || luajit ka muozet ka labiezet | da vier-rät | tādä kaskie || nämä ka tierozet ze pidä poltua | štob_u ois kaikki mušsat || ka poltat | da ei pala | ni ka tāmā || nämä kar-žit kaikki | karžit oksat || panet tallä tierolla || tāmā | hir | nämä hallot ka näin panet || šinne panet poikki balkazet | štobi ei plotno muassa viruis tāmā halgo ze || i ka palā palā | da tuas tallä dubinalla | jahkuat | per | tādä || vierrät vierrät || tāmā nazjvaičcieččö | ku nīn | ni perrat kaskie | a ku jo vierdie | tāmā vierrät kaskie || ka labiezella jahkuat | vahāžen tuas ka näin jahkuat | tāmā kohta tuas muštenö | palā || tuas halgua lük-kiet || tuas eišsät || ka nämä tierozet kaikki pidä poltua | štob_u ois mušsat || ka kuin kaskie vierrettii.

a sidān | sie ka tulö adraŋke | čepka moin_uon | pistüössä ka näin | čepaiččö | ei ole ni luotinda | ei_u le ni_u midä | adra |

čepka || tällä čepkalla čepaiččō || tämän ezistää külvä | ozraa ||
 külvä ga ni | musta mua on | ku kaikk on palaa | ni külvah ozraa
 || i külvä || tulō tämänke čepkanke | da čepaiččō | a ozran täh i
 külvä | muššalla i külvä | a šidān ka tällä | muada že vahāžen
 noštā | kuluo kuluo hān vai jo noštā | muada | ülen mistā suat ||
 matōroi kohta ni | muada vähān suat | ka kuluo vain tādä | leh-
 tilōi...

a šidān ku kažvā ozra || ni lagoo lingua || tämän ozran leika-
 ta || v o v a | ših šidān külvetaa ruista || ruis kažvā mantie
 min hüvehüs || ka || a rugehen jälgee külvetaa vielä ruista || a
 šidān jo külvetaa kagrua | lei | kaksi leibie otetaa kagrua |
 otetaa vizi leibie täst ahošta | i kaikki kažvā hüvä || a šidān
 libo že | klēverillä külvetaa || libo hänen zapuštita || heinie
 nitetää || ka | aho ku hüvä || a ka | ku kōža künnetää da | ruataa
 že ni | kannot že nāmā hapataa || da nāmā kannot že kaikki | kan-
 nat randaa || hänen luajit silien | što skuatterin silien luajit
 ahon || a kive že vähä ni | kummazet šuret ni | tōžo kannat pois
 | hān tulō peldo | hüvä | silie || ka|ka i kaškīe i perretää |
 v o v a || kah.

perrin i kaškīe | perrin i | vierrin i || i perrin i || iellä
 ei što vain icellä | nīn vielä i rahvahašša vierrin || pūttu |
 v o v a | ruadua | pūttu || pūttu ruadua | ku | tuatto kuoli |
 jaimmä pikkarazet kūven keže || mie suamo vahnembi || mulla kaikki
 enāmbi pūttu tādä | ruadua || ijan kündie | kündie pidi || i hara-
 ta pidi || puaroilla harata pidi || kah || pūttu ruadua || a nūt
 vain ois ka elie da | nūt hüvä da || vahna tulīn ni.

[— Приходилось ли тебе самой подсеку гнать?]

— Рубили, гнали мы.

[— Как рубят подсеку?]

— Подсеку? На подсеку — придешь на делянку, на пустошь, а не на делянку, смотришь, что растут березки, ольха и елочки впере-
ремешку (если елочки растут, это хорошо: елка очень хорошо го-
рит), ну и вот, весной и гонишь эту подсеку. Зиму и лето проле-
жит там, преет там. Пролежит зиму, весной, как только снег сой-
дет, идешь сучья обрубать с деревьев, верхние сучья все надо об-
рубить. Вот и обрубаешь.

Как только наступят хорошие деньки, идешь ее палить. И если
много деревьев, хорошо она горит, дочерна. А если лесу мало, то
плохо горит: здесь сгорит, а здесь не сгорит. Деревья те обру-
бишь, сложишь вот так, крест-накрест, сделаешь колья, заостришь
концы, как у лопатки, ну и катаешь эти деревья. Непаленные места
снова надо палить, чтобы все было черное. Вот и палишь. Палишь,
а она и не горит, вот и нарубишь сучьев, сложишь на этот отрезок.
Дрова эти вот так поперек слег сложишь, чтобы неплотно на земле
лежали. Тут уж горит. Этим колом и катаешь их, передвигаешь. Вот
это и называется палить подсеку, когда лопатками этими толкаешь
дрова. Это место почернеет, толкнешь, снова дров подбросишь,
опять перекачиваешь. Те места, которые не сгорели, все надо па-
лить, чтобы все было черное. Вот так и палили подсеку.

Ну а потом приедет он с сохой. Была чепка такая [огнище-
вая соха]: лемеха вот так были отвесно; вот и щиплет, царапает.
А палицы нет, соха огнищевая-чепка. Этой чепкой и щиплют. Снача-
ла ячмень высевается. Когда уже все спалено, земля черная, тогда
ячмень сеют. Вот и придет с этой сохой и царапает, прямо тут и
сеет, прямо в черное и сеет. А потом сохой этой достанет немного

земли, перегноя, завалит. Если место было [лесистое], так в некоторых местах мало и земли достанешь, перегноя этого, листьев...

Ну уж и ячмень вырастет, даже поляжет. Ячмень этот уберут, Вова, потом уже рожью засевают. Рожь уродится поди знай какая хорошая. После уборки ржи еще раз рожью засеивается, а потом уже овес; два урожая овса снимают, пять урожаев снимают с этой подсеки. И все растет. А потом или клевером засеют или забросят ее, сено будут косить. Пустошь хорошая. Когда пахут да обрабатывают, пни эти все сгниют. Все эти пни перетаскают к краю, сделают его ровным-ровным эту поляну, что эта скатерть. А камней мало; те, которые побольше, уберешь. Хорошее получается поле, ровное. Вот и чистят подсеки, Вова. Вот.

И подсеки чистила, чистила и палила. Раньше ведь не только у себя дома, но и в людях палила. Досталось, Вова, досталось; пришлось поработать. Отец умер, а нас шестеро маленьких осталось. Я — самая старшая, так что мне больше всех и досталось; всю жизнь пришлось пахать, пахать, бороновать, и на паре приходилось бороновать. Во как. Пришлось поработать. Теперь бы хорошо, теперь лишь бы жить, да старая стала.

№ 31. "ei jumal abu || ei jumal abu"

[— ken iellä oli perehessä vahnin? || ken vahnemmoičči?]

— ukko || jesl on ukko vahnemi | načit tämä vahnemmuiččö ||
tämä | načit pereē soglasnoi on || a jesli perehessä jölu vahnem-
musta ni kedä | ka oli tädä | m o t ö r i n a š š a || oli pe-
ree sūri | oli kolme muččua || i vielä gluhoi veļli | nemoi veļli
vielä I v a n a-diedčöll oli || a heilä oli kolme | kolme minnua
|| kolme poigua oli || ka | a vielä pijettii rahvasta | podensik-
kua pijettii || kačo müö | heilä b i r c o v a n peräll oli

n i k a n a n_aho || šinn_oli | n i k a n a l d a heil_ošsettu
 aho | poigua äjā ni | j a k a r o v a oli dai || i n i k a -
 n a n_aho ka oli ošsettu || nu kačo šinne || ruista oli külvettü ||
 kačo müö ruista leikkuamma || kaheksan podensikkua otettii || äja
 podensikkua | kaheksa || huomneksella manimma zafrokalla || sam-
 vuara kiehutettu | heil_oli samvuara || nu ka | čuajua juollimma
 | kartohkua oli riehtiä | pandu | ši h | šöimma || kačo läksimma
 ruavolla | b i r č o v a m_peräällä || ka b i r č o v a m_perä-
 lä jo leikkuamma | a o i o-muččo vahnemb_oli | o i o-muččo ||
 leikkuamma leikkuamma | jo nällässümä | o i u a aina jölu ||
 aina jölu o i u a | pidä jo šüvvä a | hüs hüvatah omua | aina
 o i u a jölu .

ka pidi puolet_aigua | v o v a | nällässä ruadua || näissä
 kulakkolois || nu kačo || tām_oli | vahnembi meilä | i r i-tädi
 t u k u n | ka šidä || "p a r o?" || minä šanon | "midä?" | "ta-
 hotgo šüvä?" | ga min šanon | "tahon | ga midä süöt? ei_midä ole
 šüvvä_n" || "kačo šie | gluhari o i o | aina ei tule" || ei tuleni .

nu kačo astü || tāmā o i o | a tāmā | kaksi muččua oldii
 mändü meččä toizella ruavolla || loppemaa | midä_to | ahua ali
 midä_to || nu kačo | tāmā o i o astü || tuli aholla || čirpin
 xvatti | siimät risti || "nu ni jumal_abu ze teilä | jumal_abu ze
 | ka lühtehüt leikata" || a tāmā | i r i-tädi ka šanō || "ei ju-
 mal_abu | ei jumal_abu || pidä kattilua ševellie | jumal_abu a | a
 šie | nieten | čirpie xvataičet || müö jo vaivuimma juo | juovuim-
 ma a | šüvvä tahomma a | šie aina || čirpie || davai meidä süötä |
 ei n_emmä rubie i ruadamah" || "oi voi voi voi | mänge ken_ni-
 buit | luadikkua tuli da | on ka talkunua da || e | kartohkazie
 on da | keit || täkkie da | mänge | ken_oletta udaloimbi | mən-
 gie | teriemi da | keittäkkie ze" || "midä šie! || a šie ka tulit
 | da et keitā | a vaintona | lühest_otat da blahoslovi hristos ||
 siulma blahoslovi | oččag blahoslovi".

nu kačo müö | v o v a || a tãma i r i-tãdi tuas || "nu |
i v a n o v n a || mãne तरीembaa | keda j i ota vielä naparnikka
šiula da || kamanduigua šielã" || mie olin kaikki kamandirana || nu
ka mie lãksin | ka otin | g o v o r u n a s s a oli vielä tüt-
tö | s i b e r i s s ä hãa | o f i m n a k s i kučutti ||
mie šanon | "ašš o f i m n a | halgua tuomma da luajimma požo-
gan da | keitãmmã तरीembi".

nu ka mãnimã || luajimma požogan | keitãmmã || šõimã.

nu šõimã | lebiecimã kodvazen | lãksimã | leikkuamaa ||
leikkuamma || ka kerdane päivässä sũö | enambj elã sũö || ka lähët |
vain čuajua juollat | da šielã ka | midãbuit zakussi palane |
da pimiee suat | pimenõ || ašsumma šielãa | pimie || pimie.

o l i o uiduh aivoimma || "elgie ka || pimenõ da lähëtkkie
pois" || njetgo | ei šano što aivoimma tulgua | ka pimenõ ni |
lähëtkkie || a vizi virštua pidã šidan astua | v o v a || pahua
dorogua müöti.

nu kačo hüvä || lãksimã šielãaholda | astumaa || a g o r -
k i e n m a t u n j a k o r o v a l d a s s u t a a h || u z m i -
n a l l a ka šinã b i r č o v a n pũttuma vaštaa | tõžo pođen-
šikka astũ || ka šinã r o g u s k a n o f i m n a n o l i muone
blizorũkoi || še j u n kuollun || a tãma mi,ãn t u k u n i r i -
tãd o l i üien jo ozornikk o l | mãntie kuin oli ozornikka || kačo
astũ || "naizet | tütöt || pogodikkuakko müö o f i m n a n k e
tãmanke tolkoniečee" || "ole šie eris" || "pogodikkua" || kačo
o f i m n a s t u | i h i a s t u | dubinanke astũ | da ku tãh o f i -
m i n a a z e t i s n i e c c o | v o v a || üksĩ randaa | toine toizeh
| i langettih | t i s n i e c e t t i h k u b o k o t || t i s n i e c e t t i h || "oi šie
o f i m n a o f i m n a | miula ž u n kurica bulota || a šie že
vet nuori inehmine | da kačokko miuh t i s n i e c i t " || nu ka müö že |
v o v a || ken kunne jo ka | kuolemma logahuolemaa | hãn tãh ak-

kah tísniečči || "oi o f i m n a o f i m n a || miula že kurica
 bulota" || haneilla kurica slépota || "a siula že nieugo sie hüvát
 sílmät" || a hán kosoi vāhazeldi || da kai tísniečettii || nāma
 g o r k i e n naizet že | né kuollaa logahuoimaa sto || "tapoit
 meilđ o f i m n a n | i r i -buabo | tapoit" || "en tappan | ni-
 čevo | hām miun tappo akan_a || a mie hot bi sto".

nu kačo | tulimma kodii | ildazella || samvuaro || valmis ||
 a iellä luajittii tādä | kartohka ka jäisniččua že | v o v a ||
 da | ildazeksi že pannaa kiuguah da palavoitetaa || i voida pan-
 naa tāh jäisniččaa že || a ka ukk_oli ülen paha || ka istuočet
 süomah | ümbäri stolan | kaheksan keze podensikkua || hán tāmān
 ka nāin luzikall_ottā ketun že kaiken | jäisničalda že || da
 icellä | da i süöh | tādä kettua || a i v a že toko_i šanō |
 poiga | "midä sie | tuatto | tādä ruat joudavua || rahvaš ruataa
 ruatah_a | sie šanō || sto hebozen nüllit šanō | ketun da jätit
 rahvahalla | šano || ne_uzeli sie et suoče | šanō | tādä | kettua?
 | anna nīn_on" || "hüö on vaivuttu | süväh_i moista" || kah | ka
 kuin nazme || haicčietčettii nūzahista müöt || hāa šanō | süöh_i
 moista".

a šidä vet ka maidua hāvotaah | padan süren | sto | čuajuh
 pannaa maidua || ka tāmān maido-padan | akka buabo že ka tulō |
 da sezattā || i ka ketun že hāmmendā sieiä ka nāin | hāmmendā |
 štobi hian ej_jottais || a ku tuo padan že da || "jo kīrehit hām-
 mendie" || akkua že kirua || "kīrehit hāmmendie | jo ketun že šin-
 ne" || "ga_i pidä kaikilla | kettua ei voi ottua mājosta | ann_on do
 konca mājosa" || i hian tuas tāmān ketun | kaiken nologottā | da
 omaa stopkaa panō || a mājōn ka nīn jättä || ülen_oli paha ukko |
 pah_oli || a ka i v a že šanō | "et hüvie | tuatto | rua | et
 hüvie" || "nu nī kohenna | ku mie en hüvie rua || sie kohenna || ku
 mie en hüvie rua" || a pidä nī | leikata || da ka šidä süöt kuda_

kuin | d illaissat da || a dvatsat kopejok annetaa || kavelemie ||
ka kuin pidi ruadua | v o v a.

"Нет уж, бог не на помощь"

[— Кто раньше был старшим в семье? Кто главенствовал?]

— Старик, — если есть старик, значит, он и хозяйничает; значит, есть в семье согласие. А если нет в семье хозяина — да вот у Моториных, семья была большая, три молодухи было, да еще глухонемой брат у дяди Ивана. У них было три сына, да три невестки было. А еще людей нанимали, поденщиков. У них за Бирючевым была поляна Никона (купили у Никона это поле, сыновей же много, Якоревы и Никоново поля были куплены). Ну и была у них там рожь посеяна. Наняли нас восемь поденщиц, жнем мы. Много нас поденщиц, восемь человек. Пошли мы утром на завтрак, самовар скипячен (у них был самовар), картошки нажарено на сковороде. Чаю выпили, поели, отправились на работу за Бирючево. Жнем мы за Бирючевым. У них была молодуха Оля, она была старшая. Жнем мы, жнем, уже проголодались, а Оли все нет, все нет Оли, уже время кушать, а они свое норовят — все нет Оли.

Половину времени голодной приходилось, Вова, работать у кулаков. Ну ладно. Старшей у нас была тетя Ирина Тихина. "Папа?". Я отвечаю: "Что?". — "Хочешь ли есть?". А я отвечаю: "Хочу, да что есть-то? Ведь кушать нечего". — "Надо же, ну и Оля-глухарка, все не идет". Что делать, коль не идет.

Ну и идет эта Оля, а те две молодухи ушли в лес на другую работу, поле что ли доканчивать или что. Идет эта Оля. Пришла на поле, схватила серп, перекрестилась: "Бог на помощь, бог на помощь. Надо хоть снопик сжать". А тетя Ирина и говорит: "Нет уж, бог не на помощь, бог не на помощь; надо котел шевелить, а не «бог на помощь». Глянь-ка, она за серп ухватилась, а мы уже ус-

тали, угорели, мы есть хотим, а ты все за серп. Давай корми нас, а не то не будем работать". — "Ай-яй-яй! Да пойдите кто-нибудь разведите огонь, есть толокно, да картошечка есть, идите сварите; кто побойчее, идите быстренько сварите". — "Да ты что? Коль ты пришла, чего же не варишь, все снопы да снопы, да «благослови Христос». В лоб тебя благослови, а не Христос".

Ну и мы, Вова, — а эта тетя Ирина и говорит: "Ивановна, иди быстрее да возьми кого-нибудь в напарники себе, командуйте там". Я все время была командиром. Взяла я в напарники девушку (у Говоровых была девушка, Офимьей звали ее, в Сибири она). Я говорю: "Идем, Офимья, принесем дров, разведем костер да быстренько сварим".

Ну и пошли мы, развели костер, сварили и поели.

Поели, поотдохнули немного и отправились жать. Жать-то жни, а ешь один раз в день, больше не ешь. Чайку попьешь и идешь на работу. А там закуси чем попало — да дотемна. Идем оттуда, уже темно; темнеет.

А Оля сама уходит пораньше, а нам говорит: "Как стемнеет, уходите, раньше не уходите". Видишь? Не скажет, чтобы пораньше пришли, а как стемнеет, можете уходить. А пять верст, Вова, еще надо идти по плохой дороге.

Ну хорошо. Ладно. Отправились мы с этой поляны, а нам навстречу у Бирючева на Узымине идут коргорские Матвеевы, идут из Якорева, также поденщики. А была Рогоушкина Офимья, очень близорукая, умерла уже она. А наша Тюкина, тетя Ирина, была очень озорная, уж очень была озорная. Ну и идет и говорит: "Бабы, девушки, погодите-ка мы с Офимьей столкнемся". — "Да отстань ты". — "Да погодите". И идет эта Офимья, и она идет с дубинкой. Она как трахнется в Офимью, Вова, — одна в одну сторону, другая в другую, так и упали. Как бараны лбами ударились. "Ой ты, Офимья, Офимья, у меня же ведь куриная булета, а ты-то ведь молодая жен-

щина: столкнулась со мной". А мы же, Вова, кто куда: со смеху умирали. Она столкнулась с этой женщиной. "Ой, Офимья, ты Офимья, у меня же куриная булета (у нее куриная слепота). А у тебя же хорошее зрение". А она косоглазила немного, ну и столкнулись эти коргорские женщины. А те со смеху умирают: "Ой, бабушка Ирина, убила ты нашу Офимью, убила". — "Ничего, не убила, она меня убила, а ей хоть бы что".

Ну ладно. Пришли мы домой на ужин. Самовар готов. А раньше, Вова, готовили картошку с яичками; до ужина посадят в печку, чтобы теплая была; масла туда положат в эту яичницу. А старик был очень плохой: как сядем кушать вокруг стола восемь поденниц, так он с этой яичницы вот так, всю корку снимет да себе, и ест эту корку. А Иван все время говорил: "Чего же ты, отец, делаешь пустое: люди работают, а ты — что с лошади шкуру снял, корку; людям оставил что. Неужели ты не ел этой корки? Пусть бы так стояла яичница". — "Они устали, съедят и такое". Видишь, как надсмехались над бедными; говорит, что съедят и такое.

Или еще: напарят молока большой горшок, чтобы с чаем пить, и этот горшок принесет бабушка и поставит [на стол], пенку вот так перемешает, вот так, перемешает, чтобы он не снял, так поставит горшок, так он скажет: "Уже успела перемешать (ругает жену). Уже успела перемешать пенку". — "Ведь всем надо, пенку нельзя снимать с молока, пусть до конца в молоке". Так он всю эту пенку выудит да в свой стакан положит, а молоко так оставит. Очень был плохой человек этот старик, плохой был. А Иван и говорит: "Нехорошо ты, отец, делаешь, нехорошо". — "Так поправляй, коль я нехорошо делаю, ты поправляй, коль я нехорошо делаю". А жать надо было. Тут поешь что попало да поужинаешь, а плата — двадцать копеек за ходьбу. Вот как надо было работать, Вова.

- pogodikko mie šanon sečas šiula tādā || oli g o r -
 k i e m_m a t u || hūš elettii bohataldi || ūheksie lehmie pijet-
 tiij || heil_oli šuon tagana || virštua kaksitoista tulō | šuon ta-
 gana || piidī suoloin tagaa_mānā || heil_oli šielā ahot || tāssā
 šuon tagana || a m a t u l l a oli || kolme minnua || nu kah ||
 nāmā minnat lāhtietā tādā || jo kaškie tādā pergamaa lāhtietā ||
 vielā pergamaa vain lāhtietā || šuon tagan_ajettu || kolme gekta-
 rua || kaški ajettu || ei van_omalla pereheilā ajett_a | ā || i po-
 dēnsikkua pijettii i kaikkie || piloiņke tādā || pilittihena tādā |
 kaškie || sūr_oli kaški | što peld_oli luajittu | kolme gektarua |
 ni što peldo.

nu kah || ka šielā tādā || luajittii || kūlvettii ruista || kak-
 šī mučcua že šielā || mānā da nedālin kaiken_ollaa || a ūksi
 vain_on koissa || obrādīeččō || kačo || tullaa | tulō kodii || "oi |
 šie koissa a || mūš sieksilōiissā šielā" || ga ni || ō d i tāma |
 vahnembi minna on ō d i koissa || a n a t t o da || p a l a -
 g a ollaa mečāssā || "ga ni tūš || šie i māne || mūš jiemā kodii
 || māne sieksilōidā | sūštā šielā sieksilōi".

kačo tādā || sieksilōi sūštā | ei lāhtietā || tuas || a ukko_i
 šanō || "kun_olem_mie izānda || ni mie rosporādīečē || kunne tūš-
 nān | šinne lāhetta | načit" || izānda hān_on | kojill_izānda ||
 "mie oļen izānda || kenen kunne tūšonnā || šinne tūš dolžom_mānā
 || a ku līenettā tūš izānnat || ni kui tūš mahatta || nīn_i ruadak-
 kua || a kun_olem_mie izānda || nīn_i ruadakkua".

nu kačo | tāman kažen ajettiih || tāman kažen poltettii |
 v o v a || kačo kūlvettii ruista tāh kaškeeh || ruis že jo ūlen
 jo pitkā da hūvā | ruis že kažvan || ka nāin lagoo langen || nu ka
 ielīlā | leikkuajie že | mierāžestā pidi leikata || kah || kolme
 mierāistā jesī_on kūlvettū || ni kolme šiul_annetaah || šie ūrakka
 leikata || tādā kaškie.

ka tämä i r i -tädi t u k u n_oli | vahn_akka jo oli || tüt
 || da m u a r j a -tädi || hūö kahen_eletti vain || ka m a t u -
 diedö tulö || "i r i i v a n o v n a || etgä leikkua tädä ruis-
 ta miula | ka suon tagana || mie siula pristuavimaa rubien leibie
 i || harçua | kaikkie rubien pristuavimaah_a | vain leikkua" ||
 "oi | m a t u -diedö || ülen jo_on sūri kaški" || "kolme gektarua
 on || vīzi mieraistä on külvēttü" || a ei vīzi || a pidä kūzi || a i
 mieraistä ka valehtelö || "ei | viijestä | m a t u -diedö | n_en
 rubie leikkuamaa || ülen_on matōroi ruis || dai tädä || mi hian_on ||
 da edää da matōroi ruis" || koda sinn_on luajittu || kaksipuoline
 koda || muata on hüvä kovassa || nu kah || "nu annan kūzi || vain
 leikakkua" || "ei || a puolen leikkuamma | a puoli naçite || ann_
 omat naizet leikataa" || enāmbi leikkuajie ei lövä.

nu kaço | tuli tämä kodih || sanō || j e h i m ä vahnemb_
 oli || "j e h i m ä | midä rubma ruadamaah? || ei ottuaçeta || jo
 annaa | siemenet kaikk_annoin || kūzi mieraistä || sanno | edää da
 sruasti | da ülen matōroi da || but_ann_omat vähezen | puolen
 leikatah || puolen leikkuan" || "nu ka ni vet || ei soglassieçettu
 ni || kaço || omat naizet || tovarisšoinke | ni tūōnnamā | kakši
 naista da i || eini voit vielä i icellä mēnā || ütlikoilla [?]
 kunna buit || sinne".

nu kaço | soglassieçetti || tulö ka pühä | pühānā pienā
 m a t u -diedö || tul_ēzimānargi || huomneksella aivoin dubinaḡk_
 astū || sivoi parda ka tädä müöt_oli | parda sivoi || astū | tulö
 tuas || "i v ā n o v n a || jo ku kaikkie et soglassieçe ni ||
 hot tädä || puol_ota || avuta leikata || mie tūōnnā || n a t o n
 a p a l a g a a || naizet tūōnnā sinne | leikkuamah".

nu kaço | hüvä || tämä ottuaççi | puolen tädä || ahua leikata
 || nu ka hūö enzmāssargena lähtietāh || a m a t u -diedö že šano
 || "mie leibie i kaikkie pristuavin siula | omua || sie vain | na-

cit | leikkua lühestä" || kü || kolmesta mierzesta pidä leikata ||
tämän moine kaski | primatussoi.

nu ka mändii suon tagaa || a pidä astua kakstoista virstua ||
tuldii tämä | hūo iellä päin ujittii || vuotetaa näida naizie ||
sto kummaista randua hūo ruvetaa leikkuamaah | sto mitata || vet
ku pidä puolekkaa ni || pidä mitata || kačo hūo päivän ei leikata
|| vuotetaa | jo vuotetaa || jo mostinat mussikkua kerättii nämä ||
i r i d a m a n a || m u a r j a || jōlu jōlu naizie || jōlu
jōlu naizie || a nämä naizet kahen lähtietti || da üöksüttii || ei
pūtuttu tänne | aholla ze || jo ujittii | heilōis pidan vazemee
kadeh | oigieh kadeh astua | aholla ni || a hūo otettii kohti ||
da mändii jo c e l i n ä n järvellä || nämä naizet || ka hūo
üketaa sielä | nämä i r i -tädit ei kulla || sto hūo uketaah || a
hūo vuotetaa | sto pidä jagua tämä.

kačo | ukettii ukettii || ni mistä päin ei külu ni midä ||
hūo tädä järvi-randua muot || mändii b u j a n a l l a | nämä
naizet || "kunne tästä pidä | ka taa näin || suon tagaa männä || ka
suon tagass on tämä || meilä aho | da ka üöksüimmä | emmä pūtu" ||
a lesnikka i sanō || "mie olin | sano | tiän aholla tämpien | sa-
nō || siel on kaksi | sanō || akkua jo | naizet sanō | poziloit |
sanōhena || da issutaa | teidä vuotetaa | sto pidä jagua | ruise
|| kuda randua leikata" || "oi-voi-voi-voi || nūt meilä buatko tulō
ni || tukun muattie panō | tukun tukun tukun" || da tällä lesnikal-
la i pakotaa | "etgo sie meidä veis?" || a b u j a n a l d a ze
pidä vizi virstua astua || tällä aholla suat || "etgo sie mei" ||
kui ze || dā | g r i s k a k s i kuuttii || tädä | lesnikkua ||
"dädä g r i s a | pozäluista || svezite svezii meidä | sinne" ||
nu ka || tämä sanō | "ka mie vaivuon | ei himottais da || nu | as-
tukkua | vien || vien tiät" || vei || tädä | laksi viemaa lesnikka
a nämä jo suoritähena || lähtie | santaa || "kodiingo lähtie ||
ali midä ruadua" || leikkuajat || značit jōlu ni || a i r i ze i

| i r i-tädi ze*j* sanō || "m u a r j a | emmä lähe || nokaista
 ka tästä rubiemma leikkuamaa vet | a vet ku || millee tullaa | ni
 anna kuin mahtakka" || kačo hüö soglassiečettii | leikataa || kačo
 hüö mändii | jo značit || pidä ildane keittie | jo pimie || i les-
 nikka šielä magai | ei lähten kodii astumaa pimieillä || šielä
 lesnikkagi magai || nu ka jo ildazen keitetii naizet ze || "oi
 voi voi | i r i-tädi da m a n a-tädi || elgie šangua vain mi, an
 diedolla || što müö ka üöksüim*m*a*j* || emmä leikan šen päivän | zna-
 čit progulaičimma || eini še [?] oli paha ukko | palava | tulō ||
 korvittä" || oli palav ukko.

nu kačo | soglassieččih | muattih šidä üö || huomneksella
 nōstii | i r i-tädi*j* sanō || "kačo midä naizet || ka proidikkua
 kaikki kaški || kaččokkua kumman on randa parembi | kummane pahem-
 bi || i davaite || panemma tädä | arbaah || keillä kummane randa lei-
 kata" || a hüö i šantaa | "i r i-tädi | müö emmä rubie arbaa pane-
 maa || davaite üheštää leikkuamaa || hüvän leikkuama*j* | pahan
 leikkuamma" || "tүү oletta sokolat nuoret || a müö olemma akat" ||
 "müö emmä pozialieče | što tүү oletta akat || mie tiijän | što šie
 olet akka | što šie et jie lühteheliä mulda || davai | nisko! ".

kačo hüö soglassiečettii || üheššä leikata || küzi gektarua.

kačo | kolmandena pienä tulō tämä ukko šinne | kažella ||
 tämä m a t u-diedō || parda šivoi | astū || a nämä naizet | "oi-
 voi-voi | i r-tädi || elgie šangua | što müö tädä" || "leikkuat-
 ta?" || "leikkuamma | leikkuamma" || "da ka mie || nezamogin da ||
 en tullun šinä pienä | mie ezmässargena || ka vain | tämpien vaš-
 ta tulín | a ka ti, an naizet ka leikattii ni || en tie ka kuin
 müö ro || rubiemma lugieččemaa naiziņke" || "nu | ga vet naiziņke
 on lugieččie | t*m* on m*j*ün kaziłoiššä || midä tabomma | šidä
 luajimma | tämä pävä ni midä šjūla ei anduače | vain spašibo |
 ši šie tułit da || leikkuamaa || a nai | nämä ka naizet leikattih"
 || h*m* otti ičen piellä vierükšen || ei vierittän naizie | što[...].

[?] oldijh || a šidā tāmā ukko || šinā heiņke planuičciečci planuič-
ciečci | da tuas lāhtõ kodij || a naizet | "oi i r i-tādi | oi
i r i-tādi || emmā tījā kuin siumma | midā | kuin sie viidumaicit
šanua | što | niāt sie nezamogit a | miāt pieš | müõ olemma
vierāt | a || sie iče vieraksi ottuacčit" || hān sanõ | "mulma vet-
ei tule korvalla panemaa || teidā tulõ i korvalla panemah" || "tu-
lõ tulõ || panemaa korvaa" || kah | nīn jiedijh | tāmā ahon ka
leikattih.

"Пока я хозяин"

- Погоди-ка, я расскажу сейчас тебе про это. Жил коргорский Матвей, жили они богато: девять коров имели. У них за болотом (верст двенадцать будет, за болотами, за болота надо было идти) были поля. А у Матвея было три невестки. Так вот. Отправляются эти невестки на чистку пожога, только на чистку, спалена подсека за болотом; около трех гектаров подсека срублена. Не только своей семьей, но и поденщиков нанимали и все такое; пилами валили эту подсеку, большая была подсека, что поле обработано, три гектара, что поле.

Ну вот и посеяли туда рожь. Двое молодух идут туда, всю неделю там и находятся, лишь одна дома прибирается. Видишь ли, возвращаются они домой и говорят: "Ой, ты все дома, а нам кормить там комаров". А Авдотья, старшая невестка Авдотья, все дома, а Наталья и Пелагея всё в лесу. "Так что ты иди в лес, а мы останемся дома, иди и покорми там комаров".

Ну что же, не идут комаров кормить. Старик и говорит: "Коль я хозяин, я и распоряжаюсь; куда пошлю, туда и пойдете. (Он хозяин, он хозяин дома). Я - хозяин, кого куда пошлю, туда и пойдете. А когда вы будете хозяевами, как хотите, так и делайте; а пока я хозяин, так и будете делать".

Видишь ли, подсеку эту срубили, подсеку эту спалили, Вова, и, глянь, засеяли на этой подсеке рожь. Рожь выросла очень высокая и хорошая, вот так и полегла. А ведь жнецу раньше как — за мерку надо было жать: значит, если три мерки засеяно, так три мерки тебе и дадут — и по договоренности жни эту подсеку.

Ну вот эта тетя Ирина Тюкина (уже стара она была) да тетя Марья жили вдвоем. Так приходит дед Матвей: "Ирина Ивановна, не пожнете ли мне рожь за болотом, я буду доставлять тебе харчи, хлеб, все буду доставлять, ты только жни". — "Ой, дед Матвей, уж больно большой пожар". — "Три гектара, пять мерок засеяно" (не пять, а все шесть, на одну мерку обманывает). "Нет, дед Матвей, за пять не буду жать, уж больно матерая рожь, да очень уж далеко". А там шалаш построен, покрытый на два ската, спать хорошо в шалаше. Ну вот. "Ну дам шесть, лишь жни". — "Нет, половину сожнем, а половину, значит, пусть свои жнут". Не находит больше жнецов.

Ну вот. Пришел он домой, говорит Ефиму (он был старшим сыном): "Ефим, что же будем делать? Не берутся. Уже и меру высева семян предлагал, то есть шесть мерок, но говорят, что далеко да страшно, да больно уж матерая рожь. Половину пожнут, а вторую половину самим надо убрать". — "Ну что ж, раз не соглашаются, так отправим двух своих с товарищами, да и можно самим сходить на какое-нибудь поле в сторону Утликова".

Ну ладно. Согласились они. Приближается воскресенье, дед Матвей в воскресенье, в понедельник рано утром идет с палочкой (сивая борода вот до сих пор, борода сивая) идет снова к ним: "Ивановна, коль за весь не беретесь, не согласитесь ли хоть за половину, а я отправлю туда Наталью и Пелагею, своих женщин отправлю жать".

Ну хорошо, ладно. Взялись за полпожог. Идут они в понедель-

ник. А дед Матвей сказал ей: "Я буду обеспечивать тебя хлебом, ты лишь снопы вяжи ('жни')". За три мерки надо жать такой помог.

Ну и пришли они за болото. А идти надо двенадцать верст. Они вперед ушли, поджидают этих женщин, чтобы договориться, с какого края им начать жать, чтобы измерить, раз пополам договорились, надо разделить. Целый день они ждут, не жнут, все ждут; уже корзинки черники набрали Ирина и Маня, Марья, а женщин все нет и нет, нет и нет женщин. А эти женщины вдвоем ушли да заблудились, не попали на ниву. Им надо было налево, вернее, направо идти, чтобы на поле попасть, а они взяли да пошли прямо и пришли на Челинское озеро. И вот аukaются там они. А тетки эти, Ирина, не слышат, что аukaют, они ждут их, что надо делить этот помог.

Ну и аukaли, аukaли — ни с какой стороны ничего не слышно. Они вдоль берега этого озера пошли, да на Буян попали эти женщины. Они там к леснику: "В какую сторону идти, чтобы попасть за болото; за болотом у нас пожoga. Мы заблудились, никак не можем попасть". А лесник и говорит: "Я был на вашем пожoge сегодня, там, — говорит он, — две женщины, уже пожилые, сидят и вас ждут, что надо поделить рожь, с какого края начать жать". — "Ой-вой-вой-вой! Ну как придет батюшко, целую кучу матыгов наворотит; кучу, кучу, кучу". Лесника этого и просят: "Не проведешь ли нас?" А с Буяна надо идти до этого поля пять верст. "Да не проведешь ли нас, дядя Гриша (Гришей звали этого лесника), проведи нас, пожалуйста, проведи нас туда". А тот отвечает: "Да я устал, не очень-то хотелось бы, да ладно, идем, проведу вас". Ну и собрались лесник.

А эти жницы уже собираются уходить домой, говорят: "Домой ли уходить, или работать. Раз нет их". А Ирина, тетя Ирина и говорит: "Марья, не пойдем, начнем с этого уголка, а как придут, так пусть как хотят". Ну и договорились они жать. Ну и пошли они жать, уже, значит, надо ужин варить, уже темно. И лесник там

спал, не пошел обратно домой в темноте, там и заночевал лесник. Уже женщины ужин сварили. "Ой-ей-ей, тетя Ирина и тетя Маня, только нашему деду не говорите, что мы заблудились, что в тот день мы не жали, стало быть прогуляли, а не то нас он отчихвостит". Крутой был и правом старик, горячий.

Ну и договорились они. Поспали ночь, проснулись утром, тетя Ирина и говорит: "Вот что, женщины, пройдите по пожоге да посмотрите, какой край получше, который похуже, и давайте бросим жребий, кому какой край выпадет жать". А они и говорят: "Тетя Ирина, мы не будем жребий бросать, давайте вместе жать, и хорошее и плохое пожнем". — "Да вы, соколики, молодне, а мы ведь бабы". — "Мы не обидим вас, хотя вы и бабы, я ведь знаю, что хотя ты и баба, но от меня на сноп не отстанешь".

Так они и согласились сообща шесть гектаров убрать.

Ну ладно. На третий день приходит туда на пожог старик, дед Матвей, сивая борода. А эти женщины: "Ой-ей-ей, тетя Ирина, только не говорите, что мы того". — "Жнете?" — "Жнем, жнем". — "Да я занемогла, в тот день не пришла, в понедельник, лишь сегодня сумела выбраться. Да вот ваши женщины жали, теперь мы не знаем, как будем учитывать". — "Так ведь с женщинами рассчитываться — это дело в моих руках, что хотим, то и делаем. Этот день тебе ничего не даст. Спасибо тебе, что пришла ты жать". Она на себя взяла вину, не проговорила, что они [прогуляли]. Потом старик этот планировал, планировал с ними, снова собирается уходить домой. А женщины и говорят: "Ну ты, тетя Ирина, тетя Ирина, мы не знаем, что и делать; надо же — выдумала, что занемогла, нас выручила, хотя и виноваты мы, а сама себя выставила виновной". Она и говорит: "Меня же он не будет по уху бить, а вам даст и по уху". — "Даст, даст по уху". Ну так и кончилось это. Дожали до конца это поле.

№ 33. "grečcua ohka"

[— oligo iellä tiellä halla-vuotta?]

- oli oli | oli oli || kerran_oli | jo šuvaisti ruis | šuvaisti | ka tvettä kōza | šuvaisti | i ka uduari hallan | prima-tussoin | halla oli || i kaikki külmi | i tähkazez hoi-i-ikkazez | hoikkazez da valgiezez jiedii | srazu_i šuoriečči | srazu_i valgeni || tänä-pienä külmi | pävie kaksi oli jo | ruis jo tuli valgie | a i tühjä tähkane || oli | oli monda vuotta näid_oli || i kagra külmi kerran | oli monda vuotta kah || andā hallan | a grečcū že varajā | grečcū || grečcū vai kui tulō pikkarane hallane | külmi_i | i midä tühjä || toko šanottih što | grečcua ohka | libo ohkate | što külmā | libo ohkate što ājā kažvā || hān ku kōž_on hüvä vuozi | ni grečcua kažvā ülen_ājā | i hān hüvä | ni_ka | grečcua ohka | libo že | külmā | n_ohka | i kažvā | n_ohka | što ājan kažvā || kah | ohka | grečc_ohka.

"По гречихе вздыхай"

[— Были ли здесь у вас года с заморозками?]

- Было, было. Бывало, бывало. Однажды были [заморозки], уже колосилась рожь, колосилась уже рожь, когда цветет рожь, колосится, и ударили сильные заморозки, заморозок на земле, все и замерзло. Колоски тонюсенькие, тоненькие да беленькие стали. Сразу рожь и созрела, сразу посветлела. Сегодня замерзла, два дня простояла, рожь уже стала светлой. А колосок пустой был. Бывало, несколько лет так бывало. Однажды и эвес замерз. Несколько лет бывало, что ударят заморозки. А гречиха же боится, гречихе лишь ударят несильные заморозки, замерзла она — и ничего, пустая. Бывало. Ну и поговаривали, что по гречихе вздыхай: "Либо вздыхаете,

что она мерзнет, либо вздыхаете, что много уродится". Когда хороший год, гречихи уродится очень много, и хорошая она, так вздыхай по гречихе, или же так вздыхай, что замерзнет. Словом, уродится - вздыхай, что много выросло. Так что вздыхай по гречихе, вздыхай.

№ 34. cirpi-piruat

[— iellä kōza loppiettii leikkuanda | lua¹iittiigo cirpi-pīruat?]

— luajittii | cirpi-pirua luajittii | i ostuatkan tämän tūvaa | lūhtehee || tūvaa tämän ostuatkan lūhtehen | ka kōza loppō jo lēkata | tämän lūhtehen tuoh | ka panō ka sīn kolkaa | boznicoin tämän lūhtehen || ka tulōhena pokrova || pokrova tulō | ukko suoriccō | turkii | ottah alazet kādee | vūöttieccō | ottā tämän lūhtehee || i tämän lūhtehen ottā i vūo ziiivatalla | kaikilla sielä andā tādā lūhestä | kaikill andā | tādā lūhestä | ostuatkua lūhestä ka | sielä | hot vikon oo | nu ostuatka lūhes kaikki ka kolkassa sēzō sielä || a nūt jōlu tādā | a iellä ka naan oli.

[— a jätettiigo pellolla jumalalla parraksi?]

— jietettii jietettii || oli oli | tōž oli.

[— minentää jätetää?]

— a mintää jätetää? || anna jumalalla parda || jumalala tämä | jumalalla anna pardazeksi tämä jieh || leikataa | leikataa da pahane ku tulō | randane | pahane | "anna jumalalla pardazeksi tämä || anna g²az nīn" jätetää sīn jumalalla parraksi.

[— Раньше, как закончат жатву, устраивали ли обжинок?]

— Устраивали, в обжинки стряпали. Когда жатву кончат, принесут последний сноп в избу и поставят в угол, ставят этот сноп под божницу. Настанет покров, нарядится старик в шубу, наденет варежки на руки, подпояшется, вот и возьмет этот сноп и отнесет его скоту, даст каждому этого снопа, раздаст последний сноп. Хотя и долго до покрова, но последний сноп все время стоит в углу. А теперь нет уже этого, а раньше было это.

[— А оставляли в поле "богу на бороду"?]

— Оставляли, оставляли; было, было и это, тоже было.

[— А зачем оставляли?]

— Зачем оставляют? Пусть остается богу на бороду, пусть будет богу для бороды. Жнут там, попадет такой плохой уголок, краешек, плохое такое место, скажут: "Пусть это останется богу на бороду". Так и оставят не сжатой "богу на бороду".

ИИЦА, ЕЕ ПРИГОТОВЛЕНИЕ

№ 35. "kaikkie emännällä pidä"

[- midäba emännäll on kolkassa?]

- midä pidä emännällä? | a emännällä kaikki | kōzagi midä
pidä emännällä || emännällä pidä čuguna | pidä stāčča | pidä pa-
varča || rokalla stāčča pidä | pudrolla stāčča pidä | kartohkalla
riehtilä pidä | ševottua pidä härki | rokkua panna pidä pavarča
| kiselie pidä härki || kaikkie emännällä pidä || midä ni xvättie-
če | kaikki pidä || emännällä rengi pidä | i vezi pidä | i čuguna
pidä | šūri i pikkarane | rokkua keittie pikkarane | šūrella pe-
reheillä šūri pidä | kartohkua keittie šūri čuguna pidä | kaikkie
emännällä pidä.

[- midäba siula on kolkassa?]

- i uxvatta pidä | i kōkku pidä | i havu pidä | kaikki emān-
nällä pidä.

"Хозяйке все потребуется"

[- Что у хозяйки находится в углу?]

- Что хозяйке требуется? А хозяйке все потребуется, когда что нужно хозяйке. Хозяйке и чугу́н нужен, нужна и миска, половник понадобится, под суп миска потребуется, под кашу миска необходима, для картошки сковородка нужна; чтобы замесить, мутовка нужна, чтобы суп налить, нужен половник, для киселя нужна мутовка - все необходимо хозяйке, за что ни возьмись - все надо. Хозяйке и ведро требуется, и вода необходима; и чугу́н нужен, большой и маленький: суп варить - маленький (для большой семьи-большой чугу́н нужен), а картошку варить нужен большой чугу́н; хозяйке все необходимо.

[- А что у тебя в углу стоит?]

- И хват нужен, и кочерга нужна, помело нужно - все для хозяйки нужно.

№ 36. "ka ku koksataa luzikalla"

[- huomnes kieraksi midä annettii süvä?]

- süvä? || ieliä keitetii || v o v a | nuattie || nuattie
ka keitetään | sinne pannaä kokoman lihua || tämän rokan j eis-
päin pannaä || tämän rokan sarbä || siidä pannaä | on keillä täädä ||
voida | ni | panō kartohkan voiñke || libo pühä-voiñke | libo ||
keillä ni voida on || a eini tuvvaä siendä || da sienee pannaä pū-
hä-voida || da tämäñke kartohkanke | süöt | da čuajua juot | dai
lähet meččäh ajamaa || kannikan otat | vehnäistä jölun | v o v a
|| i keralla lähet ka || ajelimma ka tänne h u a b a-goriä vedä-
maa | ka jo mie pikku tüttonē || godov dvit | dvinatsat oli || ka
muon ajelin | v o v a || ka suon tagah | ka sinne || hir hirtä

vedamaa || j o h o r o η k a | ka m i s a-diedo da miun tuatto
 ruattii | sorretaa || a müö diedonke | j o h o r o η k a-diedon-
 ke vejimma || kačo | kažotun kannikan otat leibie da || še külmä ||
 manet | hirtä nie sorrat sorrat sorrat | lähēt || ajamaa | hebo-
 zella || nämä jiehää ruadamaa | hirtä šordamaa || kaksi kerdua
 ajelet | ka h u a b a-gorista | šieldä suon tagada || i ka met-
 roo | vjorst sem lienö | v o v a || i ka tanne k o i v i k o l l a
 l a vejimma | ka tanne k o i v i k o l l a || mie pikku tütö-
 ne || kähäntana piellä || kähäntasta pieličči baläffana || turkiloi
 jölun || ülen kellöli turki | a ka kähäntanam panet || ka | pidi
 talvella lämbielieččie kähäntaš.

nu kačo || ka tuot | toizen kieran lähēt sinne || maneten |
 midä buit ruate | ajuassä külmät || midä buit deriečet | ruat
 ruat | tämän leiba-palaa | tulella šuluat || da nälgähine olet |
 ni griizit i leiba-palaa || da tuatto tulet kodii | da tuas tämä
 liha-rokka || huomneksella lihua ei panna || i pävällä ei panna li-
 hua || a ildazella vain panna lihua rokkaa.

ezistää stäčän šärvät || lihatta rokkua || ku pereh šūri || a
 toizee stäččaa pannaä līxua...

tulet | lähēt ajamaa | tuas toizen kerran || tulet | ka šit
 ristī-dorogoilla tulet || muzikat lähtietää | ajamaa svalkoilla |
 a meilä | mie pikku tütöne | j o h o r o η k a-diedolla | ei
 šua avuttua | lattieh rojimma hirret že riestä | a tuas pidäh
 ajua.

nu ka šieldä tulet kodii || samvuoroi | v o v a | jölun ||
 čainikan kiehutat čuajua || da kartohkua keitāt da tuas tuot šien-
 dā | da tämän liha keit | liha-rokaa || a kellön vielä | kellä i
 jölu | nu ku sügüzüstää | n on jogahizella lihua vet | vso že ži-
 vattua pijettii || da kē lihan pannaä || da ka šärvä || da ka ku
 koksataa luzikkua | stäččua vaš || ni silloin vain vejä līxua | a
 eini ni kuim puolin eia vejä || ka iellä kuin || a nüt on midēlie

že | v o v a | vain b_ois' elie || vahnakši vain tuli | a nūt? |
a ieīlā | kačo kuim_pidi elie | v o v a || kah.

"Когда ложкой по миске стукнут"

[- На завтрак что подавали?]

- Есть? Раньше, Вова, варили зеленые щи; варят зеленые щи, туда кладут кусок мяса. Первым блюдом суп. Суп выхлебают, картошку с маслом (если у кого водится масло) или с постным маслом подадут. Если нет масла, принесут соленных грибов, грибы постным маслом помаслят и едят с картошкой. Чаю попьешь и отправишься в лес, прихватишь с собой краху хлеба (белого не было, Вова). Ездили мы на Осиновые горы лес возить. Я, маленькая девочка, лет двенадцать, вот такая, ездила, Вова, туда, за болото, лес возить. Там работали дядя Миша Егоренок и мой отец. Они работали на валке, а мы с дедушкой Егоренком вывозили. Вот видишь. Достанешь эту черствую краху хлеба, а она мерзлая. Приедешь, нагрузишь бревен и отправляешься на лошади, а те останутся тут лес валить. По два раза ездили (с Осиновой горы оттуда из-за болота на Безрезняки вывозили, до тех мест верст семь будет, Вова). Я, девочка маленькая, одета в кафтан, а сверху кафтана балахон (шуб не было, уж очень редко кто имел шубу; наденешь кафтан, вот и греешься зимой в кафтане).

Ну ладно. Привезешь - второй раз туда едешь. Приедешь туда, чем-нибудь займешься (ведь когда едешь, замерзнешь), что-нибудь там поделаешь. Работаешь, работаешь, достанешь эту краху хлеба, на огне разморозишь его, вот и грызешь этот кусок голодная. А когда вернешься домой, тут уж накроют суп мясной. Утром и днем мясо не подают, лишь на ужин суп с мясом.

Сперва миску супу выхлебаешь без мяса, в другую миску мясо

положат...

Приедешь, свалишь и едешь второй раз. Приедешь на развилок дорог, мужчины едут на свалку, так как мне, маленькой девчонке, не под силу помочь деду Егоренку, свалишь бревна с савей на землю, и опять надо ехать.

Ну и вернешься домой. Самоваров, Вова, не было, вскипятят чайник чаю, наварят картошки, принесут соленных грибов да суп мясной (если, конечно, у кого есть оно, а у некоторых и нет; с осени-то у каждого есть мясо, скотину все же держали), ну и накрошат мяса, вот и кушаешь. Мясо начини есть лишь тогда, когда ложкой по миске стукнут, а так ни в коем случае не трогай. Видишь, как раньше. А теперь что, Вова, не жить? Только бы жить, да старая стала. А теперь? Раньше, видишь, как надо было жить, Вова.

№ 37. nuatti-rokka

[- kuin se nuatti-rokka keitetään?]

- kuin keitetään? || ka pannaa nuattie || pannaa suurimua || pannaa lihua kokomaan || keillä on | keillä jölu... || da ka keittä da || särpä || i huomneksella se hä vielä e ole i hädun | v o v a || vet händä nōstuh i taho || i liha-rokkon... | illalla z ku hää hädun | i siidä illalla jo särpät | da vaivut sielä || tulet | vielä || hupata pidä besōdaa || da sielä kezriet värtinan ali min kezriet | a pidä mannä besōdaa || siidä tulet da laskiečet || nōzet unikas || et taho i sūvā || cuajua juot libo ühen kartohkan | siidän lähet...

Зеленые щи

[— Как варят зеленые щи?]

— Как готовят? Положат зеленых листьев, положат крупы, положат кусок мяса, если у кого есть, а если нет... Ну и вари и хлебай. А утром они еще не сварились, Вова, да и после сна не хочешь их. И суп мясной [варят]. К ужину они как пропарятся, вечером и хлебаешь, ведь устанешь там. Придешь домой, еще на посылки надо бежать. Напрядешь там веретено или два, а все равно надо идти на посылки. Вернешься оттуда, ложишься спать. Проснешься сонной, и кушать не хочешь. Выпьешь чаю или картошечку съешь, и отправишься...

№ 38. imelä

[— imelie eigo tiellä luajittu?]

— luajitaa i imelie || imelie luajitaa | i lohku luajitah šurešša pühäššä | da ka pühitüs-pien.

ottä murottä kaluhua || tämä lienö lohku || kaluhua murottä | tädä imelä-jähua panō | ka imelä že || ševottä | stuččū || da imelie že pidä hingalolla kuni kiugua lämbüä || ka šinä kaikki hämmendelö || šidän murottä šinne kaluhua || hienozęšti || täh imeläa tuas panō | kaluhan tämä || i tuas tässä hingalolla | kuni kiugua lämbüä | kaikki tädä || hän pomešaiččō händä šinä.

ka kiugua lämbii || sovsim jo | čurahti kiugua || kriškalla kattä | šezattä | puodiella šinne || hän sielä puodiella že | tämä imelä že imettü | tämä lienö kaluhanke | ni lohku || ka || "tämpien on lohku keitettü | kačo süögie | tämpien on šeroda" | libo pietničča | n, on || lohku keitettü || "süögie lohku".

a imelie ni || kaluhatta keittä | tōžo nīn že luajitaa || ka

hingalolla imitütetää || a šidān kiuguah eišsetää || i ka imešie
šüvvää || imešie ka nīn šüvvää.

ieillä ka | ieillä näida makaronoi eišsettu | v o v a ||
ieillä ka imeiät da lohkut | da kaluha-rokat da || da nuatti-rokat
da | griba-rokat da || da ka hernehtä külvettii | ni herneh-rokat
da || ka ieillä midä šüödiij || ka šentää rahvaš oldiij tervehet |
v o v a || a nūt ka müö magiella naiiä rikkävuumma [...] üh-
tä vain magieda || magieda da magieda.

Солодиха

[Готовили ли солодиху?]

- Готовят и солодиху; солодиху варят и пареную репу в ве-
ликий пост делают, и в постные дни.

Возьмет и накрошит брjквы, накрошит брjквы, положит туда
солодовой муки, замесит солодовую муку. Солодиху надо готовить,
пока печка топится, на шестке. Тут и помешивают ее. Туда накро-
шит брjквы, мелко нарезанную брjкву в солодиху положит, и
снова на шесток. И пока печка топится, все время мешают ее тут.

Как истопилась печка, лишь уголечки, закроет крышкой и по-
ставит на под в печку. В печке эта солодиха там и солодится. С
брjквой - это "лохно". "Сегодня ешьте похлебку из брjквы, ешьте,
сегодня среда (или пятница), ешьте похлебку из брjквы, ешьте".

И без брjквы солодиху готовят. Так же делают. На шестке со-
лодят, а потом задвинут в печку. Солодиху так едят.

Раньше, прежде, Вова, макарон этих не покупали, раньше со-
лодиха да пареная репа, суп из брjквы да зеленые щи, грибной суп.
Ведь горох сеяли, так и гороховый суп варили. Вот что раньше ели.
Из-за этого люди и были здоровые, Вова. А теперь сладостями эти-
ми мы испортились [...]. Все сладкое да сладкое, сладкое да сладкое.

[— mūtūtā pīruada koissa srieppittā?]

— pīruada? || pīruada paissetti kaikem moista | v o v a ||
 iellä k_oli greččua || tämpien grečču-pīruada paistā || huomma
 paistā herneh-pīruada || vehnästā jōlun || šidān paistā ozraista
 pīruada || nämä kaikki omat ja | jūvāt ni || hiä jāhottā mellicäl-
 lä | tämpien paistā ozraista || panō kuoretta || keil_on lehmä ni ||
 arretus-päivä ni || "tämpien_on maidoh" || a ka jesli tämpien mai-
 doo ševotti || nellänā-pienā || huomena pietinča tuli || tādā pī-
 ruada eij_anna šūvva || hot_i jāi pīrua || ni annan hān vielä jie |
 što značit_on || pie pietinča | elā šūš || argehin_on | što mai-
 doh_on paissettu || kačokko midā ruattii || i ka || ar || kōža her-
 neh-pīruada paistā || še tožo | ku || pehmiezen panet.

a šidā ka oli jo | nūt ka näinä vuožina že ka || ammuzet vū-
 vet ni || vehnie vielä || ni ka šidā | kül || paissetti || šidā ||
 šid_ei pīruana paissettu | šidā paissetti kukkona | vehnie || a
 vehnie tādā ei šūdū | v o v a | vain budi pruažniekkana || de-
 šat kilogram | da'pāt kilogram ottā pruažniekakši || vain veh-
 näistä šūdii || a nīn_ei šūdū || a rahvas_öldii || kačoš | zdoro-
 voit || šorovno.

Пирогы

[— Дома какие пироги стряпали?]

— Пирогы? Всякие пироги пекли, Вова. Раньше как была греч-
 невая крупа, сегодня настряпает гречневых пирогов, а завтра --го-
 роховых пирогов (пшеничного не было), а потом настряпает ячневых
 пирогов. Это все из своего, ведь есть зерно, размелет на мельни-
 це. Сегодня стряпает ячневые. Положит туда сметаны (если у кого

есть корова), если скоромный день: "Сегодня на молоке". Если сегодня четверг, и замесила на молоке, а завтра пятница, уж этого пирога не дает есть, хотя и остались пироги; пусть еще полежат, так как пятница, а в этот день не ешь скоромное, что на молоке поставлено. Видишь что делали? Иногда и гороховых напечет, тоже мягонькими подадут.

А в эти годы (в старые времена) пекли булки, а пироги не пекут из пшеничной муки. Раньше пшеничное не ели, Вова, если только в праздники. Возьмет там десять или пять килограмм пшеничной муки, и лишь в праздники едят, а так [в будни] не ели. А люди все равно, смотри, какие были здоровые.

№ 40. huttu

[— vielägo huttua keiteti?]

— keitetih huttua || huttua | mie olin || tädä || mie

j o h o r o η k a š š a | k a m i š a-diedöššä mie olin kazaci-hana || šielä ijää huttua süvvää.

huttua keittä || luadū kezellä huttuh hädazee || šinne panō voida || ka huttua sinä tää voih || tämä pöddienit stäcästä da | tää luzikalla maknit || hädazee || da nīn i süöt || a i edizellä || luadū marjua || da marjaa panō kōza zuaharie | a kōza ei pane i zuaharie || tämänke hutunke | ka marjanke süöh huttua || da aššu poisen || kazacihoina elin || oi.

a ka || kazacihoina mečcää ka lähet || üöksi || kaluhan annetaa || da keitä mečcäšä kaluha-rokkua || a šürimua näppizen annetaa || da ka tädä || kaluha-rokkua i keitä || a tämä mi,unke leikkai | vielä oli leikkuaajina || b i r č o v a l d a tädä | s e n k u a tiijät l e b e d i n ? | et tiijä? || nu ka hanem muamo || nüt on jo kuollun || hanelä oli tädä || obrazuicčieččen raka || ka

tanne kaikki | ka tanne kaikk_oli hapan | ka tämä || i tää || i
tänä vuona kuoli.

nu kah || mie šanon | "nu" | a virtä lälä || a v a s k a -
dieš j e h i m_ein_{ke} rinnan leikkai | ahot_oldii || v a s k a -
dieš man_o kodalla || "tāzi || s t o p a n o v n a | lälua virtä
|| tule tää || kovalla"...

Загуста

[— А загусту варили?]

— Загусту варили, варили загусту. Я была у дяди Миши Егоренкова в работниках, там всегда загусту ели .

Сварит загусту, посередине загусты сделает ямку, туда нальет масла. Подденешь ложкой загусты из миски, в это масле и макнешь, вот так и ешь. А не то приготовит и толченые ягоды да туда иногда положит сахару, а иногда и нет, и вот и ешь загусту с этой подливкой, и выходи. Я в работниках была.

А когда в работниках пойдешь в лес на ночь, дадут тебе бр_ккву да щепотку крупы, вот и вари в лесу суп из бр_кквы, вот и вари суп. Ты, наверно, з Бирючево знаешь Сеньку Лебедева? Не знаешь? Так его мать вместе со мной жала, жницей была (умерла она, у нее рак был, вот всё сюда, вот сюда всё сгнило, в этом году она и умерла). Ну и поет она песни, а дядя Васька с нами рядом жал, рядом поля были, уйдет дядя Васька в шалаш и говорит: "Полно, Степановна, песни петь, иди в шалаш"...

№ 41. vuassä

[— lua_jitt_igo vuassua?]

— lua_jitah.

[— olet šinä luadin kodilaista?]

- luajitaa | luajitaa ežimaksi solodaŋkua | v o v a || ka
 kažvatetaa | rugehen otetaa || livotetaa || pannaa tällä || šovalla
 millä buitee || lāčalla | eini hot ka lattieh pannaa || händä kaž-
 vatetaa || ka kastā || tāmā rugehee | livottā | tällä šovalla ši-
 dān panō | hān rubuo kažvamah || hān kažvā | valgiezet jo orahuot
 lähietaa || rugehešta že || što turvee tulō || ruis že | što tur-
 veh | ka nāin ünāh rubon on [?] || tāmān rugehen ka nāin tutur-
 rat || panet kjūgualla | v o v a || tukkuu || mih buiteena || var-
 čii hot panet | tukkuu kjūgualla || ka šinne hānen ličcuat ||
 hāa sieiä imittū || panet že valgien | a sieiä hān ruškenoh |
 imittūhen | hān lienō jo magie magie | jūvā || šidān tāmān jūvān
 že kuivuat | v o v a || kiuguassā | protinnoilla | päivässā
 vieiä ei kuiva | vieiä kaheksi talut || a ka ku || panet da viel
 agiezeh | hān rubuo tulemaa || puadunnuolla | ka muozella || ka
 šii | vieiä || vet_i | olutta že tästä | nāin luajitaa || olutta.

nu kah || tāmā || rugehen viijā meiličällä || jāhotetaa ||
 tāmān solodaŋkan huomneksella kipatkalla obaritaah || sieiä ieiä
 luajittii puiziloi | puizešsā nuagla | i puizee luadū || što hā-
 nellä kaikeksi šūreksi pūhie tulis | vuasua || šūrešsā pūhāšsā
 tāmān loppō || toizen luadū || a puizeh rengie kolme | ka moizet
 puizet | v o v a || nuaglast šinā kezest laskō.

nu kah || tāmā || solodaŋkan ottā || panōhena | ieivān luaduh
 || ševottā ežistāh || i vualuh ieivät šin | mōkun luadū || i pano
 kjūguah | panō šinne | keskee || kōža mūtüttä jāhua || ka on oz-
 raštajāhua | ni panoh ozraista jāhua keskee | eini rugehista pa-
 nō || eini tādā | kagraista panō || vieiä pannaa | keskee grečun
 šūr | tādā || mjakinua || rūmenda || keskee panō | stobi tulis soma
 || ruškie.

nu ka tāmā ildaa suat | v o v a | kjūguassā tāmā mōkkū |

istū || puadiell on pandu i || paistū šielā || han imittū vielā tā-
ma || ka šielā huomn | illalla vejat || murotat hänen puizee ||
tuot vettä kaivolda || rengie kaksigo mänö || ali kolme mänö || mü-
tüs möökkü || ku sūri möökkü ni | kolme rengie pannah || ka hää
šielā ün seizo || ka huomneksella laskietah | jog on va | vuašsa
ze painuu || jōlu vielā painun | viel on nuori || a kōza k on pai-
nun | ni šantaa | "vuašsa j on painun || jo voit šarbie" || kačo
tuvvaa kapustua || kačo kapustanke šarvetää || ka tuvvaa marjua ||
i marjanke šarvetää | kun on hām magiene | vereksūt vuašsa ze ||
i marjanke šarvetää || ka millēlettii || kaikki omilla || kah || ka
kuin vuašua luajittii.

Квас

[— Ставили ли квас?]

— Ставили.

[— Готовила ли ты домашний квас?]

— Готовили. Сперва приготовят солод, Вова. Возьмут ржи, на-
мочат, положат ее на какую-нибудь тряпку на скамью, а не то и на
пол, чтобы проросла. Намочат эту рожь, на эту тряпку и положат.
Она начнет проращать. Она прорастает, появятся беленькие росточ-
ки на ржи. Она станет что дерн, рожь эта, что дерн, вот так и пе-
реплетется в одно целое. Эту рожь вот так разотрешь, сложишь вот
так в кучу, Вова, во что-нибудь, ну хотя бы в мешок, и на печку.
Сложишь ее в кучу, там она солодеет. Положишь туда ее белой, а
там она подрумянится и засолодеет. Оно [зерно] будет сладкое-
сладкое. Потом это зерно высушишь, Вова, на противнях в печке.
За день оно еще не высохнет, еще второй раз садишь его. Если в
жаркую печку его садить, будет подгорелым пахнуть. Ведь и для пи-
ва так делают.

Ну ладно. Рожь эту отвезут на мельницу, смелют ее. Утром солодовую муку кипятком заварят. Раньше делали кадки, к кадке был приделан носик с затычкой, в эту кадку и заварят, чтобы на весь великий пост хватило квасу. В великий пост этот квас кончат, новый поставят. В кадку, может, ведра три вмещается, вот какие были кадки, Вова. С носика и выпускают квас.

Ну и вот. Снимут этот солод, замесят каравай, сначала замесят, обваляют, сделают каравай и посадят в печку. В этот хлеб кладут когда какой муки; есть ячневая мука, положат туда и ячневой муки, а нет, так и ржаной положат, а не то и свсяной; туда еще положат гречневой половины, чтобы румяный, красивый получился каравай.

Ну и сидит этот каравай до вечера, Вова, в печке, печется там, прямо на под посажен, солодеет там. Вечером снимут его, накрошат в кадку, принесут воды с колодца (сколько там, два ли ведра вмещается или три, какой там каравай, если большой каравай, то три ведра наливают). Вот и стоит он ночь, утром выпускают: начал ли уже бродить. Не готов еще, еще "молод". А когда уже добродит, то говорят: "Квас уже готов, можно хлебать". Вот и принесут капусту и хлебают с капустой: принесут ягод и с ягодами; пока квас свежий да сладкий, хлебают и с ягодами. Вот чем питались. Все свое. Вот так квас ставили.

№ 42. pūhānā sūvāa...

[— midā sūōdij pūhānā?]

— a midā sūōdij? || gribua sūōdij | da ka luajitaa tādā | talkunua luajitaa | i kagrua hāvotaa || otetaa ka kagrua || da kipjatkalla obaritah kagraa || da sinne laākietaa | kuhmua kive || ka üksī || kiveillä ze | tällä kipjatkalla tättä || da hāmmendā

hämmentä | sinne laskō kuhmua kivie || tää kagrah || hän tämä kagra
ze kiehū sielä | kiehū | kattā | millä, buiten | kattā hot
posteinikalla | millä, buiten tämän puizen || puizeessa || i ka hän ||
kagra ze tämä hädū pävän kattien, ala sielä || kivet palavat || i
hädū.

ka | nämä kivet sidan, ottā pois || kagran tämän panōhena |
sieicčō || on | sieglāgo panō | sieicčō hänen pois | ali || kuin
valuttā || ken | ken kuin valuttā ze | ken mis || sieglall, enambi
valutetaa || ka toissa pienä tämä || kjūguah || kuivua hän | päi-
vā, alog ei kuiva || hämmendä hämmendä | toissa pienä tuas panō |
tämän kagraa | luadū talkunua.

nu ka hänen sidan kuivua || vūa mellicällä jähottā || i ka
jūvāstä ze tulō ülen jo hüvä talkuna || tämä kettu ze nīn hiän oe-
likon jiah | i ei jähottuačegi || kettu ze kova lienō.

nu ka tädä luajitaa || panna sinne pūhā-voida | hämmenetaa
|| ken linnan keittä | pūhā-voida panō lindaa täh | talkuna || da
gribua luajitaa || da siendä luajitaa || da ka oli vet | külvet-
tii hernehtā || grečcua külvettii || ka keitetā pudroloi || pūhi-
tūs-pienä || tämpien pūhā on | ka grečcu-pudrua | arretus-pien, ei
keitetā | maidua ni ei keitetā || a tämpien on pūhitūs-päivā |
pidā značit pudrua keittie mūtūtā, buit.

a iell, oli vet kai || grečcu oma || ozra oma || ozrašta sūri-
mua keitettii tōzo || nu ka sidā luajitaa gūsua || tädä hernehtā
pannaa || kagraua panna || luajitaa gūsaa || hernehenke kagra || kag-
ran tämän hävotaa tōzo || da ei melcällä jähoteta | a koissa ka
tässä || hūmareessa || soluhan ze pois || a jūvāne ze jie || da ka
hernehenke, i tädä | keitettii gūsua || panna sinne pūhā-voida ||
tuas on sūōmine hüvä || se gūsā hüv on sūōmine || kah.

[— А в пост что ели?]

— Что ели? Ели грибы, толокно делали. Возьмут овса, его попарят, ошпарят кипятком, опускают туда каленные камни. Один кипятком доливают его, а другой опускает в этот овес каленные камни. Вода кипит там, бурлит. Потом возьмут да накроют его чем-нибудь, хотя бы чехлом матраца, эту кадку. И овес этот, накрытый, парится там целый день; камни же горячие, вот и парится.

А потом эти камни вынут, сольют воду (кто как сливает, кто через решето сольет воду, кто как; большинство через решето сливают). На следующий день овес кладут в печку, он там сохнет. За день он еще не высохнет. Ворошит, ворошит его там, на следующий день этот овес обратно в печку — толокно делает.

Ну и высушит его. Потом отвезет на мельницу, чтобы смолоть. Из овса очень хорошее толокно получится. Шелуха так тут и останется цельной, не промелется она: шелуха твердая.

Ну вот и готовят это. Кладут в толокно постного масла, перемешают все. Кто и жидкую кашу сварит, добавит постного масла в эту кашу, толокно. Да и грибы готовят, соленых грибов припасут. Да горох же сеяли, да и гречиху, вот и варят каши. В постные дни (сегодня пост) варят гречневую кашу, а в будние дни не готовят, в постный день молока не едят ('не кипятят'), Вот и гозорит: "А сегодня постный день, надо какую-нибудь кашу сварить".

Раньше ведь все было свое: гречиха своя, ячмень свой. Из ячневой крупы тоже кашу варили. А еще готовили гуцу: положат туда гороху, овса, сделают гуцу — похлебку из гороха с овсом. Овес этот тоже распаривают, но не на мельнице мелют, а дома в ступе толкут, шелуху лишь снимают, чтобы ядрышко было чистое. Вот и варили с горохом гуцу. Добавят туда постного масла, хорошая была похлебка гуца эта. Вот.

[- mih aigaa živatta iskiettiin?]

- živattua iskiettiin pokrova-aigaa | v o v a || ka | kai-
ken kezän gulājaa gulājaa | gulājaa kaiken kezän || ka jo panō
lunda || jo tulō vilu || jo händä sruasti lienō laškīe | jo vil |
hän käbrištü | vilu || ka šilloin iskietaa živataa || ka šilloin
vain | kōža vilu || a počiloi | iskietaa jo sovsin vilu | jo kō-
ža panō lunda da vilu tulō || što hān || ku isšetaa da lämmin |
pidā šuolata || a ku ei šuolata | ni ka hänen isšet | da riputat
ni | hān talven rippū | ep pie šuolata || hān külmä || da.

[- iellä oli äjä lihua || kuin hi, at sohranittii?]

- lihua? || lihua k on äjä | v o v a || kevielä hūc ripute-
taa | vielä ei rahittu i keittie talvella | jätetää keviksi ||
näidä lihoi || i ka oo | oldih orret ze | pertilöissä ze pihalla
pān || ka nämä orret oldii || hān nazivaicčieččō liha-orzi || ka
tāh ordeh i riputetaa || siellä k on äjin | mantie min laskua ri-
puttā || vielittüä lihua || nu ka hān i vielüh | šinā šuresša pū-
hässä riputtā || iellä vet ei šüödü argie šuresša pühässä | pühie
|| rostuan pühässä pühie šüödi || šerodana pühie | pietnicčänā pū-
hie | i šuresša pühässä pühie || ka lihat kaikki i jiedii.

i ka tādā || orzilo i | nūt jöl orzilo i pertilöissä | iellä
ka tällä oča-seinällä | ka muon orzi nazivaicčieččō || liha-orzi
|| ka tāh liha-ordeh i riputetaa | lihua | mantie min riputetaa |
jalgua šeiččeme | nellä | kolme | kellä mi oo || kellä mi oo |
še i riputetaa || hān vielēdū | kuiva lienō || ka kezällä i keite-
taa || ka heinaigana keitetää | lahtetää nittamaah || a šerodana
pietnicčänā ei keitetü || a nūt | nūt ze keitetää | nūt ze šorov-
no | a ka iell ei keitetü || iellä | oli g o r k i e l l a |
ka k u z a m m a t r o n tuatto | k u z a -diēdo || oli šeičče-
men iehmie | i voida ka tāmā muozet padat oldii || ni ka manō |

s o m i n a a || j a r m a n k a l l a || i t ä m ä n v o i m m u o | p ä t k o p e j o k k i -
 l a || a i c _ e i r a h i t t u s u v v ä | v o v a || k a h || k a v o i d a k a s i e s -
 t e t ä h || k a p a d a a | k a s e z e m m o i z e n | i k a m ä n ö || a k u t u l ö d a s e m
 k o p e j o k k i l a l d _ o t t i n i || " o i a k k a | t ä m p i e n ä j ä n _ o t i n " || " g _ ä j ä n -
 g o ? " || " s e m k o p e j o k " || v o i k i l a s e m k o p e j o k || a i c _ e i r a h i t t u
 s ä r b i e || s e i c c e m e n l e h m i e || s e r o d a n a e i s u v ä || p i e t n i c c ä n a e i
 s u v v ä || s u r e s s ä p u h ä s s ä || s e i c c e m e s t ä l e h m ä s t ä k u n n a m ä j o t p a n n a
 || k a h ä n _ i s k o p p j u || p u i z e t r a h k u a s k o p p j u | s t o k u m b a n _ o n h ü v ä
 r a h k a | k u m m ä n e j o h ä n o n t u m m e h t u n || t ä m ä n m o i n _ o n p u c c i . . .

Вяленое мясо

[— Когда скотину забивали?]

— Скотину забивают, Вова, во время покрова. Все лето гуля-
 ют, прогуляют все лето, уже снег пойдет, зима приходит, страшно
 скотину выпускать, даже съезживается она: холодно — вот тогда и
 забивают скотину, лишь тогда. А свиной колют тогда, когда уже
 совсем холодно будет, когда снег выпадет, и холода наступят. За-
 коли ее раньше — вдруг тепло — ее солить надо. А если не солить,
 заколешь и повесишь мясо. Так оно и висит всю зиму, и солить не
 надо, заморозится оно.

[— Было много мяса. Как его хранили?]

— Мясо? Если мяса много, Вова, весной его вывезят. Зимой не
 ели, берегли на весну это мясо. У хуа с наружной стороны были жер-
 ди приделаны, назывались они вешалами для мяса, так на эти веша-
 ла и повесят. Если много мяса, повесят несколько ляжек, чтобы
 вяленое было мясо. Так оно и вялится. В великий пост он повесит.
 Раньше ведь соблюдали пост, в великий пост не ели, в рождествен-
 ский не ели, в среду постились, в пятницу пост, в великий пост
 постное ели, вот и оставалось мясо.

Вот и были на фасаде раньше вешала — жерди также приделаны для мяса, вот и повесит — ляжек семь, четыре, три, у кого сколько есть мяса, у кого сколько есть, столько и вывесит; оно вялится, сухое становится. А как пойдет в сенокос косить, вот и варят его, только в среду и пятницу не варили мяса. А теперь все равно, теперь варят, а раньше не варили. Раньше в Коргорках жил отец Матрены, Кузьма, дядя Кузьма, семь коров имел, масла вот такие корчаги стояли, вот и едет в Сомино на ярмарку и продаст это масло по пять копеек за килограмм. А сами берегли, не ели, Вова. Вот. Накопят масла вот такой горшок, вот и едет продавать. Вернется и хвастается, что семь копеек за килограмм взял. "Ой, жена, сегодня много взял". — "Сколько же?". — "Семь копеек". Семь копеек за килограмм масла! А сами берегли, не ели. Семь коров имели. В среду не едят, в пятницу не едят, а в великий пост от семи коров куда девать молоко. Вот и копят. Кадки творогу копили, в некоторых хороший творог, а в некоторых уже затхлым пахнет. Такая бочка...

№ 44. pühä-voi

[— kuin iellä pühä-voida suadih?]

— pühä-voida? || pühä-voida suadih | mie sain iče || mie sain iče | ka ku līnan siemenestä || ka iellä līnua ze külvetiij || tiijet līnua al et? || nu kah || līnan siemenestä ülen hüvä on suaha voida || i hanestä äjā i lähtö voida || a tästä | ka kuivuat || da tässä | hūmareessa survot survot survot | i jāhozen ze kai-ken || sobi jo tuliš || ka näin | komkin manis || survot | da sieglot || da tuas survot || sieglot da tuas survot | a tämän jāhon ze sidān panet tuas hūmaree || jāhon || da survot tämän jāhon ze | hān ässen lienö ruškie || ezistää z on valgie | a sidān ruškie | tässä ze || survot hūmares.

sidaa panet tādā | v o f k a | padaah || eini čugunaa pa-
 net || krīskalla plotno katat || vielā || panet ku čugunaa da panet
 kašsat mārāa ripakon || da tāmām piellā panet mārān ripakon |
 sto hān ei kuivais || a sidān krīskam plotnoim panet || kačo hān
 sieiā palavoidū | lienō palava palava || i panet | ka om muone |
 varč_ommeldu vuattiestā || harvazēsta vuattiestā varč_ommeldu || i
 tādā varcīh || pie vain varcīne da tiskaičēt | stobi hīan_ois |
 plotno sieiā.

i ka | on | nūt_on čurkat_a | a ieli_öldij mieiicāt ka muo-
 zet || ka ku tāmā stola || a tieiā kaksī | nāgū ka nāin | tīsīt ||
 ka tādā keskee i tāmān varcīn že nāillā mieiicōillā panet | hīan
 iicčua || mieiicāt že tātne ka iicataa ka nāin || varcīn že tāmān
 || a tātne panet kaksī kīnua || nāidā vašsen || a sidāa panet
 vielā kaksī kīnua || ka hamaralla_i kolotīt || ka hamaralla_i ko-
 lotīt || a sinne panet_alla riehtiilāa || hamaralla kolotīt | hīa ||
 kovenō | kova | kova tāmā lienō | turanda že kova || tāmā nazi-
 vaičciečcō turanda || ka hamaralla kolotīt || kuottelet || kačo iāh-
 tō sinne vuodamaa || kačot | sto vahāldi vuodā || tādā kolotīt ||
 ka tādā kolotīt || ka tādā kolotīt || kummane k_on ka | hūvā voi |
 tāmā siemen že | da hūvin_on ruattu || nī ājā iāhtō || a ku lapsi-
 kulut že painamaa tāh riehtiilāa || painamaa tāh riehtiilāa || nu ka
 ku | koloban sua | luajit || kolobašsa enāmmān sorokofkua suat |
 ku hūvā tāmā | āccūōldā [?] kolobua || a ku kaksī kolobua | pol-
 litra || voida | iāhtō | pelvahan_omašta || a iīnan_omašta iāhtōh_
 enāmbi.

iīnan_oma tōžo pidā survua || da sidāa | a tādā || vielā pidā
 tādā iīnan_omua že | kartāšsa tuturdua || kartāšsa ka tuturrat
 tuturrat | et hūhmarešsa a | a ku hūhmarešsa survot || a sidān ka
 jāhožen že kartaa panet || da muon_on_i karta | da tāšsa kartāšsa
 že ka | hāndā || tuturrat tuturrat tuturrat || ka nāin rubuo kom-

kii m^änem^ää || šidä t^öžö tuas pada^ä || da šinne panet || torič^äšta
 šuadii | v o v a || ka torič^čua | peldoloilla že kažv^ä leiva^η
 keže torič^čä || hienonē | torič^čä šielä pohjaššä | torič^čazet |
 mustazet siemen^üöt | torič^čä kažv^ä || ka tädä torič^čua | sipiⁱta^ä
 || kuivata^ä || da kolotita^ä || torič^čä že siemen^üöt mustazet | läh-
 tiet^ää | a t^ämä heinät läht^ö || kačo nočvalla | puhašseta^ä || n^ämä
 toričat | siemen^üöt že lähtiet^ää || rikat že ujjita^ä || i ka t^äštä
 torič^äšta suahah da || kakkarua paissettⁱi täl^ä voilla || olad^ädua
 kōža paisseta^ä || ka voijeta^ä t^äman riehtil^ää || kačo min^üli skū-
 pat.

ka | a ku äj^ä tädä ni || četvjortnoloin šuadii voida || v o -
 v a || ka četvjortnoin šurvō | da četvjortnoin šua | da talven
 täl^ä četvjortnoidaⁱ š^üö | pūh^ä-voida || a h^äm pūh^ä-voi hūv^üli |
 kodilane || hūv^ä voi || keldane | hūv^ä voi oli || mie moničⁱci šain ||
 mie ka moničⁱci butilkoin šain || t^ämä voi hūv^ä.

a nūt || a nūttenä tädä | nūt^üo ka muozet čurkat || i čurka^η
 on n^ämä | kaksi ka moista pandu || i ka t^ää panna^ä | i tieid^ä
 päin ličata^ä || t^öžö hüvin vuod^ä || a mielic^äššä paremmⁱn lič^äua.

Постное масло

[— Как раньше добывали постное масло?]

— Постное масло? Постное масло добывали, я и сама, я сама добывала. Если из семян конопли добывать (коноплю знаешь или нет?), так из семян конопли очень хорошо добывать. Раньше ведь сеяли коноплю. С конопли много выходит. Высушишь семена, в ступе толчешь, толчешь, толчешь, чтоб мука получилась да в комы превратилась. Протолчешь да через сито просеешь, да снова толчешь. Потом снова через сито просеешь и снова толчешь. Муку эту обратно положишь в ступу, протолчешь эту муку, она даже красной ста-

нет, сначала она белая, а потом красная будет, толчешь все в этой ступе.

А потом, Вовка, положишь ее в горшок, а не то и в чугунок, да к тому же плотно накроешь крышкой. Если в чугуне поставишь, то намочишь тряпку, накроешь сверху сырой тряпкой, чтобы не высохло, а потом уже плотно накроешь крышкой. Ну и там она греется, греется, станет горячая-горячая. Из редкого холста шит мешок, переложить в этот мешок. В мешок насыплешь да еще мнешь, чтобы плотно она там лежала.

Теперь, видишь ли, вроде чурок приделано, а раньше был гнет, наподобие этого стола, с этой стороны две щеки гнета, вот туда промеж их и положишь этот мешок и этим гнетом давишь его. Гнет вот так его давит, мешок этот. Сюда положишь два клина, а сюда еще два клина, обухом их заколачиваешь, обухом и бьешь. А туда, вниз, положишь сковороду. Обухом колотишь, она твердеет, будет твердой эта мука, дуранда же твердая, отжимки называют дурандой. Ну и колотишь обухом, колотишь и щупаешь. Ну и начнет течь. Смотришь, что слабо течет, по этому клину бьешь, по этому бьешь. Из тех семян, которые хорошие да хорошо обработаны, много выйдет масла. А ребятишки как лезут к той сковороде макать, макать лезут. Так вот, приготовишь [заготовку] для такого колоба, так с такого колоба больше сороковки получишь, а если два колоба, поллитра масла вытечет с льняных семян, а с конопляных еще больше.

Конопляные семена тоже надо толочь, да к тому же конопляные семена надо в корыте обвалить да мять. Мнешь, мнешь в корыте, не в ступе толчешь, в ступе лишь в муку натолчешь, а потом муку эту пересыплешь в корыто (такое и корыто имеется) и в этом корыте и мнешь, мнешь, мнешь ее. Начинает в комы превращаться. А потом также в горшок положишь — так даже из торицы добывали масло. Растет же торица в посевах злаковых, тоненькая такая с черными семенами растет торица, ну и щиплют эту торицу, высушат, выколотят,

черненькие семена отделятся, на ноче их протрясут, семена, трава и солома отделятся. И с этой торицы добывали масло. Блины пекли на этом масле или, когда оладьи пекут, сковороду мажут (видишь, какие скупые).

А если много [семян], то по четвертным добывали масла, Вова. Приготовит такую [заготовку], четвертную и получит. И всю зиму на этой четвертной живет. Постное масло хорошее было, домашнее масло хорошее: желтое, хорошее. Я несколько раз добывала, я много раз по бутылке добывала. Это масло хорошее.

А теперь? Теперь приделаны такие чурки, а к чурке приделаны два таких гнета. И сйда и положат мешок, и с этой стороны давят. Тоже хорошо бежит, а в гнете лучше давит.

ИЗ ЖИЗНИ НАРОДА

№ 45. "hukkua ielí_olí"

[- p a r a s k o v j a i v ā n o v n a | ielíá olígo tie-
lá hukkua vain jölun?]

- hukkua? || hukkua olí | ielíá mántie min verda olí hukkua |
hukkua ielí_olí | što || külässä kaveidií hukat.

hukkua ielá olí äjä || külässä || kežälá lambahie | monen |
monda šorrettií | monda lammašta || ühen kerran külässä | kežälá
| šorrettií puolen karjua || lambahie || hukat || kummazen ruanit-
tii | kummazen midä || luajittii ka šinne || pellon tagaa támaa |
hühmaremuozen || pūloista ka pitäkän luajittii | pandii šinne
primaŋkaa | táda hukkua tavota | veriezen luajittii | veriezen ||
ei ülää panna_a | veriezen luajittii što hukka | pannah šinne
líhua || hukka manō | a táma veriene ze šalbuoččō || hukka šielđ
ei pieže | skokantua ei sua | i piež_ei || ka monda tavotettii |
ka táma | m i š ä || diedö k r u t o i || kaksi tavotti || a
olí | m o t o r a n i v a ohvotnikka | ülen ohvottikk_olí |
hüvä | hää hot kondei hot midä kačo ni | tavotteli || nu ka tōzō
tavotti | a ühee kerraa || lövettii lossii || ni ka hukilla kaikki
revitettü táma loss_olí || šüödü | vain_ühet rebrat jied_öldih ||

ka | hukilla süüdü || nu sīdā ga ka | tapettii da | kunne to põ-
lässüttii da | hävittii nämä || hukat | nūt ka ei nävü hukkua.

a tänä vuona oli | tādā || keze | talvella | ka || ka viedii
k o i a l d a tāmāa || koiraa || hukat i ka sinne jället oldii |
k i v i k k ö-peldoo jället oldii | koira vongu vongu | händä
vejettii || nīn viedii || a meilä tōzo kerran viedii koiraa || oli
s m e k i s s ä lehmä || lehmä | okoli || heilä || nu a | a ka |
kondii ai tāmā hukat müttüöt oldii nahalat || koirat mändii ka
tāā lihalla || a hukat mist_ollō hüpättih | kaksi hukkua || tāmā
mi,än koiran hvatittii || i ka vingu vingu | ka m a n u h a nā-
gi | sto otettii | koiraa || d,ei voinun tulla da sanua | mi,än
ois rüzjanke mändü | ni mozo ois tavotettu | tapettu || nīn koi-
raa viedii kaksi hukkua | ka siilä pelloolla mēntie kunne viedii
|| si,än huomneksella vain sano meilä m a n u h a sto | "ti,än
koiraa hukat viedii | nen_nāin k_otettii sanō | hukat | vēti
lehmā | nūha nuhti vain jälgie || i viedii ka sinne" | ka mānim-
mä ni vai | lövā || ozerolkazee || enāmbie ni_midā emmā lödān | a
ozerolkazen lövimä || jo ka sielä perälilä peldua mēntie missä ||
ka | ka sielä lövimmā vai ozerolkazee | koi | i koirie süödii |
[..] ne hukat | da tāmān verda on külässä koirua | kaikki süödäis
|| ni jōlu hukkie ze || jōlu | a ieli_oli | ieli_oli hukkie äjä |
i ol_äjä.

[- ti,än tielä oli äjä hukkua da kondieda || kučuttago huk-
kua "hukaksi" | kondieda "kondieksi" vain toizee luadu?]

- ei kučuttu || ei.

[- hukkua eigo kučuttu "ruaga-hännaksi"?]

- "ruagačču" || "ruagačču" || hukkua "ruagačču" kučuttii || a
kondieda ni_kuin_ei kučuttu.

[- a kondieda eigo kučuttu "mezi-kammen"?]

- eje ai | vain kondieksi || a hukkua kučuttii "ruagačču" ||
ka "ruagačču".

"Раньше волки были"

[— Парасковья Ивановна, были ли у вас раньше волки или нет?]

— Волки? Волки были, раньше волков было поди знай сколько. Раньше волков было столько, что по деревне ходили.

Раньше волков было много. За лето в деревне не одну овечку они зарезали, много. В одно лето в деревне волки зарезали пол отары овец; некоторых зарезали, некоторых поранили. А потом за полем сделали вроде ступы такой из деревьев, длинную такую ловушку, туда положили приманку, чтобы поймать волка, вделали ворота, дверцу [не сверху, как для птиц], а дверцу, как для волчьих ловушек. Кладут туда мяса. Зайдет туда волк, дверца эта и захлопнется, волку оттуда не уйти, а выпрыгнуть или выбраться никак нельзя. Много их поймали. Так тот дядя Миша Крутецкий двух поймал. А был Моторин Иван охотник, очень хороший охотник был, так он и медведей и волков ловил, таким путем он тоже поймал.

Один раз лось был волком разодран, всего лося волки разодрали, съели; одни лишь ребра остались, вся была волками изглодана. А потом их начали бить; испугались, куда-то исчезли волки. Теперь не видно волков. А в этом году опять появились.

Зимой у Коли волки увели собаку, следы на Каменное поле вели. Собака визжала, визжала, так и унесли ее, утащили. Однажды и у нас собаку унесли. У Смекалова была корова, корова околела у них. Собаки стали ходить на это мясо. А медведи, вернее волки, какие-то нахалы были: два волка откуда ни возьмись прибежали, нашу собаку и схватили. Визжала, визжала собака, так и унесли. А Иммануил видел, что схватили собаку, не мог прийти да сказать, наши бы с ружьями пошли, может, и догнали бы да убили бы. Так и унесли два волка собаку, куда-то на то поле затащили. Иммануил

лишь на следующее утро сказал нам, что нашу собаку волки унесли, что так вот и так ее схватили, что к корове они подошли по их следу и унесли туда-то. Пошли мы туда, лишь ошейничек нашли, больше ничего, лишь ошейничек нашли где-то там за полями, там нашли ошейник, а собаку съели. Ведь в деревне столько собак, были бы волки, так всех бы съели, да нет волков, нет. А раньше были, раньше волков было много, много было.

[— У вас здесь было много медведей и волков. Называли ли волка "волк", медведя "медведь" или иначе?]

— Нет, иначе не называли.

[— Волка не называли "биржом" ('голохвостым')?]

— "Голохвостый", "голохвостый", волка "руагаччу" называли. А медведя иначе никак не называли.

[— Медведя не называли ли "сладкоежкой" ('медовой лапой')?]

— Нет, только "медведь". А волка называли "руагаччу", "голохвостый".

№ 46. obluavalla

— oīi g o r k i e m, peräillä || kondie || sōi lehmää || nu ka
|| lähtiettii || eścimäh | tädä lehmie || e_lövvettu | a kondien ob-
lozittii || a mi, an, oī ukko lesnikka || dāda-p a v e l || lesnikka
|| hāneīī oī | berdaŋka | vintofka || ka hänen kučuttii sinne tap-
pamaa tästā vintofkašta kondieda || ka hām māni || sieiä äjā mužik-
kua | obluavan luajittiih | ken kaŋgeŋke | ken uhvataŋke | kem
miŋke sieiä || keiā kirves || ka ottā kirveheīiä kondieda tappua.

kačo || mi, an ukko rohkie | vintofka ojennettu ka nāin | mā-
nō sinne vintofkaŋke || kondie hänen xvätti tästā koh | kazīm, pu-
ri | kūlen tāmān kaikem, puri || a hāā | tuŋgi svolan | kondiella
sūh || nu ka || i jo | iče virū | veri vuodā || kondie sidā urajā |

hānen ois loppee | šuonūū || ni ei šua vintofkašta že hānelīā |
 sūvā že | ka vintofka oi too šinne || kalīū | k o í a l l a
 o u i k o v a a || "k o í a ammu | ammu" || "en ruohi ambua ||
 varaa što siun tappaa" || "ammu || miula šorovno šurma | hot nāi ||
 hot nīn a | šurma | nūt loppi miun" || "en ruohi ambua" | "ammu
 k o í a | ammu" || nu kačo k o í a ambu || kondie skokahti || i
 laksi || kondiešta veri vuodā vuodā ručjom || hūš jallēsti ei ruo-
 hittu mǎnnā kondiella | anna uīdū kondie | vain rahvašta ei koš.

a kakši miestā | vielā ruaničči || ūhelīda laški kiškat | va-
 čašta || a toizelda kolme rebrua katkai || nāmā bolničassā | ūksi
 viru | kulda kiškat laški ni | kolme pāvie vain || kuolī || a toi-
 ne eīi || rebrat katattu | ni nedālin | eīi || tōzo kuolī || muži-
 kat šūret || zdorōvoit.

ka tuodij | mi,ān ukon kodij | müš bintuicimma | hānen kie-
 rimma || tōzo veimma bolničcaah || nu mi,ān ukolla j on ājāldi ||
 vintofka spassi hāndā || ni še kakši nedēlie viru bolničassā ||
 koheni | hoiveni || ka | hān olī vīstoista vuotta lesnikkana || hā-
 nen kučuttij što lesnikka da vintofkaške ni | tappā kondieda ||
 kondieda ei šuanun tappua.

a šidan kondien tapettij toizešsā rajonašsā jo || tapettij |
 jo hān || ei šuanun kavelīā kondiella ni midā | hān || veri že hā-
 neštā uīdi hāneštā kaikki || ni ei šuanun kavelīā | hānen ammut-
 tij jo vain | jo vai hāi jo || viel hān ois okolīn || ni hān viru
 || hānen ammuttij ni ka | tapettij | jo vain toizešsā rajonašsā |
 h v o j i n s k o i rajonaš || ka kunne jo olī uīdin || ka | da
 ka tāmā kondie kaikki.

На облове

За деревней Корпоркой был медведь. Он корову съел. Так вот.
 Отправились в поиски этой коровы, но не нашли, а медведя обложи-

ли. А наш старик, дядя Павел, был лесником. У него была берданка, винтовка. Его и пригласили туда с этой винтовкой, чтобы убить медведя. Он пошел. На облаву собралось много мужиков, кто с ухватом, кто с дубиной, кто с чем, а у кого и топор (топором идет медведя убивать). Видишь, наш старик храбрый, винтовка вот так, на изготовку, с винтовкой идет туда. Медведь и схватил его за это место; укусил руку и весь бок искусал. Так он затолкал ствол медведю в пасть. Сам [он] лежит, кровь течет, а медведь ревет. Он его совсем бы истерзал, но не мог: винтовка ему [мешала]. Коле Буйкову кричит: "Коля, стреляй, стреляй!". — "Не смею, боюсь, что тебя убью". — "Да стреляй ты, мне так и эдак смерть, он меня прикончит". — "Не смею стрелять". — "Стреляй, Коля! Стреляй!". Коля и выстрелил. Медведь вскочил и побежал. А кровь с медведя льется, [так] и ручьем бежит. А они вслед медведю не смеют идти, пусть идет, лишь бы людей не трогал. И все же двух мужиков он еще поранил. У одного кишки выпустил из живота, а у второго три ребра сломал. Тех в больницу [отвезли]. Тот, которому кишки выпустил, лишь три дня прожил и умер. А второй, у которого ребра сломал, прожил неделю и тоже умер. Мужчины крепкие, здоровые.

Привезли домой нашего старика, перевязали мы его, забинтовали, тоже отвезли в больницу. Нашего старика здорово он [потрепал], но его винтовка спасла. Все же две недели он пролежал в больнице. Поправился, вылез из больницы. Он пятнадцать лет проработал лесником. Его, видишь ли, пригласили [на облаву] как лесника, что у него винтовка, что убьет медведя. Медведя ему не удалось убить.

А после уже убили этого медведя в другом районе, все же убили. Он уже не мог ходить: всю кровь потерял, не мог больше двигаться. Еще немного бы, он околел бы, но все-таки его застрелили, уже лежачего. Застрелили, убили его уже в другом районе, Хвоинском. Вот куда он ушел. Вот. Про этого медведя все.

- oli tädä || p i s a r i s s a akka || v a s s i-buabo ||
 jo vosemsat | tri goda hänellä oli || a heil, oli || äjä torokkanua
 || hän panō mostinaa heinie || heinat külvelō jäholla || sinne mänō
 torokkanua | ni tääzi mostina || a keza || hän tämän torokkanat, ot-
 tā | lähtō vüō || keski dorogua tuoh | sii puistaa || torokkanat ||
 lähtietää i toizee talooh || jo kačo tuli g o v o r u n a s s a -
 g i torokkanua | poikki dorogasta hän astu | i tuli g o v o -
 r u n a s s a torokkanua || ni ruvettii händä kiruomagha || händä
 niseritettii l o d o || "l o d o | elä tuo torokkanua tää enäm-
 bie meilä" || nu ka | haä | päivie kaksi proidū || tuas tämänke
 heinä-mostinanke tulō | tuas trässū || a heil, oli | m i k u -
 l a k s i kučuttii | šuri poiga | zdorōvoi || tapett, oo voinal ||
 māni potokašta vilua vettä rengin toi || i vardejččō kōza hän tu-
 lō || tämänke || torokkanoinke pihalla || da tämää akam, piellä ren-
 gin vettä | heinat kašto | akan kaštah || "ruagačču ruagačču ||
 ruagačču | ruagačču | midä sie tädä miulma valate veje?" "a midä
 sie tuot meilä torokkanoi | siul, on torokkanoi | nūt jq meilä
 tuli torokkanua || ni ka elä tuo enāmbie torokkanua | vie omalla
 tahnuolla || torokkanat" || ka tämä akka enāmbie ei ruven kāmää |
 torokkanoilla torguimaa || kah.

"Облил водой"

- У Писаревых была старушка, бабушка Василиса, восемьдесят
 три года ей было. У них было много тараканов. Положит она в кор-
 зинку сена, посыплет сено мукой, туда наберется тараканов почти

что полная корзина. А лето. Берет она этих тараканов и несет их на середину дороги, тут их вытряхнет. А тараканы - в другой дом. Уже у Говоровых завелись тараканы (перешли через дорогу - и у Говоровых появились тараканы). Стали ее ругать. А ее дразнили "Лодо": "Лодо, не приноси к нам больше тараканов".

А она - пройдет два дня, опять с этой корзинкой сена идет, опять трясет. А у них был сын, ростом большой, здоровый (Миколо-ем звали, в войну убили), пошел на родник, принес ведро холодной воды и караулит, когда она придет с корзинкой с тараканами на улицу. На эту старуху он ведро воды - сено намочил, бабу намочил. "Биржж, биржж, биржж, ты чего на меня воду льешь". - "А ты чего таскаешь к нам тараканов? У тебя они водятся, теперь и у нас они завелись. Так что больше не носи к нам тараканов, носи к своему хлеву". Не стала эта старуха больше ходить да тараканами торговать. Вот.

№ 48. "h̄ai rubuo mulma kiruoččemāa da koiruoččemāa"

[— vielägo žīvatta jāi meččāā ūōksi | ūōksūgo?]

— onę onę | hoť skoī_ugodno || meil_olī | pogodikko šanon
istorjan.

olī paimēē | tožo o z e r o v a l d | pogossalda || a ūksi
naine paimenda kiroi | ka paimenda hākkū hākkū | kirua || hān_i
šano | "pogodikko | miula | a miuša faterall_olī | i šano | po-
godikko mie hānellā udružii" || "midā sie?" || "a pogodi".

a tulō meilā pruažniekka olī | d o n s k o i d a pruažnui-
cimma kežailā || hai ennen nedālie | tāman lehma jätti meččāā |
paimēē | jätti || ē lövvetā || nu ka nedālin ecitāā lehmie | kai-
ken nedālin ecitāā | jōlu lehmie | ei löveta || a mie i šanon |

mie šanoo | "midä šie v a n k a et anna lehmie ze | mie šanon
| vet jo šie tījät miss_{on} lehmä ze || akkañe | mie šanon | kačo
tädä eččü lehmie || tam akka eččü lehmie" || "hai rubua mulma ki-
ruoččemaä da koiruiččemaä | ni anna han lehmie vuotta kodvazeä".

nu kačo tulō pruažniekka | d o n s k o i t ä m ä meilä tulō
pruažniekka || han aštü mistä to da_i šanō || "tädi!" || mie šanon
| "midä?" | "mäñe šie šanō hanellä | tällä akalla ze" || mie ša-
non | "midä?" || "a lehmä kačo pellow tagana šin_{on} | anna mänō
da ajä".

mie t ä m ä n akan luo mänin | mie šanon | "o f i m n ä - t ä d i !"
|| "midä?" || "mäñe minä šanon | lehmä ka šie v u o c i n vera-
jän tagana oo" || "oi šie | midä šie | da jo händä ē olle lūloi a
| jo nedälin | jōlu_i lūloi hengissä haneä" || minä šanon | "on_u
on | mäñe".

han tūtäreä | vavūn tūōndi tädä lehmie vaš | d o n -
s k o i d a vaš || mändi n ä m ä tūtär da vavū || lehmä kaveiō ie-
pikošsä | rōnazēssa || a nedälin ečittii kaiken | uhožan ečittii |
a lehmä šinä || kah || nedälin ei jandan paimen lehmie || "anna ša-
nō kiroi mulma ni | anna ka šiei_{on}".

"Она меня будет ругать да собачить"

[— А скотина оставалась в лесу?]

— Бывает, бывает, сколько угодно бывает. У нас было — пого-
ди-ка расскажу эту историю.

Был [у нас] пастух, тоже из Озерева, с погоста. А одна жен-
щина обругала пастуха, лает, собачит пастуха — ругает. Он у нас
на квартире был, говорит: "Погоди-ка, я тебе удружу". — "Да ты
что?". — "Погоди".

Приближается наш праздник, Донского мы летом праздновали.

Неделю до праздника он, пастух, оставил корову в лесу, и никак не находят. Уже неделю целую ищут корову, всю неделю — нет коровы, не находят. Я и говорю: "Ты, Ванька, чего же не отдаешь коровы. Ведь ты же знаешь, где корова. Видишь, баба ищет корову". — "Она меня собачить да ругать — пусть немного подождет коровы".

Подходит праздник, праздник Донского наступает. Идет он откуда-то и говорит: "Тетя!". Я отвечаю: "Что?". — "Иди скажи ей, этой бабе же". — "А что сказать?". — "Скажи, что корова за полем, пусть идет да пригонит".

Пошла я к этой женщине и говорю: "Тетя Офимия!". — "Чего?". — "Иди, — говорю я, — пригони корову, она у Буачинских ворот". — "Да ты что? От нее уже и костей не осталось, коровы уже неделю нет, уже и костей нет в помине". Я отвечаю: "Иди, иди, есть".

Она отправила дочь и зятя за этой коровой накануне Донского. Пришли дочь и зять — корова ходит в ольшанике, у края поля. Всю неделю искали, весь обход обошли, а корова тут. Видишь? Неделю пастух не отдавал корову: "Раз облаяла меня, пусть там будет корова".

№ 49. kanazet da kukkozet

[— kōža panet kanazen hādomaa | vielägo kačot jäicčazie | tullāgo kanazet aīi kukkozet?]

— primeččajaa | v o v a || mie ni kōž en primečaiče || en ni kōža || a mi un sizar | v a r v o || mǎnnā vuodena i šano || "panin ūhen kukkozen a || kŭmmenen kanua | ūksitoistannen kukkozen panin" || nu kačo || hānellä ūksi kanane || a kŭmmenen kukkua.

a o n d r e i-vävü i šano || "p a r o-nado?" || mie šanon | "miččä?" || "šie ka ku rubiet toičči || šano | rubiet čipazie pane-maa || ni kuču mi, ān v a r v u a valiččemaa || hān ūlen jo hū-

vin mahtā" || mē non | "tožie?" || "meil on kümnenen kukkua | a
 üksī kanane || ka häneil on valittu" || "oi || a mie non | mie
 ijan en valiče || ni kōž en" || mie en valiče | v o v a || kačon
 sto kummane || ka krügloimbane jā,ičča || pitkā | ni še on kukko |
 pitkā jā,ičča || a ka krügloin oon || še on kanane | jā,ičča || ni
 ka || nīn panen || ka mūla | vāst on tänä vuona | kah | vāsta ru-
 vettii klukkamaa | pandu || oli pandu || kummenee || a mi,ä to on
 vain üheksän vain jienün || kunne to jā,ičča hävi.

ni ka krügloizie valičin | sto en tie midä iienō.

[- pannāgo jā,ičat puarazin | vai ei?]

- puarazin ēp pie panna.

[- mintāa?]

- en tījā | v o v a | mintāa || ei panna puarazin || pidā
 üksī līgane panna || mie ka || sentāa mielessä pijan | sto mie ša-
 non | panin puarazin | ni sentāa tadā || üksī hävi || a pidā | kah
 || puarazin ois pidān panna || puarazin ēp pie panna || pidā.

Курочки да петушки

[- Когда курочку садишь высиживать яйца, смотришь ли яички:
 будут ли курочки или петушки?]

- Примечают, Вова. Я сама никогда не примечая, никогда. А
 моя сестра Варвара в прошлом году мне сказала: "Положила одного
 петушка, десять курочек положила, одиннадцатого петушка". А у
 ней - одна курочка, а десять петушков.

А зять Андрей и говорит: "Золовка Парасковья?". Я отвечаю:
 "Что?". - "Ты когда задумаешь цыплятами обзаводиться, так пригласи
 нашу Варвару яички выбирать, она очень хорошо умеет". Я гово-
 рю: "Правда?". - "У нас десять петушков, а одна курочка. Она вы-
 бирала". - "Ой, я в век никогда не выбираю, никогда". Я не выби-

раю, Вова. Смотрю, [что] которое яичко покруглее, продолговатее, это - петух, а если яйцо продолговатое и круглое, это - курочка. Так я и кладу [под наседку]. В этом году только что начали квохтать. Положила десять яичек, а чего-то оказалось девять, куда-то яйцо пропало.

Так кругленькие и выбирала, но не знаю, что получится.

[— Кладут ли яички парные или нет?]

— Парочками не надо класть.

[— Почему?]

— Не знаю, Вова, почему. Четными не кладут, надо одно яичко лишнее положить. Из-за этого [я] на уме и держу, что положила парные, — из-за этого, наверно, одно яйцо потерялось. Парными не надо класть.

№ 50. "huomnis pienä leikkuan"

-miula tänä vuonna lammaš || kando | v o v a | nellä || sü-
güzüllä || i kolme kaikki okolinuot || a üks | ka tämä siroti-
kanē | ka pikkarane tibanē || ka tämän muone || pienembi kazie ol-
ka mie tädä i pestuičee || ka mie tädä i pestuičen || v a s -
k a | "lückie sie | muamo || tuhjo händä || mi tästä || jo putil-
lizet okolinuot a | tämä midä" || mie šon | "ga možot | tartū
šuomāh | ničev" || mie kačo tädä || pustuskan oššin | tämän sos-
kan | nännin || da sorokofkaa panee || da tädä | täällä juotan händä
| juotaa || tuli tämä || š e r b a k k a v a n a || "oi ||
p a r o-buabo" || mie šanon | "midä?" || "ne, uš sie tästä tahot
vielä lammasta luadie?" || ga mie šanon | "staraičen | sto luadie
da" || "en tiijä | tästä lammasta luadie || tämä | pane || tahnun
perällä" || a mie šnon | "vet v a n a | juo | ni možot rubuo
kažvamaa".

nu kačo || sīda han saivo lievie || tuli kirvestä tahkuomaa ||
jo mūla kū proidi || jo tība miula kavelõ pertie müöte || "p a -
r o-tādi | tāmā se tība on?" || mie šon | "še | v a n a" || "nu
ni süöt lihua [...] nietgo jo || kavelõ tāmā tība" || ni ka oli
kuolie ni kuoliene oli | pestuičin | v o v a || ka nūt tība ká-
velõ || kaikki mājol || i uolīā nōzen || ka nānnin annan || a ku šī-
dān harjādu || ka om mostīnas || ka mostīnass on lōkko || vain ka
nāin mostīnaa lōkkoo | ka nāin pane šormi || hān i hvattū || rubuo
imemaa.

a kerran oli ka || bokko tōzo kažvatettu || oli | ka || v a s -
k a mi, an eli ka tāsšā || vellī miun | rinnaa || hāllā kando ||
kolme || ka ūhtā | kahta imettā | kolmatt, ei imetā | bokkua || a
miul, oli lehmā kandan | maid, oli || a hān šanō | d u a r j a-min.
nalla || "vie | šanō || p a r o-tādīlā | šanō | tāmā bokko ||
eig, ota | šanō | kažvattua || bokko ze hüvā | šanō || hāllā jōlu
lambahie | možot kažvattā" || a hāš šanō | "k, ois tība | a bokost,
ei mi" || "ga vet bokosta tulō lihua".

nu hüvā || hām, mulla toi tāmān bokon || "p a r o-nado || ota
bokko | šanō || kando d, ei imetā" || mie šnon | "ga mūla nūt, on |
tādā | kandan lehmā | ni om, maidua " || kačo | mie tāmān bokon,
otin || mie hāndā talven kažvati | eistāš pertiššā || šīdān vein
lievāš || nu ka hām, mi, ūnke ni || miust, ei voi ni, kunne || kunne
mie | šinne || mie ruavolla | hiā ruavolla mi, ūnke jāliešt, āstū ||
ni ka šivon ka tās || kunne iemma lāhee || šivon ka ših, aidaa || ni
ka kaikki, i balājā || kaikki, i balājā | vuottā miulma.

lāhen ku peldoloilla kunne, buit lāssāzēlā | sorokofka kar-
manissa || i hāneņke lāssūn | hān što koirane āstū || kuñi mie
ruan || hān virū || ei lēkaha | virū || ku maidua zahottū || tulō
miul, luo | i hāhā | hā | hā || tuas sorokofkan otan || tuas, annan
|| tuas lāhtō bokko.

nu kačo | jo tulō sūgūzū || kartohkua pellolla kaivamma ||

hän rubei puskieččemaa || harjätettii lapsi-kulut || ka jallan pan-
 naa || a häi || dai rubei puskieččemah || a bokko šūri || bokko na-
 verno || kilogram trinatsat oli bokko || ka muone || kačo tämä
 p i s a r o v a n g r i s u m muččo kaivā kartohkua || mie ku
 tällä rannalla dorogua | hän ka tällä rannalla kāvā dorogua ||
 hän ka tällä rannalla kāvā dorogua || naklonieččen on || a bokko
 ze miunke šinā kaveli kaveli || ... || hän kaivā | hän kun hane
 män da perzie tolkonū || hän kuvirkom | kuvirkom || "oi | p a r o -
 tādī | ota bokko | ota bokko || tappo miuda | ota bokko | ota
 bokko || tappo miuda".

nu hüvä || tämä proidi || kačo || a diedo mi, an paimendi leh-
 mie || a mie kaivoin kartohkua | omua || kat | toissa pienä | tu-
 löhena kartohkoi važe || mečast ajo lehmät da || tulō kartohkoi
 važe || mežalla ka näin | istū || kuköttä || mie tätiksen vārčie ||
 a hää ku mistä to hüppäi hüppäi | da jo ku gorbaga laškō diedua
 da || hän ničkom || oi | tädelaistä muattie || "huomis pienä leik-
 kuan || huomis pienä leikkuan || kačo sie | šiško | ku laški ||
 kačo | kaikki šelga kivistä || kaikki || huomis pienä || nu lähet |
 ni enāmbie ei ota kar | tanne || pellolla sie bokkua || anna hän
 koiss on" || "ka midä händä balättie koissa | ku hän || vet ni
 ked ei kosše" || "midä hän ei kosše?" || hođa [?] | "dai miulma |
 š u r k a-diedō ku laški eglei ni || ka ničkom i vierin".

ka harjätettii lapset || ka näin jalgua pietäh | hän tää
 jalgah | hän tää jalgah || i ka || a bokk oli šūri-kažvone || tožo
 uhot kaikki pidä | v o v a || uhot uhot.

"Завтра же зарежу"

— Нынче осенью у меня овца ягнилась, Вова, четырех принесла,
 и все три мертвые; лишь одна, вот эта маленькая яровка, сиротин-

ка, живая, вот такая была, меньше кошки.

Ну и пестую я ее, я за ней и ухаживаю. Васька говорит: "Да выброшь ты, мать, ее в кусты, коль путевые околели, а с этой что". Я отвечаю: "Ничего, может, будет есть". Ну и, видишь ли, купила я пустышку, соску эту, сосок, заправлю в сороковку и этим пою ее. Пою, приходит Ваня Щербаков: "Ой, бабушка Парасковья". Я отвечаю: "Что?". — "Неужели от этой хочешь овцу вырастить?". — "Да стараюсь, чтобы вырастить", — отвечаю я. — "Не знаю, получится ли от этой овца, выброшь на задворки". Я отвечаю: "Ведь пьет, Ваня, может, будет расти".

Ну ладно. Потом он рубил хлев, пришел топор точить. Времени уже месяц прошло, ягненок у меня уже по избе бегает. "Тетя Парасковья, это тот ягненок?". Я отвечаю: "Тот, Ваня". — "Ну так поешь мяса. Глянь-ка, уже бегает ягненок". Ну была что мертвая. Ну и выходила, Вова. И теперь бегает ягненок. Все время молоком. ~~Даже~~ ночью встану, дам соску. А потом как приучилась — в корзину щель, суну в щель вот так палец, она схватит и начнет сосать.

Один раз был так баран выраден. Мой брат Васька жил тут, рядом, по соседству. У него овца ягнилась, принесла трех, но двух кормит, а третьего, барашка, не кормит. А у меня как раз отелилась корова, молоко было. А он и говорит невестке Дарье: "Отнеси этого барашка тете Паше, может, возьмется она его растить. У нее нет овец, а баран хороший, может вырастит". — "Да была бы ярка, а с барана что". — "Да ведь и с барана мяса будет".

Ну хорошо. Принесла она мне этого барашка. "Золовка Паша, возьми барашка, — говорит она, — ягнилась овца, да не кормит". Я говорю: "Так у меня теперь есть молоко, корова отелилась, так что есть молоко". И, глянь, взяла я этого барашка, всю зиму растила. Сначала в избе держала, а потом отнесла в хлев. Да так привязался ко мне, никуда от меня; куда я, туда и он; я на работу, он следом за мной идет. Так возьму и привяжу вот тут, к изгору-

ди, и чуть-чуть продвинулся вперед, — все блеет, все блеет — ждет меня.

Как пойду куда-нибудь на ближние поля, иду с ним, что с собачкой. А сороковка в кармане. Пока я работаю, он лежит, не шевельнется, лежит. Как захочет молока, придет ко мне и — ба-ха-ха. Возьму сороковку и дам. И снова пошел баран.

Ну ладно. Приближается осень. Копали мы картошку на поле. Он стал бодливым (ребятишки приучили: подставляют ногу, он и стал бодаться). Баран большой, баран, наверно, килограмм тринадцать весил; вот какой был баран. А жена Гришки Писарева копает картошку, я по эту сторону дороги, а она по ту сторону копает наклонившись. А баран мой ходил, ходил тут около меня... а она копает. Он ей как в задницу толканет, она — кувыром, кувыром. "Ой, тетя Паша, убери барана, убери барана, убил он меня, убери барана, убил, ой убил меня".

Ну хорошо. Это прошло. Дед мой пас коров, а я копала свою картошку. На следующий день, пригнав коров из лесу, приходит он за картошкой. Он сидит вот так на меже, на корточках, а я досыпаю мешок. А он откуда ни возьмись бегом да как припустит деду в горб — он кувыром. Ой, он благим матом: "Завтра же зарежу, завтра же зарежу, гляди-ка ты, на черта, как припустил, глянь-ка ты, даже спина заболела, завтра, коль пойдешь сюда, не бери барана на поле, пусть дома остается". — "Что его дома заставлять блеять, ведь он никого не трогает". — "Как он не трогает?". — "Да и меня, дедушка Шура, вчера он припустил, так и упала ничком".

Дети приучили: поставят так ногу, он в эту ногу, он в эту ногу. А ростом большой был баран. Тоже уход нужен, Вова, уход.

СВАДЬБА

№ 51. svuadba

[- muissat sie ennistä svuadbua?]

- svuadbua?

[- kadiigo tütöt kudžahikko vastua panemaa?]

- pandih pandih || pandii vaššan | ruaššaa | pandii || pogodi
| vie šiula pogodi šanon tämän suarban || možot šiula a n n i
že šano?

[- ei kaikkie šanon.]

- ei kaikkie šanon? || kačo prosvuatājaa tütöš | manš tuatto
| prosvuataimaa da vielä otetaa vellen libo | libo susiedaa | li-
bo ris-tuatto || ka prosvuatājaa | tūvaa tütön kodii | ottā akka
libo ukko šielä | li ken šielä | ozrua | iellä ozrua | i ka täl-
lä ozralla vaššataa silmiä händä | čobotetaa | suar | tädä aštū
ku briha tütöške ni | vaššataa tällä | ozralla || nu ka tullā |
tulō kodii | muataa | huomneksella nōššaa | šuvää | lienō suarba
| kačo soberitah suadbaa | rođnat omat kaikki soberitaa || tulō
druska | nazivaicčieččō druska || tämä druska ottā vaššaa | i ot-
tā ruašaa || a tämä svuarbovee možot on čolovek dvinatsat | pat-

natsat_uon | ku sūr_uon bohatta da rodna-kunda sūri ni | pitkä
svuadbovee || tämä ruusaŋke kaikki iellä päin čirkuttä | vassalla
pühkū | ruusaŋke čirkuttä | tuas pühkū.

tullaa stolalla | panna_a pieluksee sihe || tämä druška tādä
pielusta ruosalla kolme kerdua ka näin ku čirkua ruosalla | pie-
lusta vas | sidää vain istuocetaa nuoret mučot | tällä pieluk-
sella | a nuori mučco istuocčō | a suattaja istuocčō naprimer ka
| mučosta päin_uon | poiga objazatelno suattaja || sillä on pandu
ruškie lenta ka taah | olgupiellä | bantikka šivottu | tobi nah-
tais što han_uon suattaja.

a kazi-ripakkua | riputetaa ülci | ka umbari seinän ripute-
taa | kazi-ripakkua | seinillä || a ku et riputa seinillä kazi-ri-
pakkua | ni santaa | "mučco hüvä da seinät palľahat" || ni hoť oš-
ša da | ni ka toine toi | možot omua že on vähä vet kazi-ripak-
kua | a ristärilidä da keldä püttuh_uottä da ka šidō ülci.

nu kačo tādä | sinä škotitaa | tuattua veličajaa | muomua
veličajaa | kučutah ezimäzeksi | tuatto zastuovjū | nu ugoš |
"juogua juogua | blahoslovi hristos teidä | juogua" || kaikki
näin || muamoo kučutaa | sielä mütüs_uon nimi ni | veličajaa tuat-
tua müö | što tule || hiän tulō || nu ka kandä midä buit muomo
sielidä | vet rahvast_uajä | mantie mi | et pieze ni_ukunne | kandä
hoť_i vilua kandä | "kiät paletaa | kiät paletaa | teriambi
kiät" | hänellä dorogua laškietaa | laškietaa dorogua | a vilua
i kandä | ei paleta käde | a si pieze ni | mögizō || nu ka kandä.

nu kačo juvva_a da sūvää sinä stolašša tuas | sūvaa da juvaa
| tuaž lähtietää poise | lähtietää || lähtietää | tämä druška ka
riputaa tuas ka | annettu kazit tagaa | što gonizin || tämä druš-
ka tuas tādä | pühkū vassalla | i ruosalla | a tämä | iellä pan-
dij_i toko | ka ennan vielä šaneldij_i | što tādä | midä püttū pan-
dij_i šji | ni tämä | vassalla ciganskoilla ruasalla kaikki | kōža
panna ka | rikosta libo midä_ubuitee | ka naprimer poiga pagizō

tämäⁿke da ei^j jota | hä^m midä^j bui rubuo morguimaa panemaa | i
ka täi^lä ruosalla buitto ci^jganskoilla ruosalla kaikki | otmahaic-
cō da va^ssalla || nu ka^co | pogodi.

muataah | gulajaa | tancūjaa | šinā karrataa | ka^co | hu-
mallutaa | ka^co tulō toine pēvā | lähtietää čuruamaa || šivotaa
kellozet | vembeli^j šivotaa nāmā kazi-ripakot | vembeli^j panna
| i kellot panna | i ka ūmbāri volostin i čurataa | b i r č o -
v a n | d u b r o v a n | n o v i n k a n | z a b i l i n a n
| m o k l o k o v a n a | šilda ž^joli ka šielā m o k l o k o -
v a l l a meilā | missā nūt^j om^j perehoda | ni šielā šilda | šig-
gāli kai i ajetaa tēnne | suarbovee tullaa || ka šielā ajellaa da
humallutaa | ūhešsā külāšsā juvva^j vīnua da toizešsā külāšsā vī-
nua juvva^j | ka tullaa jo humalašsā || ka^j i tullaa.

nu ka | tullaa | tuas šinā juvva^j | šūvva^j | nedālizēn ol-
la^j | ruadā šinā mu^cco nedālizēn | tuttavoli^ccō || pūhā | suavat-
tana jo tulō mu^ccon tuatto ottamah hāndā | gošti^j | mūššūtē-
liečcemā^j || ka^co mannā^j ni jo tāmān mu^ccon tuattoo | ku omašsā kü-
lāšs^j on | ni tulō jalga^jzi | a ku naprimer^j on b i r č o v a l -
la | ni tulō kellozeⁿke | korjalla | vommel | kellozeⁿke | i
ka lähtietää | ka | ka oli ennen svuadba.

[- vielāgo tūt^ttūā varoin lämmitettii külū?]

- iellā taluttii | a nūt ei | a iellā taluttii || taluttii
külū^j i ka | kuni külū^j lähtō | külū^j lähtō | ka külū^j suate
ienellā itkietā^j | kuni hān külū^j astū naprimer | külū^j | ienell^j
itkie || kuni pezie^ccō | šinčožešsā kaikki ienellā itkietā^j |
ienellā || i lähtō kodii | tuas ienellā itkietā^j || ka | nai oli |
iell^j oli || a nūt jōlu ni midā nūt^te | a iell^j oli | itkietā^j || i
kuni hān pezie^ccō | kaikki šinčožešsā kaikki | šidā prišcitaic-
cie^ccō.

[- vielāgo mu^cco luadi lahjua?]

- a | luajittii | annettii || meilā tulō da ka | tādā | a

akka sielä otgovařivat | "evo | mi,am muččo | ei muanun da ei
 nukkun | a kaikki darua varusteli | kaikki darua varusteli" | da
 | akka nostä sundukašta | ka vessua | "da kačo mi,am muččo | ei
 muanun | da ei nukkun | kaikki darua varusteli" | da ka tämän
 täh panō | tuas sundukašta šua | "kačo mi,am muččo | ei muanun |
 da ei nukkun | kaikki darua varusteli | kačo darua on" || a rah-
 vašta soberittu | a hän ka | sundukašta nostä i viigovařivaicčo |
 tämä akka.

[- sántaa ielä muččua voruidii?]

- oli oli | bu,oi što ka jo || venčalda voruidii || voruidii ||
 meil,oli ka b i r č o v a l l a | miss,oli tämä ka | pahka |
 p a k š u v a r v o že eiä b i r č o v a l l a | ni ka šinā
 oli | akka | ū t i i k o v a l d a hān,oli || nu ka tadā | mēn-
 dii venčalla | mēndii venčalla | hānellā ei himottan tālīa muž-
 kalla že mēnnā mučoksī | himotti toizella mēnnā | i gulaičči že
 toizenke a | a tuatto ž,ando tālīa | kulla hānell,ei himottan ||
 ka birčovan omalla že ei himottan | a hān gulaičči že tolstien,
 omanke | himotti že, i t o l s t i e l || nu kačo.

tuatto tālī,ando | tassā jo | ūōm,agai | huomna lahtietā
 venčalla | oze | a piidi mēnnā o z e r o v a l l a venčalla že
 ajella ka šinne || a tämä | hāa | sielā nakazi | en tie keliā hān
 sielā tämä muččo sano | što | anna huomena tulō | o z e r o -
 v a l | kumbazeņkel hān gulaičči | ni mie en lähe venčalla,i |
 a siula skokaha | uidiin.

kačo tämänke brihanke | kulla tuatt,ando | ajā o z e r o -
 v a l l a | venčalla | drusk,ajah,i | šij,ajā šinne venčal || a
 tämä jällešti | podgarka šivottu | tolstien šulhane ž,ajā tožo
 nu ka šidān nosšettii hānen tadā | što mēnnā kirikkōō | pordahil-
 la šii | glavaa | pordahilla | a tämä | tolstien oma že māni da
 | mužikalda tämän naizen cop | da korjaa da hebozen kiennāldi |
 prossa | i kisko || se māni venčalla | ūksin et venčaičieče |

aja järeldaa | aja järeldaa || sīdā māni tuatto | tuatolla sīdā
 šanottii | što | ka nain_i nain značite | kiskuottii hänen || mā-
 ni tuatto tāāh t o l s t i e l l a || naprimer ka kulla uidi |
 tuatto rubuo hāndā kiskomaa | što mie annoin tāllā | ni sie dol-
 zon tāllā_i olla | a ei uidie | a šannō | "a miul_ei himota
 hanellā mānā | ka tāllā lāhen" | da nīn ka sīi jā | oli | oli
 nāidā istorjoi.

[- a vielāgo sīdān kādii proskenjua pakkuomaa tuatolda?]

- oli tōz | oli oli | oli | kavū | sīdāa jālgēe | tuatto že
 šanō | tuatto šanō | "en | en_anna | mānen kirvehellā jārītān
 kaikki siun dobrat_i kaikki" || a hān ka mānō da tādā | kumarde-
 lieččō jalgoih | tuatolla_i | i muamolla kumardēlieččō jalgoih |
 da kunn_ei | tādā | kunne_i mučoksi že tulō | ni ka tulō ku mü-
 sūtēlieččemāstā že | ni tožo kumarduoččō jalgoih | tuatolla |
 buatkolla_i muatkolla kumarduoččō | što | "ottakkua mulm_omaksi
 da | pidākkie mulma omana da" || a nūt nī_mid_ei oq || a ielīā
 ol_ol_oli.

[- vielāgo rikottii svuadbuā?]

- rikottii || rikottii || ka čuruomaa lāhtietāa da | minem
 buit lūkatāa da | i | i suarbāssa | suarbāssa ka tamā | olin |
 ka istorjat_oldii | ka tamā oli nainun | pajāniekka že | p ī -
 s a r i n g r i š a | hān_ol | ū t ī i k o v a l d a mučc
 otettu || a ka tamā | p a l a g a ž_oli jienün kohtunē | ka tā-
 mā | g r i š a že gulāičči tamānke p a l a g a ŋ k e || oli
 jienün kohtunē | ka pojan tapettii | ka poiga šīnā mīssā_to mei-
 īā on | kartočkal || pojan tapettii | a | hāa otti že ū t ī i -
 k o v a l d a | ei annettu | roditelāt_ei annettu ottua tādā
 p a l a g u a | "tād_ēp_pie" | što bednoi da kaikki | a pidā
 ū t ī i k o v a l d a bohatašt_ottua || oi | a oli vierolāne pap-
 pi | o č k a | vierolāne | počči | ai o č č i že tamā_i šanō
 | a eiettiī že ka hūō o č i ŋ k e | o č č i tamā_i šanō |

"hoi | tāmāg ottua | pikkara^{ne} da | nūzahizet i | gōstih^{ei} kun-
ne m^{ännä} | a pidā ottua ūt ī i k o v a l d a | m a t u n |
om^{bohatta} | om^{mettä} | da one | a k^{on} cieppie šanō kaglaš |
m^{antie} min verda | ka pidā m^{ist} ottua | ūt ī i k o v a l d a
cieppie" || nu ka tāman i tuodih ūt ī i k o v a l d a | cieppilōin^{ken} |
da suarbašsa h^{anellā} i luajittii | en^{tie} sielā ken luadi | maksā m^{antie} ken |
dō olī gorua || luajittii || a šidān ka kuoteldii | olī s o m i n a š š a moine akka | da še | piesti
| še akka || ol^{oli} | rikottii.

a ka čuruomaš lahtietah | čuruomaš lahtietah | hot ni^{mid}
et tiijā | a ka vain dubina lūkkie | poikki | suadba ei | ei projiedi
|| hā | ni^{midā} ei tiijā | vain nⁱⁿ narošno lūkkie sūtka^{ldi} | a suadba ei
projiedi | varajā | što midā on luajittu šijn || ka.

[- vielāgo muatko vaštai mučcua?]

- k^{ävü} || k^{ävü} | ka ol^{ol} || turkim^{mürin} kiendā | i m^{anō} |
mürin.

[- andogo maidua jūva?]

- annettii || annettii || annettii || vielä sūda ristizeh^{an} annettii
| šidā vaim^{maidua} že annettii.

[- kandogo mučco da šulhane vettä?]

- kannettii | da kumattii korvua || vejen že | ku aštū |
hotⁱ nuori mučco aštū vejenke | hot rengilōin^{ke} aštū | m^{ännā}
n^{amā} rengit kumataa | h^{an} karmanissa vūō | ku kumua rengit | ni
šie tāllā podari vūō || h^{an} kumua siulda rengit | a šie h^{ailā} vūō
podari || a nūt jōlu ni^{midā} | v o v a | nūt^{on} vso horošo.

[- andogo muatko nuorella mučolla villua kezratā?]

- ando ando || andā nuorella mučolla ka suarban jālgee | ka
čurataa | šidān | luajitaa suo | tāman p^{äva}-kezron | tulla^{ai} kai-
kin tūtöt šii kezriemā || nu kaⁱ | ēzištā andā villua kezratā
| tāllā nuorella mučolla | t^{am} andā villua kezratā.

nu ka müō kerran issui^{mma} | ka t^{ašš}oli | ka g o r -

k i e l l _ o n m i š a - d i e d ö k s i k u c u t a a k r u t e t s k o i |
 š e n a i c c i t o i z e n k e r r a n | e z i m ä n e m u c c o z e h ä n e l l _ o l i | d a k u o l i
 | a t o i z e n | k a m i e i s s u i n k a t i e l ä p i e n | a n u o r i m u c c o k a t i e -
 l ä p ä i n i s t ü || n u k a v i l l u a z e t a r t u t t ä t a r t u t t ä | d a e i š u a
 t ü ö t t ä z a v o d i e n i _ k u i n p ü r i z i n k e z r ä t ä z e | e i š u a d a i | e i t a r -
 t u || a š i d ä n m i u l a _ i š a n ö | " l ü k k i e k l o k k a n e | k a t ä g ä l i t ü ö d ä |
 e i š u a t a r t u t t u a " || m i e š ü d i e l i n k l o k k a z e n | t a r t u t t i || t ä d ä v i l -
 l u a || p i k k a r a z e n ü s k a z e n v ä r t i n ä l l ä || m ä n ö m u a t | m u a t k o n l u o |
 o z u t t ä m u a t k o l l a | " o n g o h ü v i n k e z r ä t t ü ? " || h a a | " h ü v i n h ü v i n "
 | š e m u a t k o | " h ü v i n h ü v i n _ o n k e z r ä t t ü " || n u k a v ä h ä z e n k e z r i e |
 t ä m ä ä v i l l a n k e r i t t ä p o i s | š i d ö t ü ö d ä || t ä l l ä n u o r e l l a m u c o l l a
 | v i l l u a v ä h ä z e n k e z r i e | a š i d ä ä š i d ö t ü ö d ä || t ü ö d ä k e z r i e t u a s
 p i k k u r u z e n m ö k k ü z e e | t u a s m ä n ö m u a t k o n l u o o z u t t ä | š t o k u i n
 k e z r ä t ä || a š i e l ä j o m u a t k o e i š a n o | š t o p a h o i n | " h ü v i i | h ü -
 v i n _ o n " || t u a s v ä h ä z e n k e z r i e | k e z r i e | t u a s m ä n ö m u a t k o n l u o |
 š t o | m u o t k _ o n g o h ü v i n k e z r ä t t ü || h i ä n š i e l ä | " h ü v i n h ü v i n _ o n
 k e z r ä t t ü " [...]

Свадьба

[— Помнишь ли ты старинную свадьбу?]

— Свадьбу?

[— Ходили ли девушки в муравейник веник ставить?]

— Ставили, ставили, веник клали и кнут втыкали. Подожди, повремени, расскажу я тебе эту свадьбу. Может, Анна тебе рассказала?

[— Не всю.]

— Не всю рассказала? Ну и вот, видишь ли, просватают девушку; отец едет сватать, да еще брата возьмет, или соседа, или же

крестного. Вот и просватают. Привезут девушку в дом [жениха]. Возьмет старик там или старуха, или же кто-нибудь ячменя (раньше ячмень брали) и этим ячменем встречают: швыряют в лицо, сыплют. Идет жених с невестой, вот их и встречают с ячменем. Придут домой, переспят ночь, проснутся утром, позавтракают, будут свадьбу играть. Соберут свадьбу, созовут всю родню. Придет дружка, дружка называется, возьмет дружка веник, возьмет он кнут. Если знатная да богатая родня, свадебников, может, человек двенадцать или пятнадцать, много свадебников. Так он [дружка] ходит с плетью и стегает, веником "подметает", снова кнутом постегает, снова "подметает".

Подойдут к столу, положат на [лавку] подушку. Дружка три раза кнутом вот так стеганет по подушке, и только тогда сядут молодые. А шафер (со стороны невесты обязательно есть провожатый), у того через плечо лента перекинута, бантик завязан, чтобы знали, что он шафер, садится вот тут.

А полотенцев навешают на стены избн — полно на стенах полотенцев. Не повесишь полотенцев, скажут: "Хороша невеста, да стень голые". Ты хоть купи или, если своих мало, у подружек или кого-нибудь возьми на время, а навесь кругом.

Ну вот и празднуют тут, гуляют, отца восхваляют, мать величают. Приглашают [к столу]. Первым отец приглашает да подчует: "Пейте, пейте, да благословит вас Христос! Пейте". Приглашают мать по имени, по отчеству, что подходит, мол. Идет она и что-нибудь да несет: народу много, ей никак не пробраться, вот и несет что-нибудь. Несет холодное, а сама [кричит]: "Руки жжет, руки жжет, пропустите быстрее, руки жжет". Ей и уступают дорогу; уступают, хотя и несет что-нибудь холодное, хотя не жжет руки, ей никак не пробраться, вот несет что-нибудь и кричит.

Ну вот. Едят, пьют за столом, выходят из-за стола. Выходят из-за стола, а дружка опять "подметает" веником и стегает плетью.

Рассказывали, что раньше всякие [порчи] напускали, так вот он и "подметает" веником да хлещет цыганской плетью, чтобы не было ничего такого. Допустим, что парень договорился с девушкой, но не берет ее, так она начнет какие-нибудь средства в ход пускать. И он, вроде как бы все это цыганским кнутом "отмашет" да веником "подметет". Ну ладно. Погоди.

Погуляют, потанцуют, тут и захмелеют. Переспят ночь. Наступит следующий день. Все отправляются кататься. К дуге подвяжут колокольчики, да полотенца подвяжут. Подвяжут колокольчики к дуге и отправляются кататься по волости. Едут через Бирючево, Дубровку, Новинку, Забелино, Моклоково. Раньше мост у нас был у Моклокова, где сейчас переход, тут был мост; через этот мост к нам сюда едут свадебники. Катаются, да в одной деревне выпьют, в другой выпьют, захмелеют, приезжают уже хмельные.

Вернутся, опять пьют вино. Поживут недельку, позанимается тут молодуха недельку, познакомится, в субботу уже за ними приезжает отец, чтобы увезти в гости, в отгостки. Вот едут к отцу девушки. Если дело в своей деревне, то пешком идет, а если, например, в Бирючеве, то едет с колокольчиками на санках. Ну и едут с колокольчиками в отгостки. Вот такая была раньше свадьба.

[— Топили ли для девушки баню?]

— Раньше водили в баню, а теперь нет; раньше водили, водили в баню. Как пойдут в баню, пока идут до бани, все время причитывают. Пока в баню идет да пока моется в бане, все время в предбаннике причитают. Как пойдет домой, причитают. Раньше так, раньше так было, а теперь уже ничего этого нет. Раньше было. Пока она мылась в бане, все время в предбаннике причитали, все время.

[— А невеста готовила дары?]

— Готовили, дарили. Придет [на свадьбу] какая-нибудь женщина, вот и приговаривает: "Эво! Наша молодуха не спала да не дре-

мала, а все дары готовила, все дары припасала". Вот и вытаскивает женщина из сундука вещи: "Глянь, наша молодуха не спала да не дремала, все дары готовила". И положит эту вещичку вот сюда, новую вытаскивает: "Глянь ты, наша молодуха не спала да не дремала, все дары готовила — видишь, сколько даров [припасла]". А народу! А она из сундука и достает да приговаривает.

[— Говорят, что раньше невест "крали".]

— Бывало, бывало, будто потерялась. Из-под венца крали, "воровали". У нас был случай в Бирючеве. В Бирючеве, где живет Толстая Варвара, тут жила баба, она из Утликова была. Ну и поехали они венчаться. Приехали венчаться — а ей не хотелось выходить за этого мужика, за другого она хотела выйти да и гуляла с другим, а отец выдавал за того, за которого ей не хотелось выйти. (Хотела за толстинского выйти, в Толсть хотела попасть, за бирючевского не желала выйти). Ну ладно.

Отец выдает за того. Здесь она уже ночь поспала, на следующий день едут венчаться. А венчаться надо было ехать в Озереве. А тот договорился с ней. (Не знаю, кому там молодуха сказала, чтобы он завтра приехал в Озереве, что она не будет венчаться, за него пойдет).

Ну вот она и едет с парнем, за которого отец выдает, в Озереве венчаться. Народу много едет, дружка тоже. А тот следом; повесил подгarki и толстинский жених. Взяли под ручки ее, чтобы в церковь везти; довели до крыльца, к главе, а тот, толстинский, подошел, у мужика жену — цоп да в санки, развернул лошадь и прощай — отнял он ее. А тот один пошел венчаться. А один не повенчаешься, поезжай домой, возвращайся назад. Пошли к ее отцу, сказали, что так-то и так, увели ее от него. Отец — к тому в Толсть, к которому она ушла. Отец хотел насилу увезти, что, дескать, я выдаю за этого, и ты должна выйти за того, а не бежать. А она и отвечает: "А мне не хочется выходить за того, я за этого пойду".

Да так она и осталась тут. Были, бывали и такие истории.

[— А после этого ходили к отцу прощения просить?]

— И это было; было, ходят. А после такого отец говорит: "Нет, не дам я тебе ничего [приданного], пойду и все добро перерублю топором". А он придет и поклонится отцу и матери в ноги. Да и она, когда станет женой да придет в отгостки, так тоже поклонится в ноги свекру [батюшке] и свекрови [матушке], что, дескать, примете меня как свою да считайте своею. А теперь ничего этого уже нет, раньше было; бывало и такое.

[— А портили ли свадьбы?]

— Портили, портили. Как поедут кататься, вот и подбросит что-нибудь. Да и на свадьбе случались такие истории. Да вот женился этот кузнец, Гриша Писарев. У него жена была взята из Утликова, а Пелагея эта была уже в положении (Гриша гулял с этой Пелагеей, беременной осталась, сына ее убили, где-то есть ее сын у нас на фотокарточке, убили его). Так он взял жену из Утликова — родители не разрешили взять эту Пелагею: "Эту не надо, бедная она, надо из Утликова взять".

А был православный поп Очка, вернее Очки (они [семья Матвея] жили с этим Очки [в одной деревне]), так тот говорит: "Ее ли взять? Маленькая да бедная, в гости и то не к кому будет ездить. Надо из Утликова взять, ведь Матвея [дочь] богатая, и мед водится, да цепочек-то на нее поди знай сколько. Вот откуда надо брать жену, из Утликова надо цепочки привезти". Ну и взял он из Утликова эту с цепочками, да на свадьбе ей и устроили, только не знаю, кто сделал, поди знай кто. Ну и хлебнула горюшка. Устроили ей. Была в Сомино такая баба, так она вылечила, ездила колдовать. Было, было такое, портили.

Поедут кататься, ты ничего и не сделай, да и ничего не знаешь [про эти дела], а брось поперек дороги дубину — свадьба не проедет. А ты ничего и не знаешь, так просто, нарочно, в шутку

брось, не проедет свадьба: бояться, что тут чего-то натворили.

[— А матушка встречала молодуху?]

— Встречала, выходила. Вывернет шубу наизнанку и идет в шубе наизнанку.

[— Давали ли молока пить?]

— Давали, давали. Еще целовались "крест-накрест", потом лишь молоко давали пить.

[— А носили ли воду жених да невеста?]

— Носили, и ушат опрокидывали, воду. Идет молодая жена с водой, хотя бы с ведрами, подбегут и опрокинут эти ведра. У нее в кармане пояс. Как опрокинут ведра, ты уже ему пояс подари, он тебе ведра опрокинет, а ты ему подари пояс. А теперь ничего этого нет, Вова, теперь все ладно.

[— А сажала ли матушка молодую жену шерсть прясть?]

— Давала, давала. После свадьбы, как только покатаются, дают молодой жене [шерсть прясть]; устроят посиделки, соберутся все девушки прясть. Ну и дает она молодой девушке для начала шерсти попрясть, дает попрясть шерсть.

Дядя Миша из Коргорки женился второй раз (Крутецким его зовут, первая жена у него умерла, женился на второй). Вот сидим мы однажды, я сижу с этой стороны, а [его] молодая жена сидит с той стороны. Вот она старается, старается начать шерсть прясть, но никак не зацепить, никак ей не начать, никак [нитку] не скрутить. Мне и говорит: "Подбрось клочок кудели, никак не могу начать". Сунула я ей клочок, начала она прясть шерсть. Спрядет маленький клочок шерсти, идет к матушке показывать: "Хорошо ли напрядла?". Та отвечает: "Хорошо, хорошо напрядено". Попрядет тут немножко, развяжет шерсть [с прядки], кудели привяжет. Спрядет маленький клочок кудели, опять идет к матушке, чтобы показать, как напрядено. Попрядет еще немножко, снова идет к матушке, чтобы узнать, хорошо ли напрядено. Она отвечает: "Хорошо, хорошо прядено". [...]

НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ

№ 52. keviet-j ü r g i

[- kuin iellä j ü r g i e .pruaznuidii?]

- j ü r g i e? || ka j ü r g i e t o l s t i e l l a
pruaznuidii || ei saneldu tõže?

[- ei.]

- ei? || ga_ni | a vet kui näida pruazniekkoi | n_i_n_i
j ü r g i e pruaznuidii.

[- tüõnnettiigo jürgina lehmät vain eje?]

- lehmie kierrettii? || tämä kežällä || meil_oli kaksi
j ü r g i e on talvella j ü r g i | on kežällä j ü r g i ||
koža kierretaa lehmie? || kaikki lehmie kierretaa täna j ü r -
g i n ä || otetaa | ajetaa | paimen palkataa | ajetaa | otetaa
jürrin | svjatoi že j ü r g i on | hebozella ajā | hän istū
hebozella | i ajā hebozella | tämä j ü r g i || ka tämän jürrin
pannaa sieglaa | sii panna kazi-ripakoo | ken kuin vete | ruadā
| a mi,ān diedo ka vošem godov paimendi | miä ka panen sieglaa |
sieglaa panen kazi-ripakon | kazi-ripakom_pieellä tämän jürrii |
hebozeņke || i ka hän kolme kerdua proidū | lehmist_ümbäri | i

šidā ka ružzista palājaa || pannaā ših virba-viččua | tūvaa virg
ajetaa | lehmie virvolla || tāma virvat šidān vījaa jogee | pai-
men_i vūōh | ka skopitaa tukun ka muožen virbua | i paimen vūōh
jogee | ka virvat.

[- lapset hūpeldiigo kello kaglašša koista ūmbaris?]

- tōzo hūpeldii | hūpeldii | vainno ei jūrginā | a jūrgie
vase | jūrgie vase | hūpeldii || ka omista huonehist_ūmbari_i |
ūlci kūlan_i | kaikki | kello kaglašša da | hūpeldii | hūpeldii.

mūō kerran | mie muissan ku hūppelemmā | emmā | en_sūri tūt-
tō-kulu | da ka šinā f i í a n elettii | missā ka nūt m a n u-
h a on || a šieľ_oli zjiezda || a mūō ka kelloloiņke že hūppelem-
mā hūppelemmā | ēja lapsie || a pappi o m e í a oli | meilā
jalliešti | ajalō meidā | miksi hūppelemmā kelloloiņke || a mūō
taa f i í a n sarālla | sarālda da šinne heil_oli hodu | da
zjiezda šit_oli | a zjiezd_oli korgie | kui šiuļa šanua | ka tās-
tā zjiezdašta da šinne | alaa pāin skokim | furantelemma | sko-
kimma || a pappi pōlastū || "eľgie uđikkua | eľgie uđ | en košše
| en košše" | hān varajā | sto muo šattāvvumma lībo midā_buit ||
"eľgie uđikkua | ei košše | en košše | mie vain pōlātān | eľ-
gie uđikkua | en košše | en košše".

Егорий-скотопас

[- Как раньше Егория праздновали?]

- Егория? Так Егория-скотопаса в Толсти праздновали. И про
это не рассказывали?

[- Нет.]

- Нет. Так ведь как и эти праздники, так и Егория праздновали.

[- Выгоняли ли в Егория день коров в поле или нет?]

- Обходили ли коров? Это летом делается. У нас два Егория:
Егорий-холодный и Егорий-скотопас [голодный]. А коров когда об-

ходят? Коров обходят в Егорий-голодный. Наймут пастуха, выпустят коров, возмут икону (есть же святой Егорий, верхом на лошади едет, на лошади сидит, вот это и есть Егорий). Икону эту положат в решето, туда полотенце положат (ведь кто как делает). Наш дед пас восемь лет, так я возьму решето, в решето положу полотенце, на полотенце положу эту икону с лошады, и он три раза обойдет вокруг стада коров. А потом палят из ружей. Принесут вербных веток, вербой гонят коров, потом ветки тут же сложат. Потом их отнесут в реку, пастух и относит, вот такую кучу наберут веток, потом пастух отнесет их в реку.

[— А бежали ли ребята вокруг дома с колокольчиком на шее?]

— Бежали, носились, но только не в георгиев день, а перед, накануне егория дня, бежали, носились вокруг своего дома да по деревне. Бежали, носились с колокольчиком на шее.

Я еще девчонка была, помню, как мы бежали вот тут, где теперь Иммануил живет, а раньше Филиновские жили. У них был въезд. А нас ребят много, бегаем с колокольчиками. А был поп Емеля, вот он за нами и гоняется (почему бегаем с колоколами). А мы на сарае Филиновского, а с сарая у них был выход на ту сторону, а здесь вот был въезд. Въезд был высокий. Так мы как с этого въезда вниз прыгаем, порхаемся. А поп оробел: "Не убегайте, не убегайте! Не трону, не трону я". Он боится, что мы ушибемся или что-нибудь такое. — "Не убегайте, не трону я вас, я лишь пугнул; не убегайте, не трону, не трону я вас".

№ 53. d o n s k o i

[— ti,än kŭlah mütŭs,oli pruažniekka?]

— mi,än pruažniekka | ka mihailua pruažnuidi || ottaskoilla
|| m i h a i l u a pruažnuidi.

a kežälilä pruaznuidijh spuasua || da šidä pruaznuidijh
 d o n s k o i d a || donskoida pruaznuidij || zavečaidij |
 d o n s k o i l l a | kah || hebozie kropitettij || krosnim ho-
 dom tädä || kiriköstä širičči kavelidij | krosnim hodom || i |
 hebozie tuvvah ni || täven külää || täven külää || i ka pappi viidü
 | veräjistä ka ši pihalla | vet, iell, oli aida da veräjät oldij
 || i ka tädä | hebozie kropitti || seizō | i ka kropittä hebozie ||
 volostilda kaikkielda | z u a g o l o d n i s t a i | k o -
 b i n j a n g o r i l d a i | kaikkielda kaikkielda | ajettij
 || nu mäntie min verda hebozie || ildag šua pappi kropittä näidä
 hebozie || i | i rahvašta | it, täh slūžban slūžū || ka kaikki |
 jiekšindillä | jiekšindillä || illalla zavodū || i šidän vain čua-
 sužen lebieccō || i toissa pienä | ka | počki päivän || kuni obed-
 nua slūžū || po zavetu on ka keillä | zavečäjähena | tädä | tuvvaa
 || jiekšitt, on || to, li pomogaičči naverno ka tamä | b o h r o c -
 č a ž e | aii ei pomogainun || ken spuasulla jiekšitt, on | ken
 boh | enämmät kaikki täällä ka d o n s k o i l l a || ka | hän
 oli nazvanja d o n s k o i tamä || palan, oli || a vain, oli tamä |
 ni || tam, oli nazvaittu d o n s k o i | kah || ni ka täällä
 d o n s k o i l l a jiekšittih | ni ka || pävän pävän pappi kro-
 pittä | ka || tulō | viidü krosnim hodom [...] i ka ümbäri ki-
 riköstä kolme kerdua püörähtääh || šidä nämä krosnoi hod vüöh
 šinne kirikkööh || viidü časaņke || ka moine časa oo || časua pidä |
 tamä ofonka | ofonka || tädä ka časua pidä | časa šuri | ka moine
 || časua tädä pidä || a hän | ka om, muone || vāstane || i ka täällä
 vāstazella hebozie kropittä || muduas sēzō hebone || a ku muduos
 lähtō || varajā | pōlāštū || ei šua pidie händä || kahen keš pov-
 vašta vejetää vejetää šinne hebožen || hvoi "hoh hoh hoh" || ei mā-
 ne šinne | varajā || nu so že viijää hänen | viijää tamän hebožen.

i ka | i ka šidān || kōža on ka kuiv_aiga || da | pelloi ||
peldoloill_on kuiva || ni ka tāmān papin_otetaah || tuas kresnīm
hodom || i viijaa pellolla || i pellolla slūžitaa mōlebensaa || što-
bi andais | vihmaa || štobi | kuivettii značit | ka leivat kaikki
kuivettii || i ka papilla pakotah | što ka krosnīm homom aššu
meiņke da || pakkuamma vihmua || i štobi andais vihmua.

Донской

[- Какой праздник ваша деревня праздновала?]

- Наш праздник? Да вот, михайлов день праздновали, в октяб-
ре месяце Михаила праздновали.

А летом спасов день отмечали да Донского, Донского день
праздновали. [Наша] церковь же была Донскому освящена, вот. Лоша-
дей кропили да крестным ходом ходили. Пригонят полную деревню
лошадей, лошадей полная деревня, и вот выйдет поп из ворот на
улицу (раньше ведь забор был да ворота) и кропит лошадей; стоит
и кропит лошадей. Со всей волости пригонят: и из Заголодно, из
Кобыльей Горы - отовсюду, отовсюду пригоняли. Лошадей - поди
знай сколько. Так до вечера поп и кропит этих лошадей. А народу!
Все шли по завету, по завету собирались. Поп службу отслужит.
Начнет он вечером, часок поотдохнет, на следующий день обедню от-
служит, если у кого завещано (завещали ведь отслужить обедню,
завещано же). Вот он целый день и служит. Не знаю, то ли помога-
ло, то ли нет. Ведь кто и Богородице завещает, а кто и Спасу, ну
а больше Донскому завещали (святого называли Донским, икона сто-
ревшая была, лишь эта [часть] осталась, и этого называли Донским,
так вот этому Донскому завещали). Так он, поп, целый день, целый
день кропит лошадей. Потом придет, выйдет с крестным ходом [...] и
и три раза вокруг церкви и пройдет. А потом с крестным ходом он

идет в церковь. Потом он выйдет с чашей, у него такая чаша имеется, чашу афонька [служба] держит, афонька чашу эту держит, чаша большая, вот такая, а у попа вот такой веничек, так он этим веничком лошадей кропит. Некоторая лошадь [смирно] стоит, а другая как начнет — пугается, боится, ее и не удержать, — вдвоем за повод тянут, тянут туда, а лошадь: хох-хох-хох — не идет, боится. А все же подводят ее туда, приведут эту лошадь.

И потом еще когда засушливое время, засуха на полях, тоже приглашают попа, опять крестным ходом идут на поле. На поле молебен отслужат, чтобы дождя послало, что все высохло, и хлеба и все. Вот и просят попа, чтобы он пошел крестным ходом с ними дождя просить, чтобы дождя послало.

№ 54. "a šidām pruaznuidiī"

[- vuasīlām pruazniekka ei ti, an kūlāh olluu?]

- ei || t o l s t i e n kūlā vaim pruaznuičči.

[- a veziristā?]

- veziristā oli || o z e r o v a l l a jarmaŋka || vezristā || vezristānā | kah || iellā tādā | nāinā jarmaŋkoilla | kah | iskietaā || žīvataā || viijāh nahkat luadie || ovčinat luadie || a luajittihena | ovčinoit || m i n č i s s ā || kožennoit | šiel, oli zavoda || luajitt, oli || m i n č i s s ā || oi unohin | pogodikko müttüššā || smer | s m e r d o m č a kūlā oli || šielä ukko luadi nahkua.

ka isset | tādā | sūgūžūllā tādā || isset žīvataā || ka tulō j ũ r g i sūgūžūllā || ka j ũ r g i tulō | sūgūžūllā || tāllā | tādā j ũ r g i e hūš pruaznuidiijhena | blahove | tādā || jarmaŋka tožo jūrginā || ka jūrginā suorietet | ajeletē || viet hahkat o z e r o v a l l a || o z e r o v a l || a blahoveššējana

| hän talven aloo luadū || blahoveššējana tuo || on luajittu moi-
 zet žerebeit || pūhizet || i ka tā | ka tämän žerebein luadū ||
 tästä žerebeista hā lohkuu palazen || a tämän žerebein siula
 jättä | tah nahkaa sidō || i ka mānet blahoveššējana || rahvašt,
 ājā blahoveššējana | nahkaniekkua ājā || ka žerebein panō tää ||
 godieččō || tämä nahka siun oma || ka | blahoveššēnjua mistā pruz-
 nuidih || o z e r o v a l l a jarmaŋka || kah.

a sidā || pruznuidij || ka tādā j ū r g i e.

pedrulla vieiā jarmaŋka s o m i n a š š a | jarmaŋk ō l i ||
 tōž ajeldih || ka pedruu suatena | v o v a | misšā buit ruat ||
 a ka šinne z u a b o r j a a | v e i k o s o l a a ka pi-
 limā mānet || kevieiā kartohkat issutat || ruadua enāmbi moista
 ē jole || nūt on kaikki ruadua | silloin jōlu || pidā dengua suaha
 | oij jois ruadua || ka splavua vieiā jōlu | tieiā mi,ān ei splav-
 laidu || ka i mānet pilimā || kunne | v e i k o i h s o l a h
 | da ka čuharih šinne da || b a b u a j o v a h da | pilimā
 halgua || ka šie || kartohkan jālgee že | kūn kogonazen | v o v a
 | piit halgua || zarabōtaija pidā heinaijaksi dengua | da pro-
 duhtua.

kačo ka tulō pedru || ka pedruh suaten ruat || ka pedruna tu-
 let || pedrua vaššen kuin tulet kodij || ieiā lākoissa tieiā vet
 ni midā ē olluh | pidi kaikki sieiā ostua || i ka jarmaŋkalla
 pedrulla lāhet ajamaa || hebožen vāiāššat || keneŋke buit || jōlu
 telegie omua | ni ka keneŋke buit soglassiečet | da puarah vāi-
 lāššat || da sieiā tuot vehnāistā jāhua i | ka kulkazet nāmā || i
 rugehista jāhua i | brossua i | i || produhtua kaikem moista tuot
 sto || značite || pedrušša rubiemma jo nittamā a || omua heinaigua
 || ka pedruu suat.

ka heinaijan tuaš panet || da rugehen tuaš leiĳkuat | v o -
 v a || da kagraa || da sidān tuaš pilimā | putofkaksi || pidā
 mihailaksi dengua suaha || m i h a i l u a pruznuidij || pidā

mihailaksi šuaha dengua || nūt hot on koissa || ruavot || a šilloin
ka pidi kotomkoinke ka mantie kunne šuaten aštua || kah.

[- mikulam päivä oligo?]

- mikula? || mikula on dubrovalla da nov
v i η k a l l a pruaznuidih || keviet-m i k u l u a pruaznui-
dih || i talvella m i k u l u a pruaznuidih | n o v i η k a l l a
l a i d u b r o v a l l a || kaksi külie | pruaznuidih || m i -
k u l u a || kah || kaksi külie pruaznuidih.

[- Ivanam päivä oligo teilä?]

- oli || Ivanam päivä oli || t u r a n j a l l a || hän jo
proidi | Ivanam päivä || t u r a n j a l l a pruaznuidi || a ka
k i r i k k ä | e n t i e ka kulla to čislalla | ka nützen on ||
k i r i k k ä || pruaznūjahena || b i e l o i s s a b o r u š -
š a [...]

[- primečaidigo mih aigah luajittii vastua?]

- vastua? || ei || e j j e i || vaim primečaidi kōža ei roi ka
nāidā pābūlōi || kušsa koivušsa on ājā pābūa || nu ka pābūnke tādā
ei kašseta što || hān kibieštj || lūōhee || ku puariečet || a n i n e i
primečaidu || vaik ku kačotah što || ei ois pābūa || mūtūōšsā kačo
koivušsa katataa || vaššan || a | a pābūnke i | n i hān kibielidi
pačkua.

[- iilām päivä?]

- i i l ā ka nūt tulō | vtorovo čisla || z a b i i n a l -
l a pruaznuidih i i l u a || iilua z a b i i n a l l a prua-
znuidih | kah || vtorovo.

[- šanti midā ni iilāh nāh?]

- iilāa || ka i i l ā h nāh šanottih | što ka ku || iilā |
n i puolī kezie || proidi jo || iilāsta lähtō jo vilumbi || ka hei-
nie pannaah || i i l ā h šuat ničovo || i i l ā š t a ruvettaa
| "oi | i i l ā š t a haṅgošsā kuivā heinä || tiijā panna |
hot on i tuoreš da | iilāsta haṅgošsā kuivā || heinä | pane" || ka
tādā primečajah | i i l u a.

a ielīā || ilīāsta || ka oīi meilā || ka oīi tāššā || ei hān
 bajari || hān nazīvaicēiečči bajari | a jōlun bajari | ai baja ||
 a kirikkō ka tāššā vet oīi || ka astūhena || obi | obidnalla astū-
 hena || lētnoissa paitāšš astū || a jo | ob | ob | za, utrenalla |
 što lētnoissa plattāššā | paitaš || ai obidnall astū zimnoissa
 paitāššā || a mūs toko šanomma || "oi | zimnoissa paitāššā astū" ||
 "da da || devuski | da da || zimnoissa paitāššā pidān astua || puo-
 lī kezie proidi || pidā panna zimnoi paita" || "a vet on lāmīi ||
 mi | m i š a-diedō | vet lāmīn on | lāmīi" || "lāmīn on |
 i í í a proidi | puolí kezie" || značit ka pane | moine paita ||
 ka toko šaneli meilā.

[- m a k o v e i?]

- m a k o v e i oīi || makovein ka || i í í a š t a nēdā-
 lī || ka m a k o v e i || ka makoveina | tōžo pappi tādā || kro-
 pittī hebozie || makoveina || i kaveli || külvetaš rugehen že || ma-
 koveih šua jo külvetaš rugehe || i kāvū pelloš rugehie kroppi-
 mag | pappi || kresnim hodom | ottā ka kropittā hebozet eizistāš
 | makovein || hebožilla ielī ei ruattu | hebožilla makoveina || ei
 ruattu | jiekšitt oō || hebožilla ei ruattu || mūs ijan | ka hot i
 tuatoššā i | ka tielā | ijan emmā ruadam makoveina hebožella ||
 emmā ruadaa.

a šidān ottā || vejen i || ka kresnim hodom | mišš on rugehet
 külvettū || nāill orahilla mēnō | molēbenan slūžū pappi || mako-
 veina || m a k o v e i d a cenittī || hān on i í í a š t a nē-
 dāli | m a k o v e i || tulō pūhā | m a k o v e i || m a k o -
 v e i tulō || ka ní | ní mako || "m a k o v e i | razgovei" ||
 značit pūhā līenō || m a k o v e i s t a nēdāli | spuasu pūhā
 || kakši nēdālie.

šidā tulō u s p ē j a || k o r i s t o v a l l a || pruaž-
 niekka || u s p e n j a || spuasu tulō || tulō | ka ēzistāš on

mi,än spuasü || tämä mi,än spuasü on enzimäne spuasü || šidän on
toine spuasü | to | tässä || k o r i s t o v a l l a || uspen-
jasta toissa pienä || tämä l ü g i e l l a pruaznuidji || spua-
sua tädä || toine spuasü || a kolmas spuas, on || pruaznuidji ||
b o r k u l l a || nedälin jälgeh | ka || tämä kolmas spuasü ||
kolme spuasua ka pruaznuidji | pruažnikat, on.

[- spuasun jälgee ongo emäpäivä | bohorocča?]

- one || bohorocča on | b i r č o v a l l a pruaznuidih ||
še jo on sentabrilla || da || sentabrua | tädä b i r č o v a l l a
pruaznuidih || pruažniekkua || bohorocča || sentabrilla || a
ū t l i k o v a l l a || pruaznuidih ka mi,än d o n s k o i n
jälgeh || mi,än d o n s k o i ž, om, pervovo || a hūo ka nedälin
jälgee ū t l i k o v a l l a i v a m, posnoida pruaznuidih
[...]

[- oligo šimanam, päivä?]

- oīi || šimanam, päiv, ol, olī || olī || olī | olī | pruaznuidji
tōzo || šimanam, päivie | pruaznuidih.

[- šviženja?]

- švižēja t o l s t i e l l a pruaznuidih || tōzo švižēja
oo || iellä toko šanomma | što || ep, pie männä tanne || meččä, švi-
žejana što || mavot männä, norih || mavot norah || en tie | ongo
prāda alī jōlu | v o v a | a || a mūo buabonke | keräimä buo-
lua || švižejana iččenä, || nu k, olī suarella buolua | ni mātīe
min verda | vain | vain bi kerätä || nu ka madua | ni vain šolgi-
nah | šii šii šii || švisnitah || hūo | naverno | sobiraiciecettih
|| "buabo | mie šanon | täldä suarelda pois || nūttee kaikki om,
marjat | tädä || madoloilla guadittu | minä šanon || ūhtä vain, i
švišsitah || aššu toizella | suarella || lähemmä" || hā, šō | "ka
ni ka sie || mado m a d o - s u a r i e n" || mie šanon | "ga
m a d o - s u a r i e n goralla || m a d o - s u a r i e k š i go-
rua kučuta, | m a d o - s u a r i e n gcra ni || šinne jo sovsim,

elä mäne | mie šanon || šielä mäntie min verda i oo || emmä läh ||
 m a d o - s u a r i e n goralla ei voi männä || a tanne emämbite
 [?] || mie šanon || ašsu ka tällä l o v a l l a goralla || tädä |
 paikalla lähemmä sua | šo | šiemell oo || emmägo lövä tästä moš-
 tinaista || tässä mie en rubie keriemäh || nuko || tämän verda ma-
 dua" || ni ka uššot | elä | ni ka mäntie min verda || ka švisti, en
 ka || vinno kai norji mändih.

nin uijimma taldä ladinä | šuarelda pois || manimma toizella
 šuarella || nu šiel oli harvazeen || a täll oli ülen jo äja |
 šuarel.

nu kah || nu ka müö toizella šuarella manimma || -mostinazin
 šielä keräimä || ka tuimma kodii || a diedo ras || roskuazivai-
 cemma | pokoiniekalla | što ka näin i näin || hän šanō || "oi ||
 vet tämpien oli šanottu | houkalla || što elä mäne marjah | što
 mavot männäh gniezdoh || ijan | šanō | mi, an || muamo šano | i
 k a t t i - buabo ei mändü što || mavot männä || norji".

a šidän | kun ei vihmalla peššün || ni emmä männün taldä
 šuarelda marjoi pežemä || vihma ku oli || da | šidän mie šanon |
 vihmalla müöt nämä marjat pezi | voit männä da kerätä || kah |
 madoloi varajimma.

[- šantaa kummane mado inehmistä lökkua | šidä ei laškieta
 noraa || ongo tozie?]

- präd on || präd on || paissah || präd on || hää kuolō || tämä
 mado kuolō || kah.

[- šantaa vaškičča-mavolla jölu silmie?]

- jölu || jölu | v o v a | silmie || mie | pogodikko | olii
 || ka t r e h i n || t r e h i t j e l e t t i i meilä || a müö ka olim-
 ma h ä v i k k a h i l l a m ä r r ä i i ä ladinäällä ||
 m ä r r ä k s i ladinäksi kučutaa nurmie || m ä r g ä ladinä ||
 mie heil oliin podensinassa nittamassa || kačo | o n d r e i - die-
 dö aštü iellä pä || nittä || a mie hanellä jällešt ašsuu || a

miula jälleesti astū | n a s t o - t ä d i || a mado že || ka šežen pi-
dubukkane | v o v a || ka vokurat ka muone || a hää hänen puo-
lekkai ka näin i || leikkai | ei dogadin || kossalla || nu ka uš-
sot ai et || müö veimma hänen lepikkoh ladinää | v o v a || häi
|| dor | tästä | nurmelda že || o n d r e i šanō | "ottakua
leppazella dubinazella | viegie ladinää" || kun ei päiväne laskieč-
čen || hän ei kuollun || i ka kaikki ka näin || prigaičči || ka näin
prigaičči || mie iče lično näin | iče lično näin || ka näin pri-
gaičči || mie kodvazen | da i o n d r e i - diedō šanō || "mäne |
p a r o || kačahalla tädä || madua že" || mie a | mie šanoo | "oi
| o n d r i e - diedō | anna prigaiččo" || ai | ni kunn ei pieže ||
sielmie že jōlu || i hän ni kunne || häm mänō | ni nenačajanno |
jesli mänō || a jo k on leikattu puolekkah | hän ühešsā koh kaik-
ki i prigaiččo.

i ka hää || päiväne ka laskiečči || ni vain || kuoli || kaikk
o j i n || präd on.

[- svizējān jālgēe tulō pokrova.]

- pokrova | dā || pokrovua pruznuidih | t u r a n j a l l a
da č i s t i e š s ā | kahešsā küläsšā || pruznuidii t u -
r a n j u a || č i s t i e š s ā pruznuidih || o | sielä on
bohatta külä || ni olutta keitetti i || široko pruznuidih sielä
pokrovua tädä || da || pruz | pokrovua šinā pruznuidih da | si-
dān || ka sielä m i n č i s s a o o külä || šūri b a b j a k š i
nazivāja || mi an sielä eli tädä || mie kakši kerdua olin || pok-
rovalla || ka sielä || ka sielä pruznuidii vielä | tädä pokrovua
|| kah || pruznuidih.

"А ПОТОМ ПРАЗНОВАЛИ"

[- А васильев день не в вашей ли деревне праздник?]

- Нет, деревня Толсть лишь праздновала.

[- А крещение?]

- Крещение было, в крещение в Озереве ярмарка была. Раньше как забьют скотину, вот и везут эти шкуры на выделку, для выделки овчины. И в Минцах выделывали овчину. Там был кожевенный завод, заводы были построены в Минцах, ой, погоди-ка, ведь забыла, в какой же деревне - была деревня Смердомля, там старик выделывал кожи.

Вот осенью и забьешь скот, когда наступит Егорий-холодный ('осенний'), Егорий подойдет. А они Егория праздновали, в георгиев день тоже ярмарка была. Вот и соберешься в этот день и съездишь в Озереве, отвезешь эти овчины. К благовещению привезешь, за зиму он обделает. У него были заготовлены такие деревянные бирки. Сделает бирку, отколет тебе часть, эта часть у тебя останется, а другую часть к овчине привяжет. Приедешь в благовещение, а во время благовещения народу же много, да и кожевников много, вот он и приложит твою часть бирки к той, если подойдет, значит, эта овчина твоя. Благовещение в Озереве праздновали, ярмарка была. Да еще Егория они праздновали.

В петров день ярмарка была в Сомино. И туда ездили. До петрова дня поработает где-нибудь, Вова, где-нибудь там в Заборье, или в Великое Село едешь на пилку. Весной картошку как посадишь, больше делать такого нечего дома (теперь же работы хватает, а тогда не было, надо было на заработки ехать, была бы только работа, сплава же не было, здесь у нас пока что не сплавливали) вот и едешь на пилку в Великое Село да к чухарям в Бабаево. Там целый месяц после посадки картошки, Вова, и пилишь дрова: ведь на сенокос надо денег заработать да продуктов.

И вот приближается петров день. До петрова дня поработаешь там, а к петрову дню возвращаешься, к петрову дню и вернешься. Раньше ведь здесь в магазинах ничего не было, там надо было все

закупать да оттуда надо было везти. А в петров день едешь на ярмарку, договоришься с кем-нибудь, если нет телеги своей, запряжешь пару лошадей, вот и везешь оттуда в кулях пшеничную да ржаную муку, пшена — всяких продуктов, ибо с петрова дня начинается сенокос, для себя будем сено ставить. Так вот и жили до петрова дня.

С сенокосом справишься, рожь да овес уберешь и опять на пилку, Вова, снова путевка: на михайлов день надо денег заработать, ведь Михайла праздновали, надо на михайлов день денег заработать. Теперь же работа дома, а тогда надо было с котомками поди знай куда идти. Вот.

[— Был ли николин день?]

— Микола? Николин день в Дубровке и Новинке праздновали, как весеннего Николу, так и Николу зимнего, как в Новинке, так и в Дубровке, две деревни праздновали Николу, две деревни.

[— А иванов день?]

— Есть. Иванов день в Турандине праздновали, он уже прошел. В Турандине иванов день праздновали. Да Кирик, только числа не помню, вот скоро Кирик будет, в Белом Бору его праздновали [...]

[— Примечали ли у вас, в какое время веники заготавливать?]

— Веники? Нет, не примечали, нет. Примечали, чтобы не было сережек [на ветках]. Березу, на которой много сережек, не ломают: уж очень больно бьет, когда париться. А так не примечали, лишь смотрят, чтобы не было сережек. А так с любой березы ломают веники, только с сережками не берут: больно хлещет.

[— Ильин день?]

— Илья вот теперь будет, второго числа. В Забелине праздновали Илью, ильин день в Забелине праздновали второго числа.

[— Замечали ли что про ильин день?]

— Про ильин день? А про Илью говорят, что как ильин день [наступит], половина лета прошла, с ильина дня уже попрохладнее

будет. Сено когда убирают, до Ильи ничего так, а с Ильи уже говорят: "Ой, после Ильи на вилах сено высохнет, знай метать; если даже сырое сено, после ильина дня на вилах сено высохнет, знай стоговать". Вот это про Илью примечали.

А раньше с ильина дня — жил здесь барин, да не барин он был, только считали за барина. А церковь же у нас тут стояла. Вот и идет к обедне в летнем пальто, вернее, к заутрене, а к обедне уже идет в зимнем пальто. А мы и говорим: "Ой, в зимнем пальто идет". — "Да-да, девочки, зимнее пальто надо одевать". — "Да ведь тепло, дядя Миша, тепло же". — "Тепло, но Илья же прошел, половина лета прошло". Значит, одевай такое пальто. Нет-нет и говаривал с нами.

[— А маковой?]

— Был и маковой; маковой с Ильи через неделю. В маковой попоже кропил лошадей. Как только закончат посев озимой ржи, так он в маковой ходил в поле рожь кропить с крестным ходом. Сперва лошадей окропит. Раньше в маковой на лошадях не работали, было завещано, чтобы в маковой не работать, ни у отца, ни здесь мы в жизнь не работали на лошадях; нет, не работали.

Возьмет поп воды, с крестным ходом идет туда, где рожь посеяна, забредет на всходы, отслужит молебен. Раньше праздник маковой ценили, с Ильи через неделю маковой, приближается пост. Как маковой наступит [говорят]: "Маковой, разговей". Значит, пост начинается. С Маковой неделя — спасов пост, две недели поста.

А потом усенье наступит, в Коростылеве усенье праздновали. Потом спасов день; сперва наш спасов день, наш спас сначала, а потом второй спасов день, от усенья, коростылевского праздника, на другой день. Этот праздник в Лугах праздновали да в Борках, но спустя неделю. Это уже третий спасов день. Трех спасов праздновали; все праздники.

[— Ну и после спасова дня богородица?]

— Да, богородица, в Биричеве праздновали, это уже в сентябре; в сентябре богородицу в Биричеве праздновали, в сентябре. А спустя неделю после нашего Донского (мы Донского праздновали, он первого) в Утликове Ивана-постного праздновали [...]

[— Был ли Семеона день?]

— Был, был Семеона день, Семеона тоже праздновали.

[— А воздвижение?]

— Воздвижение в Толсти праздновали, был праздник воздвижение. Раньше поговаривали, что в воздвижение не надо в лес ходить, так как в это время змеи в норы прячутся, что змеи в норы уходят. Не знаю, Вова, правда это или нет. А мы с бабушкой все же собирали бруснику в воздвижение. Брусники было на островке — поди знай сколько, знай только собирать. Ну а змей — кишмя кише-ло: ши-ши-ши — один свист. Они, наверно, вместе собирались...

"Бабушка, — говорю, — уйдем с этого островка, ведь все ягоды змеями нагажены. Лишь свист идет. Идем на другой островок". Она отвечает: "Так пойдем на Змеинный остров". Я отвечаю: "На Змеинный островок (так гору зовут) нечего и замышлять, туда лучше не ходить, там поди знай сколько их. Не пойдем на Змеинный островок, туда нельзя. Пойдем лучше на Ложбинную Гору, не найдем ли в тех местах, может корзиночку наберем. Здесь я не буду собирать: подумать, столько змей". Хочешь — верь, хочешь — не верь, но их было поди знай сколько; видно, со свистом они в норы уходили.

Так и ушли с этой лядины, вернее, с островка, на другой островок перебрались. Но там реденько было ягод, а на этом островке было уж очень много.

Ну вот. И пошли мы на другой островок, набрали там корзиночку и пришли домой. Пришли и рассказываем деду-покойнику, что вот так-то и так. А он и отвечает: "Так вам, дурам, ведь было сказано, чтобы не ходить сегодня за ягодами, что змеи в свои

гнезда уходят". Как говорили наша мама и бабушка Катерина, во веки в этот день не ходили за ягодами, что в этот день змеи в норы хоронятся.

А потом до тех пор, пока дождем не вымыло, не ходили ягоды собирать на этот остров. Как прошел дождик, как дождем помыло ягоды, можно было их собирать. Вот. Боялись мы змей.

[— Говорят, что ту змею, которая укусила человека, в нору не пускают. Правда ли это?]

— Правда, это — правда. Так говорят. Правда, она умирает, эта змея умрет. Вот.

[— Говорят, что у медянки нет глаз?]

— Нет, Вова, глаз нет. Погоди-ка. Жили тут у нас Трежинны. Были мы на Осинниках, на Сырой лядине (Сырой лядиной покос зовем). Я у них поденщицей была, косила. И, видишь ли, дядя Андрей впереди меня идет, косит, а я за ним кошу, а за мной тетя Настя. А змея, Вова, вот такая длинная, как раз вот такая, он ее пополам так и разрезал косой. Он не заметил ее. Дядя Андрей говорит: "Возьмите ольховую палочку да отнесите в сторону". Отнесли мы ее в ольшаник. Так ты веришь или нет, Вова, она ведь не умерла до тех пор, пока солнце не зашло, не умерла она. Все время вот так извивалась, вот так прыгала. Сама лично видела. Вот так извивалась. Покошу недолго, дядя Андрей и скажет: "Иди, Паша, взгляни на змею". А я отвечаю: "Ой, дядя Андрей, пусть прыгает". А ей с места не уползти: глаз нет. Так уж куда ей? Если и уползет, то вслепую. А уж коль пополам перерезана, она на одном месте все и извивается.

И как только солнце село, она и умерла, а так все время вот так. Правда, правда.

[— После воздвиженья покров?]

— Да, покров. Покров в Туранине и Чисти праздновали, в двух деревнях, в Туранине и Чисти. Там ведь богатая деревня,

даже пиво варили, широко отмечали покров. Так там покров праздновали, да еще в Минцах есть большая деревня, Бабьей называют, там наша тетушка жила, так я два раза ездила на покров, вот там праздновали покров. Вот. Праздновали.

№ 55. [- kuin ielä pruaznuidii?]

[- oīi ājā pruažniekkua || kuin ielä pruaznuidii?]

- pruažniekaa? || vet pruažniekan || kellä midä on | v o v a
|| šidä i pruažniekkah || pruažniekakši pidä huolie || nūt ž on |
ka vārcilōiil otamma vehnäistä || dai paissamma jogo pävie || a
silloin pidä || eizistähena | männä da ruadua kodvane || zarabua-
tāja dengua || šidān ka tulla da pruažniekakši ostua || da ošsat
vai || kūmmenen kilua vehnäistä jāhua ošsat || da hernehist ošsat
| kōža kūmmenen | kōža | tādä | vähemmā || greccu-jāhua vain še-
žen ošsat | vähäzē || brossua ošsat || a nāidā risoi ž elai i dū-
maičē || eij ollun || emmä i ošsa i.

ka brossu-pudrua keitāt || da liha-rokkua keitāt || da k oman
| ka mihailakši ni živatan isset || stūdenie keitāt || ka i harčut
|| nu ka olutta vielä keitettii || olutta ka keitāt || olutta kei-
tetaa || a vīnua že ei rahittu ājjai || šua || vīzi butilkua | nel-
lā butilkua vain ošsettu || vīnua || ei jōlun tielä koissa || a oīi
kabakat || o z e r o v a l l a kabakka || šiel oīi vīnua.

[- vielāgo kādii toizista külistä?]

- kādii || kaikista külistä kādii || ājā | rahvašta ni ūien
ājā || rahvašta mantie min verda || kolme pävie | nellā || gulājaa
|| kolme pävie | nellā gulājah || a vīnua ka šieldä | pidi
o z e r o v a l l a kēvā.

mi,ān diēdo ka oīi | pokoinieka diēdo || hān oīi skūppa tō-
žo || mi,ān ukko | ka tāmā || hān pidi vīnua || i ka kaikki täšš

o z e r o v a l l a vīnua vaššen.

nu kah || a ūhen kerran toi vīnua | a tulī | ka tamā |
r o g o š k i n a a | m i š a - d i e d ō n I v a n a || vahna denga
| dvatsat pēt rubiei || vahna denga || kaksikümmeḡdā vīzi rublūa ||
vahna denga || hāi tulī ukolla da illalla ze šanno | "ka | miul
on kaksikümmeḡdā vīzi rublūa | dengua || bumuaga | šanō | ka ||
šie anna kaksī butilkua miula vīnua" || a šielā | hān "miula ei
ole zduacčua | šanō | ei mid andua" || hān šanō || "nu jōlu midā
andua zduacčua nī || jātā | šanō | huomena mie tulen da || tuo ||
otan nāih viešā vīnua" || tamā ukko ei kačcoo || kukkaroo pani ||
toissa pienā šanō | "pidā lähtie kāvā vīnoida o z e r o v a l -
l a" || a vīstoista vīrstua.

kačo lāksi || šinne māni kabaččikan luo | kaba | vīnat zabe-
ri | dvat || kahtee kümmeḡnee vīdeeh || pani vīnat jo keššeliī ||
iel oli keššelit || keššeliī || tāmān kabaččkalla | dengā ando ||
"oi | midā šie | p ā l a - d i e d ō !" || "midā?" || "ga vet šiuḡ sivo-
taa | dai miun šivotaa" || "s mintā?" || "ga vet denga žon |
kačokko | vet vahna" || "oi || oi || plūtta | muanitti miun || plūt-
ta || kačo šie plūtta muanitti || vahna denga | a hām miula pod-
sūni".

tulī kodii || vīnat || kabaččikka tuttava || "nu mie huomena
tuon dengat šiuḡla || tūōnnān šanō || kedā to mūōti | šanotta |
tūōnnān || a šanō | tadā || "anna jo vīnat | ku tulīn" || nu ka uk-
ko ze tulī kodii || dai šanō || "kačokko | šanō | plūtta ze" || mie
šanon | "midā?" || "muanitti | kaksikümmeḡdā vīzi rublūa | šanō |
ando || vahnan dengān | šanō | a || hām midā ruado" || mie šanon |
"pidā vet šentāš kaččua | ei kaččua nī".

nu kačo | pogodi | v o v a || lähtō šidāš || meilā tulō
donskoi pruažniekka || nedāli jo vain jieh || lähtō buabo || kāmāš
vīnua || hān ūlee šuacči vīnua | joi || akka || jo devjanosto go-
dov | akka | vosemēdesat || a ku vīnua joi | nī mātīe kuin || a

šilloi jo läksi vielä | godov šemdesat | vošemdesat ka nín_olí ||
a zdorövoi_olí akka || pakšu.

kačo | läksi bočkazęke || bočkane vārčissā pandu || vīnua
vaš o z e r o v a l l a || kačo mie ruavolda tulii || buabua ai-
na jōlu || diedolla mie šanon | "jōlu buabua?" || "jōlu" || ajā
m i š a j u a k o š i h a a || o z e r o v a l d a | tōžo ve-
dā jo pruažņiekaksi vīnua || hebožella | šaduīfilla || "p a r o!"
|| minā šanon | "midā?" || "māne | ti_ām_buabo | en tie | ollōgo
nezamogii || alī midā || šanō | k ū r e t a m_pellolla | šanō ||
tahnuloin luona virū | šanō || i bočkane | šanō | rounassā | vī-
naņķ_on | šano || k_ollō nezamogin | ni || a ku humalassā || se ša-
nō | viijāh haneldā || tāmām_bočkazee || d_elā šan | šanō || kaški
| nakaži || a || što tuldais vāstah_a | eije tādā || buabolla ||
diedolla elā šano" || a kuin šie et šano diedolla || pidā mānā
ni | pidā šanua.

mie kačo tulīn | mie šanon | "diedo!" || hām | "midā?" || mie
šanon | "mie lāhem_buabolla vāstaa" || "a mišsā hān_oo?" || mie ša-
non | "ga p ā l a š š a || a famīlja j o ž a_olí brihalla že
|| mie šanon | vāsta ka j o ž a | mie šanon | ajo da | mie ša-
non | šano | što || māņgie | buabo en tie oņgo nezamogin | alī
juoldan || k ū r e t a m_pellolla | šano | viruh | i bočkane rō-
nassā | se | vīnaņķ_on" || "oi dūra | oi dūra || ni_mid_ei nezamo-
gin || dūra on juonun".

kačo mie pāivān ruavoin | v o v a | da kačo | l ī n o ņ -
k a jogi | ka šielā ž_on || hān jo šieldā astū | virtā lālā || oi
kuin || vuotakka | juohutan_i virren || oi || oi | kuin hiān lālo
virtā že || da || "u mna dvi korov_i ješ || tretju tēst hotel pri-
vēst || tretju tēst hotel prīvēst | peretelatse | da šes" || a mie
šanon || "tāmā akka jo on juoldan || astū humalassā" || ku mānin
l ī n o ņ k a l l a | šillalla || minā šanon || "midā šie || neza-
mogit_alī mi?" || hān ku ulahtah_itkemaah || "ei || en nezamogin ||

a joine" || a mie šanon || "kuin sie bočkazešta joit?" || hällä
butki | ka tämän piduhuš | butki || v o v a | karmanissa || mie
šanon | mi | "kačo minna mistä join || tästä butesta i join".

nu kah || a iče humalašša aštū || jo hämārōidū || mie šanon ||
"nu ni sie b i r c o v a l l a || doi_ji | da kuin nibuiten || a
mie lähen iellä päin aštumah || zīvatat tullaa | pidā obradieč-
cie"...

- kežen et jätä buabua || da || nu ka || mie šanon || "mie lä-
hen aštumaa kodih" || hän šanō | "māne | māne || a šannō || šanō |
što nezamogin oleē || müō hnon | "nu hüvä" || "da rubien risti-po-
jašša b i r c o v a l l a maguamaa | en tule kodij | nūt |
lienō müöhä | pimenō || mie risti-pojašša maguan || huomneksella
tulen" || nu hüvä.

jo tulīn kodij || dledolla mie šanon || "en tie || nezamogi
alī || humalašša | mie šano_o || ei sua aštua || jāi b i r c o -
v a l l a || üöksi | maguamaa" || "midä | hän_o || nezamogi ||
hän_o on juonun | juonun || annakko bočkane tanne!" || mie bočkazen
värčistä heitin || hanell_o annoin tämän bočkazen || hän tästä boč-
kazešta || vorvonkan pani || mittua vinua | äjäg_o || butilkua
sinne jienün || a pidi tūva kūzi butilkua || seičče | seiččemen
butilkua pidi tūva || hän toi.

nu ka || tästä | butil || panō butilkoih || bočkazešta || vinua
|| hällä puoldateista butilkua ei hvati || "kačokko midä hän_o ne-
zamogij || nu tulō kodih || šiškon_o akalla täälä || remenie mie häll-
lä potčuičen andua || nietzo | puolentoista || butilkua halgei jū-
va || i || kodih ei sua tulla" || mie šanon || "ga_i missä hanellä
tulla kodih" || "a ku hän_o ois | šanō | kerraldij juonu_o || hän_o ois
o z e r o v a n pellolla laŋgen | ni hiän | šanō | naverno |
vähäžen aštū" || a me_o šnon || "butki karmanissa ni hän || vähäžen
aštū da | butest_o imelää" || "kačo šiškon_o akka || butesta vīdumaič-
či || kuin hiän juobi" | šanō | "butki šūri | pakšu || viel_o on

p u a r i c c o i n pellolda katattu da || šīdā butešta i juo" ||
nu ko šīdā i logahuoldi.

a šīdā || tuli toissa piena lesnīcoi tuli || o z e r o -
v a l d a || a diēdo že mi, an olī lesnīkkana || lesnīcoi tuli ||
lāhtietā vizirkoi kačcomaah || diēdoŋke || a diēdo šanō || "huome-
na || mānemma | šanō | kodij | ni tūō || kūzūkkiekkō mi, ām, buabol-
da || millā hān vīnua joi || bočkazešta || "tožie?" || "tožie".

nu kačo || tuldij kodij || mie čuajua kiehutaa || a lesnīcoi
šanō || "kummane | šanō | siula kāvū o z e r o v a l l a?" ||
hūō dūmajaa | što mie nuorī kavin || a hian || buabo kāvū || hān
šanō || "ga kačo | buabo vahna kāvū" || "vahna buabo kāvū? || "dā"
|| "buabo | mistā | millā šie vīnua joit?" || a hāi | "en juonun ||
nezamogin" || midā ottua jo | et | nezamogit | ku bua diēdo šanō
| puolentoista butilkua joit?" || a hāā šanō | "kačo || ka letnoi
ka muonē kāhtanane olī luajittu || villašta || kačo | šanō | tādā
|| tāstā mie join" || nu ka hūō stolan, pielīā kuoldij logahuole-
maa | što vīidumaicči | znacit | butešta | jūva vīnua || kah ||
kaikki tāmi.

[- Как раньше праздновали?]

[- Много было раньше праздников. Как раньше праздновали?]

- Праздник? Ведь на праздник что у кого есть, Вова, то и на
праздник. На праздник надо припасать. Теперь ведь все есть,
мешками берем белую муку да в каждый день печем, а тогда надо
было хоть ненадолго на заработки ехать, надо было заработать де-
нег, а только потом, по возвращении, купить на праздник. И ку-
пишь килограмм десяток белой муки да гороховой, когда десять,
когда и меньше, купишь немножко гречневой муки, пшена, а про рис
и не думай: не было его в продаже, да и не покупали.

На михайлов день скотину забьешь, сваришь суп мясной да студень, кашу шпенную поставишь, вот и харчи. Ну и еще пиво варили, сваришь пива. А вина особенно не старались покупать, — купишь бутылок четыре или пять. Здесь, дома, не было вина, а кабаки были в Озереве, там было вино.

[— Приезжали и из других деревень?]

— Приезжали, из всех деревень приезжали, народу много было, поди знай сколько. Дня три или четыре вот и погуляют, до четырех дней гуляли. А за вином надо было в Озереве ездить.

Наш дед-покойник, старик, был скупой. А он держал вино, а так все ходили за вином в Озереве.

Ну ладно. Однажды привез он вина. Приходит к нам дяди Миши Родожкина Иван, у него двадцатипятирублевка, старинная. Пришел он вечером, старику и говорит: "У меня двадцатипятирублевая бумажка. Дай ты мне две бутылки вина". А он отвечает: "У меня сдачи не будет". А он говорит: "Ну нет сдачи, оставь у себя, я завтра зайду, ты еще привезешь, я на эти оставшиеся деньги возьму вина". А старик-то не посмотрел на [бумажку], положил в кошелек. На следующий день говорит: "Надо в Озереве съездить за вином". А пятнадцать верст.

Ну и поехал. Приехал туда, зашел к кабачнику, набрал вина на двадцать пять рублей, вино это уложил в кошель (раньше кошель были), так уложил вино в кошель, отдает кабачнику бумажку. "Да ты что, дядя Павел?". — "А что?". — "Да ведь тебя свяжут и меня закрутят". — "За что?". — "Посмотри-ка, ведь бумажка-то старая". — "Ну плут, ну и плут! Надо же, обманул меня, плут. Ведь обманул меня он, плут: подсунул старую бумажку".

Кабачник был знаком [деду], договорились: "Ты уж вино дай мне, коль приехал, а завтра я тебе принесу или отправлю с кем-нибудь". Пришел старик домой и говорит: "Глянь-ка ты на плута". Я отвечаю: "А что?". — "Обманул меня: дал мне двадцать пять руб-

лей, да старыми. Надо же как он провел меня". А я и отвечаю: "Надо было смотреть, коль не посмотрел, так...".

Ну ладно, Вова. Приближается Донской, наш праздник, неделя осталась до праздника. Бабушка собирается за вином. А она очень любила вино, пила старуха, несмотря на свои девяносто лет, во-семьдесят годов, а вино пила поди знай как. В то время ей шел семидесятый, около семидесяти было, здоровая была старуха, тол-стая.

Ну и пошла она с бочонком, бочонок в мешке, идет в Озереве за вином. Я уже с работы вернулась, а бабушки все нет. Я спраши-ваю у деда: "Не пришла бабушка?". — "Нет".

Миша Якошихи идет из Озерева, едет верхом, тоже на праздник везет вино. "Паша!". — "Что?". — "Идите, ваша бабушка, не знаю, то ли заболела или что, в Курето у поля лежит, рядом с ней бочонок с вином... Если заболела... если пьяная, то унесут у нее этот бочонок. Она просила, чтобы ты деду не сказала, чтобы шла навстречу". А как ты не скажешь деду, коль идти надо. Поневоле.

Пришла я и говорю деду: "Дед!". Он: "Что?". — "Я пойду ба-бушке навстречу", — говорю я. "А где она?". — "Да у Павла. Толь-ко что приехал Ежин (фамилия у парня Ежин была), он сказал, что она то ли занемогла, то ли выпила, что она у Курето лежит и бо-чонок с вином рядом". — "Ну дура так дура! Ничего она не зане-могла, а просто напилась дура".

И, видишь ли, Вова, целый день проработала, а надо идти. И, как ты помнишь, тут речка Линенка, уже у реки она идет и песни поет. Ой, погоди, и песню вспомню; ой, как же она пела...

У меня корова есть,

Третью тесть хотел привести,

Третью тесть хотел привести,

Перетелятся — будет шесть.

Я говорю: "Нет, эта старуха точно хлебнула, пьяная идет".

Дошла я до моста, до Линенки. Я спрашиваю у ней: "Ты занемогла что ли?". Она как зарыдает: "Нет, не заболела, выпила". — "Да как же ты из бочонка выпила?". А у нее вот такая длинная дудка, Вова, в кармане. Она мне и отвечает: "Глянть, невестка, при помощи чего я пила, этой дудкой я и пила".

Ну и вот. Идет пьянехонькая. А уже вечереет. Я ей говорю: "Ты до Бирючева доплетись как-нибудь, а я пойду дальше, скот придет, надо убираться".

— (На полуслове бабушку не остановишь, надо кончить). Ну и вот. Я ей говорю: "Я пойду домой". — "Иди, иди, — говорит она. — Ты скажи, что я занемогла". — "Ладно". — "Скажи, что в Бирючеве у крестного сына буду спать, что домой не приду, уже поздно, темно будет, у крестного сына пересплю, утром приду".

Ну ладно. Вернулась я домой, деду говорю: "Не знаю, то ли занемогла, то ли пьяная, но не может идти, в Бирючеве осталась на ночь". — "Ничего она не занемогла, она выпила, выпила она. Дай-ка сюда бочонок". Вытащила я бочонок из мешка, передала бочонок ему. Он сунул туда воронку: измеряет сколько бутылок вина осталось там. Ей надо было принести шесть бутылок, семь бутылок надо было принести, а она принесла...

Ну и вот. Он переливает вино из этого бочонка в бутылки. У ней полторы бутылки не хватает. — "Глянть-ка ты, из-за чего она занемогла. Ну погоди, придет домой, я ее, чертовую бабу, попотчую ремнем. Глянть-ка ты, полторы бутылки вытянула, и домой не могла попасть". Я говорю ему: "Да как ей домой добратсья?". — "Если бы она залпом выпила, так она на Озеревском поле и упала бы: так она, наверно, немного пройдет и выпьет". А я отвечаю: "Да дудка у ней в кармане, немного пройдет и пососет". — "Ну чертова старуха! Выдумала же дудкой, надо же додуматься так пить". — "Дудка большая, — говорю я, — на поле Пуаричан сорвала, этой дудкой и пила". Ну тут уж он и посмеялся.

На следующий день приехал лесничий из Озерова (наш дед был лесником). Приехал лесничий, собираются с дедом в лес идти визирки проверять. Дед ему и говорит: "Завтра как вернемся домой, ты спроси-ка у нашей бабушки, чем она вино из бочонки пила". - "Правда?". - "Правда".

Ну ладно. Вернулись они домой, я чай кипячу. А лесничий и спрашивает: "Которая из них ходила в Озерово?". Он думает, что я, молодуха, ходила, а ходила бабушка. "Да вон, бабушка, старая ходила", - отвечает дед. "Старая, бабушка ходила?". - "Да". - "Бабушка, чем ты вино пила?". - "Да не пила я, занемогла". - "Чего ты занемогла! Ты полторы бутылки выпила". - "Видишь, вот летний шерстяной кафтанчик - смотри, говорит, на эту штуку, я этой и пила". Ну тут они за столом со смеху умирали, что выдумала старуха дудкой вино тянуть. Вот. Про это все.

№ 56. "svečkam pannaah"

[- oldiigo ruadenčat?]

- oli || m o k l o k o v a l l a oli homina | pruažniekka
|| ka tänäpienä pühapäiv oo || pühapäienä homina || ezimän | tois-
sargena on || omašša | ka tänne roššaa kävümmä || kaikin kävümmä |
kaikin | roditeiat.

[- oligo sit še roditeioim muissimpäivä?]

- muisseldii || muisseldii || dā | pokoiniekkua || muissellaa
|| kuaditaah || jä,ičoiŋke kaikki sinne männä | jä,ičoiŋke roš-
šaa || on on || ka tah roššah i kävümmä || ka i muissellaa || vielä
toin toizella annetaa || vielä ruadenčoi väse ka || kellä tuvva ||
ka ken kumarrellaa || ka tādä muissella | tādä muissella || käväh
| käväh || i tullaa sinne knižnikat || kummazet mahetaa lugie || i
ka ken pakua | značit | ni | ka omalla kalmalla || muistelö ||

lugõ || tämä knižnikka || käväh.

a šidān kävähena || nu sroiččana že ei muissella || sroiččana
ka vīnua juomaa vain käväs nämä | nuoret a || müš emmä kävü || a
ruadenčoina kävümä.

[- vielägo ikonazen āla pandii pīruada | kōža muisseldii?]

- ei || ei | ei_jei | ei_jei pandu || švečkam pandiih || šveč-
kam pandii palamah || a pīruada ei pandu || a švečka palā || švečka
| eini lampatkane palā || eini švečka palā || eini lampatkane ka
palā || pū-voida šinne pannaa || hān_ei ole pū-voi || šant | šanoim-
ma | što om_pū-voi || hān_oli mašinnoi maslo | naverno || a müš ka
pū-voida | ijan ka šidā_i poltimma || a nūt jo poltetaa || poltet-
tii jo pūhā-voida || i pūhā-voi vielä ka || ei_ūhen nāgōne ole pū-
hā-voi || ka kulla butilkalla on | ka nāin krūgazeņke tämä || bu-
muagane || tämä voi palā hüvii || a ka jōlu krūgaista bumuagazella
|| hām_pahoin palā || ei pala vielä || ka vielä jōlu ūnen nāgōne
voi || pūhā-voi.

[- ruadenčoina kādii roššaa || muisseldiigo šielā roditeloi?]

- roššaa kādii || ei muisseldu sroiččana || pruažniekka | pū-
hā-paivā || pūhānā-pienā ei muisseldu [...]

a šidān_oli vielä ruadenčat || ka ū t i i k o v a l l_oli
pruažniekka m i t r e i || m i t r e i | n i k a || m i t -
r e i d ā vaš_oli ruadenčat || vielä käväh || tämä jo talven pie-
lā vain käväh || ruadenčat_on tōžo || tōžo roššaa käväh || kah.

[- oligo muissin-šuvatta?]

- oli || ol_ol_oli || jōlun pruažniekka || vain || vaim_muissel-
dii || vaim_muisseldii || šuvatta | muisseldii || ol_muone šua-
vatta | oli || vaim_muisseldii rahvaš | ka || roditeloi vaim_muis-
seldii.

[- mi še oli_muone srašnoi nedāli?]

- oli | oli | srašnoi | srašnoi nedāli oli || a kalkkiell_
oli srašnoi nedāli || ka | sūressa pūhāššā | srašnoi nedāli || sū-

ri pūhā loppieččō || tulō ka || ūksi nedāli | svjatoi || jie || tāmā
srašnoi nedāli || srašnoi nedāli || kah.

tāmā kaikkiella k a r j a l a l l a | tāmā pruažn | tāmā
| srašnoi nedāli || kah | srašnoi nedāli [...]

"Только свечку ставят"

[— Были ли радуницы?]

— Были. В Моклокове Фомина день праздновали, сегодня, допустим воскресенье, в воскресенье Фома, а во вторник уже в нашей [деревне радуницы]. — Вот мы и идем на кладбище, все идут, все родители.

[— Так это поминальный что ли день был?]

— Поминали, поминали; усопшего поминают, кадят его. Все идут на кладбище с яичками. Есть, есть родительский день. На кладбище ходим, поминаем, да, к тому же, друг другу перед радуницами дают... пригласят книжницу, которая умеет молитвы читать, помянуть. Кто ее попросит, так на их могиле поминают, книжница читает. Ходят, ходят на кладбище.

А потом еще в троицу ходят, но не поминают, а лишь вино там пьют, молодежь пьет, тогда мы не ходим, только в радуницы.

[— А в красный угол, под икону пироги клали, когда поминали?]

— Нет, не клали, только свечку ставили, свечку зажигали, а пироги не клали. Тут свечка горит, а не то и лампадка, или же свечка или же лампадка горит. Налют туда деревянного масла, оно хотя и машинное, но мы деревянным маслом называли, век жгли это масло, а книжники же те постное масло жгли. Постное масло еще не одинаково: масло, которое в бутылке с бумажкой, на которой кружок, горит хорошо, а если нет кружка на бумажке, оно пло-

хо горит, совсем не горит. Еще не совсем одинаковое постное масло.

[- В радуницы ходили на кладбище. Поминали ли там родителей?]

- На кладбище ходили, но в троицу не поминали, в воскресенье, допустим, праздник, так в этот день не поминают [...]

А потом радуницы - в Утликове праздновали Дмитрия, а перед Дмитрием радуницы, уже перед наступлением зимы, вот перед зимой ходили на кладбище.

[- Была ли родительская суббота?]

- Была. Была, была. Это не праздник, в этот день только поминали, люди только поминали своих родителей.

[- А что это за страстная неделя?]

- Была, была страстная неделя, страстная неделя везде. Великий пост как кончился, вот и страстная неделя, всего одна неделя. Страстная неделя была.

Страстная неделя по всей Карелии. Это праздник, вернее, страстная неделя. Была страстная неделя [...]

№ 57. vezirista || svjatkina

- šanon kōža orderilla papite kādij | jovella || šaneldiigo
ken al ei?

[- ei.]

- ei? || nu ka vuota šanomma tādā hot || jōlu pitkā da | ni-
čevo.

ka iellā || olī tādā || orderi | i orderilla kādij | jovella
| jied olī jiedā || veziristānā || pappi slūzū || i mānō kresnim ho-
dom | tanne jovella || jovella šielā | avataa | proluban jārīte-
tāū | šūren prolubaa || šielā pappi svjättū tādā vettä | krestnim

hodom manõ | svjättü vejee || nu kaõ || ken cūdozin kavelimä ||
 talvella | svjatkina || šilä pidä külbie | tässä veješä | jieš-
 šä || a midä ruadua | pidä külbie || nu kaõ | pappi ujdū | jär |
 kirikkö järeldä || müö turkit pieilä | čunit jalga | ič, olet
 alastī | vain ferezi libo mi, buit lūkatt, on | räččinä jō^ulu ||
 täh, avandoh bulik || šieidä nōzet | hüppiemä kodii | vilu || pap-
 pi dogadū | kirua || "prostodiečetta prostodiečetta" || ka šinne
 goran, aličči || hüppiemä goran, aličči | štob, ei pappie dogadie |
 eini kirua || a vüö | pidä külbie | a eini || et külve šantaš šie
 süve [?] jumalaista muanittelet || ka min, olimma prostoit rahvaš
 || a eini manemä || potokat meil, on goran, āla | i šieä on külüt
 || a külüt že vezristie vašš, on lämmitettü | vieä jōl, ülen jah-
 tūn | ničovo || potokasta rengin vettä | da külüssä icem, pieilä
 tämän rengin vettä || šo rovno külbieččen, olet || ka | pidi külbie
 || ē šanō jumalaista muanittelet | a nüt vet, ei uškuota jumalazie
 || da.

[- a leški-naizet külbiečettiigo?]

- külbiettiī || külbiettiī || šo rovno || vaan keih | gulai |
 a iellä vet, oli besōdat meilä || besōdat, ogromatnoit || svjatk, oli
 | čüdiečettiī | kaiken luaduu čüdittiī || i kuolieda tūvah, i |
 čüdiečiī | kondien tūvah, i | hebožen tūvah || besōdaa || i kai-
 kešta volostista hüpätää || cūdozin rahvaš || ka kaččomaah || meilä
 čüdiečettiī || ka tulō || svjatki || kaksi nedelie kaikki hüpeilää
 cūdozin || i tūvāhena | pappiloi tūvah, i || i | i v a n čubit, tū-
 vah | še i v a n č u m i č istū da | "i v a n č u m i č ||
 za što šumis?" || "da ženitse hoču" || tūvaa tūtōn hānen luo ||
 "fuu | nos krivoi || ne hoču šetīm ja || fuu | ne hoču šetīm" ||
 etu provodat || drugu privedut || "nu i v a n č u m i č || vot
 defka kaka horoša | evo titki bolši" || nānnit šūret, o || "nānnit
 šūret | kačokko | vedi || hüvä tūtō on | pidä ottua" || "fuu |
 net | ne nade || ep, pie || ep, pie miula tādä tūtōä || tämä tūtō

kač_oo || nenäg_on vierin täällä tütöillä | ep_pie" || da kaikki tütöt || kohenda ka | tuot hanel_luo | hän istū da | sumjū | suorieteen pakasustj | i v a n č u m i č || ni ka še | cuaricčō | valicčō || jo tulō ostuatko tütö || tämän_ottā vain jo mučoksi i v a n č u m i č || ka | čūdieččō mie čūdimma | mie hūppeli || mie ka | j_olīm_mučcona | ka tielä j_olii || j_oli m i š a šuadu || a min | mužikka že miula vet hūppeli mätie missä sieiä || sie kilit naverno? | šaneli hian naverno || monin vuoziin monin vuozi || hūppeli || a mie ka tās || da | j_oli m i š a šuadu || a ukko skokantah kiugualda | ka diedo || "mane-e || muččo | kakkarua paistamaah" || mie sečas luapotit kengii || pahaš sarāffanan pielä panee || pahaš sorokaš šivop pieh || i | riehtiian otaa | kattilaa tuhkaa hammennaa || otaa riehtiia || i lahen besōdua müt || hūppiēmäh | kakkarua paist || vain_oven avuan | riehtiian ku bamahutan || "oi kakkaram_paistaj_ästū | oi kakkaram_paist" || "kačo polviloilla | kakkarua paissan | kačo polviloī" || pakotaa || "miula miula pidā | miula" || "sečas kaikill_annaš | sečas kaikilla".

a ūks_oli tullun || upolnomočennai || tāsta | rajonašta || a mie varajin haneliä kakkarua ž_andua | što mie šon | kuin_to_nacalnikka ni || ne_udobno || da || a hian_i šanō || "a midā sie kaikill_annoit kakkarat | miul_et_andan kakkarua || me šanon | "mie en ručtin šiu_andua | što varajin | što sie | et_ota kakkarua miulda" || "otan_otan_otan | pane pane tāš miula šta | pane kakara" || mie i täällä kakkaram_panin štanil.

[- a mintāš "paissetaa kakkarua"?]

- ka čūdieččie pidā || čūdieččie | ka || čūdozin | ka suorietemma ka čūdozin da | ka kakkarua | ka tuhkaa hammennāt kattilaa da vain ka || trrii || tri-i-i-i || tämä že kōža kakkarua paissoit riehtiä že čirajā | ka || kri-i-i || ka | kakkarua || ka || mie šuvačin || mie šuvačin čūdie ni || mätie kuin.

[- a vielāgo tütöt kadi dorogalla kakkarasta lābikaččomaa?]

- kādi || kādi | meilā tāma śvjatkina | roštuana || roštua-
na || ka || paissetaa kakkaa || i lāhtõ | tādā || kakkaranke ||
kempüttu vastaa || ka | mütüs nimi || mütüs nimi | šie znacit |
kui || naine lāhtõ | ni mütüs nimi püttu || poiga || no mužikka
vastaa | šulhane || miula mužikka muõne lienõ || tāma nimi || a poi-
ga lāhtõ | ni pojalla kempüttu vastaa naine | mütüs nimi || ni
tāma nimi pūt | lienõ hanellā ka mučco || tāma mučco || nimi
lienõ.

i častokolua mitatti | tagaperüzin || ka mie ka šezavvun |
ka mittuan | tāman častokolaa || a toine jällesti õngo puarazet ||
ka õm puarazet || a ken jõlu || "õ vielā jõlu puarane | vielen
lāhe mučoksi || jõlu puarazie vielā" || ka jõlu puarane || a kū-
lüssā kačoimma žirkalo || ka | ūhee žirkalo ka tāh panet | ol-
gupiellā || a toizen ka || ka tāssā pijāt || ei | tāš | tāh panet
ka žirkalon olgupiellā || a kāzi panet tuohuksen || a toine žir-
kalo ka tāsson || ka tāš žirkalo že tuohuksenke šie kačot tāš
žirkalo || ka šieldā čudiečco | nōžo nōžo | i šilmāt mūrinka ||
a nōžo || tāma žirkaloš.

[- nōžo?]

- nōžo || ka vüõ on || ka on jo kuollun n a š t o || hāllā
tādā || šogie akka nōži || žirkaloh || ka tādā müõt nōži || haan
šanõ | "čuramin tāzi | tāzi | tāzi | tāzi šanõ" || jõlu poiga |
a akka nōžo || mie šanon | "neul akka?" || "akka | šano jõl | en
tie tādā akkua keni on akka šanõ" || mie šanon | "joi akka?" |
"akka".

māni tāllā brihalla | mučoksi || māni müõštütteliečcemā
gosti || vukurat muatko že šogie || hāllā ka tāma muatko õzuttuač-
či || šanõ vain mānimmā gosti šanõ || tāman akan dogadi || a mu-
žikalla šanõ || "ka šanõ | žirkalošsa že õzuttuačci | a arvua-
lin što mišsā tāma akka || ša žon [?] tiā akka miula šanõ ||
õzuttuačci".

a miula ozuttuac̣ci || ka tāmā oma akka || ka || ka tādā müöt
ka naan da | ka muone musta han_oli | mušsankaline da || zdoorovoi
moin || a mie | "tāzi tāzi | čur_amin tāzi | tāzi" || polāššūin.

a tāllā || ka viel_oli a n n i meinke kolmaš | sillā mu-
žikk_ozuttuac̣ci || ka | ozuttuac̣ci | ka celikom ozuttuac̣ci.

a kāvimmā risti-dorogoilla kundlemaa || selgā-pāriet || da
ka selgā-pāriellā krūgan luajit || da_i sanot | "certi idites" ||
šiškozet stobi tuldaise | tāllā krūgalla || nu kačo || kūlet |
mistā rah | himottā tiedie mistā rannašta tullaa kožjomaa || gu-
rut da kellot missā rannašša zvonitaa || ga kündelet kündelet
kündelet || ni_miss_ei kūlu | šidān | še on vidno || vikon šeizō |
rubua siula kūlieččemaa || missā_buit rannašša || kello líbo guru
ka gurajā || ka | ka tielā rannašša guru | "ka tāmā keštā šie kun-
delet?" | "ka tāštā" || tāššā rannašša guru || "nūt ka tāštā tāzi
kūnnella | tāmā toizešta pidā kūnnella" || nu ka toizešta kūnnel-
la || ku pojat tījuššetaa || da šinne perāllā peldua ūjitā kello-
loinke || da šieldā ka nepomernoin hūpātaa kelloloinke | gur gur
gur | gur gur gur | kellot gurut.

a ūhet_oldii || da gorast tāldā | krūgašt labi lāhtietti
pidān_ois krūga ze zamenie || jārildaa pūorāhūttie | zamenie || a
toin | ūhet_oldii || da ei zamenittu tādā krūgua || da ruošill_ajetti
kodi suati || māntie ket || ka || a šidā jo hūpātaa da nā-
hāā sto paha ni | "čur_amin čur_amin | čur_amin" | da ruvetti |
malittua panemaa || māntie | ili heilā privīdieččigo || ili točno
ket_ajetti || da "čur_amin čur_amin" || ka tāmā m u a r j a-po-
koinikka í ĭ p i c a a || ka m i s a-diedōn || akka || ei sanō
ku jo tulī ājā šinne || tūmai sanō | sto ku sanōhena || tulet šūs-
ša sanō | sto ku tulet ka nīn šūsša | sanō | huohitaa hūpātaa
mit || oi vaivuvin | enāmbie sto ka | vaivuvin || "čur_amin | tāzi |
čur_amin | čur_amin čur_amin | hospodi suša" || malittua rubein
panemaa || hū hävitti sanō kunne_to | hävitti || ka.

a || kavimma tādā || ubehen luo || pärettä kaštamaah || oli ka
tāssā | j e h i s s ā u v e e | s ū r a i d a z e s | k o v a | i e l l i o l d i i
kolodat || hebozilla heinie ze vet kašsettii kolodaa da || šidān
jāholla külveidii || ka taa ubehen luo müö selga-parettä kašsoim-
ma || pidā selgā-päriet || ni ka tulimma || üntee | ka olema | be-
sōdaš | suar | tādā || pävä-kezrossa || ka sinā vaan || ka muatič-
cah i panemma || nāmā päriet || päriestä tippu || a pidā virittie ||
nu ka || kuin rubiet elamaa | hüvin aii pahoi || ka eizimāzeksi
ka tāmā | nūt on jo || m u a r j a k s i kučutaah || hānen oman
viritimma || ka palā || pal ēzistāā nokkazešta hüvii | hüvin | ka
mārgā palā | ni tippuh a | palā || a šidāā rannaista müöt ašt ašt
tu sinizellā tuluolla || sinizellā tuluolla aštu || vahāzen aštu ||
jo sinne muatičcaā pāān || šidā rubei kaikki tuas palamaah || jo
randane jāi pahoin || a || hām | māni nīco ēzi-muččona || a šidā
mužikka ze kuoli || ni hiä | eli kuim pūttu || ka hällā | puoleš-
saa vain palo || a šidāā ostuatkoilla | ka nūt hüvin elā || ka |
palo || ka.

a miula palo || eizistāā ei palan ni kuim puolin || ka miula
eizivūvet oli i paha || ei | jätti mužikka | uidi mēntie kunna
jätti ni || kah || a šidāā rubei palamaah || kah || i palo hüvii.

a toizella | ka a n n i k s i kučutaah || šillā ku palo |
ni mēntie kuim palo || ülie hüvin || puolee suat palo | puolešta
sambu || hān || voinalla mužikan tapettii || hällā sii suaten oli
hüv elie mužikan || mužikan tapettii voinalla | šidā iče kuoli ||
ka nīn kesk igie hān i kuoli || ka || ka tāmā oli prāda || ka.

a šidāā viešā || kizaimma || vet oli | iellā | viidumsikat ol-
dii || panemma kivee || da alazeē || da busat || ka lattie || silmät
šivomma || ku kiven otat || tavotat || ni še bohattana rubiet elā-
maa || a ku alazeēn | ni tāmā nūzahine | alane ni || nūzahine || a
ku boročkat | ni ülen forsuna || mieles | ka jo boročkoissa jo
forsun || nu ka panet sii | silmät šivot | eciti || latetta müötee

|| kávelet ečit || miss_oo || nošsellaa || vielä muanitellaa | siula
alaista podsūnitaah | kiviē eišsetää || muanitellaa || nu vso že |
kellā mi pūttū | vain riehi | "elā koške || elgie koškekkua | an-
na nīn_oo" || a ei | kiviē | otetah_a | alazen pannah | stobi sie
| alazen ottazit | da kuin alazen tāmāa || riehkiet | sto nūzahie-
ne | vet himotta | bohattahe pūttua | nūzahizeksi tōpakši || ka
cūdiecimma kuin || cūdiecimma.

Крещение и святки

- Расскажу тебе, как попы на водосвятие на реку ходили. Рас-
сказал кто или нет?

[- Нет.]

- Нет? Подожди, тогда поговорим про это, хотя не длинный
[рассказ], но ничего.

Раньше в крещение ходили на речку в иордани купаться. Уже
лед на речке Поп идет скрестным ходом на речку, отслужит молебень.
На реке сделают иордань, большую прорубь такую. Поп крестит,
освящает эту воду; с крестным ходом идет туда и освящает эту воду.
Зимой во время святок тому, кто ходит ряженым, надо искупаться в
этой ледяной воде. А что же делать? Надо купаться. Поп уходит об-
ратно в церковь, а мы шубы на себя, валенки на ноги, а сами го-
лые, без сорочки, только фэрязь или что-нибудь накинуто, и в эту
прорубь - бултых. Вылезешь оттуда и бегом домой. Холодно. А поп
как заметит, давай ругать: "Простудитесь, простудитесь!". Низом,
низом бежим, чтобы поп не заметил, а не то обругает. А искупать-
ся надо, а не то скажут, что боженьку обманул. До чего был про-
стой народ. А нет, так идем на родник, под горку, там у нас бани
стоят, а ведь бани перед крещением теплые, не успели сильно
остыть, ничего еще. С родника зачерпнем ведро воды да в бане это

ведро на себя и выльем, все равно, что искупались. Вот. А искупаться надо, а не то скажут, что боженьку обманывают. А теперь уж не больно верят в боженьку.

[— А купались ли вдовы?]

— Купались, купались, одинаково купались, лишь та, которая гуляла... Раньше ведь у нас были вечеринки, многолюдные посиделки. Были святки, чудили; всяко чудили: и покойников "приводили", и медведя, и лошадь "приводили" на вечеринку — всяко чудили. Со всей волости люди приходили смотреть. А у нас вот как чудили: наступят святки, так две недели ряжеными бегает, а нет, так попа "приводят" и Ивана-чудного "приводят". Сидит этот Иван-чудной и [спрашивают]: "Иван-чудной, чего шумишь?". — "Жениться хочу". Приводят к нему девушку. "Фу, нос кривой, не хочу на этой жениться". Эту уведут, приведут другую. "Ну вот тебе, Иван-чудной. Вон как девка хороша, глянь-ка, какие груди большие; глянь же, какие груди большие. Ведь хороша девка. Надо ее взять". — "Фу, нет, не хочу на этой девке, видишь, у этой девки нос набоку, не надо ее". Так он всех девок "возвеличит". Приводишь к нему, а он сидит да шумит. Одет Иван-чудной толсто, так он и царствует, выбирает. Уже последняя девушка останется, только ту "возьмет" в жены, Иван-чудной. Видишь, как чудили.

Я тоже чудила, бегала. Я уже замужем была, уже здесь жила, уже Мишу родила, а муж мой все время был в бегах поди знай где (ты, наверно, слышал? Рассказывал он, наверно?). По несколько лет он ездил, а я жила здесь, уже Миша родился. Слезет дед с печки и [скажет]: "Иди, молодуха, «блины печь»". Я бистренько лапти обую, худенький сарафан накину на себя, завяжу плохую сороку, возьму сковороду, замешу в котле золы и пошла бегом на посиделки "блины печь". Лишь дверь открою, как тресну по сковороде. "Ой, стряпуха идет, ой, стряпуха пришла". — "Смотрите, на коленках «блины пеку», на коленках «пеку»". Блинов просят: "Мне, мне, мне надо!". — "Сейчас, сейчас дам".

А как-то приехал уполномоченный из района, я побоялась ему "блинов напечь" (как-никак, а начальник же, неудобно). А он и говорит: "А чего же ты всем даешь «блины», а мне не дала?". А я отвечаю: "Не осмелилась я вам дать, боюсь, что вы не примете моих «блинов»". — "Возьму, возьму, положи, положи вот сюда, на брюки положи «блины». Я и положила тому «блин» на брюки.

[— А почему "блины пекут"?]

— Да ведь чудить-то надо. Наряжались ряжеными да "блины пекли". Замесишь золы в котле и лишь — чиррр, чиррр (ведь когда блины печешь, сковорода же шипит, ну и — чиррр). Вот и "пекли блины". Я любила, любила я чудить поди знай как.

[— Девушки бегали на дорогу через блин смотреть?]

— Ходили, ходили, в святки это у нас, вернее в рождество, рождество. Испекут блин и бегут с этим блином: [примечают], кто навстречу попадет, какое имя [будет у жениха], какое имя. Если женщина выйдет [смотреть], то примечает, какой по имени парень или мужчина попадет навстречу, какое имя у мужика, что, дескать, у моего мужа такое будет имя, с таким именем попадет; если парень пойдет, то какая по имени женщина попадет ему навстречу, какое имя у нее, такое и у его жены будет, с таким именем жена у него будет.

Частокол меряли, стоя спиной [к изгороди]. Допустим, что я встану, отмеряю [руками] частокол, а другой там идет и считает: попарно ли выпали [тычки]. Четное количество, нечетное: "0, нечет: не выйду еще замуж, нечетное число". Нечетное количество [выпало].

В бане в зеркало смотрели. Одно зеркало поставишь вот сюда, на плечо, а другое вот здесь держишь, да нет, сюда, на плечо, поставишь зеркало, а в руку возьмешь свечу, а второе зеркало вот здесь. В это зеркало ты со свечой и смотришь. Вот и чудится, что

поднимается, смотришь, даже глаза навывкат. Покажется, покажется [жених] в зеркале.

[— Покажется?]

— Покажется. Была Настя, она уже умерла, так ей слепая баба показалась в зеркале; вот, до сих пор показалась. Она и закричала: "Чур! Аминь! Полно! Полно, полно!". Не парень, а баба показалась. Я и говорю: "Неужели баба!". — "Баба, — говорит она. — Я этой бабы не знаю, не знаю, кто она". Я говорю: "Прямо уж баба?". — "Баба".

Вышла она за парня, поехала в отгостки — матушка слепая. Ей матушка показалась. Потом рассказывала, что как только зашли, увидела эту бабу, мужу и сказала: "Вот кто в зеркале показалась, а я гадала, что где же я ее видела". Так ей эта женщина и показалась.

А мне показалась своя старуха [свекровка], до сих пор показалась. Она была такая смуглая, здоровая. Я [закричала]: "Полно! Чур! Аминь! Полно, полно". Я испугалась.

Анна была с нами третьей, так ей показался мужик во весь рост.

Ходили мы и на развилок дорог слушать. Возьмем заболонную лучину, этой заболонной лучиной проведем круговую черту и скажем: "Черти, явитесь! Черти, явитесь!". Это чтобы черти пришли в этот круг. Ведь каждому хочется услышать и узнать, из каких краев приедут сватать, с каких краев зазвонят бубенчики да колокольчики. Вот и слушаешь, слушаешь — нигде ничегошеньки не слышно. А потом, видно когда долго слушаешь, услышишь, что в какой-нибудь стороне колокольчик или бубенчик зазвонит. Вот с этой стороны бубенчики слышны. "Ты на кого загадала, на кого слушаешь?". — "Да вот на этого". С той стороны слышно, на этого хватит слушать, надо теперь на другого послушать. А парни как узнают да туда, за поля с колоколами и уйдут и оттуда бегом во весь дух, только

чур-чур-чур, чур-чур-чур — звенят колокольчики да бубенчики.

Ходили одни слушать да из круговой черты вышли. Им надо было эту круговую черту заменить, прочертить в обратном направлении, словом, заменить, так они послушали да не заменили этот круг — их как погнали с плетью домой, поди знай, кто там гнал. Вот как. Они бегут, бегут. Дошло до них, что что-то плохое сказали, [спохватились]: "Чур! Аминь! Чур! Аминь! Чур! Аминь!". Да начали они молиться. Поди знай что с ними, — может, им привиделось или на самом деле кто-то за ними гнался, но — "Чур! Аминь! Чур! Аминь!". Так дедушки Миши Липачева жена, Марья-покойница, рассказывала, что их так много пришло туда, что изо рта огонь, так изо рта огнем и пышет, да бегут, говорила, что до того она устала, до того устала от бега. Молитву "Чур! Аминь! Хватит! Чур, аминь! Господи Иисус" начали читать, — исчезли, вроде куда-то пропали. Вот.

Ходили мы и к жеребцу лучину мочить. Вот у этого Ефима был большой жеребец, в загоне стоял. Раньше были колоды, сено в этой колоде мочили да потом мукой это сено посыпали, так в этой колоде мы мочили заболонную лучину. Заболонную лучину надо. Соберемся вместе на сборных посиделках, тут мы и [чудили]. Так на матице и подвешивали и [жгли] эту лучину. А с лучины вода бежит, ее все же надо зажечь; хорошо ли будет гореть, как ты будешь жить.

Первым подожгли лучину Марьи, умерла она уже, ее лучину подожгли. Лучина горела сначала хорошо, хорошо горела, хотя и сырая, а горит, хотя и бежит вода. А потом по одному краешку горела, горела синеньким огоньком, огонек немножко переместился к матице, снова начала вся лучина гореть ярким огнем; только краешек один плохо горел. Вышла она замуж, молодухой ничего жила, а потом муж умер, жила потом как попало. У нее лишь до середины сгорела лучина. После, остальной век, она хорошо жила. Вот как горела лучина. Вот.

А у меня сначала никак не горела лучина. Первые годы [моего замужества] плохие и были: оставил муж, уехал поди знай куда, бросил меня. А потом лучина начала гореть, хорошо горела.

А у другой, Анной ее звали, так у той уж очень хорошо горела, поди знай как горела. До половины сгорела, погасла. У нее мужа на войне убили. До этого у нее с мужем жизнь была хорошая. Мужа как убили на войне, вскоре и сама умерла преждевременно. Вот как. Это — правда.

Ведь и раньше находились выдумщики. Еще мы играли: положим камень, рукавицу и бусы на пол, завяжем глаза. Если ты камень возьмешь, достанешь — богато будешь жить; если рукавицу — в нужде (рукавица — нужда), а если борочки — больно форсистый жених попадет (в борочках будет). Ну и положишь все это тут, завяжешь глаза и ищешь по полу; ходишь и ищешь. Их убирают (обманывают еще), тебе рукавицу подсовывают, камень подальше отодвигают (обманывают), ну а все-таки кому-нибудь что-нибудь да достанется, кому что. "Да кончай, не трогай! Не трогай, пусть так лежат". Ведь камень уберут, а рукавицу подсунут, чтобы ты рукавицу схватила. Рукавицей этой как шлепнешь, что ты с горемычной [судьбой], ведь [каждой] за богатого хочется попасть, а не нищей трепой быть. Вот как чудили. Чудили мы.

№ 58. pūhān-lāsku

[— oligo teilä äjä pūhān-lāskua? || oligo liha-pūhānlāsku?]
— liha-pūhānlāsk_oli || ka pūhān-keški | ongo kōz | kōza ku
| mi pävidelih [?] || tänä vuona vain_oli ka || kūzi nedälie pū-
hān-keški || lūhut || ni ka pedrum_pühä oli | tōzo kūzi || a šidān
ka kakstoista nedälie.

pūhā || on liha-pūhānlāsku | ēzistah_on | pūhān-kežessä |

liha-pühanlasku || šidā ka nedāline proidū || maido-nedāli nazi-
vaičcieččō || tāma pühan-lasku || a liha-pühanlaskun | nedāli lienō
|| maido-nedāli || lihua ei anneta || značit vaim, maidua annetaa.

nu ka pühan-lasku tulō || pühan-laskuna iellā čurattii || ka
ajeldii kaikelda || kaikkiella volostilla ajellah, ajellah || il-
laksi tullaa kaikim, mi, an külaah || mántie min verda hebozie ||
ajellah | čuratah.

i šidān šidā päivästä enāmbie || eij, anneta [...]

[- a sūri püha?]

- sūri püha seiččemen nedālie || ka šina eij, annettu || iell,
ei annettu ni, midā | v o v a || ka talkunua da | hernehtā da |
ka šienā || kaikki pühie || kaikki pühie || maidua eij, annettu ||
ka voi skopitah || skopitaa || da ka | i mūvāh || a iče ka šienā
voitta sūvāa || a voida šuadih | kah || nāissā mieličoišsā kaik-
ki... [?] || ie | iellā pelvästä vet, äjin külvetii || kuvottih
vuatetta äjii || vuatetta mántie min kuvottih || i piččua kuvottih
| üksivarrista kuvottii | hienua kuvottih, i || čereskrestinua ku-
vottii || bruaninua kuvottih, i || i šargua kuvottii || monda kaq-
gašta kuvottii || mie šargua kuvoimma | kah || oli diedolla käh-
ta-na luajittu | buabolla kähšana | kah || villāstä || villāstä ku-
vot || tāman panete || rihmaa || a villalla kuvot || šidān villan
tāmaa || otat || da ka muon, oli pit || pitkä on karta || karta pi-
tembi ka tāman, moista || da ka panet kartaa, tāmaa || šarran ze ||
da kahtualla päin da || kipjatkalla palavalla vejellā zavarī || da
ka hāndā vanutat || jalloilla || vanutat | vanutat || ka panet kām-
menellā | da ka tāpsiet || ka šormee sijat tunnuta || ni hūlgie ||
ei tunnuta | ni vielä || da čuasua nellā vanutat hāndā || ni hān
lienō | vanū || pehmie | i lāmbūmā lienō || ka šarran kuvoit.

i | i šanie om, moist, ommeldii | ka || kurkua ommeldii moi-
sta || i kähšana ka ommeldih ka moista || pitān kähšanan | ka ||
oli m o k l o k o v a l l a b r a n c a n, ukko || kähšana muada

müüt pitkä || luajittu || toko j a k a r o v a l l a k a t a n n e
kävü || vüöttieččen reme | tällä || ripakolla || ka kušakalla | mil-
lä bui ripakolla || astu.

[- vielä h a n o l i v i r b a - p u h a p a i v a]

- v i r b a - p u h a p a i v a o l i || p u h a p a a v i r b a || e n n e n s v j a t o i d a n e -
d ä l i e || t ö z ö || k a k ü z i n e d ä l i e | s e i c c e m e n n e d ä l i e o l i p u h ä c i ||
k ü z i n e d ä l i e p r o i d u || t u l ö v i r b a - p u h a p ä v a || v i r b a - p u h a p a i v a ||
t u v v a a v i r b u a || v i r v o t a a || s i t t ä m ä a | v i r v a n s i d ä n p a n n a a b o z -
n i c c o i h || h o t k a k s i g o v e t k a i s t a | a l i k o l m e v e t k a i s t a || p a n n a a
b o z n i c c o i h || t u l ö k a t ä m ä s i d ä n j ü r g i || n ä a o t e t a a | t ä s t ä p o i s
|| i l ä n t i e t a a || n ä i l l ä || k i e r d ä m ä a l e h m i e || v i r b ä z i n k e n ä i n k e ||
k a j ü r g i i s u a t e h ä n o n b o z n i c ä s s ä t ä m ä || v i r b a n e || a s i ä l e h m i e
k i e r d ä m ä a k a l ä n t i e t ä h || k a h .

Заговенье

[- Сколько же у вас было постов? Было ли заговенье?]

- Заговенье было. Так мясоед этот когда какой по продолжи-
тельности, когда сколько недель; в этом году было всего шесть
недель, мясоед короткий, так петров пост тоже был шесть недель,
а всего - двенадцать недель.

Есть мясопуст. Сперва мясоед; неделя пройдет после мясоеда
- молочная неделя, это заговенье. А в мясопуст мясо не разреша-
ют кушать, только молоко.

Как только заговенье наступит, в заговенье - кататься; рань-
ше все время в заговенье катались, по всей волости, со всех кон-
цов люди. Вечером все собирались в нашу деревню, лошадей поди
знай сколько. Ездили, катались.

А потом с того дня больше не разрешалось [...]

[- А великий пост?]

— Великого поста семь недель. Тогда уже, Вова, ничего не дают скоромного, а все постное: толокно, горох, грибы — все постное, все время постное. Молока тоже не разрешают есть, масло копят, накопят, потом продадут, а сами грибы едят, и то без масла. А масло все время добывали в выжималках. Раньше ведь льна много сеяли, холста ведь ткали помногу, холста поди знай сколько ткали: грубый холст ткали, ткали в елочку, крестиком, бранину ткали, сукно ткали — всякой ткани ткали. Я сама сукно ткала, вон у деда был сшит кафтан, да и у бабушки был кафтан. [Сукно] из шерсти, из шерсти ткешь, только основа льняная, а уток шерстяной. Потом это сукно снимешь, положишь его в корыто (было такое бучное корыто, длинное, длиннее вот этого), положишь сукно туда, зальешь его кипятком, вот его и валяешь, валяешь ногами, мнешь ногами. Потом ладонью бьешь. Если следы пальцев будут заметны, можешь кончить, если не заметны, то еще продолжишь. Часика четыре его и валяешь. Оно будет мягкое и теплое, сукно. Вот и наткала сукна.

И брюки такие были, шили куртки, кафтаны. Кафтан длинный такой. В Моклокове жил старик Брянцев, так у него был сшит кафтан до земли, все время сюда, в Ягорево, ходил, подпоясется кушаком или какой-нибудь тряпкой и идет.

[— Было ли вербное воскресенье?]

— Вербное воскресенье было, шесть, семь недель пройдет поста, вернее, шесть недель, наступит вербное воскресенье. Вербное воскресенье до святой недели. В вербное воскресенье приносят верб и хлещут этими вербами, а потом эти вербы положат на божницу, хотя бы две веточки или три веточки, все равно туда на божницу ставят. А как придет Егорий-скотопас, их возьмут оттуда и с ними идут коров обходить, с веточками этими. Так они до Егория-вешнего за божницами и лежат вербочки эти, и лишь когда идут коров обходить, их берут. Вот.

[- nu a šidān | Ājā-paiva?]

- oli | oli || ka | virba-pūhanpaa | si,oo Ājā-paiva || ka
svjatoj || Ājā-paiva | Ājā-paiv || ka nūt keitetaa jā,icċua || iċ-
ċenāh Ājanā-pienā || a šinā keitetah jā,icċaa || āijie-paivie vas-
sen [...]

[- vielāgo virbana virvottii?]

- virvottih

[- vielāgo velga maksettih?]

- dā || a kuimba || Ājanā-pienā || kōza || ka mie šiun tāmpien
virba-pūhanāpienā || šuo || virba-pūhanāpienā virvoo || "nedāliksi
velga-pie" || "virba-pū | varba-pū | šiula viċċa | miula jā,icċa
| nedāliksi velga-pie" || ka, i || nedāli sie vuota velgua || a Ājā-
nā-pienā keitetah jā,icċua || šiula velg, andua || ka || virvot dai
šanot || "virba-pū | varba-pū || šiula viċċa | miula jā,icċa || ne-
dāliksi velga-pie".

[- oligo ājam-paivān jālgee šūri-nēllāšpaiva?]

- ei | ei tāllā || ei āijām-paivān jālgee || šūrešsa pūhāšsa
|| šūrešsa pūhāšsa | ostuatkalla nedālilā | kah || virba-pūham-
paivān jālgee tulō nēllāš-pāva || ka tāma šūri-nēllāšpaiva.

pannaa || šuola-vakašta šuolua || i pannaa jumalazii || tāmaa
|| ka šuola-vakašsa mi on šuolua || sen, i kumataa || ripakko mih,
nibuiti || tāma nēllāmpaivān šuola || ka znaċit || kunne, buit go-
dieċċo || ka ken nezamoguh aļi midā ni || zīvatta nezamogjū || tāda
nēllāmpaivie | ka šuolua pannaa korviih || nenā-lōkkoloih | zī-
vatal | hām, pūrskā pūrskā || kōza, i proidūgi || ni ka tāda nēllām-
paivān šuolua || vūvet, ūmbāri pijetaah || ripakošsa || kah | kie-
ritt, oo.

Пасха

[— Ну и потом пасха?]

— Была, была пасха. Сначала вербное воскресенье, а потом лишь пасха, святая неделя. В пасху, накануне пасхи, яйца варили.

[— А в вербное воскресенье "хлестали"?]

— "Хлестали" вербой.

[— И "долг" платили?]

— Да. А как же? В пасху. Допустим, что я тебя сегодня, в вербное воскресенье, "похлестал", так на неделю ты "должник". "Дерево вербное — дерево ветвистое, тебе веточка, а мне — яичко, на неделю в долг тебе". Так неделю и жди ты этот "долг". А в пасху вот и наварят яиц, чтобы заплатить тебе "долг". Вот и "хлещешь" и говоришь: "Дерево вербное — дерево ветвистое, тебе веточка, а мне—яичко, на неделю в долг тебе".

[— А после пасхи был ли светлый четверг?]

— Нет, нет, не после пасхи, а в великий пост, на последней неделе великого поста. После вербного воскресенья — чистый четверг, это — светлый четверг.

Из солонки пересыпают соль и кладут под икону, сколько есть соли в солонке, все это высыплют в какую-нибудь тряпочку, это, стало быть, четверговая соль, что она куда-нибудь стодится. Может, кто-нибудь заболит или скотина занеможет, четверговую соль кладут в уши и ноздри скотине. Она чихает, чихает. Бывает, что и поправится. Так что эту четверговую соль круглый год хранят, вот так, в тряпочку завернутую.

№ 60. "i kukot valehellaa"

— a tulõ pappi | lähtõ jovella orderinke || rivut otetaa |
ristit otetaa || sie seisõ hiän jovella | molēbenua slūzū pappi ||
otamma tādä butilkoih svjatoida vettä | hia sīdā svjattū || kōza

on jiedun | ni ka luajitaa avannon | krugaa | i tää vettä otam-
 ma | svjatoida vettä kodii | što svjatitt oo vezi || a pappi sinä
 seisō | tämän vejen svjattū || ristiloinke | ribuloinke | kaikki
 slüzū || äjä rahvasta | slüzū sinä | sidän lähtō pappi kodih |
 müö heittäcemmä da tänne jogee | külbemää || bulineh mänō ku
 külvemää || külvemää tässä joveessa | a pappi kävū | pappi gorah
 nōzō || a müö siin.

a sidän vielä rostuana kävelō pappi | svjattū külie || ümbä-
 ris külän kävelō || hänell annetaa kagrua | papilla ze || ofonka
 kävelō häne värcinke | kagrua kerie | a pappi lälä || müö ka so-
 beriecemma ka tütöt | täällä papilla kagrua voruicemma värcistä ||
 pidä kukko süöttie | loppōgo kukko kaikki kagrat || a ei lope
 kaikkie kagroi | ku kaikki loppō kagrat | ni müö sanomma | "mu-
 cōksi || tämä miusta kōbrane | tämä miusta" || kumbazen oman kukko
 loppō | kaiken tukkuzen || "tämä tukkune miun | tämä sun | tämä
 sun" || tukkuzet papilla voruidu || ka kukko i nokkjū || a ühelä
 kukolla ei sua loppie | hän ühen tukkuzen loppō | toista ei taho
 || pidä vielä kukko tūva || davai vielä kukkua tuomaa || kumbane
 kukko[.]kumbane kukko ku nälgähine | a hän üheh tukkuu napri |
 loppi | loppi || toista ei kōsse || a kumbane kukko k on süöccen
 oo | a hän tästä nokkua i tästä nokkua | i tästä nokkua || hah-
 tamma | tuos ajamma pois nämä kukot | što ei prādua kukot | va-
 lehella || e prādua.

"И петухи обманывают"

- Придет поп, возьмут тряпки, возьмут кресты, и он с хоруг-
 виями отирается на речку. И стоит он на речке, молебен служит,
 освящает эту воду. Когда речка замерзнет, сделают иордань, круг.
 Ну и набираем мы этой святой воды домой: вода же освящена. А

поп тут стоит с тряпками да крестами, все служит: освящает эту воду, службу ведет. Народу много. Потом поп отправляется домой, а мы разденемся да туда в речку купаться, лишь плеск идет, как купаемся; в речке этой и купаемся. А поп ходит [освящать]. Поп потом в гору поднимается, а мы тут.

А потом еще в рождество поп ходил по деревне Христа славить; ему, попу, овса давали, с ним еще афоня ходил с мешком, собирал овес. Поп все молитвы читал. А мы, девушки, соберемся, у попа наворуем овса из мешка: ведь надо петуха кормить, съест ли весь овес петух. Все, конечно, он не выклюет. Если все выклюет, мы и говорим: "Замуж выйду. Эта горсточка от меня". Ну и выклюет некоторую горсточку, [вот и галдим]: "Эта кучка моя, эта — твоя". А все это у попа своровано. Ну и клюет петух. А одному петуху все и не склевать, одну кучку съест, вторую уже и не хочет. Надо еще петуха принести. Ну и давай за петухом. Петух, который голодный, он навалится на одну кучку и кончит, а за другую и не берется, он ведь наелся. С этой кучки он клюет, с этой ~~к~~люнет, и с этой. А мы заливаемся. Опять прогоним этого петуха: неправду говорят петухи, обманывают, неправду говорят.

СНЫ, СНОВИДЕНИЯ, ВИДЕНИЯ

№ 61. "ka riehat ois ševottaa"

[- šanoit što a l e k s a n d r v a s i l j e v i č a l -
l a č u d i e c č i ?]

- ei ei | minun vahnalla diédolla... | šanua?

[- šano]

- h a n o l i l e s n i k k a || k a o l i m ä n n ü n o z e r o v a l l a ||
ä s t u h o z e r o v a l d a | k o d i h | p i m i e l l ä | i l l a l l a | j o č a -
s o v d e s ä t k a n i i || n u k a h ä n ä s t ü b i r č o v a n h e r k e l i e m ü o -
t i || i h ä n e l l ä j ä l l e s t i ä s t ü i n e h m i n e v i e l ä || v ä z e m m e l l a p u o l e l -
l a || h ä ä | " h e i " || e i a n n a i e n d ä || t u a s " h e i " | e i a n n a i e n d ä ||
n u k a č o || t u l i b i r č o v a l l a k ü l ä ä h || h ä v i || t a h t o
b i r č o v a l l a m u a t a || a š a n o b i r č o v a l l a j o h ä -
v i n i | t ä d ä | l ä h e e || h ä n e l l ä d v u s v o l k a r ü z j a o l g u p i e l l ä .

n u k a č o b i r č o v a l d a l ä k s i k ü l ä s t ä | v i i d i v a i n
k ü l ä ä || t u a s ä s t ü | j ä r v i - r a n d u a m ü ö t i || t u a s ä s t u h ä s t ü h || t u a s
š a n o " h e i " | n i m i d e i š a n o | ä s t ü || a š a n o r ü z j a š a n o m i u l a
o t e t t u j o | o l g u p i e l d ä | k ä d e e | š t o k u t u l ö t ä h n i || n u k a č o
t u l i j o k a t ä s s ä | m i s s ä j a k a r o v a l l o l d i i p e r t i z e t n ä -

mā || goran āla jo šielā || a goran ālda astūhena p ī s a r ī n
o č č i | mellicāldā || sūrdī sielā sūrimua || tože || sūrimua
sūrdī || i sielā hān astū goran ālda || a hān olī gluhoi || hāa ša-
nō | "hei" || hān nī midā || a hān astū | a hān dūmaiččō | kummañe
čūdiečči | še hānen luo astū | a tāmā ukko astū | toine || nu kai
tuas | "hei" || "hei" || "ken olet?" || "mie" || "a ken sie olet?" ||
"o č č i" || hān olī vierolane | o č č i? || "o č č i || v a n |
v a n a-diedō?" || "a sie ken olet?" || "a mie olen p ā l a" ||
"mistā sie ašsut?" || "ka nāin i nāin || tahoin vet ambua" || vielä
kerran ei ois tādā | šanoh || hān ois ambuu hānee || šanō | "vet
mie siun oizin tappaa | v a n a v a n a-veikko | mi hān šanō |
"ašsun ka || o z e r o v a l d a i | i ka šanō miulm ei tavota
dai jātā ei | i tavota ei | šanoh || i astū šanō inehmine | što
rugo | šanō | ka astū" || "oi || tāmā nečistaja sila astu siunke ||
ka riehat ois ševottaa || ka oizit miun ambun || siul ois tūrmā ||
a miula bi šurma" || ka | nīn tāt | rozgoviečettij | hūllättij
tāmā.

"Грех мог попутать"

[— Так ты говорила, что Александру Васильевичу чудилось?]

— Нет, не ему, а моему старому деду... Рассказать?

[— Расскажи.]

— Он был лесником. Был он в Озерева. Идет он вечером из Озерева домой. Темно, уже часов десять, около этого. Ну и идет он по Бирючевскому пролеску, по левую сторону от него вслед ему какой-то человек идет. Он ему: "Эй!". Тот не подает голоса. Он снова: "Эй!". Не подает голоса. Ну и пришел в деревню, в Бирючево, — тот исчез. Он хотел в Бирючеве переспать, но подумал, что коль он затерялся, пойду дальше. А у него двухстволка на плече.

Ну и вышел он из деревни Бирючево, только прошел деревню, опять кто-то идет вдоль берега, опять идет и идет. Он снова окликает: "Эй!". Тот ничего не говорит. Дальше идет. А ружье, говорит, у меня уже снято с плеча, на изготовку взято, что если придет, то... И, видишь ли, дошел досида, где якоревские избушки были под горой, уже дотуда дошел, в гору поднимается Писарев Осип, с мельницы, крупу там пропускал, крупу делал, в гору поднимается. А он был глухой. Он говорит: "Эй!". А он ничего. Он идет, а тот думает, что идет тот, который казался ему. А [Осип] к нему идет, старик этот. Он снова: "Эй!". - "Эй!". - "Ты кто?". - "Это я". - "Кто - я?". - "Осип". Осип этот был старовер. "Осип? Дядя Ваня?". - "А ты кто?". - "А я - Павел". - "Ты откуда идешь?". - "Так-то и так: я хотел выстрелить". Если бы он еще раз не подал голоса, он бы застрелил его. "Ведь я тебя мог убить, браток Ваня. Я тебя мог убить". - "Да ты что?" - "Да так и так: иду я из Озерева, и кто-то идет, он меня догоняет, но не перегоняет, а человек идет, что кошна". - "Ой, это нечистая сила с тобой шла". Грехи могли бы попутать: ты мог бы меня застрелить. Тебе бы тюрьма, а мне бы - смерть". Так и рассудили они, на этом кончили.

№ 62. kattila hiliinke

- a ka j u a k o s i h a s s o l i u k k o n e || k a m i s a - d i e -
d ö n t u a t t o v i e l ä || h ü ö k a s u o n t a g a n a r u a t t i i a h o l o i || n u k a |
a h o t | a h o t r u a t t i i | a o l i m e c c ä p a k s u || t ä m ä k a z v ä l e i b ä | e s -
t ä r u i s t a k ü l v e t t i h | s i d ä j o | k a g r u a k ü l v e t t i i h || a h ä n e l l ä
u n i s s a i o z u t t u a c c ö || s ä n n ö m ö n i v u o t t a s ä n ö | " t ä d ä | a h u a z e
s ä n ö r u a t a || a u a r r e h t k o s s e s ä n o h | u a r r e h z e s ä n ö s i u l a |
p r i | p r i s e c a i c c i e c c ö u a r r e h " .

nu ka | t u l i k o d i h d a t ä l l ä m u a m o l l a z e s ä n e l ö | s t o |

emalla ze buabolla šanō | unissa šanō aholla nāgiečči uarreh ša-
 nō da | ē ruoppahan juohatti šanō | kandua vaš ruopas | i šinā ||
 da šano | "eīā šano ni kēllā šanoh | a tule üksin vain tādā |
 kač | ottamaa dengoi || da üöllā" || hān tuli kodih dai šanō ||
 "üöllā ze mie en ruohtim mǎnnā šanoh_a | ka k_oisena | pāvāllā
 da tovarišš ottua" || hāi | "ei | ku jo nāgiečči üöllā ni || üöl-
 lā_i tādā || üöllā_i māne || a ku pāvāllā šanō | ni voit_ei ozut-
 tuacčie".

nu kah | hān tuli kodij da šano mučolla | da muamolla šano
 || i māni toissa pienā tāmānke mučōnke šinne || tāmān ruoppahan
 avattij || šielā šuadii kattilaa || vaškine kattila | šoma šoma |
 kriškaņke kattila || a šielā hīlet | v o v a || hān k_oisena |
 üksin mǎnnūn || ni možot oisena zolotoit || hān ku šan | hāllā ku
 nakažittih | što eīā šano ni kēllā | a hān otti šano || mǎndij |
 tāmān kattilan nošsettij || nu tǎzi kattila hīldā || kah || nīn ša-
 nuocettih || tuli kodih | muamolla šanō | muamo šannō | "šiula
 šanoin | što eīā šanele ni kēllā | ku nač ei kǎškiettü šanua |
 ni ei ois pidān šanua || a nīn_ois pidān ottua".

Котел с углями

- А у Якошихи был старичок, дяди Миши отец еще. Они за боло-
 том обрабатывали пашни. Ну и вот, обрабатывали пашни. А лес был
 крупный. Хлеб росли. Сперва рожь высевался, а потом уж овес. И
 снится ему во сне, будто ему кто-то говорит: "Вот уже несколько
 лет обрабатываете пашню, а клада не трогаете. Клад ведь тебе при-
 читается".

Ну вот. Вернулся он домой, матери и рассказывает ай, бабушке
 своей, что во сне приснился клад на пашне, даже груду камней
 показал, что рядом с пнем каменная груда, там находится клад.

"Ты только никому не говори, приходи один за деньгами, да к тому же ночью". Пришел он домой и говорит: "Ночью я один не смею идти, наверно, надо напарника взять". А та: "Нет, коль снилась ночь, ночью и иди. Ночью иди. Днем может не показаться".

Ну вот. Пришел он домой и сказал жене и матери. И на следующий день он пошел туда с женой. Вскрыли эту каменную грудку, достали оттуда котел, котел медный, красивый-красивый, к тому же с крышкой. А там, Вова, угли. Если бы он один пошел, может и были бы золотые, коль ему так наказали, чтобы никому не говорить. А он взял [жену]. Пришли, достали котел, так полный котел углей. Вот. Так они говорили. Пришли они домой, матери и сказали. А мать ответила: "Я же тебе говорила, чтобы никому не рассказывал, коль тебе советовали так, не надо было никому говорить, надо было так и выкопать одному".

№ 63. "elä prozevaiče"

|- paistijgo iellä | što on uarrehta?|

- one || paistih | paistih || paistih || b a n t a a | oli
m o k l o k o v a l l a k a | b e l o c k i n a l l a akka |
b r a n s a š t a o l i | bohatta hān_olī | hānelī_olī dengua
peitettü.

nu ka || hää kuolemaa rubei | a b a n t a n v a s k a |
ka šečas_on hehgissä || hān_on risti-poiga hānellä || hān_i šanoh
|| "v a s k a šanō || sie olet miula risti-poiga šanō || a mie
šanō | ka siula juohatan dengua miss_on || miul_on pētettü šanō |
miula moztot šanō || ei sua i lödie dengoi || a ka pētett_oo" || hān
| "nu ni šano risti-muamo | missä siul_on peitettü" || "a čuasti
| šanoh_on peitettü | külün kjūguan | tāmā || enzimäzen šalmon_
āla || jöl_äijie sielä peitett_a || peitett_on čuasti || külün ||
külüh_elä | tahnuon luona ogorodaša külü || i tāh külün"

šalmoh_oli peitettü || nu ei šaneld_ājag_oli peitettü || "a zolo-
toit šanoh_on peitettü || māa šanō | ku mie kuolee || nī mān šanō
tanne | k e l d a-kaṅgahalla || k e l d a-kaṅgahalla šanō šiel_
on ruopas šanō ūlen korgie || ruoppahalla šanō | pieilā ruoppa-
han_on plītta pandu šanō || k e l d a-kaṅgahalla || dorogasta ša-
nō nellās ruopas || mān šanō | ka nellās ruopas | šanō op || i
šielā šanō dorogal tāld_ota | ruoppahalda šanō || ših_on šanō
tičkane pandu | a plītta šanō kaikkee ruoppahaa on pandu | hoik-
ka plītta tamarke || i ka šie plītta ota šanō || a ših_on pikkara-
ne plītta | šielā šanō on kattila" || ka načit kattila on.

nu kah || tāmā kuoli || akka || tāmā | a enāmbie hanellā
srotsvennikkoi nī kedā jōlun | nī nī nī kedā jōlun srotsvennik-
koi | hūō ukorke vain kahen eietti || nu ka | tāmā akan peitet-
ti || a v a s k a l l a nāgieccō unissa || tālā b a n t a a ||
ka han_on sčas vielā hengissā || ša | han iče meilā rosquazivaic-
ci || šanō nāgieccih unissa || "elā prozevaice | ku šanottih siula
| dengat nī | elā prozevaice || māne lōvā" || a hāa ei ke | ei ša-
nellun nī keilā a || a muamo že šano što | šanō | en tie ongo lō |
dengua | ali jōlu dengua | šanoh_a ka | p a l a g a šanō | kuo-
ma lōdi | azi šano miān v a s k a l l a dengua | što on mis-
sā_to dengua | ka k e l d a-kaṅgahalla.

nu kačo | hūvā || tāmā | māni || peittāhūa || kačo nellās ruo-
pas | tāmān plītan lōdi || i ka šielā || tāmān plītan vīvorotī
pois || šiel_op vielā plītta || vielā plītta op || nī ka tāmān plī-
tan_otti || i šielā deisvitelno kattila || kattila krūglōi | katti-
la | i kriškaṅke || han_op | šo rovno kum_maṅorka banka | ka muo-
ne || korgiet baṅkat_om_maṅorka | nī ka moine baṅka | i kriškaṅke
| katettu kriška || tāmān šanō baṅkan mie otin šanō šielā || kūlen
šanō | brāmissāa || brāmissāa || otin šanō tāmān baṅkan | a han
ruošun šanō | ei sua tādā || avata že baṅkua že | šanō || mie ša-
nō kirvehellā da veičellā nillotin nillotin | tāmān baṅkan avain

|| ni sielä | zolotoida oli | baŋkašša || tämä ka deisvitelno | ka
 uarreh_oli || nu ei šanon äjag_oli | ei šanon || emmä tija äjg_oli
 | a oli | ka | tällä ka || peitett_oli | i | i küün | sinne oli |
 peitettü | kah.

[- kōža uardien muasta kaivat | eigo hiām pala?]

- one || on | paistii | paistii || ka kavat missä buitee |
 ili ka | ka perrate | ajetaa kaškie | v o v a || i kaškie lähēt
 pergamaa | ši, an tämän kažen poltat | lähēt pergamaa || ruoppahan
 lövät | ruoppahasta siel_d_oo || vrodi ka ku čieppi || jo hān_on ||
 pandu primietäksi tämä čieppi što || siel_l_on ruoppahašša dengat ||
 ka tām_oli ammuin ammuin | vielä jo mēntie min vuotta || p i s a -
 r i s s a ka oli | p i s a r o v a š t e p p_oli | muit tii-
 jat || nu ni ka vielä hiān diēdolla vielä || o p o k k a a ka
 šinn_oli k e l d a-kaŋgahalla | o p o k k_oli || pitk_aho heilä
 luajittu || ni ka sielä perrettii kaškie || vain akka šaneli |
 l o d o-buabo || v a š s i-buabo vain šaneli | a müö emmä muissa
 || a šanōhena || "mānimmā kaškie pergamaa šinne | a tämä šanō |
 kažen jo perrimmā | a provolokka šanō | vrodi čieppi šanō | ve-
 dieččō šanō tāštā | ruoppahasta || a mie šanō i šanoin | "m i -
 k u l a šanō | kačahakko šanō | ukoll_omalla || šanō mi_to šanō
 provolokka šano | tādā vedieččō tāštā" || hān šanō | "a vet tuat-
 to že meilä šaneli | što šanō || ka sielä o p o k a š s a | ša-
 noh_on tämä || ahonē || kašk_ajettu šanō | ni še vain kažen luona
 šanō missä_t_on ruoppahašša" | vielä diēdo heilä šano | što na-
 cit_on | dengua.

nu ka || hüö tämän ruoppahan kaiken rojittii || tämän ruoppa-
 han rojittii || i tāštā ruoppahasta hüö lövettii vakka || ka tuo-
 hešta plētittü vakka | i tässä vaka || ni sielä oli | puoli vakkua
 zolotoida || ka kunne peitettii dengoi || v o v a || ka puoli vak-
 kua ol zolotoi || nu šanō || müö šanō kaivoimma šannō | i nāmā zo-
 lotoit šanōh_otin | emmä tiijä kunne pan | panna šanō || toimma

šanō kodii || a dīedo že šanō meilā_i kūzū || "ettā lōdaa | m i -
 k u l a | šanō | nī_i midā šielā || ruoppahišta? || mie vet teilā
 makāzin | što ruoppahašša kaččokkua || ettāgo midā lōvā" || hān
 šanō | "lōvimmā dīedo da || emmā tiijā midā | mi o_o | šanoh" ||
 "ka o_ogo krūgloizet šanō da losnījazet?" || hān šanō | "krūgloi-
 zet_{on} da losnījazet_{on}" || "a nī zolotoit_{on} | zolotoit | ka ku
 lōvit nī | siulda tāmā | boh blahoslovit | siun_i jāk_si xvatū
 tādā || dēngua | ka siun_i jāk_si" | ka | tādā šaneli | ka | pravo |
 hānen buabo vielā vain šaneli | kah | hānem_i buabo.

"Не прозевай"

[— Говорили ли раньше, что есть клады?]

— Есть, говорили, говорили. Говорили. У Бантовских в Мок-
 локове жила Белочкина, от Брянцевых она была, богатая была, так
 у нее деньги были спрятаны.

И вот она стала умирать. А Васька Бантовский (он и сейчас
 жив) крестным сыном ей приходится, она и говорит ему: "Васька,
 ты мне приходишься крестным сыном, так я тебе подскажу, где день-
 ги у меня спрятаны. Мне, может, и не найти денег, а спрятаны
 деньги". А он говорит: "Ну так скажи, крестная, где у тебя спря-
 таны деньги". — "А часть денег, — говорит она, — запрятана у ка-
 менки под первым венцом бани. Там немного запрятано, лишь часть".
 Баня в огороде, у хлева в огороде баня стояла, и под угол этой
 бани были спрятаны они. А не говорили, сколько было спрятано. "А
 золотные монеты, — говорят, — спрятаны: как умру я, иди в Жел-
 тый бор, в Желтом бору очень высокая каменная груда, на камен-
 ную груду положен плоский камень, так ты иди, четвертая каменная
 груда. Так что ты иди и возьми. На эту груду тычка воткнута, по
 всей груде плита тоненькая, ты сними плиту, а потом там малень-
 кая плита, а там котел". Значит, котел там.

Ну вот. Женщина эта умерла, а родственников никого у ней больше не было, совсем никого из родственников не было, с мужем вдвоем они жили. Ну и похоронили эту женщину. А Ваське снится во сне, Бантовскому этому (он и сейчас жив, он сам это нам рассказывал), ну и снится ему: "Не прозевай, коль тебе сказала про деньги, найди их, не прозевай". А он никому ничего не сказал, хотя мать и знала ('сказала') (не знаю, нашла она или нет деньги, а кума Пелагея нашла, и сказала, что у нашего Васьки деньги где-то есть в Желтом бору).

Ну и ладно. Хорошо. Похоронив [крестную], тот пошел. И, видишь ли, четвертая груда камней. Нашел он эту плиту, плиту эту он вывернул, там еще плита, еще одна плита. Снял он и эту плиту, и там действительно котел, круглый котел, котел с крышкой, как тушилка для углей, есть же такие высокие банки, тушилки, вот такая банка, и с крышкой, крышкой закрыта. "Эту банку снял он оттуда, - говорит он, - слышу что-то бренчит. Бренчит. Взял эту банку, а банка уже заржавела, никак не открыть эту банку. Я топором да ножом ковырял, ковырял, открыл эту банку - там золотые". Золото было в банке. Действительно, клад был. Но он только не сказал сколько там было, не сказал, мы не знали сколько там было, но было, у этой женщины запрятаны были здесь, в бане, и там. Вот.

[— Когда клад выкопаешь из земли, не горит ли он?]

— Бывает, бывает. Говорили, говорили. Выкопаешь где-нибудь, или же гонят подсеку, Вова, чистят ее, отправляешься чистить подсеку, сожжешь эту подсеку, начнешь чистить, найдешь груду камней, от этой каменной груды вроде цепочка тянется. Это уже для метки протянута цепочка, что там, в каменной груде деньги. Это было давным давно, поди знай сколько лет тому назад. Живет же Писарев Степан, ты его знаешь, так у них у дедушки еще в Опоках в

Желтом бору была обработана длинная пустошь (были Опоки), так там чистили подсеку (лишь бабушка рассказывала, бабушка Лодо, бабушка Василиса, рассказывала, а нам уже не помнить). Так она говорила: "Пошли мы подсеку чистить, вычистили эту подсеку, проволока тянется как цепь из груди камней. Я и говорю: "Микола, глянь-ка (мужу своему), что за проволока тянется отсюда". Он отвечает: "А отец ведь говорил нам, что в Опоках там есть полянка, подсека обработана, так на краю полянки где-то камней грудa [с кладом]" . Дед еще им говорил, что там деньги.

Ну вот. Они эту каменную грудy разворотили, грудy перекидали, и в этой каменной грудe они нашли туяс, из бересты плетенный туяс, так в этом туясе запрятано золото было. Видишь, где прятали деньги, Вова. Полтуяса было золотых. Ну и выкопали мы, говорит она, эти золотые взяла я. Взяли и не знаем, куда их девать. Принесли мы их домой. Дед у нас и спрашивает: "Микола, вы там ничего не нашли в каменной грудe? Я ведь вам наказывал, чтобы посмотрели в грудe, что не найдете ли чего-нибудь". Он отвечает: "Нашли, дед, но не знаем что". - "А кругленькие ли? Блестящие ли?". Он отвечает: "Кругленькие и блестящие". - "Так это золотые, золотые. Коля нашел, так бог тебя благословит. Тебе этих денег на век хватит, на твой век хватит". Так про это рассказывала, рассказывала его прабабушка, его [Степана] бабушка.

№ 64. "i pohoronnoin tuõnnettii"

[- min iellä pokoiniekkä unissa ožuttuacčõ?]

- a pokoiniekkä | ka | jesli ka oma pokoiniekkä ožuttuacčõ

|| ni toko sántaä | što ka vet | nämä ka knižnikat že | što ||
kaskõ muissella | ka tuloh_i tādä | kaskõ muissella.

mie ka en voinun || a tuli miula oma a n n i | ka sizär ||

dai šanō || vielä hänenke tovarišša oo || "šie et voi?" || mie šanon | "en voi" || a mie viruin | en_i | präd_en voinun || "ota šie tabletkazie | ein_aššu meinke || aššu meinke" || mie šanon | "oi ku ei himota teinke že mula lähtie" || "ei himota?" || a n n i že mula_i šanō | "ei himota?" || mē šanon | "ei himota" || "a min-tää siul_ei himota? || meinke_on äjälädi hüvä | aššu" || "ei_jen läh" || a tällä naizella_i šanō || "anna šie hällä tabletkazie || anna hän süö | ni moztot | tädä || hoivenögi hian | tāmā" | kunna-ba [?] tabletkazie || ka näin || pielukšen_älä panna miula da | "süö süö" || mie šanon || "z_ei ei | en süö | mie en taho || en ta-ho mie tabletkua" || "pidä tabletkua süvä | ni hoivenet | ei n_aš-su meinke".

hüö | havačuin || uijittii || a diedo || diedo miun_i zbeičči || "no kenerke šie pagizet?" || "oi šie | mie šanon || midä šie unen zbeičit? || mie hänenke pagizin | a šie tädä || tädä...".

nu kačo || a kerran tōzo || v o f k a | oli || voina || a ka | vellii v a s k a | oli voinalla || v a s k a || a hänen_oli kat-tan voinalla peskulla sovsem || i pohoronnoin tūennettii || što bezviesti on hävin || a kačo hän || ka tāmā-pienä mula | tulō ik-kunan_alla_i šanō || "p a r o" || mē šnon | "midä?" || ikkunah skokahin ku rōno || mie šnon | "midä?" || "šie koiss_olet?" || mie šanon | "koissa" || "nu ni hüvä že | ku koissa || prossai" || a me šnon | "kunne šie lähet?" || "a vet tuas pidä šinne mämmä" || ka || ku rōno ka ikkun_älä ka näin pagizen.

kodvazen pogodimma || posta tuo | pohoronnoit || müö ka ru-beimma volnuiččiečcemah | šidä toista | što pohoronnoin tuodii || nuko šie || hää hävi .

nu kah || kũ | kũn verda aigua | hänen šielä viikopaidiigi || čusvuičči tovarišša hänen | šano | što ka täšš_on missä buit | šanō | jōlu tapettu | hengiss_on || hänen viikopaidih hengissä || ni ka kũn koganažen viru bolnicašša | hän_i sčas pahoin kũlō kor-

villa || šidān kirjan tūōndi || i ka oli še | pohoronnol || a ka |
tuli ikkunan_āla | prostieššema || kah | a šidān pohoronnol tuli

"Вот и принесли похоронную"

[— А покойник перед чем во сне снится?]

— А покойник — если свой родственник снится, то говорят (книжники говорят), что поминать он велит, — приснится, значит, просит поминать.

Я болела. Пришла ко мне моя сестра Анна, с ней еще ее подруга была, и говорят: "Тебе нездоровится?". Я отвечаю: "Нездоровится". Я лежу и на самом деле нездорова. "Да прими ты таблеток, а не то идем с нами". Я отвечаю: "Ой, как мне не хочется с вами идти". — "Не хочется?". Я отвечаю: "Не хочется". — "А почему тебе не хочется? С нами очень хорошо. Идем". — "Нет, не пойду". А другой женщине она и говорит: "Дай ты ей таблеток, пусть она примет, может и полегчает". — "А куда мне таблетки?". И кладут вот сюда, под подушку. "Прими, прими". Я отвечаю: "Уж нет. Я не хочу, не хочу я таблеток". — "Нет, таблетки надо принять, полегчает, а не то идем с нами".

Они исчезли, и я проснулась (дед, дед прервал мой сон). "С кем ты разговаривала?". — "Эх ты, — говорю я. — Чего же ты мне сон сбил? Я с ней разговаривала, а ты...".

Ну ладно. Однажды тоже снилось. Была война. А брат мой Вася был на войне. На войне его песком всего засыпало, и похоронную нам прислали, что пропал без вести. И, видишь ли, сегодня снится мне, он как будто приходит под окно и говорит: "Паша". Я отвечаю: "Что?". И вскочила как будто бы к окну. Я спрашиваю: "Что?". — "Ты дома?". Я отвечаю: "Дома". — "Ну и ладно, коль дома. Прощай". А я спрашиваю: "А куда ты отправляешься?". — "Да ведь обратно на-

до туда возвращаться". Вроде я так разговариваю с ним под окном.

Немного повременили — почта приносит похоронную. Мы начали волноваться да то да се (подумать: ведь похоронную принесли, что он пропал без вести).

Ну ладно. Прошел месяц, около месяца прошло времени — его выкопали: товарищ чувствовал, что он не убит, жив он, его и выкопали. Так целый месяц лежал в больнице. Он и сейчас плохо слышит. А потом письмо прислал. А похоронная была. Приходил он под окно проститься. Вот. А после этого похоронная пришла.

№ 65. "ei himota lähtie miula"

[— a ruškie min iellä ozuttuaččō unissa?]

— ruškie šieksi || ka šie lienō || kuo | kuolieda ku kōža |
šantaa | äjän niet || ni vihmōis || a talvella lun | lunda rubuo
panemah | sielōiksi.

a kōža kui || a mie kerran unissa näij || t o l s t i e l l a
ka oli || m i k k i || kuollun on haan || mie hänenke gulaicin |
tämänke m i k i η k e || tōžo mie en voimun || ka hiä astū | du-
binaņke | tulō meilā || ka mun kravatin luo tulī || dai šanō |
"šie etgo voi?" || mie šanon | "en voi | m i k i t i v ā n o -
v i č | en voi" || "n. ašsu meinke || meinke on hüvä" || "oi ku |
me šnon | ei himota lähtie miula || en lah" || "vet ašs on i nai-
zie || ei vain ole urohot | šanō || vain miun tuōnnettihena || eč-
cimaā | što ken lähtō || a vet kei | ken ei lähe | ni vägee mie
en ota || a miun tuōnnettij || ašsu | meinke on hüv. | on naizie |
on i kaikkie" || mie šnon | "en | m i k i t i v ā n o v i č ||
miul ei himota lähtie || mie šanon | en lähe vielä sečas" || "nu
ei himota ni | kuin kačo || nu ni mie lähen | šanō || a r t a -
diedüä || a r t a -diedō | šanō | ti, an ei voi" || a mie en tiedan

| što a r t a-diedõ ei voi || viruin tõžo iče ni || "nu en tiija
| a r t a-diedõ || han_ei voi | han_ei voi | han | naverno |
meinke soglassiečcõ lähtie".

nīn ka dubinaņke lāksi tāda | a r t a-diedūa ottamaa ||
a r t a-diedõ šidān hoiveni || ei kuollun tuaššen.

kōža kuin uniečcõ || toin_uni | što kādee panō.

"Не хочется мне с вами"

[— Красное перед чем снится во сне?]

— Красное перед погодой, непогода будет. Если приснится во сне много покойников, дождь будет, а зимой снег пойдет; перед непогодой [снятся покойники].

А когда как. Однажды мне снилось: в Толсти жил Никита (умер он, я еще с ним гуляла, с Никитой с этим). Опять болела. Вот и идет он с палкой и прямо к нам. Подошел к моей кровати и говорит: "Ты нездорова?". Я отвечаю: "Нездоровится, Никита Иванович, болею". — "Так идем с нами, с нами хорошо". Я отвечаю: "Ой, как мне не хочется с вами идти. Не пойду я". — "Да пойдем, ведь и женщины там есть, не только мужчины. Меня, ридишь ли, отправили подыскивать тех, кто пойдет; а тех, которые не желают идти с нами, насили не берем. Идем с нами, и женщины там есть, и мужчины". Я отвечаю: "Нет, Никита Иванович, мне не хочется идти, пока что не пойду". — "Ну как хочешь, коль не пойдешь с нами, пойду я к дяде Артамону, говорят, что дядя Артамон болеет". А я и не знала, что дядя Артамон болен, коль сама лежу. "Не знаю я про дядю Артамона". — "Он болеет, он, наверно, согласится с нами идти".

Так и ушел он с палкой за дядей Артамоном. Дядя Артамон потом выздоровел, не умер.

Когда что снится, некоторые сны в руку.

- miula ka oí sílmin tāa jiekšittü ū t í i k o v a l l a
 ||i v a m_{posnoilla}||što pidā kāva || nu ka mie en kāvü | en kāvü ||
 kaikki | kaikki joul_{aigua} | kaikki joulu || da kačo tulōhena ||
 tūt_{tō} | ei tūt_{tō} | naine | ei naine || i šanō || "sie | šanō |
 jiekšie že jiekšit || a jiekšindāzie že ei viipolnaiče || nu siula
 bespołzi || bespołzi" | šano || ka | ku r_{un}_{en} i magua | ka mula |
 ka nāin pagizē || "a ku | šanō jiekšit | nī pidā i ispolnie || a
 ku et ispolni | nī bespołzi" || ka da sruašti tulō | da havačut.

vuotakko || pogodikko vielā šanon unen || pogodikko || blaho-
 vessējana iččenān || mie || ko rōno | mi_{an} o í e š a ka || āja
 | ka kumban_{on} kuollun o í o š a | ajā mašinai | iokkovuškalla
 || a mie blahovešsējana annoin trī rubla papilla tāda || lālua |
 sominan papilla || iččenā blahovešsējana || a hān ka || blahoveš-
 sējasta ajā tāllā iokkovuškalla || mie olen z a b i í n a l l a
 || mie olen z a b i í n a l l a | šantaa | "oi | ti_{am} m a n i-
 č o v a ajā tāllā hebožel | aī mašinai" || ku rōno mie hūppien |
 ku rōno | ka nāin rahvasta n_{ajā} | "n_{oi} || andakkua miula kačah-
 tua o í e š u a | andakkua" || ku rōn hian tāmaš | veriežen
 avai || "buabo | istua | mie t_{un} čurahutaa" || "ei | sokola | mie
 en jō_{va} čurahtamaa | mie šanon || sie kunn_{ajat}?" || "a mie | ša-
 noh_{ajan} || t o l s t i e l l a | šannō | poiga kuollun || a
 t o l s t i e l l a tožo poiga uppo jārvee || i kuollu || da |
 šanō | g o r k i e l l a on | poiga | šanō | upon jārvee || i
 tāma g o r k i e l l a uppo || i t o l s t i e l l a uppo |
 pojat | jo hūō o_o peitettü || nī | šannō | ka mie ajaa heidā vaš-
 see || nāidā poigie vašsee" || a mē šanon | "kodi_i že lāhet | aī
 et?" || "en lāhe | buabo | kodi_i" || a mūō ka ku pañimma grobun
 piellā || g a í a! || í e n a! || grobun piellā venat pañimma
 t_{vetat} || i hānellā mašinam_{piellā} nāmā t_{vetat} on kaikki pandu ||
 venat nāmā pandu on kaikki.

nu ka || mie šanon | "oi | o l o š a | mie šanon | kačokko
 sie venazet že siula min_on huvät | dai mašina že on hyvä" || "a |
 buabo | šanō | sie tāmām miula vet mašinan ošsit || etgo sie muis-
 sa?" || mie šnon | "a kōža mie ošši?" || hān šanō | "blahovessē-
 jana ošsit tāmām mašinan miula || ni ka miula nūt tāmā on_oma ma-
 šin_on | ajelen tällā mašinalla || oma mašin_on".

a šidää || nu tāmā || proidi || a ši,ä tuas unissa | v o v a
 | nian || ku rōno hān_on | seiččemen tūtūtū | hānerk_oō || a mē
 šanon | "o l o š a || kummane siun_on neičūt?" || hān šanō ||
 "buabo | sečas neičūtā jōlu | šanō | miula" || a mē šanon | "tūt-
 tölöinke balo [?]" || a tūtölöillā || v o v a | kassat || ni ka
 pitāt | kandapielöih suat || a mie | "oi | o l o š a | mie šnon
 | ka kassat že min_on huvät ka | tūtölöillā" || hān šanō | "tie-
 lā eij_janneta ühtee | kahtee kassaa plettie || kaikki kaskietaa
 ühtee | ka kassat_on pitāt" || a mē_šon | "šo že | o l o š a |
 me šnoo | kummaista sie suvačet tūtūtū paremmin | ka što nai" ||
 "a buabo | tielā vet_annetaa vain nāja kōža dvatsat pāt godov
 spolnieččō || i vain silloin annetaa naija || a nīn_ei anneta nai-
 ja | d_ei anneta_i gulāja || a mie ka vain heiñke tässä || ruan |
 nāinke tūtölöinke || nāj_ei anneta | kuni dvatsat pāt godov tulō
 || šidān vain_annetaa naija" || a nu tūtöt_oldi huvät.

ga tuas || vāhāžen niet da || hyvä tulō | da havačut || kah.

"Ой. Алеша, косн-то..."

- Из-за глаз я обещала Ивану-постному сходить [в Утликово].
 А я не иду и не иду, все как-то не было времени, все нет времени.
 И является, видишь ли, девушка, нет, не девушка, а женщина, и го-
 ворит: "Обещать-то ты обещала, а завета своего не выполняешь."

Тебе все это бесполезно, бесполезно". Вроде и не сплю, а так — со мной разговаривает [она]. "Коль обещала, так надо исполнить. Если не исполнишь, то бесполезно". Страшно станет, и проснешься.

Погоди-ка, еще расскажу один сон, повремени. Как будто бы в благовещение наш Леша, который умер, едет на машине, на легковухе. А в благовещение я дала соминскому попу три рубля, чтобы тот отпевал. И он [Леша] едет в благовещение на легковухе. А я в Забелине, я была как раз в Забелине. Там и говорят: "Ой, ваш Маничев едет, ваш Маничев едет на лошадке, то есть на машине". Я, вроде, выскакиваю и кричу: "Дайте мне взглянуть на Лешу, дайте". А народу много. Он вроде бы приоткрыл дверцу и говорит: "Садись, бабушка, я прокачу тебя". — "Да нет, соколики, некогда мне кататься. А куда ты едешь?", — спрашиваю я. — "Я в Толсть еду, — говорит он. — Там парень умер (в Толсти тоже парень утонул в озере) и в Коргорках, — говорит он, — парень утонул в озере (и в Коргорках и в Толсти утонули парни, их хоронили), так я за ними еду, за этими ребятами". А я спрашиваю: "А домой-то пойдешь или нет?". — "Нет, не поеду домой, бабушка". И мы, вроде, положили ему на гроб венки и цветы (Галя! Лена!), и ему на машину цветы положены, и венки положены.

Так я и говорю: "Ой, Алексей, глянь-ка ты, какие у тебя красивые венки, а машина же какая красивая". — "Бабушка, да ведь ты эту машину мне купила. Разве ты не помнишь?". Я спрашиваю: "А когда же я купила?". Он отвечает: "А в благовещение ты купила мне эту машину, так что эта машина у меня своя, езжу сейчас на своей машине".

А потом прошло все это, опять вижу во сне, Вова. Вижу, вроде бы, он с семью девушками. А я и говорю: "Алешка, которая твоя девушка?". Он отвечает: "Нет пока у меня еще девушки". Я говорю: "А с девочками балуешься". А у девушек, Вова, косы — длинные-длинные, до самых пяток. А я и говорю: "Ой, Алеша, косы-то какие

хорошие у девушек". Он отвечает: "А здесь не разрешают в одну, то есть на две косы заплетать, все велят в одну косу заплетать, вот и длинные косы". А я и говорю: "А все же, Алеша, скажи мне, которую ты из девушек больше любишь, на которой будешь жениться?". — "Да бабушка, здесь разрешают жениться лишь тогда, когда исполнится двадцать пять лет, лишь тогда разрешают жениться, а так ни жениться, ни гулять не разрешают. Я с ними здесь лишь работаю, с этими девушками. Как исполнится двадцать пять лет, тогда лишь разрешат жениться". А девушки хорошие были.

И опять немного приснится, хорошо станет и проснешься. Вот.

№ 67. lunatik

[— šantaa inehmine unissa kävelõ?]]

— hān || lunatik hānell_{oo} || hāa ka nōzō || lunatik hānell_{oo}
|| i oven avua | i ka pihalla kävelõ i kävelõ || tulõ | tuaš laš-
kieččõ || a muissa ei | što hān_olīgo pihalla aī_{ei} || tāda on_{on}
| on.

[— a mistā tāmam_umuone bolezni?]]

— ei tiijetā | en tie mistā tāmā || lunā | šantaa | što luna-
tik || lunatik tāmam_umuone | nazvaiččieččõ lunatik | ni ka tāllā
|| ka meil_olī tāmā || rōtkināššā || rōtkinām_u
pālā | ka mi_{an}ondre i-vāvün veīlī | vahnembi || pālā
|| hān_olī | pašan tagana ka koda-vāvü | kōkki
mānālāka | tuatto hān_olī || hān jōlun rodnoj_i tuatto |
a || muamolla že koda-vāvünā olī || nu kah.

magua ka | pašan_{ke} magua || nōzō kešk_uuon aigaah ||
šuošieččõ || i uidū || monda kerdua šanō ka nāin nablūdaičen | što
kunne hān uidū | kunne hām_umanō || jāllēsti | šanō | šano nī_{mid}
en | dai | i mānen | pašā_{že} | muččō že || mānen | šanō |

jälleستی || haa | šanō | kaveiõ kaveiõ | šanō | pihua müõti || tu-
 lō | šanō | omilla huonehilla || manō | šanō | lievah_omaa kačah-
 taah || tuas | šanō | ei mäne lievah | šiameh | a kačah-tah || šal-
 bua || tuas | šanō | pihalla sēzō sēzō || tuas kaveiõ || tuas | ša-
 nōhena | kodvazen kaveiõ | tuas tulō kodih || ovet šalbua | čes
 čestu | jaksuaččō | laškieččō | one | dai | nazjvaiččiečetah |
 tāmā šantaa lunatik || kah || moista bolie on | lunatik.

Лунатик

[— Говорят, что человек во сне ходит?]

— Он — у него лунатик, он — лунатик. И дверь откроет, и по
 улице ходит, ходит, вернется, снова ляжет, а сам не помнит, что
 был ли он на улице или нет. И такое бывает, бывает.

[— А отчего такая болезнь?]

— Не знаю, не знаю отчего, лишь говорят, что лунатик он. Та-
 кой [человек] лунатиком называется, лунатик он. У нас был у Редь-
 киных, Редькин Павел, нашего Андрея старший брат, Павел, он был
 у Паши примаком, Мани-поварихи отец, правда неродной отец, так
 у ее матери был примаком.

Спит, спит с Пашей, встанет посреди ночи, оденется и уйдет.
 Несколько раз, говорит, наблюдаю, что куда он пойдет. Куда он, я
 следом, а ничего ему не говорю. Он ходит, ходит по своему двору,
 вернется в свой двор, в хлев зайдет, туда заглянет, вовнутрь не
 зайдет, а лишь заглянет, закроет хлев, опять на улице постоит,
 постоит, опять походит. Недолго походит, обратно вернется домой.
 Двери закроет честь-почести, разденется и ляжет. Бывает. Лунати-
 ком называют, есть такая болезнь, есть лунатики.

ЗАГОВОРЫ, ПОВЕРЬЯ И ЗНАХАРСТВО

№ 68. lesovikka

- oli ukko | i v a k s i kuuttii || nu hot miun tuatto ||
 ka mani meccääh | i maguah kovassa | koda nazivaičcieccō | kova-
 sa || aija üödä || tuli püölüödä || hällä tuli | katošta kolottū |
 "mane pois!" || hän "en lähe | kunne mie üöllä lähee" || hän uidi ||
 kodvazen | tuas tuli | "siula santu | pois üji | et omalla sijal-
 la magua | uiji pois" || hän ei varaja | znai virū || "pois uiji!
 || paha lienō" || ei uidin || kolmannen kerran tuli | i rubei katoš-
 ta rojima | kovaa || hän nözi | suoriceccō | kačcō ni kedä ei nä-
 vü | midä | ni tülde jölu | ni midä e jole | a katošta rojū | kã
 | vai ühen rannan kaiken katoksen | toine randa nĩn oo || a uidi
 pois.

mani | sĩn oli heinie stoga | tã heinä-stogaa laskiecci |
 zakopaiöciecci | i laskiecci | vielä sanō | "hospodĩ bože bla-
 hoslovi hristos | pidä täh budĩ laskieccie? | midä hän sĩa miu-
 la tvoriceccō?" || huomeksella mani | deĩstvitelno tãmã katoš
 kaikki rojittu kovalda | i ken roji | mantie ken | nãhnũh ni
 keđ ei || kah || nãhnũn ni keđ ei | a katošta.

- Жил старик, звали его Иваном (допустим, хотя бы мой отец). Пошел он в лес, заночевал в стане, станом [лесную избушку] называют, ночует в стане несколько ночей. Полночь наступила, к нему пришел и по крыше колотит: "Уходи!". А он: "Нет, не уйду. Куда я на ночь глядя уйду". Он ушел. Прошло немного времени, обратно является: "Тебе сказано, чтобы ушел. Не на своем месте спишь. Уходи!". Он не струхнул, знает лежит. "Уходи, а не то плохо будет". Не покинул он места. Пришел он третий раз и начал крышу стана разбирать. Он встал, оделся, вышел и смотрит - нигде никого, ни ветра, ничего нет, а крышу разбирает, одну сторону всю перекидал, а другая половина так. И он ушел.

Тут был стог сена, и ушел он туда, в этот стог сена, зарылся и сказал: "Господи боже, благослови Христос, лечь что ли? А то бог ведай, что там творится". Вернулся утром - и действительно, вся крыша разобрана. А кто разобрал - поди знай кто, никого он не видел. Вот. Никого он не видел, а крышу разобрали.

№ 69. "meččä ottä"

[- šantaa pikkurušta lašta ei šua kirota?]

- pikkaraista? || pikkaraista hot min kirotaa.

[- šantaa voi "meččä ottä"]

- oli oli || muissaa || oli | pogodi | ka sečas šanon.

m o k l o k o v a l l i oli podroskanie tūtöne || ka läntö
marjaah mi, anke sinne l e m i-suolla || a muamo koista kiroi |
b r a η k a š muissat? || muamo koissa kiroi | händä e_läskē ||
hän šanō | "lähen lähee lähee" || značit rahvaš lästietti i hiän
läksi || a muamo händä krepko kiroi || i ka hāⁿ jai rāvahasta

sinne | üksü | e püzün rahvahanke | i ka jätettii hänen üksü
sinne | i ka e lõvettü händä.

tuldii rahvas kodii | täda tüttüa jõlu | muamo läksi tuato-
ke eçcimaa || nu ka hüö kaveldii kaveldii | e lõvettü toissa pie-
nä otettii | kummane naine hänenke oli marjassa | tämän naizge |
lähiettii toissa pienä eçcimaa || tuos ei lõvettü || ka jo jieh
kaheksi üksü sinne || nu kah.

kolmandena pienä lästiettii äjä rahvasta eçcimaa || hānee
lõvettii | hän og närettä vaze kükistün | üksü jalga jaksettu |
a toine jõlu jaksettu | sii kuollun | ka || naizet i kirottii
muamua | sto sie hänen prokleit || kah.

"Черт возьмет"

[—Говорят, что маленького ребенка нельзя ругать?]

— Маленького? Маленького ругают хоть сколько хочешь.

[—Говорят, что может "черт взять" .]

— Случалось, случалось. Помню, что было и такое. Подожди,
сейчас расскажу.

В Моклокове жила девочка-подросток. Она собирается с нами
за ягодами на Тонкое болото. А мать дома ругала (Брянцеву пом-
нишь?). Мать дома прокляла: не пускала ее, а она твердила: "Пой-
ду и пойду". Ну, люди пошли — и она пошла. А мать дома очень
крепко ее ругала. И она отстала там от людей, заблудилась, не
удержалась с людьми; ее там и оставили на ночь, не нашли ее.

Люди пришли домой, а этой девочки нет. Мать с отцом отпра-
вились в поиски. Они ходили, ходили, не нашли. На следующий день
они взяли с собой женщину, которая с ней была за ягодами. И на
следующий день отправились искать. И снова не нашли. Уже на вто-
рую ночь осталась там. Ну и вот.

На третий день много народу отправилось в поиски. Ее нашли. Она прислонилась к елке, одна нога разута, а другая нет, тут и умерла. Вот Женщины ругали мать, что она прокляла ее. Видишь.

№ 70. "a mūda leibie ei jätettü"

[— ruista leikkuuassa vielägö jätettii tãhkãzie pellon kol-
kaa?]

- ei jätettü | v o v a | ei | ei jätettü ni skolko || vain
ka | kōza kagran leikataa || j_ostuatkan | jo pokrovan_aigaa | ka
sinne | tãdã || ka ostuatkan ku kagran leikkua || nu ka jättã ||
lũhtehen | ei jãta pellolla a | a lũhtehen tãmaa sidoh | tuoh
kodii || i tãman lũhtehen ka sãzattã ka tãne | božnicoin kolkii
| v o v a || tãman lũhtehen | kagraa || ei mūda ni midã | a kag-
raa || a sii tulõ || pokrova || žĩvatan salvataa || ka tãman lũhte-
hen_otetaah || i viijãã | da | kummaze | kummašta iskie žĩvattua |
šiil_ei anneta žĩvatal || a kummane vain ka jãtetãã talveksi |
hãnen plẽmjãksi jãtetãã || ni tãman ka lũhtehen_otetaa i | nãiilã
|| i javetaa || sũtõtetãã žĩvatalla || pokrovana || [...] kaikki ka ši-
nã seizõ kagra | a mūda leibie ei || mūda leibie ei.

[— eigo jätettü illalla parraksi?]

- parraksi? || tãd_ei jätettü | ei || ei ei.

a ka tãdã sanottii | što tãma illam_parda | ni značit ka |
tuvvaa lũhes kodii | i ka andua || žĩvatalla | pokrovana | ičce-
nãã pokrovana || kōza on lunda | kōza vielä kãvããgi || no sorovno
pokrovana andua pidã | tãma | lũhes sũõttie || a kumbaista iskie
| šiil_ei pie andua || a kummazella tãdã | jãtãt že ka plẽmjãksi
| šiil_andua || da.

a vet toizin_aijan ei | tãdã || iskijã | že vikon kãvãã
uhozaã | ni viel_eij_ole | iskiettü ni | šiil_eij_anna || da.

"Другое жито не оставляли"

[— Когда убирали рожь, еще колоски оставляли на поле?]

— Нет, не оставляли, Вова; нет, несколько не оставляли.

Лишь когда овес жнут, уже во время покрова там, последнюю полосу овса убирают, ну и оставят там снопок; но не на поле оставит, а свяжет этот сноп, и домой принесет, и вот сюда в уголок, у божницы поставит, Вова, этот сноп овса. Больше ничего не оставляют, а лишь овес. А потом как наступит покров, закроют скотину, возьмут этот сноп и отнесут [скоту]; дадут тем, которые оставлены на зиму, а тем, которые на убой, не дадут этого снопа; и тем, которые оставлены на племя, возьмут этот сноп и раздадут; во время покрова кормят скоту... А так все стоит тут [этот сноп]. А другое жито не оставляли, другое жито не оставляли.

[— А Илье "на бороду" не оставляли?]

— "На бороду". Нет, этого не было; не оставляли, не оставляли.

А про этот сноп говорили, что это "борода Ильи". Ну и приносят сноп домой с тем, чтобы во время покрова дать скоту; уже снег выпадет, уже скот не ходит на волю; и лишь в покров надо скормить этот сноп. Той [скотине], которая на убой, не надо давать, а той, которую оставишь на племя, той надо дать.

А иногда же долго [тепло], долго ходят на волю, долго не забивают скот, и не дадут, [пока не закроют].

№ 71. dospeška

— a vielä bolí mitüs_{oo} || ka ku kee || dospessieččö || dospeška || ka laŋgju_a kunne_{buit} | líbo | midä_{buit} ka jallan íeik_{kua} | líbo midä_{buit} || oikahtaah || hällä kergüä sīnā dospeška ||

ka muone nazivaicciec̄c̄o dospes̄ka || nu ni ka otat t̄ast̄a dospes̄-
 k̄ast̄a p̄uh̄a-voida || da || panet || butilkaa libo mii buit || da i lu-
 vet [...] "izbaf̄te || raba b̄ōzeida ka | moizēsta n̄ap̄ast̄ista m̄iss̄a
 buit" || i ka t̄āh voi | ka n̄am̄a luvet || ka n̄ain viec̄ell̄a ristii ||
 luvet || i | v̄ojat | i hīan piez̄õ || kah.

Доспешка

- А у кого какая еще боль... Если у кого доспешка, падучая, ну упадет где-нибудь, или ногу там порежет или что-нибудь такое, [человек] ойкнет, к нему подоспеет доспешка, болезнь такая, называется доспешкой. И берешь против этой доспешки подсолнечного масла, нальешь в бутылку или во что-нибудь и заговариваешь [...] "избавьте рабу божию от такой напасти", в это масло заговариваешь, и ножом вот так накрест проводишь, заговариваешь и помажешь. Он и поправится. Видишь.

№ 72. tulen-lendämä

- tulen-lendämä kell̄o || ni pid̄ā ezist̄ā veic̄ell̄a kierdie
 || t̄ain-tahra nazivaic̄ciec̄o || a || t̄ain || ai t̄am̄a tulen-lendämä |
 t̄ain-tahra pid̄ais̄ ku || tulen-lendämä || pid̄ā ottua || kummazella
 stolua hierō | vihko || kumma | da koivuzella halolla zatoppie
 kiugua || k̄ōza zatopit kiugu,ada | koivuzēsta hallosta läht̄õ ||
 smolakās | savu || tuohikās || t̄am̄a ka vihko | stolan vihko | ka
 t̄ah savuzee pid̄ie || i t̄ad̄a painua || dai sanua | sto | tur | "sa-
 vun̄e sie savun̄e || ota t̄am̄a bol̄ine || savun̄e sie savun̄e | ota t̄am̄a
 bol̄ine" || kolme kerdua pid̄ā | t̄āh savuzee | pid̄ais̄ spici,alno
 koivun̄e halgo stob,ois | kiuguas̄sa lämbies̄ || nu ka ott̄a.

Огневица

- А у кого огневица, то сперва надо вокруг него ножом провести круговую черту, лишай, лишаем называется, ай, это же болячка от огня, а от лишая надо - если огневица, надо березовыми дровами затопить печку, взять тряпку, которой стол вытирают, и как печку затопишь, от березовых дров, с бересты пойдет смолистый дым, так эту тряпку, которой вытирают стол, поддержать в этом дыму, да к тому месту прикладывать да сказать: "Дымок, ты дымок, сними эту боль. Дымок, ты дымок, сними эту боль". Три раза надо [эту тряпку] держать в дыму. Специально надо печку топить, да чтобы березовыми дровами топилась. Ну и пройдет [болячка].

№ 73. verdä astū

... šatatettij || da verdä že hanelä äjā astuh astū || astuh astū verdä || ka manet || süllät ezistaa tämän verē || sidän šanot | "čur amij | čur amij" || tuas süllät || tuas šanot | "čur amij | čur amij || čur amij" || tuas süllät || hanelä rubuo vähemmin vuodamaah || sidän ka näin näpällä || ličot || "čur amij || čur amij || čur amij" || hän uspo,ieccō | ei rubie vuodamaah | verī || tämä | vähä on | zagovorkane vain.

Кровотечение

... поранили [его], у него сильное кровотечение, сильно кровь течет. Идешь, [отсосешь], поплжешь на эту кровь, а затем скажешь: "Чур. Аминь. Чур! Аминь". Опять сплжнешь, снова скажешь: "Чур! Аминь! Чур, аминь; чур, аминь". Опять поплжешь. У не-

го уже начнет слабее течь. А потом вот так пальцем прижмешь:
"Чур! Аминь! Чур, аминь; чур, аминь". Оно успокоится, перестанет
кровь течь. [В этом заговоре] мало [слов], лишь заговорочка.

№ 74. tain-tahra

- a šidān on || pogodi || a ku tain-tahra on ka kellä || tain-
tahra || ka lesai | lesai || ni tämä pidä lisai || ottua veičči ||
da veičellä haneldä || tämä kierdie || ristii-rastii ka näin hičut-
tua || da i sanua || "midä leikkuat?" || "bolie" || "leikkua händ
enämmäldi || stob_ei kivistäis" || tuas | "midä leikkuat?" | "bo-
lie" || "leikkua enämmäldi | stob_ei kivistäis" || tuas | "midä
leikkuat? || bolie || tain-tahrua" || "leikkua händä | stob_ei ki-
vistäis" || otat vaškizen nūblāa || oksašša hičutat hičutat | han
lienō palava tällä vaškizella nūblälä ka | kaiken || krūgaa pūo-
rūtāt || i poltat hānee || tuas hičutat || tuas poltat || da kerdua
kakši kuottelet || tällä proidū || kah | kaikki || nämä on zagovor-
kazet pikkarazet.

Лишай

- Погоди-ка, лишай еще бывает, лишай, лишай. Если у кого
случится лишай, надо взять нож и ножом этим "обвести" его, крест-
накрест вот так, "резать его" и шептать: "Что режешь?". - "Боль".
- "Режь ее сильнее, чтобы не болело". Снова: "Что режешь?". -
"Боль". - "Режь ее сильнее, чтобы не болело". Опять: "Что ре-
жешь?". - "Боль". - "Режь ее сильнее, чтобы не болело". Возьмешь
медную пуговицу, о сучок ее трешь, трешь, она будет горячая.
Этой медной пуговицей его кругом проведешь, прижмешь его. Снова

потрешь, снова прижешь, да так раза два пробуешь. Этим он и пройдет. Все эти заговоры коротенькие.

№ 75. üön-itettaja

- "ka lapsi itkõ || i üön itkõ || ka häll on üön-itettaja" ||
"ka on üön-itettaja | ga midä sie vet hānenke rubiet ruadamaah?"
|| "oi sie | ga ota tādä || da kuottele" || otat || vaššaa || vašta-
mūrnim pertim pūhit || rikat panet kravatin āla || kravatin āla
panet rikat dai šanot | "üön sie itettaja | elä sie košše raba
bōžeida || poigua al tūtütüa sielä | kumman on lapsi || a na siula
elozet | na siula vaštane || elä košše raba bōžeida" || da o ||
otat sūret keriččemet | kummažie keritaa || lambahie || sūret ||
panet | kravatin āla || da i šanot || "elä košše oigieida || lapsut-
ta || ka na siula stali || i na siula keriččemet || māne | eci |
šielä | a lašt elä košše".

Будиха

- "Да вот ребенок плачет, всю ночь проплакал, у него буди-
ха". - "Да что же поделаешь, коль будиха, что поделаешь, коль
будиха". - "Эх ты! Да возьми, поворожи".

Возьмешь веник, подметешь избу в обратном порядке, мусор
положишь под кровать. Мусор подметешь под кровать и скажешь: "Бу-
диха ты ночная, не тронь ты рабу божью (мальчика ли или девочку),
на тебе добро, на тебе веник, а рабу божью не трогай". Возьмешь
большие ножницы, которыми овец стригут, положишь их под кровать
и скажешь: "Не тронь ребенка безгрешного, на тебе сталь, на тебе
ножницы, иди, ищи в другом месте, а ребенка не трогай".

- ka ku šūdelieččō lapsi || ravajā | hān ni misšā sijassēi |
ravajā | haikotoiččō || hānen šūvellaah || lībo mušta-sīlmā | lībo
sieroi-sīlmā || lībo valgie-sīlmā | mūtūs inehmine zavidnoi šūde-
lō || ni ka i || kuottelet vedee || "ot čornovo glaza | ot serovo
glazu || ot e || srečnovo || ot poperečnovo || pahat dūmat | pahat
mielet | pellom perillā | mecim marrillā || pellom perässā | istū
tūtto || valgielle kivellā || tūtto sie tūtto | ota sie nāma bolizet
| ota nāma tühjazet || raba bōžeilda || lapselda | sielā kuin
kučutaa lapsel || ja hānee šuvveldij || mušta-sīlmā | valgie-sīlmā
|| sieroi-sīlmā || tūtto sie tūtto || pellom perässā | valgiella
kivellā | ota ka nāma bolizet || i raba bōžeida pieššā lašta" ||
ka | valat siilmät.

Сглаз

- А когда ребенок сглазится и он плачет, он нигде места не находит, плачет, зевает - его сглазили; или черный глаз, или серый глаз, или белый глаз, завистливый человек какой там сглазит. Ну и ворожишь на воду: "От черного глаза, от серого глаза, от встречного и поперечного; дурные помыслы, плохие мысли; за полянами в лесных трясилах ('мокротах'); за поляной на белом камне сидит девица. Девица, ты девица, сними ты эти боли, сними ты эту напраслину с раба божьего, с ребенка (как там зовут ребенка), глянь, его сглазили: черный глаз, белый глаз, серый глаз. Девушка, ты девушка, за полянами на белом камушке [сидящая], сними ты эти боли с раба божьего, вызволь ребенка". И окатишь лицо.

- dvornikka koškō lehmie || ka panetē | ūdee lievää || lehmän
| eini tuot || lehmän mistä bui | verekseē || händä rubuo dvornik-
ka ajelemaa lievie müöt | hiän || hiestü | umbi-märgäne tulō leh-
mä || umbi-märgäne || ka midä häneŋke ruadua?

ka tulō toine || sizar || küzū || "oi voi voi | naverno dvor-
nikk ajelō lehmie | ka | umbi-märgä vet... umbi-märgä vettä [?] |
hiestü | i magua ei || kaikki händä gonaicčō" || händä gonājāh |
nämä leh || dvornikka lehm || "ka ni ota da midä sie || ota tādä ||
por || ūheksää || pidä || nellä || nelläle | tādä || ripakoist ottua
| rāznoida || da nelläh i šalmo panna pidāh || da kaksi dengaista
| hot kaks kopeikkua || vaškista dengaista || pidä ostua dvornikal-
da || tämä huonee || lehmällä varoin || ka otat || lentazet || nellä
lentaista || kaksi kopeikkua || i panet || ūhteē kolkaa panet i sa-
not | "ka na siula dengazet || ošsettu siul || sijane || i na siula
|| posteline || ripakkozen panet || na siula posteline || toizen ri-
pakkozen panet || na siula pieluksut || na siula i odijualane ||
kattuače || nu oigieda živataist elä košse" | täällä dvornikkalla
sanō.

i ka nellää kolkaa kaikki ka nin manet || "ka na siula den-
gane || a müö sie tämä huonehut || elä košse oigieda živataista ||
na siula posteline | na siula pieluksut || na siula odijualane" ||
i ka kaikkie huo || nellää kolkaa ka näim manet da sanot || ka
toissa pienä lehmä lienō kuiva jo || händä j ei rubie ajelemaa ||
i ka nin uspoکوieččō || ein ajeloh || ka.

ДВОРОВИК

- Дворовик тревожит корову. Как приведешь корову в новый
хлев или же приведешь новую корову откуда-нибудь, ее будет дво-

ровик по хлеву гонять. Корова потеет, будет вся мокрая, вся будет мокрехонькая. Так что с нею делать?

Приходит сестра и спрашивает: "Ой-вой-вой. Наверно, дворовик гоняет корову, вся мокрая, вся мокрая, [даже] вода [бежит], так потеет, и не спит, все время ее гоняет". Ее гоняют эти - дворовик гоняет. - "Да ты чего же? Да бери ты девять, нет четыре разных тряпочки, положи в четыре угла дома, да две денежки, хотя бы две копеечных, медных денежек - надо выкупить у дворовика этот двор для коровы". Возьмешь четыре ленточки, две копеечных и положишь [в угол дома], в один угол положишь и скажешь: "На тебе денежки, выкуплю я у тебя местечко, и на тебе постельце (положишь тряпочку), на тебе постельце (вторую тряпочку положишь), на тебе подушечку, так на тебе и одеяльце, накройся, а праведную животиночку не трогай", - говорят этому дворовику.

И так все четыре угла обойдешь, что на, мол, тебе денежку, а продай это строение, не трогай праведную скотинушку: "На тебе постельце, на тебе подушечку, на тебе одеяльце". И так все четыре угла обойдешь и скажешь. На следующий день корова будет уже сухая, ее уже не будет гонять. Так он и успокоится, а иначе будет гонять. Во.

№ 78. "siula lühine"

[- kunna pandii lapšen ēzīmāne hammaš | kōža hān kirboi?]
- ni kunnei panna || lūkataš kiugualla || "siula || hīreļlā
pūhine | siula lūhine" || kačo tā šantah || da vielā ūmbāri piestā
ka nāin pūčrtetāh || "hīreļlā pūhine | siula lūhine || hīreļlā pū-
hine | siula lūhine" || kiugualla ūtētāh.

"Тебе костяной"

[— Когда у ребенка выпадал первый зуб, куда его клали?]

— Да куда его не клали, на печку бросят: "Тебе,мышь, деревянный, а мне костяной". Это приговаривали, да еще вокруг головы вот так проведут: "Мышке деревянный, а тебе костяной, мышке деревянный, тебе костяной". И на печку швырнут.

№ 79. koiran-nänni

[— silmaa tulõ koiran-nänni]

— licitaa šidā palavalla leivailā || ka jesl on tāssā koiran-nänni || tāilā silmailā || ni ka tāa kadee pidā šidua || rihmane || muštane || a jesl on tāilā silmailā | ni ka tān kadee pidā šidua || i ka palavua leibie ottua da || painella || "koirane sie koirane | ota sie miuld_oma sie boline" | da || ka painelet da || koiralla lükkiet.

Ячмень

[— На глазу появится ячмень.]

— А то лечат горячим хлебом. Если вот тут ячмень, на этом глазу, то на эту руку надо завязать черненькую ниточку; а если на этом глазу, то на эту руку надо завязать. И надо взять горячего хлеба и им придавливать: "Собачка ты собачка, возьми ты от меня свою боль". Ну и придавливаешь и выбросишь собаке этот хлеб.

- "ka kodi | kodi palā | viristūn kod_uon || palā || toine
ro^una^{ss}a" || "tuogua tuogua | teriemi mustua m u s s i m mai-
dua || tuogua" || tūvaa m u s s i m maidua | pannaah stāccah ali
stoklaṅkaah mih_u buit pannaah || panna stāccaze^{eh} || jumalaze^{en} ||
müttū^{on} buit | vaskize^{ee} || i tamarke jumalaze^{en}ke lāhtietaa || tās-
tā huonehe^{sta} ūmbāri proidima^{ah} | stobi || spuasu sūottaizeni tū-
len ze kiendāis ze ka šinne || toize^{ee} koh || toine talo ž_uei pa-
lais | toine talo ž_uei palais || tamarke mu^{ss}an majo^{en}ke pūorāhū-
tā^{ah} || mu^{ss}salla mājolla tādā || valetaa tādā || taa salmo^o val |
tūvaa litram_u mu^{ss}saa maidua || kōz_uon koissa leh^ma ni | tuvvah_u i ||
ājan || taa salmo^o valetah || i ka taa salmo^o val | kaikkii salmo-
loi_u || valetaa | stobi mu^{ss}salla mai | leh^man mājolla ž_u | tobi
hiān || ei nīn boiko palais | sambuis || ni ka || kōza tuvvaa | ni
sambū || a ei | tamarke jumalaze^{en}ke prōjita^{aa} || ni ka tūlen ze
pūorāhūt^{tā} | ei lasse toista | toize^{ee} taloh || ka nāin || toko
nāin šanottii | a zagatkoi ze nā | moizie ka | šanottii | ruat-
tij_u || i kōza_u i pūorāhūt^{tā} tūlen | da kōza_u i ei pūorāhūt^{tā} tūlda
| kōza_u i | pūorāhūt^{tā} tūlen.

"Молоко от Чернушки"

- "Дом горит, дом горит, дом загорелся, горит, а другой
[дом] рядом". - "Принесите, принесите быстрее молока от черной
коровы, принесите". Принесут молока от Чернушки, нальют молоко в
миску или стеклянную банку, положат в миску какую-нибудь медную
иконку, и пойдут с этой иконкой вокруг дома обходить, чтобы
Спас-кормилец ветер повернул вон туда, в другую сторону, чтобы
соседний дом не сгорел, другой дом кабы не сгорел. С этим моло-

ком от черной коровы ходят, обливают его молоком от черной коровы; в этот угол нальют; принесут там литр молока от черной коровы, а если есть в доме корова, принесут и побольше, и в этот угол дома льют, и в этот, все углы обливают молоком от черной коровы, чтобы не так шибко горел, чтобы погас. Если когда принесут [молоко], то и погаснет, а как пройдут с этой иконкой – ветер и повернет, не подует в сторону другого дома.

Вот так, так говорили, так заговаривали, так делали. Иногда и повернет ветер, иногда и не изменит направления ветра, а иногда и повернет направление ветра.

№ 81. lehm_uon dosveššieččen

- ka šanō | "lehmä ei voi | on dosveššieččen lehmä || etgo sie kuottelis?" || nu ka tulō || tuoh sualaa || meih_u bit vedee || pidä kuotella || lehmie tädä || ka luvet [...] ka kolme kerdua ka tädä pidä lugie || i hiäm_u mānō kodij || pežō tämän lehmää || tämän lehmän pežō | šid panō | korvij | nēnā-lōkkoloih || sūtkam_u peräa tuas tulō || tämä hoti naine ali kee sielä tulō || ka nāin_u i nāin || tämpien jo | miula lehmä joi || j_uon hoivembi || tuas luvet || kolme bohroččua.

nii luvet karjalan kielellä ka || kuin tämä | "vejūt || kuin tämä suolane || nīn tämä lehmäne | läksis kavelemaa | hoivenis" || lūkkie tagakādee tämä vezi | peže lehmä || i tämä vezi lūkkie tagakādee || siula lehmä hoivenōh || i ka hiän nāin ruadā | tämä emändä || lehmä toissa pienä hoivenō || ka kumman_u on dospeššieččen lehmä || a kumman_u on sūdeliečče || ni pidä tuasena | ottua kolmesta läntiestä | üheksäa || lūzikkua | jogo läntiestä ottua üheksän lūzikkua | vettä || i pii lugie tagaa pään || ka zavodie | üheksän | kaheksän | seiččeme || kūzi vizi | nellä | kolme | kak-

si | üks | ka kolme kerdua pidä lugie | k_{oo} südäliečče || i
tämä tuasena || lehmä_i pessä täällä vejellä || i | ka tämä ka puis-
sattua puissattua || i jo še || sittuoččō tämä lehmä || i hoivenō
tuas || hoivenoh.

[- a midä lugietaa südäluksesta?]

- luvet? || a luvet || "pahasta silmästä | mußasta silmästä
| valgiesta silmästä || sieroista silmästä || raba bözeida || ka tä-
dä lehmie" | on ku musta | ali ruškie || ka | pidä kuin.

[- a kōža rahvas boleiččō?]

- i rahvasta tožo näim_i pidä || da | rahvas | ken_{on} ka ||
m a n a g o sielä boleiččō | al_a n n i g o boleiččō || ni ka |
tuot tuas tädä vettä || panet_{on} || nellä-pävälizet suola || su-
ressa pühäs_{on} nellä-pävä || sūri pävä | nellä pävie || tämän
suolam_i panet || božniččoih | tädä suolua otat da panet || ka tää
suolaa tuas kuottelet || "mußasta silmästä | valgiesta silmästä
|| dospeskašta || ristl-dorogoista || kün_nuksistä" || kaikki luvet ||
i tällä naizella || pežet hänen silmät || häm_i magua üön | hieštū ||
kōža briedū vielä || kōža tulō temperatura hänellä || i | hoivenō
|| tuas tämä naine || ka | hoivenoh.

Доспешка у коровы

- Бывает просят: "Корова болеет, у ней доспешка. На поле-
чишь ли ты?". Приходят, приносят соли. Надо на эту корову на воду
поворожить. Ну и причитываешь [...] Вот три раза надо причиты-
вать. Придет он домой, вымоет эту корову, положит [соли] в нозд-
ри и уши. Через сутки снова приходит он (или кто там), вот, мол,
так и так, сегодня у меня корова уже шила, полегче стало. Опять
читаешь три "богородицы".

На карельском языке так же причитывают, как же оно? - "Как

эта водичка, как это солнце, так и эта коровка; пусть начнет ходить, чтобы легче стало". Выплесни эту воду через плечо, вымой корову, эту воду также выплесни через плечо, корове твоей и полегчает. Хозяйка так и делает; корове, у которой доспешка, на следующий день легче станет.

А для той, у которой сглаз, надо из трех прорубей по девять ложек воды набрать, да в обратном порядке считать: девять, восемь, семь, шесть, пять, четыре, три, два, один. Три раза так считаешь, если сглаз. Корову надо вымыть этой водой, ее всю затрясет, что она тут и испражнится. Полегчает, полегче станет ей.

[— А от сглаза что причитывают?]

— Что причитываешь? Причитываешь: "От дурного глаза, от черного глаза, от глаза белого и серого, тварь божью, корову эту (черная там или красная)". Так надо причитывать.

[— А люди когда болеют?]

— Да и людям так. Людям надо — кто там болеет, Маня или Анна — принесешь также воды, положишь туда четверговой соли (в великий пост есть светлая неделя, есть светлый четверг, в это время берем соль и кладем за божницу) берешь этой соли и кладешь в воду. Опять читаешь: "От черного глаза, глаза белого, от доспешки, от порога, от перекрестка", — все считаешь. Помоешь лицо этой женщине, переспит она ночь, перепотеет, иногда и побредит, и температурит иногда — полегчает, легче станет этой женщине.

№ 82. "robehut tuo"

- a tādā || uh || uppuā ku inehminē || ečitāā kolme pāvie | i
neilā pāvie ečitāā || ei lōvetā | ei lōvetā | meilā || t č e í i -
n ā í l ā ukko uppoi | šūren vejen aigaah || h i l i p ā k s i
kučuttii ukkua || kolme pāvie ečittii || a jogut že pikkarane

vain to | pikkarañe || a šūrena vedena že šur_oli jogi || otettii
tādā koista tuohusta || mečāššā šielāda kissottii tuohta || e | koi-
vusta || luajittii pikkaražen robehuon || tää robehuoh | sēstettii
tuohuksuon || i laškiettii || i ka tāmā robehut astuh | virsān ver-
ran astu || kaikk_ei sēzavvu | kaikk_ei sēzavvu | kaikk_astū |
astuh tāmā robeħ || missā oli upoġ ukko || ni ka taaħ koh tuli || i
püörüh_i püörüh_i püörü || i tāp tāsšā koġ lövettii | tāmān ukon.

a toine ukko oli upoġ || ka tielā | č u a g o d a l l a ||
ni ka | tāštā uppo | ka tāsšā mellicčā meilā oli | mellicān
luon_uppoi || a mellicān luo vei | ka on | z a b i l n a l l a |
assumma šilda že | dorogalla || ni ka šillan tagaa šinne jo kolē-
nalla vei || nu ka ečitāā tādā valie sto || šinne nedolžno edāā
vijā hāndā || a ka kunne vėdi || "pangua robeħut a | akat šan |
pangua robeħut || ka h i l i p ā n lėvimmā || pañimma robehuon
ni || robeħut" || tuas tää pandii tuohukseē || tāmān robehuon pan-
dii || i tāmā robeħut ka šinne šillan | ka virštua kakši | ka tās-
tā mellicāštā | ka tāsš_oli mellicčā || mellicāštā || šit | šildua
kakši vee || i ka tāmā robeħut kaikk_astuh astū | a kai | rahvas
kaikki || nablūdājah | aššutaa aššutaa || māni jo šillan tagaa |
puoli virštua | jo z a b i l n a n āgū | z a b i l n a n nur-
met | pellt nāvūtāā || ka ših kolēnalla | ka nāin rubei püörū-
māā | ka nāin rubei püörūmāā || hān | šin_oli tāmā | koivune kra-
ža | joveššā || taaħ krazah_on || uprieččee | mozt_ois vielä kun-
ne_buit vienūn || ni krazā že jōlun suamo muan pohjah_upoġ || a
čut_ülembāzee || i tää || upo || uppo || tādā || upri hānen || tää kra-
žaa || it | ka tāštā lövettii || ka tāmā tuohuksut tuas | robeħut
vei || kah.

-А про это, как оно, как утонет человек, его ищут дня три, четыре иногда, да не найдут.

У нас в Пчелинке утонул старик во время паводка, Филиппом звали старика. Его три дня искали. А речка же маленькая, а во время паводка она большая. Взяли из дому свечек, с березы в лесу содрали бересты, сделали маленький туесок, в этот туесок поставили свечку и пустили [вниз по речке]. Туесок этот плыл около версты, все не останавливается, все плывет, не останавливается, все плывет туесок. До того места, где утонул старик, доплыл и начал кружиться; кружится, кружится. Так на этом месте и нашли этого старика.

А другой старик утонул вот здесь, в Чагоде, вот здесь утонул, где мельница была, прямо у мельницы и утонул. От мельницы его отнесло вон куда, к мосту, есть же мост, как в Забелино идти, если по дороге, так его уже за мост отнесло, до изгиба реки. Его ищут, ищут, весь промежуток между мельницей и мостом [обшарили], что, мол, туда далеко-не должно отнести. А его вон куда отнесло. А бабы говорят: "Пустите туесок, пустите туесок, ведь Филиппа же нашли, как только туесок пустили". Ну и поставили свечку, пустили этот туесок. Этот туесок вон куда уплыл, за мост, версты две от мельницы; здесь была мельница, от мельницы туесок мимо двух мостов проплыл и все плывет и плывет. А народ вслед туеску по мели да по берегу идут и идут, уже за мост проплыл туесок на полверсты, уже Забелино видно. Уже забелинские покосы, уже поля видны - у этого изгиба реки и начал кружиться. А тут как раз березовый кряж, у этого кряжа [старик] и задержался; его, может, и дальше отнесло бы, да кряж тут был, не на дне лежал, а на плаву, не до дна он утонул, чуть выше дна, так в него он и уперся, в этот кряж. Тут его и нашли. Опять эта свечка, туесок привел. Вот.

[- šantaa inehmine voi männä pahoista jällistä poikki.]

- voite || voite || voi voi || on | prād_uon | v o v a || ka
püttü...

kūlekk_uoli || z a b i l i n a l l a b a b u š i h a o k s i
|| oli marjašša || marjašša oli da vaivēdu || a mātās | šanō | kor-
gie korgie || mātās || šano | pogodi tāllā mātāhālā mie istuočen
da lebiečee || hān istuočči tāllā mātāhālā || a tāllā mātāhālā
ze | oli || mado krūgaa ka nāin pūorāhtāan || i tāllā mātāhālā
tāmā mado viru || kačo hīan mussikkua kerāi da || mado ze tāstā jo
uidi mātāhālā || a hān tāllā mātāhālā istuoččogi || "fū | šanō
| min_uon palava sija ze | šanō || sto kibuna poltā | palava || per-
zetta | šanō | poltā | sto kibunalla | palava".

nu kah || "midā hān | šoo | on nīn palava sija | šanō || ei
midā mulla | šanō | tuilis perziellā | šanō || nietgo palavalla
mittūšillā istuočen || aī pāzellā nīn polti_u" || da tuas | šanō |
nōzen da | tuas kačon | tādā || sijua ze | sto midā hān nīn.

kačo hāa | kodij_u tuli || lesovozinke | vahna ni | ajellaa le-
sovozat da || mostinkazen pikkarazen kerāi | da nīn tuli || kačo
hānellā ūon_u oloo puhaldi tāmā kaikki || perze-puoliskot molemmat
puhalluttu || ei šua šahnīe | nī āstua ei šua.

ka | tāmā | minna šinā | b u r z u i n || i v a m_umuččo |
a n n i || eiā || hāi | šeinā valissā vain | šeinie bamāttā ||
"a n n i-minna | tulekko tanne | tule" || "ga midā siula?" || "ga
tule" || nu kah || "tule tule" || se tuli | "oi a n n i-minna || mā-
ne budī s e l i s s ā l i l ā hūppie || kačokko | šanō istuočim_u
mātāhālā || s e l i s s ā l i l ā šanō hūppie | šanō | istuočim_u
mātāhālā | d_uollōgo mātāhālā mi ollun || aī jōlun || i ka |
šanō | nūt | šanō | revittā kaikkie ičcie || vūoh suāti || polvi-
loista suāti || vūoh suāti | jalgoi i kaikkie revittā".

nu ka tāmā a n n i voida hvatti|sieīdā koiss_ottj || vain kolā-
 tetaa tāmān voin || ni suolua ni_mid_ei panna || i hūhtua ēp_pie ||
 ka tās voih mie || mie kuottelij || hānellā || mie ku rubein kuotte-
 lemaa | mie šanon | "oi || istu | mē šannon || mi_to šin_oli | mie
 šanon | tāllā mātāhālā || hāā || mie šanon | istu da omalla mie-
 lellā pidi mielešsā | mie šanon || pidā omašta dūmašta kuotella"
 || ka mie hānellā tās voih omašta dūmašta kuottelij || luvij ||
 hām māni da voidi || hām uinoi || uinoi | magai ūlen jo lujaldi ||
 dai unissa_i nāgō || "šin_oli | šanō | mātāhālā mado | a šie |
 šanō | hotkāhit istuočcie | et kaččom_millā istuočet" || unišsā
 hānellā nāgieččō || a mie ž_en tiedān | to mi oli || a hānellā
 unissa nāgieččō || ka šanoh || on hūvie rahvašta | šanō | a šie |
 šanō | istuocit kōkāhit sih" || toissa pienā jo dubinaņke ič_astū-
 hen || tulō miula || dai šanō || "unda že mitūtā nāin" || mie šanon
 | "mitūtā šie?" || ka šannō || "ku rūna | šanō | tuli da ken_to
 dai šanō || "hotkāhit istuocit | šanō || et kačo mim_pieļlā istuo-
 čet | šanoh_a || a nūt šie | šanō || ohkat šinā | šanō || mān | ša-
 nō | rahvašta ecčimā || da_i | šanō | ka a n n i-minnan tūon-
 ningi siul_luo" || i ka.

"Огнем жжет"

[— Говорят, что человека может попутать нечистая сила?]

— Может, может. Можно, можно. Правда это, Вова, бывает...

Послушай-ка, был случай. Забелинская Бабушкина Аксинья была
 за ягодами. Собирала ягоды да устала. А тут кочка, высокая такая
 кочка. "Дай, — думает она, — сяду на эту кочку и поотдохну". Она
 и села на эту кочку. А на этой кочке, вот так, свернувшись в кру-
 жок, лежала змея, змея была. А она чернику собирала, а змея уже
 ушла с этой кочки, а она и села на эту кочку... "Фу, — говорит

она, — какое горячее место, что огонь жжет, горячее, что искра жжет задницу".

Ну ладно. "А чего же такое горячее. Надо же, на какое горячее место села или задницей так нагрела". И снова приподнялась, снова осматривает это место, что чего, мол, оно такое.

И, видишь ли, вернулась она домой с лесовозами (старая уже, лесовозы же ходят), набрала маленькую корзинку ягод, с тем и вернулась. И за ночь, видишь ли, все эти ягодицы опухли, обе ягодицы опухли, и шага не может шагнуть, не может ходить.

А тут рядом живет эта, невестка, Буржуя жена, Ивана Анна, за стенкой. Она колотит в стенку: "Невестка Анна, зайди-ка сюда, зайди". — "Да что с тобой?". — "Да заходи, заходи". Та пришла. "Ой, невестка Анна, сбегай в Селище, что ли. Села на кочку, было ли что на кочке или не было, всю меня так и разрывает. Начиная с пояса, с колен и до пояса — ноги и все так и жжет".

И Анна эта, захватив домашнего масла (только что сбитое масло было, ни соли и ничего не кладут в него, даже мыть не надо), так на это масло я ворожила ей. Я как только стала ворожить, говорю: "Ой, где она сидела, на том месте, на той кочке кто-то лежал. Она села да в уме своем что-то держала. Надо от своей думы ворожить". Ну и на это масло я ей от ее думы ворожила, заговорила. Она пришла и помазала. Она и уснула. Уснула и очень крепко спала. Спит и во сне видит: "Видишь ли, на той кочке змея лежала, а ты села, плюхнулась; не смотришь, на что садишься". (Во сне ей это снится). А я-то этого не знала, лишь во сне ей снится, будто ей говорит: "Есть же добрые люди. Ты взяла да села, плюхнулась". На следующий день уже сама с палкой идет, приходит ко мне и говорит: "Сон какой видела". Я спрашиваю: "Какой сон ты видела?". Она говорит: "Как будто кто-то пришел и говорит: села, плюхнулась и не посмотрела, на что села. А теперь охает. Теперь иди к людям, ищи [помощи]. Ну и послала я Анну невестку к тебе". Вот.

- oīi | ūksi || mužikka || m a t u k s i kučuttii || m o k -
l o k o v a n k ŭ l ā s s ā || naista kučuttii | m a r u s k a k s i
|| nu kah || m a r u s k a d a m a t u t ā m ā e l ē t ā ā ū l ē n p a h o i i
|| t ā m ā m a t u t u l ō k o l d u n a l l u o || d a i š a n ō || "ka | a n n i ||
kučuttii koldunua a n n i k s i || a n - t ā d i a n - t ā d i || ka
miulma mučco ei šuvače || etgo šie kuin nibuit luadis?" || hān ša-
n ō | "luajii || pidā luadie ni | pidā vet k ŭ l ū l ā m m i t t i e || a k ŭ -
l ū ū ž e p i d ā e d ā o t t u a k o l m e s t a h a r a s t a h a r a - l ā d a z e t || d a š i d ā n
l ā m m i t t i e || a z r a v e t l ā m m i t t i e v i e l e i v o i || o t t u a k a k o l m e h a -
r u a m u r d u a || d a k o l m e s t a h a r a s t a p i d ā o t t u a h a r a - l ā v a i s t a || d a
j ā r i t t i e || l ā m m i t t i e k ŭ l ū || d a || d a p a n n a n e l l ā k i v ū t t a v i e l ā
š i n n e p i d ā || d a k i v ū ō t ž e p i d ā t e i s t ū m b ā r i v i e l ā p ū ō r ū t t i e |
š t o b i || k u i n k i v ū ō t o l l a a | ū l ē n t u k k u z e s || n i n š t o b i t ū ō o l i z i t -
t a t u k k u z e s s ā || t o i n t o i s t a š u v a c c i z i t t a".

nu kačo t ā m ā || n a i n e || mužikka || l ā m m i t t i k ŭ l ū m m a t u ||
t ā m ā m a n - t ā d i n k u c c u || "t u l e a n - t ā d i || k ŭ l ū ū h | k a m ū ō | l ā m -
m i t i i" || "o t i t g o h a r a - l ā d a z e t ?" || "o t i i" || n u k a l ā m m i t t i k ŭ l ū ū
|| p e s t i i || h ā n t ā l l ā || v e t t ā š i n n ā || l u a d i r e n g i n t ā v e e || v e t t ā
š i i v e d e e p a n i š u o l u a || m i d ā t o š a n o š a n o | e n t i e m i d ā š i e l ā
š a n o || k o l d u n a n i | m ā n t i e m i d ā h ā n š a n ō || n u k a k o l d u i c c i t ā l l ā
|| t ū t t ū a || m u c c u a i m u ž i k k u a || t ā m ā m u ž i k k a | a n d o t ā l l ā a k a l l a
| č e r v o n s a n d e n g u a || a h ā n š a n ō | "e i | č e r v o n s a m i u l a ā i ā t u l ō
| m i e e n o t a č e r v o n s u a || e i n i m i u l a l i e n ō r i e h k ā | k u m i e č e r -
v o n s a n o t a a" || "o t a b u a b o | o t a a n - t ā d i | o t a | č e r v o n s a |
o t a | m i d ā š i e || m i e e n z ā l e i c e š i e | v a i n m e i l ā h ū v i n e l i e | e i
e i b i t o r a t a d a || l ū b a e l i e v a i" || "e n o t a m i e | m i e v a i n o t a n v i -
z i r u b i l u a | a || v i z i || o t a v a h n a j ā r i l ā a" || č e s n o i a k k a o l i |
e i o t t a a.

nu ka || n ū t k a n ā m ā r u v e t t i h h ū v i n e l ā m ā a h || š i d ā a n || m u ž i k -

ka || rubei toizella jällesti || ležellä kavelemään || a || muččo
 že_i rubei itkemäh || što ka || "nugo šanō | luadi min hüvin_a || a
 sie šanō tuas lāksit kavelemää" || a akka že luadi dai šanō ||
 "kolme vuotta že hüvin rubietta olemah_a || a kolmen vüvee jäl-
 geeh že možot midä_i lienō" || hän jo tiedi | što hän lahtō kave-
 lemaa.

nu kah || tämä naine || itkō | tuas tämän naizel_luo mănō |
 a n-tädil_luo || a n-tädi_i šanō | "mie enämbie en voi udivie
 ni_midä || miula oli | šanottu | što vain kolme vuotta hän rubuo
 hüvin_olemaa | a šizare || iče_i || dogaditta midä tulō" || tämä mu-
 žikka tämän naizen jätti || pre | pereidi toizenke naizenke || i
 rubei toizenke naizenke elämaa || toizella naizella | täällä nai-
 zella jolun lašta || a toizella kaks_oli lašta || ni_ka šenke
 naizenke toizenke eletää || kah.

"Насилу мил не будешь"

— Жил в деревне Моклокове один мужик, звали его Матвеем, а жену звали Маруськой. Так вот. Маруська и Матвей этот живут очень плохо. Матвей приходит к колдунье и говорит: "Так вот, Анна (колдунью Анной звали), тетушка Анна, тетушка Анна, не любит меня жена, не сумеешь ли что-нибудь сделать?". Она отвечает: "Сделаю. Коль делать, так надо баню топить. А чтобы баню топить, надо принести из трех борон по три плахи, их разрубить, а так ведь зря топить не будешь, надо где-то вдали [найти] три бороны, переломать, да из трех борон взять плахи, да истопить баню, да туда надо положить четыре камушка, да с этими камушками надо вас« обойти», чтобы вы были вместе, как эти камушки, чтобы вместе были да друг друга любили".

И, видишь ли, мужик этот истопил, Матвей, баню, пригласил

тетушку Анну: "Приходи, тетушка Анна, в баню, мы баню истопили". — "А взял ли ты плахи от борони?" — "Взял". Ну и истопил он баню. Она приготовила полное ведро воды, в эту воду она положила соли, чего-то наговорила (не знаю, что там она сказала, ведь она — колдунья, поди знай, что там она говорит), вымыла их. Ну и наколдовала она девушке, то есть жене, и мужу. Этот мужик дал этой тетке червонец денег. А она ответила: "Нет, червонца мне много будет, червонца я не возьму, мне грешно будет, если возьму червонец". — "Да возьми ты, бабушка, возьми ты, тетушка Анна, что с червонца, бери. Что ты? Мне и червонца не жаль, лишь бы хорошо жить, лишь бы без драк, согласно жить". — "Нет, не возьму, лишь пять рублей возьму, а пять бери обратно". Честная была старушка, не ваяла.

Ну и вот. Вроде они стали хорошо жить. А потом муж стал к другой ходить, к вдовушке. Жена начала слезы лить, что вот, мол, все было улажено, а ты снова начал таскаться. А тетушка, когда колдовала, предупредила: "Три года будете хорошо жить, а после трех лет может что и изменится". (Она уже знала, что он будет гулять).

Ну и вот. Плачет эта женщина, снова идет к тетушке Анне. Тетя Анна и говорит: "Я ничем не могу тебя удивить, я же сказала, что лишь три года будете хорошо жить, а потом — сами увидите, что там будет". Этот мужик бросил эту жену, перешел к другой женщине [жить], с другой стал он жить. У этой жены не было детей, а у второй было два ребенка. Так и живут со второй женой. Вот.

№ 85. "ristizet tūō | ristizet"

- e || hävin_oli bokko || kolme nedälie || bokko || müō jo dū-
maicimma bokko jo tämä oo hävin | sovsem oo hävin | jōlu hengis.

mānimma meccaa || toimma rabinasta | viččazie || kūzi vičaista
 || šivoimme viččazet nāma rihmazella ka nain ristizee || kah || ris-
 tizee || i nāma ristizet panimma | risti-dorogoilla || i šanoimma
 sto || "ristizet tūo ristizet || lō^uakkie tūo || doroga || raba bō-
 zeilla || bokolla mi,an || hāvin_o || bokko || ajakkua tūo šuōttā-
 jāzet | ava ajakkua tūo mi,an | žīvataista || zabludāšsoista |
 kodii || ristizet tūo ristizet || ajakkua tūo mi,an žīvataista
 zabludāšsoid_o ollō hengissā ni | kodih" || ka || nāma ristizet
 rojimma || kakši pāvaistā proidi || bokko huomneksella tuli kodih
 || da balājā tahnun luona || a mie en | mānim_o mie šano_o || o í o-
 minna || ka pojam_o bokk_o oli | mie_o non | "o í o-minna?" || hām_o "mi-
 dā"? || mie_o son | "ka bokko ž_o on tiān_o oma tullun | ka tahnuailla
 ti,an balājā" || "oi | midā šie || bokolla jo kolme nedālie || mi,ā
 hān_o on bokko tullun" || "bokko" | mie šan || kačokk_o on laihtun |
 māntie missā hāndā gonaidii naverno tādā bokkua" || hān || viidi
 pihalla || kačō || "oi jo | mi,ām_o bokko | buabo šanō | mi,ām_o
 bokk_o on" || mie šnon || "vieraš bokko ti,an tahnun luo ei tule |
 mi,ām_o bokko tulō" || i ka nāma ristizet ajettii | ka || ni_o ken_o ei
 ečcin ni lí a || ei dūmaidu sto hān hengissā || jo dūmaidii sto
 kuolluu || lib_o okolin_o on | líbo || kellā leikattu || hukalla líbo
 kellā buit || a ka | tuli || ristizet nāma pomogittih.

"Крестики, вы крестики..."

– Так вот, баран потерялся, три недели барана [не было], мы уже думали, что этот баран совсем потерялся, что нет его в живых.

Отправились мы в лес, принесли шесть рябиновых прутьиков, эти прутьики мы завязали веревочкой вот так, крестиками, вот так, накрест, и эти крестики мы положили на развилку дорог и сказали: "Крестики, вы крестики. найдите вы дорогу рабу божьему, нашему

барану: баран потерялся; пригоните вы его, кормильцы, пригоните вы нашу заблудившуюся скотинку домой. Крестики вы, крестики, пригоните вы нашу животинку заблудившуюся домой, если он жив".

Эти крестики разбросали. Прошло два денька, утром баран пришел домой и блеет у хлева. Я говорю: "Невестка Лена!". Она: "Что?". Я говорю: "Видишь, ваш баран пришел, блеет у хлева". - "Да ты что? Баран уже три недели как потерялся, откуда ему вернуться". Я говорю: "Видишь, как баран похудел. Поди знай, где его леший гонял". Она вышла во двор, смотрит. - "Ой, бабушка, наш баран, это же наш баран". Я отвечаю: "Чужой баран к вашему хлеву не придет, уж свой придет".

Так что эти крестики "пригнали", никто его и не искал, думали, что подох или околел, а может быть, кто и зарезал, волк там или кто-нибудь. А все-таки вернулся. Эти крестики помогли.

№ 86. i v a - d i e d ö k i n t u š o v a

- a o l i t ä d ä || k ü l e k k o || b i r č o v a l l a || i v a ||
k e n | k i n t u š o v a || h ä n t i e d i || m e i l ö l i || v a s k a -
d i e d ö l l ä l o g i n o v a l l o š s e t t u h e b o n e m o k l o k o -
v a l d a || k a | a k ü l v ö š s ä || k e v i e l l ä || k a t ä m ä n h e b o z e e o š t i
d a i || l ä s k ö || k a š i n n e d i e t o l k a m p e l d o l o i h š u a t v ü c h ||
h ä n s o r o v n o u i d ü m o k l o k o v a l l a || e i š ü ö | a k a
m o k l o k o v a l l a j u i d ü || i g ä v ö i c c i m o k l o k o v u a .

n u k a č o || h ä n t ä d ä || m i e m o n d a k e r d u a | m i , ä n t u a t t o t a v o t -
t ä || a m i e l ä h e n v i e m ä ä t ä d ä h e v o i s t a || k a č o p ä v i e n e l l ä m i e
h ä n d ä v i e n . || a t ä m ä k a k i n t u š o v a i v a - d i e d ö i š a n ö ||
" m i d ä š i e | m a t u š k a | t o k a j e l e t š i n ä || t ä d ä h e b o z e l ? " || g a m i e
š a n o n || " k a o š t i v a s k a - d i e d ö č u r k i n a | m i e š a n o n |
l o g i n o v a | t ä m ä || m o k l o k o v a n k o n d r o l -

d a hebozen || nu ka on külvä || ka jogo päivie | mie šanon | tu-
 lō ka mi, an külā || tavotamma da | ka pidā vījā || nukko | pidā
 külvie || a ka laškō || mie šanon | d i e t o l k a l l a ka
 šinne p l i s s o i l l a suati || i šorovno uidū" || "oi || nu
 ni sēzavvu kodvane | sēzo" || kačo mie sēzoin || hān tādā || tulī ||
 vičcazen | hebozen ka nāin silāhūtī || miula tāmā vičcazen ando
 || "elā hävitā tādā vič | vīcaista || d, elā i kirvota || vie šinne
 kodīi suati".

kačo mie ajaa || "da | šanō | ku mānet šinne || ni ku siul ei
 sua lūkātā || vielā tūtō-kul olen || a kāsse izānnālā lūkātā |
 ka tāstā olgupiestā pielīcī tāmā vičcane da || i šanua | što "na-
 gua siula tāmā vičcane a || a tādā hevoist, elgie košekkua" || i
 lašekkua k ū r e t a l l a pāin".

nu ka | v o v a | tāmā vičcazen lūkkāin || šanat nāmā sa-
 noin || v a s k a-diedōlā mie šanon || "v a s k a-diedō || lasse
 huomeneksella || k ū r e t a l l a pāin tāmā hebone | mie šanon
 || ei uiji" || "midā sie | matuška | pagizet? || mie lasšen | šanō |
 kačo p l i s s o i l l a | d i e t o l k a m, peldoo suati || a
 huomeneksella | šanō | kačo kaikk on ti, an külāssā" || "ei | me
 šanon | i v a-diedō ka nāin nāin | ando vičcazen || i kaški lū-
 kātā olgupiestā pielīcī || mie lūkkāin i šanoin || midā hān kaški
 šanua || a nūt kaški k ū r e t a l l a pāin laškīe".

nu hūvā || nu laški k ū r e t a l l a pāin || alaa suon sin-
 ne || perger, oli || šīi suoh laški || huomeneksella tulī || hebone
 šīnā i kavelō || hebozen jo || a akka kakkarua v a s s i-buabo
 paistā || "tuasg on uidin | v a s k a" || "jōl uidin || prādua
 p a r o šano | što || lasse k ū r e t a l l a pāin || ka jo on
 kokkazessā hebone || ka hūvā tūtō | tāmā kerdua || passībo" ||
 nīetgo sie || ukon soglassī da || hān šano nāin || ka tāmā oli.

— Послушай-ка. В Бирючеве был старик Кинтушев, так он знахарствовал. У нас в Логинове у дяди Васьки была лошадь куплена из Моклокова. Весной во время весеннего сева купил он и выпустил на волю, отведет до Дятельских полей вон куда, так она все равно уйдет в Моклоково, не пасется, не кормится, а уйдет в Моклоково (скачет по Моклокову).

Ну ладно. Наш отец поймает, и я несколько раз отводила эту лошадь к хозяину. И, видишь ли, дня четыре приводила я. А дядя Ваня Кинтушев этот и говорит: "Да ты что же, матушка, едешь на этой лошади?". Я отвечаю: "Так вот, купил логиновский дядя Ваня Чуркин у моклоковского Кондрата эту лошадь; видишь, сев, а каждый день придет в нашу деревню, вот мы и поймем и надо же отвести. Подумай, ведь сеять надо. И, видишь ли, выпустит ее в сторону Дятелки, к Плисам, ведь все равно уйдет". — "Да ну? Приостанови ненадолго, стой". Ну и стала я. Пришел он с прутиком, лошадь так погладил, отдал мне эту вичку: "Не потеряй этого прутика да не урони, до дому довези".

Ну я и еду. — "Да, — сказал он, — как приедешь туда, если ты не сумеешь выбросить (а я еще девчонка была), попроси хозяина бросить через это плечо этот прутик, и пусть скажет: «На тебе прутик, а эту лошадь не трогайте», и выпустите в сторону Курето". И я вот, Вова, этот прутик выбросила, слова эти молвила и сказала дяде Ваське: "Дядя Васька, завтра утром выпусти ты ее в сторону Курето, не уйдет она". — "Да ты что, матушка, говоришь? Видишь, я всегда выпускаю на Плисы, на поля Дятелки, а утром, ведь сама видишь, все время в вашей деревне". — "Нет, — говорю я. — Так и так: дал мне дядя Ваня прутик и велел бросить через плечо, так что я выбросила и сказала те слова, которые он велел сказать. И попросил выпустить в сторону Курето".

Ну ладно. Выпустил он в сторону Курето, к болоту туда, был тут обрыв, к болоту выпустил. Пришел утром — лошадь тут и находится; ходит лошадь. Старуха, бабушка Василиса, блины печет, [он вернулся]. "Опять ушла, Васька?". — "Нет, не ушла". — "Правду Паша говорила, чтобы выпустил я в сторону Курето. Видишь, лошадь уже на привязи. Ладно, детка, на этот раз спасибо".

Видишь? Уговорил мужика, это он советовал так. Был такой случай.

№ 87. "simulanta muzikka-kulu"

- a meil₁ o₁l_i | k_ulekk_o || m o k l o k o v a l d o s s e t t u
b r a n s o v a l d a h e b o n e || f e d a l d a || o₁l_i muo₁ne si-
mulanta muzikka-kulu || n_i e n t i i j a e n a m b i e k u i n || n u s i m u l a n t a .

nu kah || hebon₁ o₁l_i | varza hüvä || müö b r a n s a k s i
kaikki₁ i ku₁uimma || nu hebon₁ o₁l_i | vain₁ ei paissun | v o v a ||
ü₁len o₁l_i hebo₁ne || nu ka müö hänelä₁ o s s i m m a || h ä m m e i l ä t o i h e -
bozen || vei tahn₁uoh || ka s i m m o₁l_i tahnua || d a v a i h e b o z e n p i e l l ä
vičcua || tuahta rojū || m i a n t u a h t a v i c a l l a | v i c a l l a || r o j ū ||
stobi | načite || varza igävoiččis₁ a || a hebon₁ ei igävoiččis ||
kačo o₁l_i h i t r o i || n u k a t ä d ä t u a h t a i r o j ū h e b o z e m p i e l l ä .

nu kah || a mie že zamietin | što hä₁ rojū hebozen pie₁llä ||
tuahta || a vičcua že s i n c o s s a ž e i t i j a k u n n e p e i t t i e || t ä m ä v i c -
ča pidä ottua järelä₁ d ä k o d i n || n u k a c o | h ü v ä || p o g o d i || m i e || a
h ä m m ä n i || m ä n d i j i || d i e d o r k e p o k o i n i e k a r k e j u o m a a b a r i s s o i || v i -
nua || a s i n c o s s a k a m u o n o₁l_i s v i l a n e || v ä l i n e v a i n t o k o || k a s i n -
ne s v ä l i z e e t u n g i t ä m ä n v i c a a || s v ä l i z e e || i n o k k a z e n j ä t t i |
sto vain nokkazesta suaha | vičča že vedie || a mie kaikki nablu-
daichen | sto midä hän || k u n n e h ä m p a n o t ä d ä v i c c u a || m i e t ä d ä
istorjua kulin.

nu hüvä || nu kačo | juodih barišsat || lähtö kodij || kačo
 tādā vičcua ečcū || mie ühtā vičcua annan | "na | ka tāmā vičča"
 || "ei ei | matuška || miula pidā oma vičča || oma vičča || oma vič-
 ča lōdie" || ga_i mie šanon || "ollō lapset otettu" || "ei lapset |
 ei nähtü || ka š_oli ragozeh | ka tāh ragozēe pandu || en tie" ||
 jo hān ečci tādā vičcua || viidi diedo pertistā || tuo ühee vičaa ||
 "ei | p a v e l m i h a i l i č || eip_{pie} || pidā || ka tāh ra-
 gozeh_oli pandu | ka | oma vičča pidā || oma vičča" || mie šanon ||
 "da jōlu | d_{ei} kell_{ottua} | z_{ei} kell_{ottua} vičcua ze || lapsie
 jōlu ni_{kedā} || ken_{otti} vičan || ollō | minā šanon | šinne | šin-
 čon | šincon_{āl} šlibahtaa" || "ei || miul_oli nokkanē jätettü |
 što vedie | lōdie".

no hüvä || nu ka ē lōdan || nīn lāksi vičcazetta || tāmā vičča-
 ne jāi || a hān uidi | a mie diedolla | me šanon | "kačo viččanē
 ze mišš_{on}" || "ka_i midā sie et_{andan}?" || "hoi sie | vie šanon |
 glūppa ukko || midā hānell_{andua} || hānell_{anna} | mie šanon | ni
 rubuo hebone || varža igāvōimāh | hirnakoimaa | ku vičcazen ze
 peitimmā ni" || ka mie tāmā vičcazen katoim | katoim katoim ka-
 toim || da ku_i olgupiestā piellīčci laššin | vain sviššimizet
 nō^us || kačo | tuli || tuli || v o v a | huomneš || b r a n -
 c o f k a n hebone || poikki jovešta ka tāštā uicči || da mi_{an}
 ikkunan_{alla} || hō hō | hō hō || a varža_i iend_{ei} anna tahnuošsa ||
 a hebone || tāsšā vālie müöt hüppelō da hirnakoicčō || a hān he-
 bone hüppelō || a šidā_i tuli_i šanō || "ka || p a v e l m i -
 h a i l i č || ka k_{oizim} mie ottan vičcazēe || ni miun hebone ei
 ois tullun te_{an} ikkunan_{alla} || a ka ku vičcazen jätin | ni hebo-
 ne tuli ikkunan_{alla}".

— Послушай-ка. Была у нас из Моклокова у Феди Брянцева лошадь куплена. А мужичишка он был такой симулянт, даже не сказать, словом — симулянт.

Ну ладно. Лошадь, жеребенок хороший был. Мы все Брянцем звали. Ну и лошадь была. Только разговаривать не могла, Вова, уж очень хорошая была лошадь. Ну мы и купили у него. Он привел лошадь к нам, поставил в хлев (вон тут была конюшня) да давай лошадь прутом стегать да навоз бросать на него, наш навоз прутом швыряет, чтобы жеребенок скучал, а чтобы лошадь не скучала бы. Видишь, какой был хитрый. Навоз этот и швыряет на лошадь.

Ну ладно. Я и заметила, что он бросает навоз на лошадь. А прутика в сених он не знает куда спрятать (этот прут надо обратно взять домой). Ну хорошо. Ладно. погоди, я тебе устрою. Пошел он, пошли они с дедушкой-покойником выпивать барыши. А в сених была такая щелка, лишь щелочка, он в эту щелку и сунул прутик, лишь кончик оставил торчать, чтобы вытащить его. А я все наблюдаю, что он делает да куда положит этот прутик. Я слышала про такие истории.

Ну хорошо. Видишь ли, выпили барыши, собирается он домой, ищет этот прут. Я одну вичку подаю: "На, вот это и есть тот". — "Нет, нет, матушка, мне нужен свой прут, надо свой найти". Я и говорю: "Неужели дети взяли". — "Нет, не дети, они не видели. В щелку был он положен, вот в эту щель". Искал, искал он эту вичку. Дед вышел из избы, то один, то другой прут приносит. "Нет, Павел Михайлович, не надо этого, вот в эту щелку был он положен, свой прут мне нужен, свой". Я говорю: "Нет прута, да и некому брать, да некому и прута-то брать: никого из детей не было. Может, туда, под сени упал, провалился". — "Нет, у меня был кончик оставлен, чтобы вытянуть, найти".

Ну хорошо. Так и не нашел, так и ушел без прута, остался здесь прут. Он ушел, я деду и говорю: "Глянь, где прут находится". — "А чего же ты не отдала?". — "Ой ты глупец, старик, — говорю я. — С чего это ему буду отдавать? Отдай ему, вот и станет жеребенок ржать, скучать; а уж коль спрятала пруттик, то...". Я взяла, переломала этот прут да как швырну через плечо — лишь свист пошел. Настало, видишь ли, Вова, утро. Брянцевых лошадей через эту речку переплыла да под наши окна: хи-хо-хо, хи-хо-хо. А жеребенок и голоса не подает из конюшни. А кобылица по прогону тут бежит да ржет (их лошадь бежит). А потом пришел он и говорит: "Так вот, Павел Михайлович, возьми я этот пруттик, не пришла бы моя кобылица под ваши окна, а коль скоро оставил я прут, так лошадь и пришла под окна".

№ 88. "ülen_oletta tuo hītroit"

- nu ka meilä || lehmä pid_ostua || süguzüöllä omam_möimä ||
vahna oli | a kevielä pidä | talvella || talvell_ös | ka sürešša
pühäššä || kačo | heilä ruvetaa müömaa lehmie || heilä k_oli seič-
cemen lehmie || a ühtä ruvetaa müömaa || nuorikaista || kolmičči
kandannutta || kirjava || kokka-šarvi moine || nu ka mänimä
v a r v o η k e | sízärenke ottamaa || tädä lehmie || bariššat
luajimma || otimma || hüö pilitaa veilenke h i í i p ä η k e tä-
dä || halgua || sürešša pühäššä.

kačo müö tämän lehmän össimma || pōdazen panimma || mänimma
tahnua || häm_meilä pōdazen tämän | iče | iče tämä_i f e d a
ando | pōdazen || nu ka | müö iäksimma || "pidägo | matuskat | tä-
dä || avuttua viijä lehmä?" || mie šanon | "ga ep_pie || a možot
iähtö | ni vet || midä sie || jo möittä | ni iähtö možot astumaan".

nu ka lehmä iähti | pōngieččö || ei aššu || hoť goran_äla |

põhgieccõ | ei aßu || tulimma sillal_luo || nu hot rüzaß_ammu ||
 ei aßu dai || ni za st_ei aßu || ei aßu lehma || mie sanon |
 "v a r v o || lasse järildää" || šivoimma nuoraa šarviloih järil-
 dää || i lehmän järildäh_i lassimma || lehma kohti heilä tahnuah
 šinne lähtõ || a müö jällest_aßsumma lehmailla tuas šinne ||
 m o k l o k o v a l l a || sillalda müöstieçimä || "midä | teid_
 eigo šatattan | matuskat?"|"ei šatattan meidä | h i l i p p a
 || midä han šatatti" || toine vellī ze || "midä han šatatti || mie
 šanoin | što ei šatattan || ka on nuora kierittü šarviloih || midä
 han šatatti | ei šatattaa" || nu kah || a mie sanon || "f e d a-
 diedõ?" || "midä?" || "šie möit lehmaa?" || "möim_matuska | möim_
 möim | möi | mö" || "a ku et_ole müönün | ni ota || anna dengat
 järildii" || "ei || midä šie | matuska | miul_om_müödü | müödü |
 lehma || ota ota ota" || "nu ni ka | mē sanon | šie elä tule tah-
 nuoh || andamaah | a mie iče lähen_otan | nū sanon || a šie elä
 kasaicçieçce || šie | mie šanoç | olet ülee kiçakka muzikka || me
 šanon | ka || anna še || mie šanon iže [?] || "ei || midä šie | so-
 kola || mie olen || prostoi" || "ei | et_ole prostoi || ka nu sanon |
 elä to tahnuah || müö lähemä | iče otamma šiutta lehmän_i || i
 elä tule šie tahnuah" || "nu nu | valaiṯe valaiṯe valaiṯ".

mie mänin | v o f k a || ka tämän helman noßsin || a tah-
 nuoh | heinät püõ || puhin kaikki nämä rikat || da tahnuošta täl-
 dā rikkua || "da kunne tämä rikat || da šinne tämä lehma" || da mie
 heildä_i || otin || lehma laksi aßumah | jovešta poikki tuli_i ||
 sillacçi aßu | tuli kodih.

tulin kodii || nämä tadehet iellä päin || lievää panin || "kun-
 ne tämä tadehet || šinne tämä lehma" || štobi || i rodu.

kaço meilä lehma tādä || tuli || lehma || lassemma uhozaah ||
 jo keviet tuli | jürgi tuli || kierrämma || a hanet || kušta tämä
 lehma oī | tādä | važa | hanellā tästä lehmästä || heilä tämä
 vain vahna lehma || tämä lehma vahna hūõ laskietti_jürginā |

kierrettii | laškiettii || hän ku poikki jovešta da || lehmät ka
 sielä pellolla vielä paimenduacettii || poikki jovešta | ka šinā
 da || tādā lehmie mi,an eččü || da tuli da pellolla lödi tamam,
 mi,an lehmää || da nāblie | da nāblie tādā lehmie || a paimen oli
 || pokoiniekkä tamā || m a n u h a poiga-kuluzena vielä paimendi
 || dai šanō || "p a r o-tādi | i mulla muamua ze p a r o k š i
 kučuttii || p a r o-tādi" || ham "midā?" || "moklokovan ku
 b r a n c a n lehmä tuli | da vet ti,an lehmie nāblāi" || a mua-
 mo šanō | "ga midā šie annoit nāblātā | oizit vičalla derin" ||
 "ga mie häisküttelin da || hän tuas | šannō | da manō da tuas
 nāblie".

nu hüvä || kačo | tuli ilda || tamā lehmä mi,an lehmänke astū
 meilā || b r a n c a n lehmä || meilā astū || tullaa tādā | gorba-
 ne tādi heil oli | vahna tūtō || gorbisko || astū tādā || meil,as-
 tū || "p a r o | vet jo | sokola | vet lehmä ze | kačokko šie |
 kai on tamā || lehmä ze | ka tāstä lehmästä ni || da hūō rinnan i
 sēzottih üheššä | ühellä soimella || ni kačokko šie | tanne tuli
 poikki jovešta || kačokko šie | tanne tuli poikki jovešta || kuin
 hänenke nütten tulō" || a müō šanomma | "aja šinne da järillää ko-
 dii | da enāmbie ni midā" || "g et aja händä | et aja" || "ajat |
 mie šanon | ajat".

kačo | mie otin vičan da händä ku šinne karkotin da karko-
 tin | ajoin || a si,an | tamā akka tōž oli hitroi || astū da mi,an
 tāstä | tahnuošta ottā tuahuzie || a mie | v o f k a | dogadin |
 što hän ottā tahnuošta || mie šanon | "a n n-tādi || elä košše!"
 || "ga ni midā | sokola | mie" | "pane pane olguat nāmāt || šiij
 pane || elä košše || a ku košset | mie šanon | siulda kaiken tah-
 nuon tuon tanne" || hanem pölätin || hän | "ga miula kolm ollutta
 himott ota" || "elä košše ühtä ollutta | elä koše || a pidä | ni
 lehmä ota | aja || a || üien oletta tūō hitroit | a müō prostoit

ni" || da šit || elägi || da nīn tālī akall en andan ottua || nīn tā-
mān īehmān ajoimma | ka || statāta tōž olī.

"Уж больно вы хитрые"

— Нам надо было купить корову, осенью свою продали: старая стала. А весной, вернее, зимой в великий пост они собираются продавать корову, у них было семь коров, одну собираются продать, молодую, три раза отелившуюся, пятнистую, с такими прямыми рогами. Ну и пошли мы со своей сестрой Варварой за этой коровой, о барышах договорились. А они с братом Филиппом в великий пост дрова пилят.

Ну и купили мы эту корову, привязь сделали, зашли в хлев. Поводок, поводок этот нам сам Федя и дал. Ну и отправились мы. — "Надо ли, матушки, помочь вам корову гнать?". — "Да не надо, может пойдет, с чего это ты: ведь продали, может пойдет".

Ну и пошла корова; уперлась — не идет, хотя и под гору, а упирается, не идет. Пришли мы к мосту — ну хоть с ружья и стреляй — не идет и все, ни за что не хочет идти. Не идет корова. Я и говорю: "Варвара, отпусти обратно". Намотали веревку на рога, корову обратно пустили. Корова прямо в их хлев направилась. А мы вслед корове идем в Моклоково, с моста вернулись. "Что? Не ушибла ли вас, матушки? Не ушибла ли". — "Нет, Филипп, не ушибла. С чего ей ушибить". А второй брат говорит: "С чего ей ушибить. Не ушибла, коль веревка на рога намотана, с чего ей ушибить". А я и говорю: "Дядя Федя?". — "Что?". — "Ты корову продал?". — "Продал, матушка, продал, продал". — "Если не продал, возьми назад, верни деньги обратно". — "Да нет, что ты, матушка, я продал, корова продана. Бери, бери". — "Ну так, — говорю я, — ты не заходи во двор ее провожать, я сама пойду и возьму, а ты не касайся. Ты больно уж нудный мужик". — "Да ты что, соколик, я — простой". —

"Нет, нет, ты — непростой. Ты не ходи в хлев, пойдем мы без тебя и возьмем корову, а ты не ходи в хлев". — "Ну валяйте, валяйте".

Я зашла, Вовка, подняла я корову, подмела я всю солому да взяла из хлева немного соломы да: "Куда эта солома, туда и эта корова", — да я и взяла у них этой соломы. И пошла корова, и через речку по мосту прошла, пришла домой.

Пришла я домой, навоз этот первым делом положила в хлев: "Куда навоз, туда и эта корова" (чтобы порода ужилась).

Ну и [ужилась] эта корова. Наступает весна, выпускаем мы ее на волю, в егорий день обходим мы коров. А корова, от которой наша корова была, теленок (у них эта корова уже старая), эту корову выпустили в егорий день, обошли, она как через речку (остальные коровы на поле паслись), она через речку вот тут переплыла да нашу корову ищет. Прибежала на поле, нашла нашу корову, и лижет и лижет эту корову. А пастушил Иммануил-покойник, мальчишкой еще, и говорит он ей: "Тетя Паша (и мою маму Пашей звали), тетя Паша". Она: "Что?". — "Моклоковская Брянцевых корова как пришла да вашу корову лижет да лижет". А мать говорит: "Да чего же ты дал лизать, дал бы прутом". — "Да махал я, но она снова и снова лезет и снова лизнет".

Ну ладно. Настал вечер. Идет эта корова с нашей коровой, Брянцевых корова идет к нам. Идет к нам горбатая тетя, у них была старая дева, горбатая, она идет к нам. "Паша, надо же, соколик, глянь-ка, ведь ваша корова от нашей коровы, они рядом даже стояли, в одном стойле, и глянь-ка ты, через речку сюда пришла. Что с ней будет". А мы отвечаем: "Да гони ты обратно домой, и больше ничего". — "Да не прогнать ее, не прогнать". — "Угонишь, — говорю я, — угонишь".

И я как взяла прут да как прогнала ее туда. А все же эта старуха хитрая была. Как-то пришла да из нашего хлева навоз берет, из коровника навоз берет. А я, Вовка, заметила, что она на-

воз берет из хлева. Я и говорю: "Тетя Анна, не трожь!". — "Да я ничего, соколики". А я отвечаю: "Положи соломинки на место, положи на место и не трогай. А если только тронешь, я весь ваш хлев приведу сюда". Я напугала ее. А она: "Да мне три соломинки хотелось взять". — "Ни одной соломинки не трогай, не касайся. Коль надо, так бери корову и гони домой. Уж больно вы хитрые, а мы, думаем, простые". Да так и не дала этой старушке взять, так и прогнали эту корову. Вот. Тоже статья была.

№ 89. "häm_püttu pahalla jälliillä"

[— šantaä roššaa ei šua männä keški-üöliä?]

— männää | kihlaa kizataa | männääh || männää | männääh || ka
kihlaa pannaä || ken šano | ei šua männä | a kem_mänö || om_mu-
zie | što männää || männää | üöliä männää || männää || a on | ken
ei mäne_i päivällä | ken varajä || ei lähe roššaa || a on | män-
nä_h_i üöliä || nu kihlašša vähan männää || kihlašša | vähan männää
|| nîn ješli kui ni jo.

a ka tämä || g r o m o v a h v a n a || humalašša ni || ma-
gai kaiken_üön || roššäšša || huomneksella | šano | nözi_i || koira
häne_äke | rounašša || "missä mie maguan? || dūmain | šanō kaṅga-
halla maguan || pedäjiköššä | tieiä || avain | šano | silmät | ga
roššäšša || oi voi voi || nu nüt | nüt_en rubie ni_koza varajamaa
|| jo ku | magain_üön roššäšša da humalahine || en tie kuim_mäni
roššah || ni_kedä jölu | ni_ken_ei kosse || enämbi ni_miss_en ru-
bie varjamah".

a ka hebozie paimendä | ni hällä cūdiecci || hebozie ka hän
|| jo moneš vuozi paimendä hebozie || nu ka | šanō | ajoin || ka
šinne ū t í i k o v a l l a päin | šanō | hebozet || issun |
šanō | š ä r k ä m_polaṅkalla | šanō || ka | šanō || heikkä i

heikkä || heikkä i heikkä || nu ku sisko | šanō | heikkä || mie ka |
 šanō | mänin doroga-vieroh istuočin | šanō || issun || a jo puol-
 üödä | šanō | jo enämbi j_uon || issun | šanō || a heikkä sielä ||
 i sviissuh_i heikkä || i sviissuh_i heikkä || šano | keit_nibuit_uon |
 dezertirat | šanō | naverno || pogodi | šanō | mie || oli šavutus
 luajittu | tämän šavutuksen | šanō | sammuttii || eiššuin dorogal-
 la | närien āla | iembiežee | što || ristī-dorogat | sielä päin
 doroga | i tielä päin doroga | šannō || mozt mistä päin tullah.

nu kačo. | šanō || ei || ei tulla || tuaš | šanoh | sviissuh_i
 kaaliū | sviissuh_i kaaliū || nu ked nām ollah? || šanō | dezertirat
 || [...]dezertirat || kunne buit lähtietää || ka issun | šanō | en
 hengä | issun || vuotan | što || tullaa dezertirat | ni | ket
 ollaa || ni kedä jōlu || miula | šanō | jo tuli sruasti || a šannō
 || valgie | šannō | tādä || tādä müöt astūhena || tādä || l i e k -
 k u j a š i l d u a müöt | šanō | astū || što rugo || šūri | ša-
 nō || pakšu || šanō || tāmā | muzikk al naine | en tie | šanō | ken
 || mie | šanō | kačon närien ālda || kačon || astū || astū || ka jo
 tulō lähemmä || da ku | šanō | tuli jo | tämän nokkah | šanō || a
 miusta | šanō || ku | metrua vizi viel_uon || ali kūzi || da ka näin
 tulō || miuh z_uei doidi | šanō || da ku | šanō | sviissälä kaikēs-
 ta viästä | šanō || mie | šanō | ku pölässuin || šuapkasta | šanō
 | tukat ka näin nōstih || kodih_uen ruohi | šanō | lähtie || dai i
 šinā istua | šanō | sruasti tuli || da ku ün sruastie näin || a |
 a šidä | šanō || sviissäldi | šanō | mi voit vägie sviissäldi ||
 toine | šanō | tagana päin sviissäldi vielä || nu kah || tāmā | ša-
 nō | tuli täh | sviissäldi || müöstiecci || toine | šanō | ku sviis-
 säldi tagana päin || hān | šanō | tästä sillalda muöstiecci | ša-
 nō || da järeldā päin uidi || järeldā päin uidi | šanō || kačo
 šanō || jo männä | jo m a d o-järvüön || randaah || a siel_uon ka
 m a d o-järvüt šinā || ka täh | šanō | m a d o-järvüön randa
 männä || a mie | šanō || kaik_u kačon | a iče | šanō | varajan | ni

mántie kuin varajaa || šanō | heikahti | šanō || da ku | šanō |
järveššä | šanō | bulahtah järveeh || ni mántie kuin".

a || hūš oli || b i r č o v a l l a hävim muzikka || o s -
k a k š i kuuttii || i kolmet sūtkať tādä muzikkua ei lõvetä ||
tāma muzikka | niete || oldii mändü tiedäjien luo | v o v a ||
ni tiedāja šano | što hān on pahalla jäliliilä püttun || tāma mu-
zikka || nu ni ka tämän muzikaa | buľahutettii ka | järveeh || a
šidān tämän muzikan šuadih järvešta | kōža haneilä || tāma | šap-
pi puhkei || ni hian ois nōššun || piellä | tāma muzikka vain ka
lõvettih || kah || a tiedäjil lūo mändih | ni tiedāja šano | što
hān on püttun pahalla jäliliilä | šanō || hānda | šanō | ajellaa.

"Его нечистая сила попутала"

[- Говорят, что в полночь нельзя на кладбище идти?]

- Идут - бьются об заклад; идут, идут; идут - бьются об за-
клад. Говорят там, что нельзя идти, а некоторые идут все равно,
есть такие, что идут, и идут ночью. Есть и такие, что и днем не
пойдут; тот, кто боится, не пойдет в рощу, а есть и такие, что и
ночью идут. Но мало кто на спор пойдет, мало кто идет, если толь-
ко просто так.

А вот этот, Ваня Громов, хмельной всю ночь спал на кладби-
ще. Утром, говорит, проснулся - собака с ним рядом спит. "Где
это я сплю? Сначала думал, что сплю в бору, в сосняке; открыл, -
говорит, - глаза - на кладбище. Ай-ай-ай. Теперь уж больше ни-
когда не буду бояться, коль ночь пьяным переспал в роще. И не
помню, как зашел на кладбище. Никого нет, и никто не тронет, боль-
ше нигде никого не буду бояться".

И вот пасет он лошадей, ему чудится (уже несколько лет па-
сет лошадей). "Ну и, - говорит, - погнал лошадей в сторону Утли-

кова, сам сижу на полянке Сяркя, кто-то аукается и аукается, что черт аукается. Я, — говорит, — пошел и сел у обочины дороги. Уже полночь, даже за полночь. Сижу, а все аукает, аукает и свистит там, свистит и аукает. Наверно, кто-нибудь из дезертиров. Ау меня, — говорит, — было задымление устроено, задымление это потушил, сам переместился к дороге, под елку, что тут перекресток, и оттуда дорога и с этой стороны дорога, так, может, с какой-нибудь стороны появятся.

Ну ладно, не появляются, — говорит, — а свистит и аукает, свистит и аукает. Ну кто это, — говорит. — Дезертиры, дезертиры, наверно, куда-нибудь собираются. Сижу, — говорит, — и не вздохну; сижу и жду, что, мол, появятся дезертиры или кто там они. Никого нет. Мне уже стало страшно. И, — говорит, — вот до сих пор в белом кто-то идет по Качающемуся мосту; идет что копна, большой да толстый, то ли мужчина, то ли женщина — не знаю кто. А сам я смотрю из-под елки. Смотрю — идет, все ближе и ближе, идет, идет; не доходя до меня метров так пять, как свистнет изо всей силы — у меня под шапкой волосы вот так поднялись, так испугался. Домой не смею уходить и тут не смею оставаться, страшно стало. Да всю ночь страх переживал. А потом, — говорит, — свистнул, со всей силы свистнул, второй там позади ему в ответ свистнул, а этот дошел до сих пор, свистнул и попятился, в обратном направлении и ушел. Смотрю — уже у Змеинового озера, на берегу (так там вот Змеиное озеро), так к этому Змеиному озеру идут. А я все это смотрю, сам боюсь, поди знай как боюсь; он как аукнет да в озеро как булькнет — поди знай как".

В Бирючеве мужик потерялся, звали его Осипом. Трое суток мужика не находили. И, видишь ли, пошли к знахарю, Вова; так знахарь сказал, что его нечистая сила попутала этого мужика. Так вот они этого мужика булькнули в воду. А потом, когда у него желчный пузырь лопнул, и он всплыл, его нашли в озере, он выплыл

на поверхность. Лишь тогда нашли этого мужика. Так ходили к знахарю, он сказал, что нечистая сила его попутала, что его они гоняют.

№ 90. "ūzi kodi pidā "ostua"

[- šantaa toičči ūvešša kojissa ei šua elie?]

- ūzi kodi pidā srojie || pidā hāndā | v o v a | "ostua" ||
ka panna || salmoloin āla || dengua || eini panna pidā ka || muati-
čoin āla dengua || šielā hoť min nibuit | panna || hoť desat ko-
pejok | a li mi | kah || salmon āla || ili muatican āla || kah || pi-
dā ostua hāndā.

ka srojिता lievān || v o v a || konūžlan srojिता žīvatal-
la varoin || jesli hian jol "osšettu" || živatalla eij janna | muata
niskolko || kah | ajelō || dvorovikka || živatta lienō mārrikkāne.

meil oli || ka tāmān lievān sēstimma || mie šancin panna ||
dengua || a hūō ej jannettu || a pidān ois miula ienettā panna den-
gazet | nu kah || lehmā | magua ei | v o v a || i situ ei || i
umbi-mārgāne || mānen lūpsāmāh || ni ka umbi-mārgāne | lehmā ||
mārrikkāne lehm on || me šnon | "lehm on mārgā jogo pāvie | lehm
on mārgā jogo pāvie".

mānin | oli z a b i l n a l l a || t i m o š i h a a n -
n i -tādi || ka vielā | t i m o š i h a n tāmān || bezrūkoin
i v a m muamo vielā | a n n -tādi || me šnon | "a n n -tādi | ka
nāin i nāin | što | mie šnon | lehmā tādā || om mārgā dai | ka i
ūdee lievān panimma | da ei magua | ei ni midā | šanō || ka | mie
šanon | ei situ dai ei magua || dai || ka mānen | ni mārrikkāne" ||
"oi šie | sokola | ka hāndā dvorovikka ajelō | eij janna muata |
šanō | haneilā || hān | šanō || on ajeldu | umbi-mārgāzeksi hān on
ajeldu || lehmā" || i mārrikkāne lehmā | totta on || "a ni midāba |

mie šanon | ruadua | a n n-tädi?" || hän šanō | "ka sečas mie
 siula juohatan midä ruadua || ota | šanōhena || kakstoista len-
 taista | rāznoida | šanō || ripakoista || rāznoida || da nellä deŋ-
 gaista || hoť kopeikkazet | šanoh_ota || i ka zavodi | šanō || ovešta
 || eizmazešta šalmo i paan || "ka nagua siula pošteľine || nagua
 siula odijualane || nagua siula pošteľine || nagua siula pieluksut
 || nagua siula odijualane || oi nagua siula dengane || a raba bo-
 žeida živattua etta koškis" || i ka nellä kolka | ka šie proj |
 i ka naim_pane || i dengazet pane | "oša | šanō | sijane || a dvo-
 rovikalla levitā pošteľine || pieluksut i katehut paan".

nu ka mie | v o v a | tulīn || nain_i luajii || koissa ||
 toissa pienä lehmä miula tuli | manin huomneksella || kuivikkane
 lehmä || i situttu lehmäl_l_o_o || a nedālim_muokkuocin | e_jollun
 ühtā šitaista || a manin huomneksella || ka tämän kuottelin || leh-
 mā situttu || lehmäl_lä || i jōlu_i marga || "dvorovikka || šanō ||
 sokola | šanō | dvorovikka ajelō händā | šanō || üön_ajelō | šanō
 | händā || hän umbi-margāzeksi luadiečco || dvorovikka".

a šidā ka tādā || tāll_oli || o l o š-diedōllā g r o m o -
 v a a || ka a n n i n tuatolla || ošettu hebone || būra hebone
 || a heilā būrat hebozet tādā || ei vodiečettu || "ka | šanō || mā-
 nen | šanō || ka hebon_on umbi-margāne | šanō || umbi-margāne he-
 bone | šanoh_on || i šüō | šanō | heinie ei | šanō | i mārrikkāne
 on || midä ruadua?" || t a n a meilā tuli || da ka nain || goruic-
 cō | što hebon_on marga || mie šanon | "en tiijā | meilā ka | mie
 son | ka nain_oli | miula istorja | lehmie | mie šanon || ni miu-
 la t i m o š i h a a n n-tädi tādā || piesti" || a hän šanō ||
 "ga ni budi kāvā sinne t i m o š i h a l_luo" || mie šanon |
 "kāvū".

hüō šidān tullaa meilā torokkanoilla || o l o š-diedōt ||
 talvella | oli midä_to torokkanua || nūt jōlu torokkanua || iel_
 oli torokkanua || kačo tullaa meilā torokkanoilla || meilā pereē

pieni ni | heilä || tul || "p a r o-suatta | torokkanat" || "ga
 tulgua | mie šanon || hospodi | ne, uli torokkanoilla || kodvazen,
 olemma ni || ah ahtahais" || ka | mē šnon | "mane šie kävü täda ||
 t i m o š i h a l l u o ž e a n n -tädih" || hān i šanō || "a muistan-
 nō | šanō | p a r o || ni kuim mie hānellä šanoin | da anna
 hāin nīn luadū | mie | šanō | en voi mēnnä | šanō | iče že | en
 voi mēnnä || jo on hān vahna | vahn oī akka že || a šannō | šie
 pakkua | šanō | ka p a r o l l a | šanō | hān eigo siula lua-
 diš | šanō || hānellä lehmällä ž midā hān || lehmä | šanō | ka
 pieštī lehmān | šanō || nūtten ničo || nu ka anna | šanō | kuot-
 telō || ku muistannō kuim pidā luadie | kuim mie hāllä šanoin".
 i šidān ka täda || i o i o š-diedōllä že luajin || heboŋe
 piezi || monella šidān || miehellä || v o v a | kuottelin | i
 kaikki hūvā || ka | dvorovikka | dvorovikka || ka gonaiččō.

"Новый дом надо «выкупить»"

[—Говорят, что иногда в новом доме нельзя жить?]

— Новый дом, Вова, надо строить да его надо "выкупить": под углы дома или под матицу надо положить денег, хоть сколько-нибудь там, хотя бы десять или сколько-нибудь копеек, так что или под углы дома или под матицу надо класть деньги: его надо "выкупить".

А как построят, Вова, хлев или конюшню для скота, да если он не "выкуплен", не даст он скотине спать, нисколько не даст дворовик поспать, все гоняет, скотина будет мокрехонька.

У нас был случай. Поставили вот этот хлев. Я хотела положить денег, но не дали класть (мне надо было молча положить денежки). Так не спит корова, Вова, да и не испражняется, до шерстинки мокрая; приду доить — вся корова мокрехонька, корова вся

мокрехонька. Я и говорю: "Корова каждый день мокрехонька, каждый день корова мокрехонька".

Пошла я в Забелино, там жила тетя Анна Тимошиха, безрукого Ивана мать, тетя Анна, я и говорю: "Тетя Анна, так и так, что корова мокрая, что в новый хлев ее поставили, не спит, даже не испражняется. А как приду, мокрехонька". — "Ой ты, соколик, ее дворовик гоняет, не дает ей спать. Он ее, корову, до поту гоняет". Да, правда, корова мокрая. "Да что же делать, тетя Анна?", — спрашиваю я. Она отвечает: "Сейчас я подумаю, что делать: возьми двенадцать разного цвета тряпочек, ленточек, да четыре монетки, пусть даже хоть копеечные. Возьми и начни с дверей и положи в первый угол и скажи: «На тебе постелишко, на тебе одеяльце, на тебе постельце, на тебе подушечку, на тебе одеяльце, на тебе денежку, а раба божьего, скотинушку, чтобы не трогали», и по всем четырем углам ты пройди и так положи, и денежки положи: ты «выкупи» местечко, а дворовику расстели постелишко, подушечку и одеяльце положи".

Ну и я, Вова, вернулась домой, так и сделала. На следующий день утром зашла я в хлев — корова совсем сухая, корова и испражнилась. А всю неделю мучилась, ни одной кучки не было. А пришла утром в хлев, корова испражнилась и сухая. "Дворовик, — говорит, ее, соколик, гоняет, дворовик, всю ночь ее гоняет, она совсем мокрая станет; дворовик гоняет".

А потом у этого дяди Алеши Громова, у отца Анны, была купленная лошадь, бурая лошадь, а у них бурные лошади не ко двору были. "Иду, — говорит она, — а лошадь вся мокрая, лошадь вся мокрехонька. И сено не кушает, вся мокрая. Что же делать?". Пришла к нам Таня и так вот жалуется, что лошадь, мол, мокрая. Я говорю: "Не знаю, у нас так с коровой было, была такая история с коровой, так Тимошиха тетя Анна помогла". Она и отвечает: "И мне что ли сходить к Тимошихе". Я отвечаю: "Сходи".

Потом они, семья дяди Алеши, приходят к нам, чтобы у себя тараканов морозить уже зимой (чего-то тараканы водились, теперь нет тараканов, а раньше были тараканы). Ну и пришли к нам на время, чтобы морозить тараканов. У нас семья маленькая, а у них... — "Сватья Парасковья, тараканы завелись". — "Да господи, приходите, неужели тараканов [нельзя вывести], проживем недолго и в тесноте". Ну я ей и сказала: "Да иди ты сходи к Тимошихе, к тете Анне". Она и сказала ей: "Если помнит Парасковья, что я ей говорила, пусть так сделает, я сама, — говорит, — не могу идти (уже старая она стала, старая уже была старушка), так ты проси Парасковью, может она тебе поможет, она ведь корове помогла, теперь же ничего, пусть она попробует, если помнит, что следует делать да к чему я ее учила".

А потом я дяде Алеше сделала, лошади помогло. А потом, Вова, многим ворожила, и все ладно. Дворовик, дворовик гоняет.

№ 91. "a paimem peittä"

[— sie | p a r a s k o v j a i v ā n o v n a e t o l e k ŭ l -
lun | što mečan-izandā žīvatan voi peittie?]

- voite || voite || oli || oli ka || ka k i r ŭ s i h a a ||
muamo || o f i m n a - t ā d i || h ā n e i || ž i v a t t a || mečā peitā || a
paimem peittä.

ka aštū paimen || o z e r o v a l d ū o l i | v a n k a k š i
kucuttii | paimee || jo požiloi mužikk oli | požiloi || ka tādā ||
hā || kiroi paimenda že || "ramba sie" || kaiken luaduh kiroi |
paimenda || a paimen že || vukurat miuśš oli čeredalla | v o v a
|| dai šanō || "nu tāmpien | šanō | o f i m n a miun kiroi | ša-
nō || nedālin | šanō | maidua ei rubie šuōmā || mie šanon | "mi-
dā sie | nedālin || zapustiečch i lehmä" || "ei zapustieče" | šanō.

nu kah || nu hüvä || nedälin jõlu, jõlu lehmie || õ d, ecčü
 k i r u η k e | molen ecitaa lehmie || ei lõvetä lehmie || hai ša-
 nō || "ka | šanō || silloin lehmä tulō || d o n s k o i n a | a ka
 ennen || d o n s k o i | spuasuksi peitti || a šanō | ka spuasuksi
 suksi peitin | šanō || a d o n s k o i k š i | šanō | tulō tämä
 lehmä vain to" || mie šanon | "silloin | mie šanon | silloin |
 mie šanon | v a n k a zapustieččō tämä lehmä" || "ei zapustieče
 | i v ā n o v n a | ei zapustieče || celikom lehmä".

nu ka | nedäli jo jaloitta jiedii | kaikk ecittii || kaikki
 mečat, i | kaik kaikki ecittii | kaikki ecittii | ni, mid, ei lõvü
 || nu ka d o n s k o i d a vaš || ka ielä d o n s k o i d a
 pruzniekkua pruznuičimma || d o n s k o i d a vaš || ajo leh-
 mät || dai | tulī dai || miula, i šanō || "i v ā n o v n a" || mie
 šanon | "midä?" || "sie et kehtua o f i m n a-buabolla že šanua |
 što lehm on r ū c i n v e r ä j ä n tagana || ka tässä peldo-
 rannassa" || mie šanon | "hüvä || mie voin kävä | mie šanon | da
 šanoldua" || "a mie | šanō länen čerödalla || zahtrokal || elä ni,
 kellä šano" || mie šanon || "ga midä mie šanon || en šano ni, kellä"
 || mänin o f i m n a-tädilä že mie šan | "o f i m n a-tädi" |
 "midä?" || mē šanon | "täda || ka lehmä ž on ti, an r ū c i n
 v e r ä j ä n tagana || ajakkua" || "oi sie | midä sie pagizet ||
 jo nedälin ni | ka lehmälä ej, jole, i lühuzie" || "ei | mie šanon
 | šinā on" || "ken nägi?" || mie šanon | "mie mie" || hām, miula
 käski | to mie | mie näin || mie šanon | "mie näin | mie näin |
 ka r ū c i n v e r ä j ä n tagana lepikoššä | māngie || šin on
 ti, an lehmä" || "en ti, ä || ē | p a r o || jõlu" || "on on | mie
 šanon || šin on lehmä || māngie ajakkua | mē šanon | šin on lehmä
 || i" | mie šanon || "jõlu, i lühuzie | jo süödü" || nedälin | ni
 načit | ecittii | ni, mist, ei sua lõdie || a r ū c i n v e r ä -
 j ä n luona lehmä.

māni || o f i m n a-buabo pellokkai || "m u i s s i
m u i s s i || m u i s s i m u i s s i" || ha^h andah^h iendā ||
jo mōllū || māni | sieidā tāmān lehmān ajo || tuli meilā da šanō ||
"oi siula^u i passibo || kui sie dogadit? || missä sie olit?" || mie
šanon | "ga lähtien gribazilla jälleesti | da mie šanon || dogadin
ti, an lehmān | da en ruven gribua keriemā || valehtelin | valeh-
telin || en ruven^u i gribua keriemā | mē šanon || tulīn teilā ša-
nomaa | što lehmā | ka šin^u oo" || "oi že siula^u i passibo || mie
siula tuon tästä šuin gribua mostinan" || mie šanon | "elä mäne |
gribua mostina || mie iče kävün ičellā varoin gribua" || a paimen
že ku šano | što || sie elä šano | šan što sie || a mie ka valeh-
telin | ka nīn || kah || dūmaičee | anna nīn on.

"А пастух спрячет"

[— А ты, Парасковья Ивановна, не слышали ли, что лесовик
может скотину "запрятать"?]

— Может, может. Бывало. Было у Кирклихи, у тети Офимни. Но
не лесовик "прячет", а пастух "прячет".

Был пастух из Озерева, Ванькой звали, мужчина уже пожилой.
Так она обругала пастуха: "Хромой ты", — всяко облаяла пастуха.
А пастух как раз был у меня на очереди, Вова. Он и говорит: "Ну
ладно, Офимня меня сегодня облаяла, так неделю не будет молока
есть". Я отвечаю: "Да ты что! Неделю. Корова же запустится". —
"Нет, не запустится", — отвечает он.

Ну ладно. Хорошо. Неделю нет и нет коровы. Авдотья с Кирил-
лом оба ищут корову, никак не могут найти коровы. А он [пастух]
сказал [тогда]: "Корова лишь к Донскому празднику придет (а пе-
ред спасом "спрятал"), лишь к Донскому придет корова". А я отве-
чаю: "Тогда уж корова окончательно запустится". — "Нет, не за-
пустится, Ивановна. Целехонька будет".

Уже время прошло, корову все ищут, без ног остались — нигде не находят. Все леса обошли, всюду искали — нигде ничего. А раньше мы Донского праздновали. Пригнал он перед Донским коров, пригнал коров, заходит он к нам, мне и говорит: "Ивановна". Я отвечаю: "Что?". — "Не сходишь ли к бабушке Офимне, не скажешь ли ей, что корова за Ручейными Воротами. Вот тут, за полями". Я отвечаю: "Ладно. Могу сходить да сказать". — "Я по очереди пойду в следующий дом, но ты только никому ничего не говори". — "Да с чего бы мне говорить, — отвечаю я. — Никому я не скажу". Пошла я к тете Офимне и говорю: "Тетя Офимня". — "Что?" — "Ваша корова за Ручейными Воротами, идите пригоните". — "Да ты что? Что ты говоришь? Ведь уже неделю нет коровы, и костей от нее не осталось". — "Нет, — говорю я, — там она". — "А кто видел?". — "Я, я видела, — отвечаю я (это он мне советовал сказать, что я, мол, сама видела), — я, я видела, за Ручейными Воротами в ольшанике она, тут ваша корова, идите пригоните". — "Не знаю, Парасковья, нет коровы". — "Да тут, тут корова, идите пригоните, — говорю я, — идите гоните". — "Да от нее уже нет и косточек, съели ее". Неделю, значит, искали, нигде не могли найти, а корова у Ручейных Ворот.

Пошла бабушка Офимня через поля, кличет: "Чернушка, Чернушка, Чернушка, Чернушка". Подает она голос, мычит. Пошла она и пригнала оттуда корову. Зашла она к нам и говорит: "Ну и спасибо тебе. Как же ты заметила? Где ты была?". А я отвечаю: "Пошла за грибами да и заметила вашу корову. Но не стала грибы собирать (вру, вру я), не стала и грибы собирать, а пришла к вам, чтобы сказать, что корова тут". — "Ну и спасибо тебе, я тебе за это принесу грибов корзину". — Я отвечаю: "Из-за этого не ходи ты за грибами, для себя я сама схожу за грибами". Раз просил меня пастух не говорить, вот я и вру, думаю, что пусть так и будет.

[- šantaa z a b i í n a l l a o l i p a p i l k i n a h ü -
v ä t i e d ä j ä ?]

- o l i || p a p i l k o o m i k u l a || p a p i l k o o
m i k u l a || h ä n t õ z s i s k o z e t o l d i h h ä n e l l ä || s i s k o z e t o l d i i ||
n u h ä n t i e d i | k a i k e s t a t i e d i || i ž i v a t t a h ä v i e | n i h ä a || š a n o |
o n g o h e n g i s s ä | a l i j õ l u h e n g i s s ä || h ä n š a n o || h ä n š a n o .

m e i l o l i || k a m i a n | š u r k a n t ä d i | o z e r o v a l
|| š a d a n e l l ä v u o t t a e l i | v o v a || n u k a h || h ä a | ü l e n j o t i e -
d i k a i k e s t a || k a h ä n e l l o l d i i s i s k o z e t || n e l l ä s t ü k k u a || k a m ü ö
a j o i m m a | s p l a v u a a j o i m m a || m i e k a m ä n i n h ä n e h ü ö k s i || j o o z e -
r o v a l l a p r o s r o t i m m a | j ä r v e e a j o i m m a | j o t i e l d ä a j o i m m a i
| i j ä r v e e || h ä n e h ü ö k s i m ä n i n || k ä c o m i e || h ä n l e v i t t i m i u l a ||
k a n ä i n o n p e c k a n e | s i j p e c k a z e n t a g a a l e v i t t i | i c e k i u g u a l l a
l ä s k i e c c i || n u k a h || m i e r u b e i n u i n ü m a a || r u b e i n u i n ü m a a h | k ü -
l e n p o r d a h i l l a k a l i s s a a || k a l i s s a a p o r d a h i l l a | k a k u o v i e j u d ä -
t e t a a | v r o d i a l i m i d ä || m i e š a n o n | "t ä d i || k a m e š a n o n | k e t t o
| m e š a n o n | o v i e j u d ä t e t a a" || h ä n š a n o | "m a g u a m a g u a | j õ l u
n i k e d ä" || m i e š a n o n | "e i | k e t t o j u d i s s a a | p a i s s a a" || h ä n
š l i b a h t i k i u g u a l d a || m ä n i p o r d a h i l l a || p a g i z i š i e l ä || n ä i n k e || a
m e š o n | "k e d z e | t ä d o l d i i ?" || "g a m a g u a m a g u a || m i š i u l a |
o l g a a k e n k ä c o || t ä m ä | š a n o | m u ž i k a t v i n u a e c i t ä a | m i t o k o
p i j a n v i n u a n i || v i n u a e c i t ä a" || n u h ü v ä | v i n u a n i v i n u a .

k ä c o k o d v a z e n t ä d ä || t u a s t u l d i i | j o š i n c o š s o l l a h || t a h -
n u o l d a p ä i n || m i e š a n o n | "t ä d i | k e t t o š i n c o š s ä k a l i s s a a || e n
t i e k e t" || "g a m a g u a š i e | m a g u a | a n n a h ü ö k a l i s s a a" || "o i |
r ä z i š u a m u a t a || e i š u a m u a t a | k a l i s s a a" || n u a m i e ž e n t i e d ä n
| s t o o n n ä m ä || h ä n e l l ä k o k k a - h ä n d ä z e t e || m i e š o n | "k e t t o t u a s
k a l i s s a a" || "g a m a g u a š i e | m a g u a" || a h ä n t u a s š l i b a h t i k j ü g u a l -
d a || m ä n i t u a s š i n c o o || š i n c o h m ä n i | h e i n k e p a g i z i p a g i z i ||

heinke || "māngie māngie māngie māngie || māngie | šanō || ka kunne
 pidā | šinne māngie || et | ettā on | šanō ka || hävin | šanōhena |
 o z e r o v a l d a | k o r o c u a j o η k a š t a v a ž a | ša-
 nō || māngie da lōdākkie d ajakkua" || a mie ka nāin || ielā sorok-
 koi pijimmā | v o v a || miula ka nāin sorokkaa tukat ž eif...J||
 mie jo pōlāssūin || a miula vāhāzeldi ž e šanottii | što hānēšs oo
 || tūtāree hānen | što hānell on nāmā.

nu hüvā | tulī kačo huomneš | slava boh | valgeni || valgeni
 | mie tādā || zahtrokaicin || lāhen | ruavolla || mie šanon | "ket
 to | ūōlī ei anneta | kalissaa | paissaa" || "ka ku siula | šanō
 | šanua ket ollaa | ni | šanō | šie pōlāssūt || anna nīn ollah" ||
 hām mūla ka jo nāin šano || a šada nēllā vuott elī.

nu kačo || "tuletgo tāmpiengi ūōksi?" || mie šanon | "tulen
 da | mie šanon || varajan i tulla | mie šanon | ket to ūōn ei an-
 na | paissaa ni" || "tāmpien ei tulla | šanō || mēnnūū || l ū -
 g i e l d a | šanō | lēhm on hävin ni || heilā | šanō | tulō
 sūtkiksi ečcie lēhmie tādā" || kūlit al et?

nu kačo || šidāā || mie šanon || "ei | požalui mie hāneh en lā-
 he maguamah || tullaa | mozt lēhmān ajetaa mēntie mistā da | kok-
 ka-hānātī..." || a mi an kūlāštā oli papin tūtār mēnnūn k o i -
 s o v j o η k a n tagaa o z e r o v a l l a || š u r k a k š i
 kučutaa || miun jo | jārveilā dogadi | šinne | "oi | i v ā n o v -
 n a || idi hot načovat | hot pogovorim" || da mē šon | "u totki
 načevala dačes da || i ševodna | mie šanon | ona dožidajot mēna
 spat" || "da nu broš tī | idi | idi ko mē | idi" || podruška
 miun oli hiān || papin oli | a podrušk oli || "idi idi | i v ā -
 n o y n a | hot pogovorim | školko godov ne vidālis | idi idi"
 || nu ka || hām miul ei lāškegi šinne maguamaa || mie ka hānēššā ||
 tān š u r k a h i mānim maguamaa.

nu ka š u r k a η k e ž e pagizen da olen | mie šanon | ka
 nāin i nāin | tādā || ūōn ei andam muata || hām šanōga | "šantah

| što hanella kokka-handazet" || mie šanon | "ga šantah | št on
da || tüöndi || mie šan | mie kulin | ga šano | što māngie || k o -
r o t o r k a š t a važa oo hävin" || häi šanō | "važa huom-
neksella tuli kodih" || tämä s u r k a ze || šano | "tämä važa |
što huomneksella tuli kodih" || mie šanon | "ga hiän tüöndi hei-
dä ajamaah".

nu kačo hüvä || västaa tulō | meillä järveillä ze meil ei aš-
šuta nämä | meččä || pidä üöh lähtie || a pävä pidä olla hot || nu
ka mie pēvaksi tuas tää järven tagaa tää tādih, i mānin || on tul-
lun m a r j o n a š t a || naine || oo | lambahate || kogonane
vīzi štukkua hävittü lambahat || tällä tādillä ze, i šanō || "ka
vīzi štukkua on lambahat hävittü | šano || en tie | jo nedälin
ecimä | šanō | kaikella perehellä ecimä || nu emmä voinun napa-
die || en tie | oldannego kuold alī hengissä ze" || a hān šanō |
"a pogodikko mie | šanō || tījussan" || māni šinčoo || da šielä |
"on go ka hengissä | šanō || ka on vīzi štukkua hävin lambahat ||
ollō hengissä | ni māngie lödäkkie" || i ka näin šanelō | ka näi
|| a mie šanon || tuli šielä, i | mie šanon || "midä sie šielä pa-
gizet? || kenenke pagizit?" || "on šiula gorua | kenenke pagizīn ||
kenenke pagizīn | nīdä nügō jōlu || uijitt ollah" || nu ka tällä
naizella, i šanō || "jesli | šanō | tänä-pienä || illalla ei tulla |
šanō || šiun lambahat | šanō || ze huomneksella oldanneh hengissä
| ni obazatelno tullaa".

nu kah || tämä naine hanelä ando en tie | äjängo | dengua
ando || hān šano | "en ota dengua | jesli tullaa lambahat || ni ši-
dän tulet, i iče vielä | šanō || a ku et | et".

nu hüvä || tämä naine toissapienä | tuas tulō || a mie üöü,
olin tässä || splavalla ze | a päiväšt toissa pienä hānee mānen
tuas || päivällä || kačo tämä naine tulō tuas || "nu midä" ||
g r u n a k s i alī kuin to hān naista šano || hān šanō || "tänä-
pienä huomneksella tuldih || da üksī vain äjälädi rambua || šanō ||

hän šanō | "viel₁ei | kačo || katattu jalgua ni | anna hiän ram-
bua | parenō".

nu hüvä || tāmā proi₁di || tulōhena || šidā že järven tagada₁i
tulō | naine || šanō | "jo kaks₁i üödā jōlu lehmie | šanō | ka ||
vuotan vuotan | jōlu lehmie" || hän šanō | "siun lehmā || ei tulegi
| šanō || hän₁on upon || män šanō | ka šiel₁on torha-hāda | šanō |
kōža vejett₁henā regüzil₁ā torhua | šanō || peldoloilla || on sū-
ri hāda | šanōhena || kävettu || hän | šano | on painun juomah da
šinn₁on langan | läpeht₁ün" || tällā naizella šanelō || naine rubei
itkemā₁ah || što ne₁uli ollō prāda. || ka hän juohatti₁ kulla kohena
| ožutti₁ kulla kohella || naine māni || točno šil₁ā kohalla₁i kuol-
lun lehmā hāda₁ah || läpeht₁ü || hām₁māni juomaa || da šinne₁i šli-
bahti | jallat vedee [?] | i läpeht₁ü || kah.

nu kah || naine šidān illalla tu₁li | "oi | n a s t o-tādi |
oi n a s t o-tādi || prāda | što tāda || upon₁oli | upon" || hän
šanō || "hän läpeht₁ü | šanō | māni juomaa da läpeht₁ü".

nu ka hällā ei šua kuolla || ei anneta kuolla hänel₁lā || mi-
än diedolla čest₁ü naidā buka₁zie || a me šon || "ēij-jei-jei ||
eij-jei || naidā meilā ēp₁pie | ēp₁pie | ni za što ēp₁pie || mi
heistā | mie šanon || šidān beda" || da ka ott₁i vahnembi tūtār |
o k u l i i n a || nāmā hänel₁dā || kolme štukkua || nellānnen kunne₁
to zavodalla ando || müttuöllā₁to naizella || a kolm₁oldii jied₁ü ||
ni kolme že ka nāmā ando tūtārēl₁ā vahnemmallā | o k u l i i -
n a l l a || ni vain kuoli || tožo || što čotire goda oli | kah |
šada nellā vuotta | kuoli || viel₁ei ois kuollun | k₁ei ois naidā
zdainun | ni ka nāmā zdaičči.

a p a p i l k₁on tāmā z a b i i n a l l a | m i k u -
l a || omall₁akalla zdaičči || akka vikon eli | vikon || kah ||
akka enāmmān šadua vuotta eli.

[— Говорят, что в Забелине был Папилкин хороший колдун?]

— Был, Николай Папилкин, Папилкин Микола. У него тоже черти были, нечистые водились. Ну он и знал, от всего он знал. Потеряется скотина, так он скажет, жива она или нет, он уж скажет, скажет.

У нас была в Озереве Щурки тетушка, она прожила сто четыре года, Вова. Так вот. Она уже очень хорошо знала от всего. Так у нее были черти, четыре штуки. Мы сплав гнали, бревна, сплавливали. Я пошла к ней ночевать. Уже Озереве, озеро просплавили, и уже здесь закончили, и на озере тоже — к ней пошла ночевать. Ну и постлала она мне вот так за времяночкой (печечка была), а сама на печку легла. Ну и вот. Стала я засыпать, лишь начала засыпать, слышу кто-то гремит на крыльце, колотятся на крыльце, вроде в дверь стучатся. Я говорю: "Тетя, кто-то в дверь стучится". Она отвечает: "Спи, спи, никого нет". Я отвечаю: "Нет, кто-то стучится и разговаривает". Она спустилась с печки, пошла на крыльцо, поговорила с этими. Я спрашиваю: "А кто же были, тетя?". — "Да спи ты, спи. Да что тебе, кто бы то ни был. Мужики вино ищут. Я нет-нет и держу в запасе". Ну ладно, вино так вино.

Ну ладно. Пролежала я недолго, снова пришли, уже в сенях, из хлева пришли. Я говорю: "Тетя, кто-то в сенях гремит. Не знаю кто". — "Да спи ты. Пусть они себе гремят". — "Ой, разве можно спать? Тут уж не поспишь, козь так гремят". А я же не знала, что это они, что у нее черти ('хвост-палки'). Я говорю: "Кто-то опять гремит". — "Да спи ты, спи". Она опять спустилась с печки, зашла снова в сени; зашла в сени, с ними поговорила, сказала: "Идите, идите, идите, идите туда, куда положено идти. Видите, в Озереве у Корочаева теленок потерялся, идите и найдите его и пригоните". А у меня, Вова, вот так волосы под сорокой (раньше

ведь сороки носили). Я уже испугалась. А мне чуть-чуть шепнули, что у ней они водятся, ее же дочка сказала, что у нее они живут.

Ну хорошо. Настало утро. Слава богу, рассвело, светло стало. Я позавтракала, собираюсь на работу уходить, я и говорю: "Кто-то ночью спать не давал, гремели да разговаривали". — "Если тебе сказать кто они, то ты испугаешься. Пусть так останется". Уже мне она так говорит. А сто четыре года прожила.

Ну ладно. "Придешь ли сегодня на ночь?". Я отвечаю: "Пришла бы, да боюсь и прийти, кто-то всю ночь гремел да разговаривал". — "Сегодня не придут, — говорит она, — они ушли, там корова в дугах потерялась, им на ночь хватит искать эту корову". — Ты слышишь или нет?

Ну хорошо. А потом я сказала: "Нет, пожалуй, я не пойду к ней ночевать, пригонят корову поди знай откуда да придут эти нечистые...". А из нашей деревни попа дочка, Шуркой звали, вышла замуж за Кольцова из Озерева, она меня уже на озере заметила, приглашает к себе: "Ой, Ивановна, приходи хоть ночевать, хоть поговорим". А я отвечаю: "Давеча у тетки ночевала, и сегодня она меня дожидается". — "Да ну брось ты, приходи, приходи ко мне, приходи". Хотя и поповская она была дочка, а подружка была. "Приходи, приходи, Ивановна, сколько лет не виделись, хоть поговорим. Приходи, приходи". Так она меня и не пустила туда ночевать. Так я к ней, Шурке этой, и пошла ночевать.

Ну и вот, с Шуркой этой я говорю да все такое, я и проговорила, что так и так, прошлой ночью не дали мне спать. А она и говорит: "Говорят, что у нее черти". Я отвечаю: "Говорят, что есть, но отправила их, как я слышала, что у Коротенка теленок потерялся, искать отправила". Она отвечает: "Теленок утром пришел домой". Это Шурка говорит, что теленок утром пришел домой. Я отвечаю: "Так она их отправила искать".

Ну ладно, хорошо. Попадает она навстречу (не идет у нас лес

по озеру, на ночь надо идти на работу, а день надо где-то про-вести). Так я за озеро к этой тетушке и пошла. К ней из Марьино-го села пришла женщина, у ней овцы потерялись, целых пять штук. Этой тетушке она и говорит: "Пять штук овец потерялось, уже целую неделю ищем, всей семьей ищем, ну никак не можем на след на-пасть. Не знаю, живы они или нет". А она и отвечает: "Погоди-ка я разузнаю". Вышла она в сени и там спрашивает: "Пять голов овец потерялись. Живы они или нет? Если живы, то идите и найдите". И так вот она разговаривает, вот так. Пришла она оттуда, я ей и говорю: "Чего ты там разговариваешь? С кем ты там разговарива-ла?". — "Ну у тебя и печали: с кем разговаривала да с кем гово-рила. Их уже нет, ушли". А той женщине и говорит: "Если сегодня вечером они не придут, твои овцы, то уж утром, если живы, обяза-тельно придут".

Ну и вот. Эта женщина дала сколько-то денег, не знаю только сколько. Она говорит: "Денег не возьму. Если придут овцы, то и сама еще придешь, а если нет, то и не придешь".

Ну хорошо. Эта женщина на следующий день снова приходит. А я ночью была на сплаве, а на следующий день обратно иду к ней. Эта женщина снова приходит. — "Ну что?". Груней или как-то назва-ла женщину. Она [Груня] отвечает: "Сегодня утром пришли, лишь одна очень сильно хромает". Она отвечает: "Хорошо, что не пере-ломали ногу, пусть она хромает, поправится".

Ну хорошо. Прошло все это. Из-за озера приходит женщина и говорит: "Уже две ночи коровы нет дома, жду, жду, а коровы все нет". Она отвечает: "Твоя корова и не придет: она утонула. Иди, говорит, туда, там торфяные ямы, когда-то [...] на санках выво-зили торф на поле, там большая яма вырыта, так она туда наклони-лась пить и упала туда, там она и захлебнулась". Она этой женщи-не говорит. Женщина начала плакать, что неужели это правда. Она подсказала, на каком это месте. Пошла эта женщина — и точно на

том самом месте корова подохла в яме: захлебнулась; она пошла пить, ноги поскользнулись в воду и там и захлебнулась. Вот.

Так вот. Потом пришла эта женщина вечером и говорит: "И правда, тетя Настя, ой правда, тетя Настя, правда, утонула корова". — "Она захлебнулась, пошла пить и захлебнулась", — отвечает она.

Так ей никак не умереть; не дают ей умереть черти. Нашему деду сватает этих тварей. А я и говорю: "Нет, нет и нет. Не надо, не надо нам этих, не надо, ни за что не надо. Что с них, — говорю я. — Потом с ними беда". Да взяла их старшая дочка Акулина у нее этих, трех штук взяла, а четвертого куда-то на завод отдала какой-то женщине. Три осталось, так этих трех своей старшей дочери Акулине отдала, и лишь тогда умерла. Сто четыре года было, сто четыре года, когда умерла. И не умерла бы, если бы этих не сдала, так сдала этих.

А Папилкин тот в Забелине, Микола, своей жене сдал. Еена долго жила, долго, жена больше ста лет жила.

№ 93. p a p i l k i n a

- p a p i l k i n a k a || akka že rubō || akalla hān zdaič-
či || akka tōžo rubei kuolemaa || nī olī ka p a p i l k o o |
tāššā || p ā l a || vellī hānee || me, an külāššā || nī hiā hāneliā
zdaičči || nī hiā hāneliā zdaičči || nī vain akka | akka hāneliā
tōž oldi || nu ka hān tōžo tiedi || kai volostilda kādi hānen
luo || i ka kaikki šanō prādua.

a ka kōža z a b i l n a l l a že | tāda || tāma | m i -
k u l a -diēdō ž olī hengissā || a z a b i l n a l l olī ukko
v a n k a || jo devjanosto godov || eli || dai šanō || "kaikki kā-
vā || tāda || p a p i l k a n | m i k u l a l l uo || kaikki kā-

vaa || ne, uli hän tiedännö midä | al, ei" || ga šantaa | "naverno
tiedä || ku jo kat | živatat havitaa dai | tädä | tulō".

nu ka | šanō | haneliä hävi || lehmä ei tullun || ka ūon, ei
tullun | i toizen, ei tullun || a lehmä rambēdun | da ei pieže || i
paimen ei lõvä | a kavelō nurmel || nu ka lehmie jōlu || a tūtär,
oli n a s t o || "n a s t o || künnet budī šie | šanō || m i -
k u l a l, luo || vet ka kaikin rahvaš kāvāā | ni možot hän tiedä
| da šanō hot missä lehmä ž, on" || "ka māne šie kav, a | a mie ka
lāhen | a šie ka māne kāvū" || "miula vet. hian budī ei šano ni, mi-
dä" || "māne māne kāvū".

nu ka | šanō | māni tāmā v a n k a-diedō || "m i k u l a!"
|| "midä?" || "ka nain, i nain | šanō | ka lehmä kakši pāvie jōlu
tullun | da ei šua ni, mistä i napadie | lõdie || hai šannō || na-
verno jōlu heŋgis" || "ei | v a n k a-diedō | siun lehmä on heŋ-
giššä" || "heŋgiššä?" || "heŋgišš, on | da hän rambua | šanō | ei
pieže smesta | budī māne | šanō || ota hebone da || pane regee |
rieliä vain tuot, a || nin, ei šua tuvva | šanō || hän rambua ājāldi
| ei šua proidie" || "i kolmella jalgua ei šua astua?" || "ei šua"
|| "a mistä šie ka | tiijät | što nin, on?" || "a ka tiijän |
v a n k a-diedō | što ka šiel, on || i ka tāllä | ka kohalla | ka
tāllä nurmella, i | ka māne | lehmä || virū šinā || oo | ūmbari ||
ičeštä | šanō | mistä šuah kielelilä | ni on šüödü muššalla mual-
la || nurmi || a lehm, on heŋgiššä" || "a kuim, puolin šie tiijät? ||
tāllä ukolla pidä dopitivat | što kuim, puolin šie || kuim, puolin
šie tiijät?" || "ka miula šantaa" || "a ken šiula šanō? || ken ši-
ula šanō || vso že vet || ken šanō?" || "om, muožeť rahvaš || i tullaa
| ka šantaa" || "muožeť rahvaš?" || ukolda dopitivaicčieččō || "muo-
žeť rahvaš? || i tullaa da šantaa?" || "dā" || "kačokko šie || a oŋ-
go hän || naizet ali mužikat, ollaa?" || hāi šanō | "on naizie i
mužikkoi" || "ājāgo miestä šiul, on || muozie naizie?" || "a miestä
neliä vain, on | šano | kakši naista | kakši mužikkua" || hän va-

lehteli hänellä || što mužikat, i nai | naizet, on || "nu ni hüvä |
hüvä-hüvä-hüvä || äjago siula | tästä süin ka pidä || m i k u l a
|| nietgo sie | sanoit | što on ka lehmä hengissä || pidä | n a s -
t o t ul o da heboné vallastua da ajua || pidä vielä kedä, buit pa-
kota | vet, ei sua | ka lehmä noštua || regee noštua" || haan |
"v a n a -diedö | v a n k a -diedö?" || "midä?" || "mäne | vain elä
usrašsieče || el, ota ni, kedä | mäne üksinä || da vain elä usraš-
sieče || mie tüönnän | nämä naizet || siula svalitaa tämän lehmää
|| regee" || "ei || midä, to sruaštehk, on | mantie müttööt huo on
nämä mužikat" || "mužikat, on nastojasšoit mužikat | ka siula re-
gee panna lehmän, i || elä, i, eči rahvašta ni, kedä | i tuot kodii
lehmää" || "ei || pidä kedä, buit, ottua || nin, on sruašti || mää" ||
"nu otat kedä, buit | ni ei ruveta panemaa regeeh || a ku mänet
üksin | ni panna | i požaieijaa siulma | ukkua | što ei sua siu-
la noštua täda || lehmie".

kačo ukko tämä läksi || tüttärenke || noštua ei sua || ajeta-
hena mečasta || lesnikat || hebozill, oldii, mandü viziroi mittuamaa
| ajetaa || hän dorogalla mäni | niällä mužikoilla pakkoi viziral-
da || nellän keze || "avuttakkua | batkot | ka täda noštua miula ||
lehmä on | ka jalga katattu || regee noštua" || nämä mužikat hebo-
zet || šivottii pūloih || täs regee svalittii || lehmää || tämä ukko
lehmän toi kodii || en tie | šidän iskigo hänen | ali ei iskee ||
a šidän, i sano || "nüt rubien uskomaa kaikki | što hän tiedä |
tiedä || hänellä ket, to sanellaa".

i ši, ä ka täällä akalla | omalla || jätti | a akka jo šidä ka
täällä p ä l a l l a jätti || p ä l a l l a jätti jo || mie ka
kavelin gulaimaa || en tie | j ü r r i η k e g o || ali || a n -
n i η k e | gulaimaa mänen || sielä tōzō lapset, oldii | mie gu-
laimaa sinne mänen || ka oli tullun d i e t o l k a l d a akka
| papin, akka || o u d i k s i kučuttii || "m a t u -diedö | ka
näin, i näin | ka en voi | iče en voi | iče en voi" || "midä siul,

on?" || "en tie mid on" || "nu ni ka istua lācalla | vete || mie
kuottelen | mintāa mie en || kuottele".

nu kah || tādā akkua kuotteli || tāmān akāa sēzatti || muat-
cān ālla || a ielā kjūguala ze || tādā || kjūguat oldii | kjūgual-
la ž oli rūguzet || ka nāim pandu || ripustuočcie || možot muissat
| missā ni nait? || nu ka tāstā rūguzestā ka nāin ripustuočci ||
tāmān rūguzen ka nāin vedi || i veičci ka šezēn piduhus || kassa-
rista luajittu || et nāhnūn kassariloi? || kah | tāstā kassarista
luajittu || tāmā nokka leikattu | a kassarī || nu ka hingalolla
tālā | veičelā tāah stāčcaā pīrdi pīrdi pīrdi pīrdi || en tie
jo midā lugi sielā || nu ka tāllā || "nu ō d i | kačo pidā muati-
cān āla tāssā || valua siula" || a mie šanon | "ka ni lāntie miula
kodii | me šnon || vet tāssā kois" || "ei | jo ku aivoimm et uidin
| ni nūt elā uiji | issu" || aivoimma et uidin | ni elā uiji |
issu || do vremen issu.

nu kačo | hūvā || mie issun || hān tāmān akan valo || vāhāne
vettā jai || hān tāmān vejen || lūkkai sīnčoo | ka nāin || oven
avai dai pīesni || nu ko | v o f k a | sielā || kalīnee lāksi ||
nu ne čut to di jotse || mie i kodih en ruohi lāntie || iče | iče
ka lično || iče || mie kodih en ruohi lāntie.

a šidān tāmā akka istu || istu || "voitgo mānā | m a t u-
diedō | ka kodii | možet hoivembi | ni vielä tulla | m a t u-
diedō | kerdāne?" || "hoivenet hoivenet || ēp pie | d i e t o l -
k a l d a suat voločciečcie enāmbie || hoivenet | vso || kaikki
projduh" || mie šanon | "lāntie miula kodih" || "a šie issu kodva-
ne | issu | a hiān ānna mānō || uidū hiān || šidān šie lāhet ko-
dii".

nu kačo | tāmā akka uid ō d i -tādi || mie šanon | "lāntie
miula nūt kodii" || "nūt māne māne" || ni ka sīnčossā || oli tal-
lattu tāmā vezi || ni kaikem moizella jaigilōiilā || a ž oli sruas-
ti || kah.

— А Папилкин своей жене сдал [чертей]. А в нашей деревне жил брат Папилкина, Павел. Стала жена старика Папилкина умирать, так она это брату сдала, лишь тогда она умерла. У нее тоже были, долго у ней были. Так он тоже знал, даже из волости приходили к нему, и все правду говорил.

А в Забелине, пока был жив дядя Микола, жил старик Ванька, девяносто годов ему было, так он и говорит: "Все ходят к нему да ходят к Папилкину Миколу, все идут да идут. Неужели он знает что-нибудь или не знает?". Ему говорят: "Наверно знает, хоть скотина потеряется, ведь находит".

Ну вот. У него корова не пришла, потерялась; ночь не было коровы, и на следующую не пришла. А корова захромала и не может идти. И пастух ее не находит, ходит по покосам, а коровы нет. А у него была дочка Настасья. "Настасья, сходить что ли к Миколу, ведь все люди ходят; может, и знает он, может, скажет, где корова?". — "Да иди ты сам сходи, а я не пойду, ты сам сходи". — "Мне, может, он ничего не скажет". — "Иди, иди сходи".

Ну и пошел дядя Ванька: "Микола!". — "Что?". — "Да так и так: два дня корова не пришла, и никак на след не напасть, никак не найти, — говорит он. — Ее, наверно, нет в живых". — "Нет, дядюшка Ванька, твоя корова жива". — "Живая?". — "Живая, но хромает, с места ей не тронуться. Возьми лошадь, что ли, запряги в сани, и на саних только привезешь, а так не приведешь ее. Она сильно хромает, никак не может идти". — "И на трех ногах не может идти?". — "Не может". — "А откуда ты знаешь, что это так?". — "Да вот знаю, дядя Ванька, что она там, на таком-то месте, на таком-то покосе, иди, корова там и лежит. Вокруг себя, где только может достать, она до черной земли все съела. А корова живая". — "Да как ты все знаешь? Да как ты это знаешь?". — "Да мне

говорят, говорят мне". — "А кто тебе говорит? Кто все-таки говорит? Все же кто же говорит? — допытывается он у старика. — Люди что ли какие придут да скажут?". — "Да". — "Глянь-ка ты! Женщины они или мужчины?". — "Есть женщины, есть и мужчины", — отвечает он. — "А сколько душ у тебя таких женщин?". — "А душ всего четверо: двое женщин и двое мужчин". Наврал он ему, что и мужчины и женщины. "Ну и ладно, ну и хорошо. Так сколько же тебе за все это надо, Микола? Надо же, ведь сказал, что корова живая. Как придет Настасья, надо запрячь лошадь да съездить. Надо еще кого-нибудь попросить, ведь корову не поднять в дровни". А он: "Дядя Ваня, дядька Ванька!". — "Что?". — "Иди, но только не струсь, никого не бери, один иди, но только не трусь. Я пошлю этих женщин, они тебе свалят эту корову в дровни". — "Нет, чего-то страшновато. Поди знай, что это за мужчины". — "Они — мужчины настоящие. Они тебе свалят корову на дровни, и народу не ищи, и привезешь корову домой". — "Нет, надо кого-нибудь взять, так что-то страшновато идти". — "Ну уж коль возьмешь кого-либо, так они не будут сваливать корову на дровни, а коль один пойдешь, так погрузят, пожалеют тебя, старика, что тебе не под силу корову поднять".

Ну и пошел этот старик с дочерью — не поднять. Лесники едут из лесу, на лошадях ходили визиры измерять, возвращаются. Он вышел на дорогу, попросил этих лесников помочь. Они вчетвером... "Помогите, батюшки, поднять корову в дровни, нога переломана у нее". Мужики эти привязали своих коней к дровням, в дровни сваляли корову, этот старик и привез корову домой. Не знаю, забил ее он или нет, но а потом сказал: "Теперь буду верить, что он знает, что ему кто-то говорит".

А потом он их своей жене оставил, а жена уже этому Павлу передала. Павлу она передала, когда я уже гулять ходила, не помню с Егором или Анной. Пойду я гулять (там тоже дети были), пошла я туда гулять, к ним пришла из Дятелки женщина, жена попа,

Евдокией звали ее. "Дядя Матвей, так и так: нездоровится мне, самой мне нездоровится". — "А что с тобой?". — "Не знаю что". — "Так иди садись на лавку, попробую я. Почему бы мне не посмотреть? Попробую".

Ну и вот. Начал пробовать он: поставил он ее под матицу (раньше печи были, у печей жердочки вот так приделаны, чтобы вешать что-нибудь. Может, помнишь или где-нибудь видел?). Ну и взялся за эту жердочку, провел вот так по этой жердочке; и нож у него вот такой длины, из косаря сделанный (косарей не видел?). Вот, из этого косаря сделан нож, конец отрезан, а так он как косарь. Ну и у шестка этим ножом в миске чертил, чертил, чертил, что-то там читал, и говорит ей: "Ну Евдокия, надо тебя здесь, под матицей окатить". А я и говорю: "Надо мне домой уходить, ведь в этом доме...". — "Нет, нет. Коль раньше не ушла, теперь не уйдешь, сиди". Видишь, "раньше не ушла, теперь не уходи, сиди, до конца сиди".

Ну ладно. Хорошо. Я сижу. Он окатил эту женщину, осталось немного воды, эту воду он выплеснул в сени; вот так приоткрыл дверь да выплеснул. Ну, Вовка, там такой топот поднялся — неведомо что и делается. Я уже не смею уходить домой. Я сама, лично, сама видела. Я не смею домой уходить.

А потом эта женщина сидела, сидела, спрашивает: "Можно ли идти, дядя Матвей, домой? Может, полегчает, так приду, дядя Матвей, еще разок". — "Полегчает, полегчает. Из Дятелки скда больше не надо волочиться, поправиться, все пройдет". Я говорю: "Надо мне идти домой". — "А ты посиди еще немного, посиди. Она пусть идет, пусть уйдет, а потом ты пойдешь домой".

Ну ладно. Ушла эта женщина, тетя Евдокия, домой. Я говорю: "Теперь мне пора идти домой". — "Теперь можешь идти". Ну и в сених было натоптано по воде — всякие следы были. Даже страшно было. Видишь.

№ 94. kazi mučkādū

[— kazi olgapiessā mučkādū?]

— mučkādū | pieššetaa || hierua pidā || hierot | ka hierot ||
šielā hrustū hrustū hrustū hrustū || mie monda keže pieššin || ka
vašsataa peigalua || ka nāin.

k o s t a a || ka ukko || m i š a-diedō || peigalom mānā
vuodena vāstai || dai šanō || "kačokko | i v ā n o v n a | mula
peigalo že vašsatt_uon || hiero šie hiero" || mie ka tādā peigalua
hieron hieron || hāi || "ne, uli | šanō | ollō kaikilla nīn kibie |
ku miul_uon kibie?" || mie šanon | "ga rupistēlecetaa kaikin || da
en tie ongo kibie | alī jōlu" || i ka šielā hlopsahtaah || hān na-
mesto mānō || parenō.

ka eglein tādā || lehmāllā v a r v o-tādi ka tuīi || nait
rihmazen luajij || ka šido || šidō rihmazen || mozt_i proidū ||
vašsatt_uon | ni proidū || a ku ollō | ei ole vašsattu | ni || ei
proj.

[- А когда рука в плече вывихнется?]

- Вывихнется. Вылечат - массажировать надо; трут, трут, там хрустит, хрустит, хрустит, хрустит. Я у нескольких вылечила. Или большой палец вот так попадет.

В прошлом году Костин, дядя Миша, старик, большой палец вывихнул. [Пришел ко мне] и говорит: "Глянь-ка, Ивановна, большой палец у меня вывихнулся. Потри ты мне, потри". Ну и я массирую ему этот палец, тру, а он [говорит]: "Неужели всем так больно, как мне?". А я отвечаю: "Да все морщатся, не знаю - больно или нет". Ну и хрустнет там, на место там станет. Поправится.

Да вот вчера тетя Варвара пришла из-за коровы. Ты видел, что я ей тесемочку свила, завяжет она ниточку; может, и пройдет, если вывихнуто, а если нет, то и не пройдет.

№ 95. borodafka

[- kázissä on süblie || šaigo piestä nīstā?]

- mi?

[- onhäi borodafka.]

- borodafka ei sua piestie || šivotaa jöhella || ka fersala piestä || fersala.

meil_oli lehmällä sūri borodafka || a pah_oli lүpsie | íeh-
mie || a dādā o l e š a | konevuala | kaveli || me šanon | "dādā
o l e š a | mē šannon | ka || on tādā borodafka nānnissā lehmäl-
lā || mie šanon | lүpsie paha što" || "oi sie | hōkka || glүppa ||
midā sie aivoimm_et šanon || mie oizin jo ammuin hävittāa" || hām
māni da tādā || šido rihmazella || da tāmān rihmazēn suľomaa kas-
šaldi | suľomaa || iell_oli suľemua kaikki || kaššaldi || tāllā

rihmazella šivaldi || i huomneksella mänin || jo borodafka lan̄gee
 || häi šano | "vain || peže muilan̄ke | nämä || udaret | šanō || on
 sulomalla kašsettu | šanō | rihmane ni || ei tartuis" || i hävitti
 | kah.

Бородавка

[- На руках бородавки. Можно ли от них избавиться?]

- Что?

[- Есть же бородавки.]

- От бородавок не избавиться. Конским волосом завязывают.

Фельдшер поможет, фельдшер.

У нас у коровы была большая бородавка. А так плохо было до-
 ить корову. А ходит тут дядя Леша, коновал. Я ему и говорю: "Дя-
 дя Алеша, у коровы на вымени бородавка, доить так плохо, что...".
 - "Эх ты, глупая ты, глупая, чего же ты раньше не сказала, я бы
 ее уже давно вывел". Пришел он, взял ниточку, намочил в сулеме
 (раньше была сулема), намочил эту ниточку, завязал [на бородав-
 ку]. Пришла я утром - бородавка выпала. Он мне сказал: "Только
 [вымя] вымой с мылом, ведь в сулеме намочена ниточка, чтобы не
 попало [в молоко]". Так вот и вывел. Вот.

№ 96. "tämä om prāda"

[- šantaa tulešta voi tulla viga.]

- voite || voit || voit | v o v a || on | tuōnnetaa | om moi-
 zie rahvahie || tuōnnetaa tūlda müōtee || tuōnnetaa || i voit tar-
 tua || voit voit || tämä on prāda || voite.

voit || ka tuōndā || ka kedā buite ei šuvače || a kai nie hän-

dä ei || mäntie missä hän edähänä on || ka tūlda müöt tūšndä i ||
voit | voit tartua || voit.

[- šantaa kōža uroš blūdī | händä voi viluśšuttua?]

- nū || onę || onę onę || onę || onę onę | mie voim viluśšuttua.

"Это правда"

[- Говорят, что и от ветра может случиться порча?]

- Может. Может, может, Вова. Бывает, что и по ветру напускают, бывают такие люди, что и по ветру напускают, напускают..И может пристать. Может, может. Это правда. Может.

Может. Возьмет да напустит. Не полюбит кого-нибудь, и хотя его он не видит, он поди знай где там, далеко, а по ветру напустит, и может пристать порча, может.

[- А говорят, что когда муж "блудит", его можно "охладить".]

- Ну, бывает, бывает. Случается, случается; я умею "охладить сердце".

№ 97. "ka tullun on vijalda"

[- kuin ličitää paizo?]

- ličitää? || vsako ličitää | v o v a || ka mie m a n -
k a l l a že toivotin pluastarie keittie tänä-pienä ni || ka tä-
dä || ka on jesli || naprimer paizo || naprimer hän on || mozo ei
ole paizo | a mäntie mi ho on mozo || ka kōža ku || paizo pannah
|| kōža panna ka tādä || žīvatan_iskietää || da pōččö ž on || ni
tādä pōččüä že hranājah || kuivataa || palavalla vedee kaśsetaa ||
ka tādä pōččüä šivotaa || ka tāllä pōččüä ägien vedä | vallendä
kaiken | rupittä | i puhkua || hän ülen ägien vedä || ülen tämä
pōččö || žīvatan hüvä on.

a on || liicitähena || ka muāchoha-lehti kazvā || kaštaa kipjat-
kaa || i tāllā lehellā muāchohan šidō || tōžo parennetaa | v o v a
|| a eini ka keitetää ka koissa pluastarie || ka mie m a n k a l-
l a toivotin keittie pluastarie || jesl'on nariva | da hān ki-
vistā || mie ka pluastarin keitää || panen šinne rugua | pūhā-voi-
da || tuohuksen svečkua panee || i ka ühestää kiehutan kiehutaa ||
i hān lienō što argi-voi || vedieččō ni || i vain ripakkozellā šiv-
vot | panet || srazu parenō.

a k_om_ možote || mistā buit ka nāii || tullun || ka tull_on
vijalda | toko šantaah || dospeškašta tullō || ni pidā šilloin rah-
vašta ečcie || pidā rahvahalla || ka rahvaha tulō || ka hot miul
luo tullaa || mie otan || veičellā kierraa || lēkon ka nāin veičeī-
lā || i tādā || voih kuottelen || argi-voih || i panoh || i parenō.

"А если так... от напуска, то..."

[— А как чирий лечили?]

— Как лечат? Всяко лечат, Вова. Да вот я Маньке обещала
пластырь сварить сегодня. Выскочил, допустим, чирий, может он и
не чирий, а поди знай что. А если чирий, то делают так: скотину
когда забьют, есть же желудок, желудок этот припасут, высушат. По-
том в кипятке его намочат, и кусок желудка этого приложат. Этим
желудком жар вытянет, весь [нарыв] побледнеет, стянет его и вскры-
ет. Он очень хорошо жар тянет, желудок скотины, он очень хорош.

А лечат — растет мать-и-мачеха; лист сунут в кипяток, и
лист от мачехи приложат. Тоже помогает, Вова. А не то варят пла-
стырь дома. Вот я обещала Маньке сварить пластырь. Если нарыв,
да если болит он, я варю пластырь: положу туда живицы, постного
масла, воску от свечи и все это вместе кипячу. Он получится что

топленое масло, так и тянется он. Приложишь, тряпочкой забинтуешь, сразу поправится, сразу лучше станет.

А если так просто, от напуска, от порчи, поговаривают, что от доспешки, то уж тогда надо людей [таких] искать, он уж к людям идет, хотя бы ко мне. Так я возьму да ножом проведу круговую черту, вот так "режу" ножом и ворожу на масло топленое, намажу — и поправится.

№ 98. kavelija-boi

[— oligo iellä kaviijie boleznie? || oligo rubi?]

— oíi oíi || oíi | rubi oíi || meilä kaksi tütöistä rubee
kuoíi || kah | oíi | oíi || kah | a iellä vete riehkie že varat-
tii || rubie že ei annettu panna || ni kačom muduanet ruvikkahat
|| šūret j_{on} ruvikkahat || "oi | riehkä on rubi panna | riehka on
rubie panna" || a meilä tütözet ka | kaksi tütöistä || ei keíi_j
ollun panna || kaksi tütöistä kuoldii.

ni ajelim mie lälattamah v o s n i t s k o i h | ka šinne
|| papilla lälattamah || oíi tütözet | o k k u n e da o í o -
n e || kah | kuoldih || oíi | kaveli[...]karlatina kaveli_j || rubi
kaveli_j || i tämä | mi hiän_{on} || pogođikko || ruškičča kaveli_j ||
oíi boíiloí | oíi | oíi.

a ruškičča kaveli_j.

[— a šaigo ruškiččua liččie?]

— ruškičšta ei šuanun ni midä || kumane projdū | ni proj-
dū || a ei projji | ni kuollun | nu ei šuanun ni millä händä vii-
leččie || možot boíničoissa viilecettih || a boíničči šinan jölun
| a koissa ei šuanun.

on ku keíiä | ka näin | vähembi ni | ruškíeh | kumakka_j |
kieritäh || kaiken kaikee || i ka šidä otvedieččoh || kumakašta ||

ka ruškieda kumakkua on | da ruškiella kumakalla kierit || ni on
ze | ni ka || on ku || mäntie min ruškehuš | ka iče ze | kaikki i
poltā || ka ruškiella kumakalla || kieritää toko.

Повальные болезни

[— Были ли раньше повальные болезни? Была ли оспа?]

— Была, была. Ходила, оспа ходила. У нас две девочки от оспы умерли. Вот. Ходила, ходила. Вот. А раньше ведь греха боялись: прививок же делать не разрешали, вот и ходят некоторые корявые, взрослые уже, но корявые. "Ой, грех прививку делать, грех на прививку ходить". А у нас две девочки умерли: некому было прививок делать, умерли две девочки.

Так я в Остницы ездила на молебен, поп отпевал там. Были две девочки, Акулинушка и Олешка, да умерли. Были, были [повальные болезни]. Скарлатина ходила, и оспа ходила, и эта, как оно, погоди-ка, — корь ('краснуха') ходила. Было, было болезней, было.

И корь ходила.

[— А корь лечили ли?]

— От кори ничем нельзя было помочь. У некоторых если пройдет, так сама по себе пройдет, а если нет, то умрет. Ну уж ее ничем нельзя было вылечить. Может, в больницах и лечили, но не было тут больниц. А дома была неизлечима.

Если у кого корь, да не так сильно, то в красное, кумачовое заворачивают всего-всего. А потом отходит от кумачового, от красного, кумачового материала. Вот и заворачивают кумачовым. Так больной поди знай какой красный, всего тебя жжет. Но в кумач заворачивают.

[– iellā ka rahvas líčittii travoilla || sie tíjāt mütüzie
ni líčindā-travoi?]

– a líčittii ka || a ka ka || líčittii omahizešta | líčittii
| omahizešella puistā || ni kažvā | korbiloilla || marraílā kohalla
|| što botinka || kotta || hān nazivaicčieččō kotta-heinā || kotta-
heinā | kah | "eig_ole keílā kotta-heinie || eig_ole keílā kotta-
heinie || ka pidā | tādā | kotta-heinie omahizeh" || i ka kezálā
varušsetag || ka talvella slučcieččō || i hān_on | što botinka on
| heinā tamā || a tamā pitkā kažvā || nokašša keldane botinkane ||
ka tamā || omahizešta tamā heinā on.

a šidān_on vielā ka || i suoloilla kažvā || ūksi marja || kaž-
vā || i ka tam_on omahizešta hüvä | heinā || hān_om_marja. || i ka
jūrenke denuat || i kuivuat | i tamān || šüvvā.

a ka || ukom-pū müö kučumaa | ukom-pū | ruškiet marjat || ka
tamā marja oo || tästä || ka hambahat kivistāmāh ruvetag || ka tamā
marja kuivua || da pane pūhā-voih || ka tamā ünnaa marjanē taa ham-
bahaa pane || srazu paretag hambahat || ka iellā vračoi ē_jollun ||
ka kaikki koissa.

a šidā kažvettii || ka om_muozie boliloi | vjosnuhua || kū-
litgo vjosnuhua | bolie || et küllun?

[– olen küllun.]

–ka || vjosnuha boli || ka líččuah inehmistä | líččua || šüö
ni_midā ei hiä || a ka || leibā kargie || rokka kargie | kaikki || a
ruoppahilla pellolla kažvetag korgiet | što nieglat || heināt kaž-
vetag | ka nāin rannoissa hān_on korgie a || rannoissa nieglat ka
muozet_on || ka tādā nie | heinie deritaa || i ka tādā heinie jū-
vah vjosnuhasta || vet vjosnuha hävüä | projdū || kah.

a šidāa tādā || ka kažvetag | ušniekkazeksi müö kučumma |
ušniekka-heināne | burdōvoine | koričnevoine || a ušniekkane

riippū nokkazešša || hān on koričnevai || tāmā žolutkašta heinä ||
 ka pidā vain derie || da hāndā čugunaa panna | da morie pidā ||
 hāvuttua || a šidān kuivata pidā || nu ka hān lien hüvä | ka.

i ka | tāsťa oo || prostūdašta || ka nūttenā || malina || vavar-
 no || marjazet ka | ruagazet nāmā || ka vain derie || da čugunaa
 panna | da hāvuttua || da šidān kuivata || vielä ku on | ni mājol-
 la zaleija || dai kiuguah panna || da šidān kuivata || nu parembua
 ei jole | što | što varenja | tāmā što malinan varenja || što tā-
 mā marjane || vielä on parembi tāmā marjane || miul oli mǎnnā vuo-
 dena sūri salku kuivattu ni | p i k a l o v a a ka vielä |
 v a r v o-tādin ka tūtārem muzikall annoin || o l o š k a l ||
 eččuhena || a p a r o šanō | "māne | šanō | mi,ān p a r o-tā-
 dillā naid on huolittu | šanō | buđi | a eini mūvalla" || nu ka
 hān tuli | šano | "tādi | on | šanō šiula tādā?" || mie šanon |
 "one" || "anna sie miula" || nu ka | šanō | "ku juon | šanō || hies-
 sūn umbi mǎrgazeksi || i prostūdan hāvitti" | šanō || ka millā
 lieččiečetti.

Лечебные травы

[— Раньше люди лечились травами. Знаешь ли ты какие-нибудь лекарственные травы?]

— А лечили... да вот как: от лихорадки, трясет тебя, тря-
 сет, — так растет в глухом лесу на сыром месте [травал, что баш-
 мачок, что ботинок, называется она трава-башмачок, трава-башма-
 чок. И вот и говорят: "Нет ли у кого травы-башмачка, нет ли у
 кого башмачков, траву-башмачок надо бы от трясеи". Вот и заготов-
 ляют летом, а зимой как случится... Она что ботинок, трава эта.
 А [стебель] у нее длинный растет, а на конце желтый ботиночек.
 Так эта трава от лихорадки.

А потом еще на болотах растет [трава], лишь одна ягодка на ней. Эта трава от лихорадки хороша. Она — ягода. Вот и выдернешь ее с корнем и засушишь, это едят.

А вот жимолость, называли мы "укон-пуу", красные ягоды на ней, так эти ягоды хороши от зубной боли: начнут зубы болеть, засуши эту ягоду, положи в постное масло, и целиком эту ягоду положи в зуб, сразу перестанут зубы болеть. Раньше ведь врачей не было, все дома лечились.

А потом еще росли — есть такая болезнь, как веснуха, слышал ли про такую болезнь, как "веснуха", или нет?

[— Слышал.]

— Ну вот. Это болезнь такая, веснуха, что ломит человека, давит; что ты ни ешь, все горькое: и хлеб горький, и суп горький — все горькое. А на каменных горах на полях растут такие высокие травы, что иголки, растут травы такие, стебель такой высокий, а в стороны что иголки, так этой травы соберут, и навар от этой травы пьют при веснухе. И веснуха пройдет, проходит. Вот.

А потом еще растут растения, называли мы его сережками, трава-сережки, бордовенькая такая, коричневатая, цветочек на конце, оно коричневатое, от желудка эта трава. Ее надо нарвать, положить в чугунок да парить, морить, потом засушить. Ну, он хороший получается [отвар].

А как оно — от простуды малина хороша, ее ягодки, незрелые. Надо собрать да сорвать, потом положить в чугунок, попарить, потом засушить и, если есть молоко, залить ее молоком и поставить в печку. После всего этого засушить ее. Но уж лучше ее нет [зелья], что варенье, что варенье малины, что ягодки, даже лучше ягодок самих. В прошлом году у меня было засушено целый мешок, но в Пикалево дала тети Варвары дочери мужу, Алешке. Он ищет, а Парасковья говорит: "Иди к нашей тете Паше, у нее припасено; уж если у нее нет, то у других подавно". Ну он и пришел ко мне и

говорит: "Тетя, есть ли у тебя этого?". Я отвечаю: "Есть". - "Да дай ты мне". А потом говорил, что как выпью, весь мокрый, так вспотею; и проходит простуда. Вот чем лечились.

№ 100. "gdi liciilse?"

- ka meilä | pogodi | v o v a || meilä v a s k a ei voi-
nuu || ka | v a s k a || poiga ze | sulahane || jo sulahane poiga
|| hanell oli jo | lok | ei otettu varmijah | annettii || támaa ||
valgien bilietaa || lökkozet oldii lökkoile || ka č e r n i k o -
v a n luo máni s o m i n a a h | sielä lökkoi || ka || ka náa
vain i magai | ka náin | istu || kuin laskiecci | pista || ei voi
|| bolničassá viru | ni midä.

a šidäa || č e r n i k o v a a || kuču sinne bolničah |
han tahto napruavie || na grazni vodi kunne to | missä to na grazi-
ni || kah || redu | redu-jovella || nu kah || máni diedo hāneke
s o m i n a a h || a č e r n i k o v a hānellä i šanō || "oŋgo
| šanō | lehmä?" || "one" || "oŋgo | šanō | kanat?" || "one" || "oŋgo
| šanō || počči?" || "one" "i lambahat?" || "one" || šilloimpijimma
lambahie || "ka | šanōhena || ep pie ni kunne ajua || elä žaleiče
šie poččie || sua nutrennoida ražvua | obazatelnim poratkom pidä
|| tādä ražvua" || nu kačo | tāmā ražva || i tāmā argi-voi || i vā-
hāne vīnua || i voida || i ka panna ühtee kaikki | da v o v a i |
kiehuttua || ka mie koskulizen i kiehutaa || hää protivnoi || ē ru-
bie juomaa || "juo | v a s k a | vāhāzin | juo || juo vāhāzin" ||
eistää vain luzikalla joi || šidä jo puolin časkoin joi || šidä jo
rubei enämmin juomaa || nu jāičča || ili ze tuores || ili smjatka
|| nu jogo pävie stob ois jo || da mie üheksän kilua ühtä zuahar-
peskua otimma | v o v a || da počin išsin kevielä || da ei joiš
pidän iskie počči da || ražvan tää is | pidä vereštä ražvua || što

poiga | dūmaičen | kallehembī razvua || i ka tāmān počin issim-
mä_i | i koissa | kaikki koissa | kaikki kaikki koissa | juo-
timma.

šidää triebuijaa ka || vojenkomate | tādā || snova tādā || na
poverku || a jo hānellā | jo prōjittu | jo hān ruadā vovsu | i
čusvuiče ni_imi_iei || a šiel_ioli vrača || ka nain_ioli vrača ||
"v a s a | gdi ličilse?" || a hān ličči hāndā | hān tiedā || "da
ni_igdi nečililsa" || "net | gdi to ličilsa || tebe zarupsovavši
vso | šanō | teper toper || annetaa toizen bilietan | šanō || netu
ničevo | zarupsevavši || nu tolki skaži gdi ličilsa" || "ni_igdi ne
ličilsa | doma ličilsa" || nu vot | po pleču hāndā | koksai olgu-
piedā vašsen | "nu | svoi mat ne broasai || smotri_ika t_i diročki
bili || smotri_iko | jōlu ni_imidā | šanō | kaikki on" || i šidā
ruškien bilietan annetti_i || kah || nu ka || midā_it_iei otettu slūž-
balla.

"Где лечился?"

- А погоди-ка, Вова. У нас Васька болел, сын Васька, жених
уже, у него в легких были дырочки, даже в армию не взяли, белый
билет ему дали. Пошел он в Сомино к врачу Черникову, там [он
определил], что дело с легкими. Сидя так он и спал, а как ляжет
- колет, не мог лежать. И в больнице лежал - ничего.

А потом приглашает его Черников в больницу, хочет куда-то
направить на грязные воды его лечиться, куда-то на грязную реч-
ку. Ну и вот. Поехал с ним в Сомино дед, Черников ему и говорит:
"Есть ли корова?". - "Есть". - "Есть ли куры?". - "Есть". - "А
есть ли поросенок?". - "Есть". - "И овец держите?". - "Имеем".
Тогда имели овец. "Так вот что: никуда не надо ехать. Не пожалей
поросенка, достань внутреннего жира, обязательно надо этого жи-

ра". Ну и вот. Этот жир, сливочное масло и немного вина перемешать, Вова, и скипятить. Я кастрюльку и приготовила. Все это противное, не пьет он. "Пей, Вася, пей, понемногу пей". Сначала по ложке, потом уже по полчашечке пил, потом он стал все больше и больше пить. Ну, уж яичко или в сыром виде или всмятку чтобы было в каждый день. Я только одного сахарного песка, Вова, взяла девять килограммов. Свинью закололи весной, хотя и не время было колоть, но из-за жира закололи; сын, думаю, дороже жира, так что поросенка закололи, и всё дома, всё дома [лечили], всё дома поили.

Потом вызвали его в военкомат на комиссию. А у него уже все прошло, уже всю работает, уже ничего не чувствует. А там был врач, женщина, [она и спрашивает: "Вася, где лечился?". (Она его лечила, она все знала). - "Да нигде не лечился". - "Нет, где-то лечился, у тебя все зарубцевалось, теперь уже тебе дадут другой билет. Нет у тебя ничего уже, все зарубцевалось. Но только ты уж скажи, где лечился?". - "Нигде не лечился. Лечился я дома". Ну и хлопнула она его по плечу: "Ну уж свою мать не бросай. Смотри-ка, ведь дырочки были, и, надо же, ничего уже нет, все прошло". И ему красный билет дали. Вот. А чего-то в армию не призывали.

* IOI. kalgana

[— ikkunalla tuolla mi heinie siula kuivā?]

— tām_on kalgana || ka kalgana že tām_on žolutkašta hüvä ||
 žolutkašta || pidā hāndā ka kāvā meččah | pidā kuivald_aholda lō-
 die || ka unohin tāmpien diedolla šanua | što ka šielā han iäksi
 k u i v a l l_aholla ni || ka pidāis || derie || tām_on | hot pane
 čuajuu | v o v a || hot pane vīnaah || hāndā peže hüvij || da hā-

vuta || da kuivua || i pane | lehet že náma pois pidáh ottua | a
 táma vain pessä hüvin || i ka kuivata_i | panna | hot vīnaa || hot
 čuajuh pane || i kah | hānda || lužikka vain | šärvānda-lužikka
 utrom i večerom | juvva táma || i ülen hüvä žolutkašt_{on} || ülen_{on}
 on hüvä.

Калган

[— А что за трава у тебя на окне сушится?]

— Это — калган. Калган этот от желудка хороший, от желудка.
 Но за ним надо в лес идти, в сухом бору его надо искать. Надо же,
 сегодня забыла деду сказать, чтобы собрал, ведь он пошел в Сухой
 бор, надо было навыдергать. Его хоть в чай положи, Вова, хоть в
 водку клади. Вывой его хорошенько, попарь, высуши и употребляй.
 Листья эти надо обрезать, корень надо хорошенько вымыть, высу-
 шить, и настаивать хоть на водке, или же в чай клади. Его лишь
 по столовой ложке утром и вечером надо пить. Очень хорош он от
 желудка, очень хорош, очень.

№ 102. "nüt bolničcaa hüpataa"

[— pikkuruzilla lapsilla bivaicčō üttamine || šaigo sprua-
 vie?]

— üttamine? || ka üttamin_{on} ni || lepässä onhiä || päbüzet ||
 kovazet ka lepässä | päbüzet || ka tādä hävotaah || i ka tādä juo-
 tetaa.

i juotetaa mussikan tādä || mussikkua || a ka tuomem_{marja} ||
 paraš kaikist_{on} || hot | vain pidä kuivata || hot živatalla || hot
 || lapsella | hot kellä || ka tuomem_{marja} || ka kuivua || i ka stop-
 kaa pane || i proidū.

miul_oli poçilla || kaksi kerdua ka näin | pikkarazel || a
 miul_on v zapase || vsegda tādā tuomem_marjua || ka mie otin zava-
 rii || panin sinne zuaharie || počin juotin || poçilla hūlgāi ||
 paimendua || ai tādā | pažandua.

a oli ka c i b a a n || f e d a l l a || šanō | jo kūn
 pažandā poçci | šanō | tahon tanne lūkātā | šanō | jo enāmbie
 ei_midā | šanō | j_ei sua kaveilā poçilla || pažandā | kah || mā-
 jon otimma | maidona_i laski | šanō || mie šanō || "embā_i tiedān"
 | mie šanog | a mie lākass_olin || mie šanon | "en tiedān | mie
 oizin | f e d ā | siulan tuonun lekarstva počin tāstā" || "ga
 on p a r o-tādi | ni mie tulen iče siulda lekarstva" || mie ša-
 non | "tule | mie annaa".

nu kačo hāan |tuli || miunke_i lāksigi || tādā marjua vašsen
 || nu ka tuli || mie haneliā marjua tādā annoin || mie šanon | "vai
 kipjatkazee pane || elā viluu pane | a kipjatkane | mie šanon |
 palava || palavaa vedee tāmā | mie šanon | pane || anna hāā hādū ||
 i sičā | me šanon | anna poçilla || hot | mie šanon | vāgee vala
 | mie šanon || pane | elā žaleiče zuaharie | štoč_ois magiene ||
 nīn_nī hān_on kargie || štoč_ois magie || elā žaleiče | minā šanon
 | zuaharie | pane" || "ga midā mie žaleičen".

nu ka hūš kaksi päivie juotettii tādā poçcie | valetaa sin-
 ne || nīn_ei juo | valetaa || poçci jo rubei || kavelemān || jo ho-
 dimaa || poçilla paska proidi || poçci rubei sūōmāa || tuli nasto-
 jassoi poçci.

nu ka | nedālie kaksi | naverno jo | tādā | mie z a b i l -
 n a l l a s s u u || a hān ikkunua bamättā | "tule čuajua juomaa |
 p'a r o-tādi" || mie šan | "ei_kōža | pidā mānnā lākkāa da" ||
 "vet | p a r o-tādi | jo počin lievāa vein | rubei sūōmāa ni
 vovsu" || "nu ka | mie šanon | niet_a_i et | a gorua niet" || muok-
 kai | nedālin | šanō | muokkai || a ka tāllā proidi || ka | ūlen_
 on hūvā || kah.

kaikkomat sresvat tījan | a nūtten | nūt ei || nūt boīnič-
saa hūpataa dai.

"Теперь в больницу бегут"

[— У маленьких детей бывает понос. Можно ли вылечить?]

— Понос? А когда понос, есть же на ольхе сережки твердые такие, сережки, так это парят и этим поят.

И поят и черникой, чернику; но ягоды черемухи лучше всех. Их надо лишь высушить. Или у скотины, или у ребенка, или у кого угодно случись, высуши ты ягод черемухи, завари в стакан — пройдет.

У меня у поросенка дважды случалось, но у меня всегда в запасае, всегда имеются ягоды черемухи. Я взяла да заварила, положила туда сахарного песку, напоила поросенка, поросенок перестал пастись, вернее дризгать.

А у Феди Цибь был случай. Свиныю поносит, уже больше нечего с ней делать, подойти к свинье нельзя, так поносит. Дадим молока — молоком и выходит. А случилось так, что вместе оказались в магазине. Я и говорю: "Не знала я, Федя, этого, а не то принесла бы тебе лекарства для поросенка". — "Да если есть, тетя Паша, так я и сам приду к тебе за лекарством". Я отвечаю: "Приходи, я дам тебе".

Ну и он пришел ко мне, вернее, со мной вместе и пошел за этими ягодами. Ну и пришел он, я и дала ему ягод да сказала: "Но лишь в кипяток завари, а не в холодную воду, да чтобы кипяток был горячий, в горячую воду надо заварить, да пусть они попарятся. А потом напои поросенка, даже насилу. Не пожалей сахару, пусть сладкий будет, а так он горький, ты песку положи, чтобы

сладкое было, не пожалей сахару, сахару положи". - "Да что мне жалеть".

Ну и они два дня поили свинью, насилу льют, не пьет она. Свинья уже ходить начала, понос у нее уже прошел, свинья уже начала есть, свинья стала прежней.

Ну и прошло, наверно, две недели. Я иду по Забелине, а он в окно стучит: "Тетя Паша, иди на чай". Я отвечаю: "Некогда, надо идти в магазин". - "Тетя Паша, свинью ведь уже в хлев перевел, начала вовсю есть". - "Видишь или нет! А горюешь". Неделю, неделю целую мучило ее, а этим прошло. Уж [черемуха] очень хороша. Вот.

Все эти средства знаю. А теперь... теперь нет - теперь бегом в больницу.

№ 103. šuvaš

[- šantaa lapsella on šuvaš sellässä.]

- onē || on | šuvašt_{on} || ka kulla lapsella oon || šuvašta |
v o v a || ni ka vai | pane | nin_{ei} šua tie || ka nävöllä panet
|| i hām_{pistēlō} nāgüä || pistēlō nāgüä || tāllā šugahalla || šel-
lāllā.

mūvalla jōlu ni_{missä} | vain šellāl_{on} || i ka | ei šua nin_{tiedie}
|| hām boleiccō i boleiccō | ka kuottelet | šuvaista || ka
panet | nävöllä silähütät | šuvaist_{on}.

[- a kuin ličittii?]

- ličittii || ličittii || nin_{ei} hāvie šuvaš || pidā | vittii
pidā || külüssä kolmen vuodizella vaššalla hierua || kah || müö ka
nāin iellä | a || iellä ka nāin || ka on šuvaš | ni ka kolmevuodi-
ne vašta oon || koivuhine vašta || ka tämä pane vedee | da händä
hāvuta || i ka tāllā vaššalla ka || hiero händä | hiero hiero hie-

ro || i tām vāsta lūkkie šeibahāllā || sēzata māne šie || anna hāi
šeibahāssā šielā i on || kah.

ieillā ka nāin | v o v a || a nūt | nūt || vracat ājan tii-
jetan || a ieillā ka nāin.

Щетина

[— Говорят, что на спине у ребенка бывает щетина.]

— Бывает. Бывает щетина. Так ее не узнаешь, а приложи щеку к спине ребенка, у которого щетина, она и колет лицо, колет щеку щетиной этой.

А так больше нигде не бывает щетина, лишь на спине. А так и не знаешь о ней. Он [ребенок] болеет и болеет. Ну и пробуешь щетину, лицом проведешь — щетина.

[— А как лечили?]

— Лечили. Лечили, ведь так щетина не проходит. Надо в бане трехгодичным веником тереть, вот. Мы раньше так, мы так раньше делали, когда щетина. Хранится веник трехлетней давности, березовый, положи его в воду, попарь его, этим веником его и три. Три, три, три, а потом этот веник воткни на кол, иди и посади на кол, пусть он там на колу и сидит. Вот.

Раньше так делали, Вова, а теперь врачи, врачи же много знают. А раньше так делали.

№ 104. "buaboloin luo tullaa"

[— kuin ieillā lícittii tain-tarhua?]

— one || hot mi || on tain-tarhua || tōzo lícitāgi tain-tar-
rua || otetaa vaskizen nūblān || oksazeh hičutetaa tādā nūblie ||

i tādā ka painellaa || tōzo proidū || eini boľničoissa hävitetääh
|| ku a ei || buaboloin luo tullaa | da ka || vaškizella nübälälä
ka || oksua ka näin hičutat hičutat hičutat || da tñh plakkua || se
ompalava || tulō || parenō tōzo.

ka tām oli || ka m a r u-tädi ze | eglein oli | a hānem min-
na || boľničassā ruadā uborsicana || hānell oli jalassā | ka tās-
sā koh || nu jo hān kaikki boľničat | kaikki käveli || nu ni midä
ei sua || ka levenō da šühū || levenō da šühū || a šidān ka tñne
miun luo tuli || da mie ka nübälälä hičutii || da veičelälä ka krū-
gom kierriin || pareni.

a fersälissa šanō || "missä sie parenne | tota m a n a |
šanō || boľničoiss ei šuanun parenu" || hān šanō || "ka parennimma"
|| ni ka || a boľničoiss ei šuanun parendua.

"Придут и к бабушкам"

[- А как раньше лишаи лечили?]

- Бывает, хоть сколько. Бывает лишаи. Тоже лечили и лишаи. Возьмут медную пуговицу, трут этой пуговицей в сучок и ею при-
давливают. Тоже проходит. А если нет, то в больнице вылечат. А
если нет, придут и к бабушкам. Ну и медной пуговицей трешь,
трешь, трешь о сук да приложишь вот сюда. А она горячая. Доста-
точно этого. Тоже пройдет.

А приходила же вчера тетя Марьяна, так ее невестка в больни-
це работала уборщицей, у нее на ноге был [лишаи] вот на этом
месте. Так она все больницы обошла, ну никак не вылечить, все
расширяется да чешется, все расширяется да чешется. А потом при-
шла сюда ко мне, да я пуговицей потерла, да ножом провела круго-
вую черту, поправилась.

А у фельдшера говорят: "Где ты вылечилась, тетя Маня? Ведь

в больницах не сумели вылечить". Она отвечает: "Да вылечили".
Так и не могли вылечить в больницах.

№ 105. "vezi" süö jalgoi

[- "vezi" süö jalgoi.]

- da | hävutah || hävutaa.

[- midä ruadua?]

- hävutah jalat ni | tüvah näriestä kuormetta || ka näriessä
on kuormiet || i ka päväksi z ei panna || a üöksi tädä kuormetta ||
jalgoih || šivotaa || täällä kuormiella vedäh ägien || i paretah ||
kah.

viigonkassa hävutah || šidän || viigonkua ajettih || kellä ||
hüvä suappua || nüt on kaikki rižinovi || šielä jalga marrikkane
|| ka üöksi || a ku leikkua ze | oi_joi_joi_joi || a šidä ka kuor-
metta | ka näriestä || derit da || pehmiestä panet || šielä tükä
tükä tükä || da valgenō || parenō || kah.

a vatua ei voinun panna || vatalla vizvuamaa rubjuo || hän |
vata lämbüma || hävuttä vielä pahemmin || a näriestä tämä kettune
|| tämä hüv oo || kuormehut kuormehut.

"Вода" ноги разъедает

[- "Вода" разъедает ноги.]

- Да, парятся, потеют.

[- А что делать?]

- Когда ноги разъедает, принесут от ели мезги, на елках
имеется мезга, вот и прикладывают на ночь - на день, конечно, не
прикладывают. Вот и вытягивает мезга жар. Поправится. Вот.

Раньше силав гнали, так на силаве быстро разбьест. У кого хорошие сапоги, так... а теперь ведь все резиновые носят, нога там мокрехонька. А ноги же как режет — ой-ей-ей. А возьмешь да сдерешь с елки мезги, да этого мягонького приложишь, вот там и обьется, бьется, бьется. Побледнеет и поправится. Вот.

А вату нельзя прикладывать: с ватой гноиться будет, вата же теплая, еще хуже потеет, а корочка от елки хороша, мезга, мезга.

№ 106. "ni kaikki koissa"

[— toicci tulō katkelmus || saigo spruavie?]

— ga ni || milīā bui ka || ka hādū || hān on || mi hiān on ||
hallee || hallee || hallennuoh rah | rah || tāā || piāā šidua šar-
raista rihmua || kezrātā šarraista rihmua | i tāh hallennuoh šidua || i hāā hallennuosta tāstā || parenō.

ielā vāh oli bolnicci | ni kaikki koissa | v o v a ||
nuh.

[— kiässä on rakko.]

— ka on rakko || ka midā bui ka kovua || ka kōzā tuahta ve-
jät ājāā || haḡgošsa rakko polucieccō || keliā hān nīn proidū ||
keliā kuin || a rakkoloi on || bivaicccō.

ka oli nūt miula i u s k a z e l l a || nāmā hāvuttu var-
bahat || māntie kuin oldii hāvuttu || vizvattii || ožutti miula ||
jo ruškiet ruškiet | vizvat || a mie otin | da villua || panin hā-
nellā ūōksi || a toissa pienā otin da || rihmalla ka ristii-rāstin
|| šivoin || šanō pareni || šanō | "kačo | pareni" || mie šanon |
"nu ni pareni ni | koissa mānet ni || rihmua pane" || hāvutt oldii
varbahat | vizvaldi.

[— А иногда образуется трещина. Можно ли вылечить?]

— Бывает, что пропреет, образуется, как оно — трещина. Так надо шерстяной ниткой обвязать, напярсть шерстяных ниток и трещину эту завязать. От этого трещина и поправится.

А раньше как было мало больниц, так все дома [лечились], Вова. Вот.

[— На руке мозоль.]

— Бывает и мозоль. Чем-нибудь твердым [натрешь], хотя бы навозу много вывозишь, от вил мозоль получится. У кого и так пройдет, а словом, у кого как. А мозоли бывают, получаются.

Да вот у меня было, у Люсенки, пальцы на ногах все пропрели, поди знай как пропрели, даже гноились. Показала она мне, они уже красные-красные и гноятся. А я взяла да шерсти на ночь приложила, а на следующий день шерстяными нитками крест-накрест завязала, говорит, что поправились. "Глянь, поправились". А я отвечаю: "Ну поправились, так [хорошо]. Домой придешь, нитки приложи". Пропрели пальцы на ногах, гноились.

№ 107. künnem-peräh ajā

[— a kōža ajā künnem-peräh?]

— ličittih? || a kem midā panō || kem panō | ka keittä plua-
starie panō || kem panō kartohka-nältie || kaikkie kuottelō || kem
panō | v o v a || gribua || kастā griban vedeeh || da kастā pühä-
voih gribag || da tuas šidō || šillā tōžo vedā || ken kuin || monda
|| ka ku käin || zabolū ni | monda koh panet || i dōktie pannah i ||
i karasinaa kašsetah i || štobi || k āgiedā ei mānis.

ka puikom panet || ka miul olī tāg puikko pandu || da miul

o- li
 rugua pandu | a puikko ž_oli ka t_{anne} šuat pandu || ka t_{aa} |
 ka t_{aa} šuat || ka t_{anne} n a d a l l a m_{anen} | mie šanon |
 "n a d a || veja puikko | ka tiel_{on} | puikko ka tiel" || ei šua
 || h_{an} ved_ā || kat_{kua} || ved_ā | kat_{kua} || mie tul_{in} da rugua pan_{ii} ||
 n_i ruvalla že t_{aman} ved_i || puikon || ka t_{anne} ved_i || pois || n_i
 t_{anne} l_{okko}_i luadiečči || kah || ruvalla ved_ā.

Обноготница

[— А когда обноготница?]

— Как лечили? А кто что прикладывает, кто пластырь варит,
 пластырь прикладывает, кто тертую картошку прикладывает, кто при-
 кладывает, Вова, гриб; намочит гриб в воде, макнет в постное мас-
 ло, этот гриб и привяжет. Этим тоже вытянет [гной]. Кто как,
 многие средства пробуешь; когда рука заболит, многое прикладыва-
 ешь, и деготь прикладывают, и в керосин макают, чтобы жар не по-
 пал.

А если занозу занозишь — у меня вот в это место была заноза
 заножена, заноза зашла до сих пор, так я живицу приложила. Пошла
 я к Наде, сказала ей: "Надя, вытащи занозу, вот здесь, вот здесь
 заноза". Она тянет, заноза ломается, тянет — ломается. Вернулась
 я и приложила живицу. Так живица вытянула занозу, совсем вот сю-
 да вытянула, так дырка тут и образовалась. Вот, живицей вытянет.

№ 108. kudžahikon voi

[— k_ōža jalgoi k_ivist_ā.]

— šuonist_ā | pid_ā rihmazet ka t_{anne} | toko šivotaah || musta-
 zet | sinizet.

[- a kudžahikolla ličittij midä ni?]

- kudžahikkua kerätää || voida tuvvaa || kudžahikon voida || i
šillä hierotaa || kellä on äjälädi || ni ni millä ei šua ottua.

a männä vuonna | kačo | mi, an v a š k a l l oli tuodu ||
voida ni || kudžahazen || kah || tallä || kumman oli haravua || kri-
voi ze || a šidän oli tuodu || kudžahista || äjä tuod oli kudžahais-
ta || i pand oli taš | padaah || kudžahazet nämä || da pandu kiu-
guah || da ku hān on vägevä ni || pannaä mielicčöih || nämä kudža-
hazet ze || värizee da mielicčöih || da šuahah hāneštä voida ||
hān k on vägevä ni || kiuguassä hādō da ka || panō | värčih || šia-
meh || i ka pužerdä || ni tippū || pollitran kogonazen šuah voida ||
kudžahazešta šuahah || tōžo tāmā ka voi ž on hüvä || kaikešt on
hüvä tāmā voi.

Муравьиное масло

[- А когда ноги болят?]

- Жилы сводит - надо ниточки вот сюда привязать, черненькие
или синенькие ниточки привяжут.

[- А муравьями лечили ли что-нибудь?]

- Муравьев собирают, масло приносят, муравьиное масло, этим
натирают. А у кого сильно [болит], ничем не снять эту [боль].

В прошлом году, видишь ли, наш Васька, который за граблями
приходил, кривой, принес муравьиного масла. А потом он еще му-
равьев принес, много было принесено. Их, муравьев, высыпали в
горшок, потом в печку; какой крепкий спирт получится. Иногда кла-
дут в мешочек, потом в тиски, добывают масло, такой крепкий этот
спирт. Их кладут в мешочек, парят в печке, а потом отжимают, те-
чет [жидкость]. Целую поллитровку достал муравьиного масла. Креп-
кое оно. Их давит, а не то положит в тиски. Хороший этот спирт,
от всего он хороший этот спирт.

№ IO9. pahka

[- koivuussa kazvā griba || kerättiigo sīdā?]

- kerätää | i sečas kerätää || hān_on jūva hüvä || hān_on |
santaa | zolutkašta hüvä || ka nīn santah | što zolutkašta || bol-
ničcoih dāze_i kerätää | v o v a || što hān_on buitto zolut-
kašta hüvä || griba || pah || pahka hān | pahka hān_on || pahka | dā
|| nazvaičcieččō pahka.

Чага

[- На березе растет гриб. Собирали ли его?]

- Собирают, и сейчас собирают. Он пить полезный. Говорят,
что от желудка помогает; так говорят, что от желудка хорош. Даже
для больниц собирают, Вова; будто этот гриб от желудка хорош.
Нарост [чагой] он называется.

№ IIO. "vet mütüs boli"

[- kuin iellä lícittii inehmistä?]

- inehmizie? || g inehmizie | da vet mütüs boli || k_on boli
|| nariiva mütüs buit | missä buitee || iell_ei kädü bolničcaa ||
vahan kädih || ottāhena || rugua || tuohuksesta vahua || pūhā-voida
|| panō || kiehuttā baŋkazešsa || ripakkozen | voidā || lienō pluas-
tari || tāmām pluastarim panō || hān rubuo valgenemagh | tāmā |
boli | nariiva | missä buit ka on nariiva || a eini panōhena |

lambahan villua || muilalla muilicčō || i panō || tāmān || muilakka-
 haa || sidō || missä hanellā kivistā | kattāgo kivistā il jalguago
 kivistā || panō ka si || sinā | haa || kōza parenō || kōza vielä
 pahembi tulō | hān revittāmaa rubuo || hān kerittā pois || panō-
 hena tādā | rugua panō tuas || da ka midā pūttū.

a vačca kivistā ni || da | oi || vačca kivistā ni || pellolda
 deritā romaškua || kuivataa || tādā romaškua juvvaah da | juvva |
 keillä hēngi-paikkua kivistā || zolutkua || n, on koivuussa muozet |
 pahkat || kovat | pahka || tādā pahkua juvva ni || kaikki proiduh
 || ei rubie ni zolutkua kivistāmaa | ni midā kivetā | tāmā || pah-
 kasta || iellä || kādih | bolnicšah ze ei kādū || a ka tādā pahkua
 juo | i hanellā proidū || tāmā pahkasta [...] seicčemenkümendā
 kolme vuott en, ollun bolnicšassa || ka || kōza | kōza [...]

"Ведь какая боль"

[— Как раньше лечили людей?]

— Людей? Да ведь людей — ведь какая болезнь. Допустим, что
 нарыв какой-нибудь где-нибудь. Раньше ведь в больницу не ходили,
 мало ходили, так возьмет он живицы, воску, постного масла, поло-
 жит все это в баночку, вскипит, получится пластырь, намажет
 тряпочку, приложит эту тряпочку — он [нарыв] и начнет бледнеть,
 если нарыв. А не то приложит и овечьей шерсти, намылит мылом и
 это мыльное приложит, завяжет то место, где у него болит, рука
 ли там болит, или нога болит, на то место и приложит. Когда и
 поправится, когда и хуже станет. Когда начнет сильнее болеть, он
 развяжет, приложит живицу, да что попало.

А если желудок болит; ой, если желудок болит, так на поле
 соберут ромашки, высушат, эту ромашку и пьют. А у кого под ло-
 жечкой болит, желудок, на березе растут такие наросты, чага, ча-

ga, pьyt otvar этого narosta. Все пройдет, не будет желудок
 больше болеть, и ничто не будет болеть. Все это от этого narosta.
 Раньше ведь в больницу не ходили, пей otvar от этого narosta -
 все и пройдет. Это от чаги [...] Семьдесят три года мне, а в
 больнице не была никогда, никогда [...]

№ III. "ku eij jollun tabakkua"

- oí poiga || oí ruista leikattii m i k k i-pellošša || hūš
 mändii | lapset tsvetazie šidde [?] | tsvetazie e derimaa ||
 tsvetazie deritah a doroga-vierošša haneliä nokkai mado || oigien
 jallaa || pägien || i ka || rubei ravajamaa | naizet šinā leikat-
 tii || "midä tūš ravajā? | midä ravajā?" || "mado nokkai | mado
 nokkai" || "missä mado | missä" | madua ecitaa | mado jo uidi ||
 ei šidä madua eš || mado uidi.

otti || akka šidan n a s t otti || mavo | tästä paikasta lä-
 bi imi imi || ei sua imie | kibie || ni kuin ei sua imie || sulku-
 zen lentan | toizelda tutoida kassasta riittii || i tämän jallan
 ulahada polvesta | šivottii || nu i šorovno polven || lentan tagan
 šorovno puhaldu jalga ze | puhaldu tänne puhaldu kaikki || tuodii
 | jo haneli ei sua astua || kodii tuodii sellässä.

sellässä tuodii kodii | hän kaikki ravajā | revittä ravajā
 || otti z | istu kvateranta || m a r i η k a m mučco | o g -
 r u k s kuuttii || otti selgääh || hä | puolitoista virstua oli
 | virsta tulō naverno | m o k l o k o v a l l a || vei || šielä
 akka tiedi | a n n i k s i kuuttii | akka tiedi || mavosta ||
 hän kuotteli || pūhā-voih || šielä i voidi || hän toi kodiih || hän
 ei laskieccem maguamaa | istu ikkunan vierošša || i itkō || miulma
 vuottā | mie olim mečässä | tulīn vain illalla kodii || ašsum me-
 čästä illalla | santaa | "ti, an v a s k a l d a mado nokkai

jallan | tiän v a s k a l d a mado jallan nokkai" || "oi-voi-
voi | oi-voi-voi".

nu ka tulimma | tulín kodi | joursi [?] šanō | "talui-
m o k l o k o v a l l a || a n-tadin luo | da en tie šanō ka pa-
renō" || a hān ravajā | hān ravajā || jalga že ka nīn i puhaldu |
tässä losnū | puhaldu jalga že || nu ka || müöha tulín mečastā ni |
et kunne māne hüppiemā || magaimma kuim pūttu | hān ravaji da |
níčevo | magaimma.

šidā || huomneksella mie obradiečin da || en lähten i meččā
| brigadiralla mie šanon | "ka kuin kačo mie šano || pidā | on ||
jalga puhaldun pojalda | mie šanon || kaiken ün ravaji | pidā
lähem mie šnon | ka a n-tadin luo || z a b i í n a l l a kävün
|| eini | mie šnon hōkkeni | kaiken ün ravajā poi || anna mula
mie šnon lähembiešä ruadua | pelloilla missä buit | kunī meččā
aššun | nī šini || ilda tulō" || nu ka mie obradiečellin da |
z a b i í n a l l a a n-tadin luo že mānin || hām pūhā-voih kuot-
teli || da tulín da pūhā-voilla tāllā voijii | d,annoin i juvva
pojalla že vāhāze || hām oksend oksendi kellaista | ün jo kel-
laista oksendi || mēntie midā že || jada naverno | mavon jada nave
|| a šidā pūhā-voida tādā juoldi || da | i | laškiečči maguamaah ||
kāski | vielä vedee kuotteli šielä | en tie midā hām lugi || ve-
dee kuotteli | mie silmät vejellā pezin || tāmān vōii || i poiga ||
pāvāllā | ka huomneksella laškiečči | i puolee pāvā sua kaikki |
časua kolme naverno magari || hān | il trevazin hāndā | jalga
že | mado že || jalga že ei trevōzin || kolme časua naverno magari
|| mie tulín jo ka || kešpāvazešlā || jo || āj,agua | kešpāvazešlā
tulii || mie šano | tūtōllā kūzū || "missā v a s k a?" ||
"v a s k a buabo aina magua" || mie šanon | "nu magua nī anna
hiām magua" || tulín | jo hān nōzō || mie šanon | "midā jalga že |
v a s a?" || "buabo || muamo jo tānāpienā kaveillā voitee || ei sua-
nun kaveillā | nūgū tānāpienā kavelin" || jo lähtu.

mie illalla tuas || hüppiemää | davai z a b i i n a l l a ||
 tämän akan luo || da tämä akka tuas kuotteli || da tulín da üksí
 voijii || toissa pienä_i || pareni | rupistu jalga_i kaikki | pu-
 hallus hävi || ka || ka kuin malto.

a eiziis || ku eij_jollun k_jtabakkua || vain_jois_j ollun tabak-
 kua da kōža puri || da tabakalla vain ois_jollun hierua | jalga |
 ei_jjois_j puhaldun || ni ei tiijettü ni_jken | što || tabakalla pidä
 hierua || da kuri_jjoi jō^ulun | mečassä mužikat kaikki_i || vain ta-
 bakall_jois_jollun hierua | i || mač_jois_j | ka puhaldun ka näin || a
 jalg_jei_jjois_j puhaldun || ka.

"Если бы был табак"

— Был сын. На Никитином поле [люди] рожь жали, а они, дети,
 пошли цветочки рвать. Цветочки рвали, и у обочины дороги змея
 ужалила ему правую ногу, подъем. Он и начал кричать. Женщины
 тут жали. — "Чего он кричит, чего кричит?". — "Змея ужалила,
 змея ужалила". — "Где змея, где змея?". Ищут змею, а змея уже
 ушла, не найти змеи, ушла.

А тут женщина, Настасья, взяла да давай через платок сосать,
 сосала, сосала — нельзя отсосать: больно, никак не высосать. У
 другой девушки из косы расплели шелковую ленту и ногу выше колен-
 на завязали. И все равно, выше колена, за лентой, нога опухла,
 все до сих пор опухло. Он не может идти, на спине домой его при-
 несли.

На спине принесли его домой, он все орет, орет. Тут сидела
 квартирантка, жена Марика, Грушей звали, она взяла его на спину
 и, полторы версты, верста будет до Моклокова, туда отнесла. Там
 женщина была, Анной звали, она знала, ворожила от укуса змеи на
 подсолнечное масло. Там она его помазала, она [квартирантка] при-

несла его домой. Он не лег спать, сидит у окна и плачет: меня ждет. Я была в лесу, домой пришла лишь вечером. Иду вечером из лесу, мне говорят: "Вашего Ваську змея ужалила в ногу, Ваську в ногу ужалила змея". — "Ой-ей-ей-ей".

Вернулись мы, пришла я домой, Груша говорит: "Водила я его в Моклоково, к тете Анне, не знаю, поправится ли". А он кричит, а он кричит. А нога-то вон как опухла, здесь даже блестит — опухла нога. Поздно вернулась из лесу, уж никуда не побежишь. Он кричит, все же кое-как переспали ночь.

А потом, утром, справилась по хозяйству, в лес не пошла, сказала бригадиру: "Как хочешь, надо мне идти к тете Анне в Забелино, у парня вся нога опухла, всю ночь орал, чуть с ума не сошел, дай мне где-нибудь в поле поблизости работу, а не то пока в лес иду, уже вечер и наступит". Я справилась по хозяйству и пошла к тете Анне в Забелино. Она поворожила на подсолнечное масло. Я пришла да этим подсолнечным маслом намазала, да дала сыну немного выпить. Он блевал, блевал, уж очень желтым блевал, поди знай из-за чего, наверно, яд, змеинный яд, наверно. Выпил он этого масла подсолнечного, лег спать (там еще она на воду ворожила, не знаю что заговаривала, на воду ворожила), я лицо ему помыла, [ногу] эту намазала, и сын днем, утром лег и до полудня спал, около трех часов спал, — наверно, не тревожило его, ногу, ногу же не тревожило. Наверно, часа три поспал. Я уже пришла на обед, времени уже многовато, на обед пришла, я и говорю, у девки спрашиваю: "Где Васька?". — "Васька, бабушка, все спит". Я говорю: "Спит, ну и пусть спит". Вернулась я, он уже встает. Я говорю: "Вася, как нога?". — "Бабушка, мама, сегодня уже можно ходить, нельзя было наступать, а сегодня уже могу ходить". Спала [опухоль].

Я вечером давай снова бежать в Забелино к этой женщине, да эта женщина снова ворожила; вернулась, и на ночь намазала. На

следующий день и поправилась [нога], затянуло ногу и все, опухоль исчезла. Во, во как умела.

А сразу - не было табаку, если бы был табак, да табаком если бы было натереть ногу, когда ужалила, и не опухла бы; а никто этого не знал, что табаком надо натереть, да и курящих не было, мужчины все в лесу были. Если бы только табаком было натереть, нога бы так не опухла, и змея бы... Во.

№ II2. "ülen sūri primiett_on"

[- santaa lehmä boleiččō || haneli_on händä pehmie || ongo
moista?]

- one || onone || on.

[- šuago spruavie?]

- šuahe || šua || e | tādä || ka meil_oli || jo dvatsat dva go-
da pijin lehmie || a lehmä oli || jaroslavskoida || lehm_oli jaro-
slavskoida prirodua || dvatsat dva goda ka pijin || kaksikümmendä
kaksi vuotta | mie pijin || a šidän miulda osti f e d o s j a ||
ka z a b i l i n a a | j o r s o r k a || f e d a-diedö || še
vielä kaksi vuotta pidi || nu ando maidua || aijin_ando maidua ||
kaksintoista litroin_ando maidua || nu lehm_oli hüvä || a toin_oli
|| ka m a t r o r k a l l a ka oli | me | tästä | tästä ze leh-
mäst_oli || tämä || maidua ej_andan || i händä pah_oli || ku händä
paha | maidua ej_janna || i katkuah händä || röckune ka tämä || mai-
dua tōžo ē_janna || ei rubie andamaa || ülen sūri primietta |
v o v a || kah || ülen sūri primiett_on.

"Верная примета"

[— Говорят, что корова болеет — у нее хвост мягкий. Бывает ли такое?]

— Бывает. Бывает, бывает.

[— Можно ли вылечить?]

— Можно, можно. Была у нас корова, уже двадцать два года держала. А корова была ярославская, ярославской породы. Двадцать два года я держала, а потом у меня купила Федосья Брошенкова из Забелина. Дядя Федя еще два года продержал. Ну и молока давала! Помногу давала молока, по двенадцать литров давала. Хорошая была корова. А другая была от этой же коровы у Матренки, но молока не давала: хвост был плохой. Если только хвост плохой, молока не дает. Или же обломается хвост, хрящик этот, и молока не дает, не будет доиться. Уж очень верная примета, Вова, уж очень верная.

№ II3. "tūō | hozaiki"

[— santaa kielešš_{on} lõkko?]

— bivaicčō || bivaicčō lõkko || lõkko ku tulō | lehmälä lõk-
ko || ni pidä hierua dõkti-ripakolla || a ku hambahat ka || nuori-
kando tulō || ezikerdane || da sidän toizičči rubuo kandamaah || i
hambahat hanelä lekutaa || vōjaa langeta hambahat || hān_{ei} rubie
|| ni süömää | ni juomaa || vain ka vedüön notkiežen vedä || hanel
hambahat kivissetäh | ej_{janna} tädä || süvä.

ni pidä tūva || pedäjän havua || pedäjää || puizešša hādua || i
tälä vejellä juottua || vain kohetetaah hambahat.

meilä oī tädä || m i š a l l a ka mi_{an} oī || ei voi lehmä
|| ei voi lehmä || ei süö ni_{mida} lehmä || kunne_{to} ujjittih | a
miun jätettih obradiečcemah || kačo mie juotan lehmäl | lehm_{ei}

juo || i süö ei | annoin heinie | ni kah || lekuttā ka nāin | a
 süö ei || mē sanoo || "pogodikko mie kačahan" || mie ku kačahin ||
 hällä kaikki hambahat lekutaa || "oi | mie sanon | tässä jiehäh
 lehmettä | jiehäh" || midä langetah hambahat | ni sidä midä tulō?||
 mie sanon || "tūō | hozaiki | mī sanon | vet tūō lehman ze panet-
 ta piedä vašsen || hanelä kaikki hambahat lekutah | šentah hān
 teiī ei süö da juo || māngle vitinarua | mie sanon | tuogua || i
 tuogua havua || pedājää || i hādokkua" || da kogonazen nedālin || ka
 tādā | pedājan havua.

leh | lehmällä paretlih | lehmä rubei süömaa || da kaheksan
 vuotta pijettih || kaheksan vuotta pijettih || ka | bivaicčō.

"Эй вы, хозяйки!"

[— Говорят, что на языке бывает дыра?]

— Бывает, бывает и дыра. Если будет дыра на языке у коровы,
 то надо тереть тряпкой, намоченной в деготь. Бывает с зубами.
 Молодая корова, первотелка, а потом будет второй раз телиться, и
 у нее зубы шатаются, даже выпасть могут зубы. Она ни пить, ни
 есть не будет, лишь жиденькую водичку вытянет: у нее зубы болят,
 не может кушать.

Надо принести сосновой хвой, сосновой, в кадке напарить и
 этой водой поить, лишь тогда зубы поправятся.

Так у нашего Миши было: болеет корова, болеет, ничего не
 ест. Они куда-то ушли, а меня оставили ухаживать. Я принесу ко-
 рове пить, корова не пьет. Дала сена — не ест. Видишь, вот как,
 когда шатаются зубы. Я говорю про себя: "Дай-ка я проверю". Я и
 проверила: у нее все зубы шатаются. "Ой-ей-ей, останутся они без
 коровы, останутся". Подумать: выпадут зубы, что потом? Я говорю:
 "Эй вы, хозяйки, ведь вы доведете корову до обуха. У нее же все

зубы шатаются, из-за этого она и не ест и не пьет. Идите пригла-
сите ветеринара и принесите хвой сосновой да парьте". Так целую
неделю поили сосновой хвоей.

Поправились зубы у коровы, стала корова есть. Восемь лет
еще держали, восемь лет. Бывает и такое.

№ II4. "täm_on leppä-linnulla"

[— šantaa lehmä verda kužō?]

— one || on | bivaicčō || bivaicčō || mado panō || mado nokkua
|| ka tämän | nännit || a vet madoloi on kaikkie || ili leppä-lindu
moin on ka | ruškiet | leppä-lindu || ku leppä-lindu nokkua || hän
lienõ mökkö šuri lienõ | kova mökkö || ni pidä tuuva leppie || da
lepän kettu ze ka || kuorittua || da panna cugunaa da hädua || da
täällä lepän vejleä peššä | i lepän vejleä juottua || ka || ku on
leppä-linnulla || ka | ku on kova || jadra || täm_on leppä-linnulla
|| a ku jölu üien kova | on pjatnazeņke | kova da pjatnazeņke ||
täm_on mavolla.

ni mavolda ni pidä || tabakkah | ka tiedäh akat || kuotella
tabakkah | i hierua || tämä || ni kah | bivaicčō || bivaicčō toku |
v o v a .

"Это от горихвостки"

[— Говорят, что корова кровью мочится?]

— Бывает, бывает и такое. Змея ужалил, змея вымя укусит. А
змеи ведь всякие бывают. Или же ольховая птица клюнет (есть та-
кая ольховая птица [горихвостка], красная). Как горихвостка клю-
нет, вот такой желвак поднимется, твердый такой желвак. Так надо

ольхи принести да снять кору, положить в чугу́н да парить, да этой водой вымыть, и этой ольховой водой поить, если это от горихвостики, если шишка с твердым ядром. Это от горихвостики. А если не так твердое ядро да с пятнышком, нетвердое, но с пятнышком — это от змеи.

Если от змеи, надо табак заговаривать (старушки знают), да натирать это место. Бывает, бывает и такое, Вова.

№ II5. Iijjat hambahat

[— *santaa toiči žīvatan puhaldā?*]

— *one || on | šan | paissaa | da || on | muone boli tulō || boli || on_on.*

[— *santaa hebozell_on Iijjat hambahat?*]

— *one || i lam | lehmäll_on || i lehmäll_on Iijjat hambahat.*

[— *šaigo spruavie?*]

— *šai || pidā dérie | katkata || katata pidā || Iijjat hambahat katata pidā || i ka počilla on Iijjat hambahat || mušsat ka tielā pān || tōžo ei süö počči | ei süö || a hambahat ka nāin i ol-laa || tōžo pidā || katkua || hambahat.*

Лишние зубы

[— Говорят, что иногда животное опухает?]

— Бывает, говорят. Да. Такая болезнь есть. Бывает, бывает.

[— Говорят, что у лошади бывают лишние зубы?]

— Да, бывает. И у коровы бывают. И у коровы бывают лишние зубы.

[— Можно ли вылечить?]

- Можно. Удалить надо, переломать, переломать надо, лишние
зубы надо сломать. И у свиньи бывают лишние зубы, с этой стороны
черные. Тоже не ест свинья. Вот так у нее зубы. Тоже надо сло-
мать эти зубы.

№ II6. roža

[- ongo muone boli | kuin roža?]

- onę || poččiloilla || poččiloilla vain.

[- saigo spruavie?]

- spruavitah || spruavitah || počilla ka k_uon roža || počcie
ka ägieĺĺ_{ei} pie laškie pihalla || haĺĺä päzeštä tulō | tāmā roža
|| poluččieččō || jesĺ_{on} || ka hān || sīdā_i kibēdū || kaikki lienō
kibie || tāmā poluččieččō roža || i ka tādā || jesĺi pieĺĺā nōzō ||
ni viĺĺečitan || pidā tādā || ka nūttēn | ventēnarat || pidā voilla
hierua || ka argi-voilla pidā || lō_ūdie suolu_aista argi-voida || i
kaikki počči hierua || a jesĺ_{on} si_ameĺĺä | ei || nāmā rōkōt_{ei}
nōssa pieĺĺā pāin | ka tanne || še počči leikata pidā || mēnō.

ka mēnā vuodena olī | m a t u š š a | f i l i n o v -
s k o i s || heĺĺä pihalla käveĺi || počči || nu ei suanun pieš-
tje || leikattih || ka tāĺĺaigua leikattih | počij.

i sīdān tāĺĺā || i v a l l a | I v a n a l l a m o t o -
r o ŋ k a l l a || pihalla tozo laškiēttih || nu | hānen otžaruīč-
či || počči že ruškie ruškie | što kumakka | da palava || nu pieĺ-
ĺā jōlu ni_imidā nōssun || si_amešš_{on} || ni ka si_ameššā že | ku
lēkātah počin že || ni tāmā | kīškat_i | lōkkoit_i | kaikki kaik-
ki | što | što rōka on | lōtōn kudut || palettu hūō olla_a kaikki
|| ei voinun || lihat že sūōdih kuda_{kuin} a || da rahvahalla javet-
tij | što sijah_anneta_a toista || koi | ka sūgūzūĺĺā iskietā_a |
toist_anneta_a || a nīn || a ka tēnā vuon_{oli} tāĺĺā ka || n a s -

t o l l a j o r š o v a a || roža || ni ka piešsettiih || šanō |
voilla | kah || voidi^hmma | šanō | dai | šanō | piešsettii.

Рожа

[— Есть ли такая болезнь рожа?]

— Есть, у свиней, только у свиней.

[— Можно ли вылечить?]

— Лечат, лечат. У сви^ньи бывает рожа — не надо в жаркую погоду на улицу выпускать, от солнца это получится, рожа эта. Она и забол^еет, вся будет в болячках. Вот и получится рожа. И, как же это, если наружу вый^дет, то вылечат, — надо, как это, ветери^нары сейчас, скоромным маслом растирать, маслом; найти соленого топленого масла и всю сви^нью растереть. А если внутрь перейдет, не появятся пятна наружу, вот здесь, заколоть надо сви^нью: пропадет.

В прошлом году у Матвея, у Филиновских было. Сви^нья у них на улице гуляла, и не вылечили, зарезали; в это время закололи сви^нью.

А потом у Ивана, у Моторина Ивана тоже было. Выпустили сви^нью на улицу, ее припекло, она красная-красная, что кумач, да горячая. Но наружу ничего не вышло, все вовнутрь. Если все во^нутрь, то когда заколют сви^нью, и кишки, легкие и все — что сетка, что лягушачья икра, — все сгорело. Нельзя было вылечить. Мясо кое-как съели да людям раздали с тем, что вернут осенью, когда будут колоть, но уже другое. А в этом году рожа была у сви^ньи Настасьи Ершовой, так вылечили. Рассказывала, что маслом растирали и вылечили.

БЕРОИСПОВЕДАНИЕ

№ II7. "jiekšittü | ni t i f i n ä ä"

[- ti, an t i f i n ä š š ä on šūri manasteri || kavigo sie-
lä rahvasta?]

- oli | kädih || i kädii | v o v a | manasterii || ei ||
ei-ei kädü mašinalla || a hän aštü jalgazin kaksi pävie | i kolme
pävie kavü || jesí, on hänelä jiekšittü || aštü kolme pävie |
kaksi pävie aštü | i nuoremmat aštuh | i kahtena pienä dojdü ||
a vahnembi aššut i kolme pävie || nu mašinall ei ajettu | jesí,
on jiekšittü || ka manä || jiekšindähezellä | nu jalgazin aššutah
| ei | ei mašinall ei || kah || kädih | mana manask | manasteri
šūr oli | šūri šūri[...]

"По обету в Тихвин"

[- У вас в Тихвине стоит большой монастырь. Ходили ли люди
туда?]

- Был, ходили, ходили, Вова, в монастырь, но не на машинах

ездили, а он пешком идет по два дня, а не то и три дня пробирается, если, конечно, по обету он идет. Два дня он идет, да и три дня шагает. А те, кто помоложе, за два дня дойдут, а те, кто постарше, прошагают и три дня. Но только не на машинах ездили. Если завещано, то идут по обету пешком туда, на машинах не едут. Ходили, ходили. Монастырь большой-большой [...]

№ II8. kuin lasta rissitetää

[- siula tuligo nähä kuin lasta rissitetää kirikössä?]

- kuin ristetää? || ristetää | tulō || tulō pappi | pakkua ||
sēzattā risti-muamon || i tūtöllä ris-tuaton || ka kaksi rinnan
sēzattā || sēzattā nämä || a laps on poka vielä muamolla || a muamua sinne ei lasse | tänne || muamo vain on sincozessa || istū lapsenke.

kōza pappi tādä || luadū vejen | luadū kaiken || panō | kupalīnaa || muon oli kupalīna || kupalīnaa panō vettä || panō ka || kolme || nellä tuohusta panō | sēzattā || ka näin kolkazil || i ka sinne kolkazilla sēzattā nämä tuohukset.

nämä tuohukset sēzattā || tämän molebenan tällä vejellä slūzū || a nämä siel seizō | kuoma kaikki sinä vielä seizō || ga - í a || perestän hōit || sēzot || nu kah || jo ka hän ku tämän vejen svjattu || ezistää || lugō lugō | lugō || a sidä || ka näin || rissillä || sūri risti || tällä ristillä || "vo imja otsa i sina i svjatogo || duha | raba bōzeida" || krestii sielä || kakoje imja budot || hot i v a n a | hot kedä || nu ka | sidan || risti-muamo || risti-muamo || tuōndä || "mane | tuo lapsi || sincozesta | muamol-da".

a muamon ajā sovsim pihalla pois | stobi muam ei nāgis | sto || händä panna || nu kah || ottä tämän lapsen | tällä risti-

muamolla laps_uon || a sie | siel_ädä nostä | ni andä rist_ä-tuatolla
 || rist_ä-tuatoll_uon levitettü || ili ze s_itsua || ili ze palatents_u
 on || tämä käzi-ripakko || levitettü | ka rist_ä-tuatto ka näin pidä
 käzilöi || a rist_i-muamolla täll_uo || nu ka tästä koh hän ličcua
 | ka nämä || korvat ka nämä ličcua | vet ku pikkarahe | ni hän ||
 pappi ličcua || i tämän | nenän ličcua | i nämä korvat ka näin |
 ličcua || ka näin || i ka tää kupal_nah sinne | čuglua || "vo imja
 otsa || i s_ina || i svjatogo duha" || i pod_inot || vot tri raza jevo
 tud_i || kresnitsu kladot | na palatentso || ničkom || ničkom kla-
 dot...

[- pagize karjalaksi.]

- a da || ničkom panō || ničkom panō lapsen ze | ka näin |
 ničkom panō || kodvazen pidä || p_uörähüttä || andä tuas rist_i-mua-
 molla || kier_u rist_ä | ripakkoloih kier_u || sid_äm_uanō | tuoh tädä
 || vatua || tuo || en tie mi han_uoli || p_u-voigo || ali m_u || m_ura |
 m_ura müt_us_uto | m_ura nazivaicčiečci || tämän lapsen ka m_uralla
 voidä || tuas | tuas ka tästä || "vo imja || otsa | i s_inago || i
 svjatagago duha" || tam || müt_us_u nimi || i v a n_uali || m a r j_u
 ali ken || i ka tästä tuas voidä || tästä ka | tästä || ka tästä
 voidä || ka tästä || ka tästä voidä || i ka tästä voidä || i ka täs-
 tä voidä || tuas.

sidä tuas voidä | ka tästä voidä || i ka tästä voidä || i ka
 tästä | navalda voidä ||[...]|| ka kolme kerdua ||[...]|| ka kolme
 kerdua voidä.

sidä | sidänä | tämä rist_i-muamo v_uoh kodih | fateralla tä-
 män laps_uee || ka näin riissittä.

vielä ottä lapsen | da vielä || pano fartukaa || da vielä ||
 ümbäri tädä p_uörähüttä rist_i-muamon da rist_ä-tuatoo || sidän lap-
 sen_uottä | da v_uoh oltarih || da siel_ä oltarissa || ka täh_uovee
 manō || a täh_uovee ka tulō || i ka tulō tällä | ruajun veräjä_tol-
 lah || tää ruajun veräjällä vielä | naklon_u || müt_uöllä_uto svja-

toizəll andā || sūda || šida tuo da andā ka ristī-muamolla || šie
ristī-muamo vie kodih.

ka kuin ristettii [...]

Крещение ребенка

[- Приходилось ли тебе видеть, как ребенка в церкви крестили?]

- Как крестят? А крестят как: придет поп, просит выставить крестную, а у девушки - крестного, обоих рядышком поставит, а ребенок пока еще у матери, мать туда не пускает, мать стоит в притворе, сидит с ребенком.

Когда поп приготовит воду и всё, нальет воды в купель, есть купель такая; три, вернее, четыре свечи поставит вот так на уголки, вон туда, на уголки поставит свечи.

Свечи эти он поставит, молебен он этой воде отслужит, а все это время эти там стоят, кум все еще тут стоит (Галья, перестань ходить!). Ну и стоишь тут. Как скоро он эту воду освятит (он читает, читает, читает), а потом вот так крестом (а крест большой) этим: "Во имя отца и сына, святого духа, рабе божьему". Крестит там: какое имя будет, хотя бы Иван или кто. А потом крестную, крестную мать отправит: "Иди принеси ребенка у матери из притвора".

А мать совсем на улицу выгонит, чтобы она не видела, что его [ребенка окунут]. Ну вот. Возьмет этого ребенка (ребенок все еще у крестной), потом как поднимет, отдает уже крестному, у крестного отца вот так разостлано или же ситец или же полотенце, разостлано; крестный отец вот так держит руки, а у крестной матери у той [ребенок пока].

Ну и вот, он [поп] в этих местах прижмет вот эти, уши, и

[нос] (ведь ребенок маленький), поп и закроет нос и уши вот так и в купальню туда и окунет: "Во имя отца и сына, святого духа". И поднимет. Так он три раза туда в купель и сует да потом ничком на полотенце положит.

[- Говори по-карельски.]

- Да, ничком и положит, ничком ребенка вот так и положит. Немножко подержит, перевернет, отдает крестной матери, завернет в пеленки, потом пойдет принесет ваты, принесет древесного масла или мур. Мура какая-то, мурой называется, мурой этого ребенка намажет и снова, вот отсюда начнет: "Во имя отца и сына, святого духа", и имя там какое, Иван там, Марья ли, и начиная отсюда, опять мажет, вот здесь, здесь, и здесь, и здесь помажет, и это место.

И снова мажет, и отсюда, и вот отсюда, и вот отсюда, от пупа... и так три раза, три раза он мажет.

А потом уже крестная отнесет этого ребенка домой.

Вот так и крестят.

Да еще возьмет ребенка, положит его в фартук, заставит крестную мать да крестного отца повернуться кругом, возьмет ребенка, отнесет на алтарь, с алтаря идет к дверям, а это райские ворота, у райских ворот поклонится, какого-то святого поцелует, а потом принесет да отдаст крестной. А потом крестная мать отнесет домой. Вот так крестили...

№ II9. kuin venčaiččieččettii

[- kuin venčaiččieččettii kirikössä?]

- venčaiččietti | ni moničči näin.

[- sano miula | kuin še azie.]

- täde || tulō || pappi | rubuo venčaimaa || ka sēzavvutaah ||

ka pappi k_uz_u || "olettago soglasni || venčaičciečcie?" || "soglasni" || "a kuin roditelat?" || što značit ollaago soglasni roditelat što | libo ž_otetaago || libo možot eij_ujanneta.

ka kučutaa tuatoo || i muamon kučutaa | što sie soglassiečet händä ottua že || a muamo || sie soglassiečet ili | ili ku edähädä on | mistä_ubuit | v o v a || edähädä || ni tuo hot || mi_unibuit zapiska | što hian soglassieččoh_uottua || i vain pappi rubuo venčaimah | eini ei rubie || a jesli hian || ka || ühtä || ü t í i - k o v a n_uomua venčaidii || a sieldä roditeioill_uei himottan_uottua || h_un_ui šanō || "ka soglasni roditeli | ni rubien venčaimaa | ne soglasni || hot šanō | zapiska | niä | pidä tuvva" || libo šanoh || kei_unibut potverdis | što deisviteino han_uottä || a šinä üksi tullun_uon | hei_unke že on tullun || da najavu ž_uei šano | a papilla že_ui čuhuttä || što muamo šano | što ann_uei venčaiče | mei_uei himota h_und_uottua || a pappi šanō | "kak hotite || ja venčat ne roz | ne rozresajus" || "a što že | batuško ne rozr | et | et venčaiče || midä sie et venčaiče meidä?" || "a en venčaiče | što tun muamoll_uei himota h_und_uottua" || pojalla šanō || "sum_umuamolla ei himota ottua || tädä n a s t u a | ü t í i k o v a l - d a | tädä n a s t u a" || "a muamoll_uei himota | da mie otaa" || "sie otat | elä n_un || elä venčaiče || mäne kodii || soglassi muamo || što han_uottä || mie venčaiče || et soglassi || mie venčaimah sulm_uen rubie | kui kačo" || ka jo s_uezottii šinä || ei ruven pappi venčaimah || ei muamo soglassieččen | šo muamoll_uei himot_uottua || ni hian šannō | ruvetah pahoin elämäh da | libo pahoin pidämää.

nu kačo | nämä uijittii | ei | ei ruvettu || a g o r k i e l - d a k a || š p a g u š k i n a j e h i m ä || rubuo venčaimaah || m o k l o k o v a l d a m i h č a n o d_uoli otettu || müö jo vägi t_uttözet || jo muissamma hüvazešti | ku tädä || venčajaa || nu ka tuldii | venčalla || pappi tuase solgassaiččo | što || olettago || soglasni t_uö || "soglasni" || "a roditelat?" || "soglasni" || a

šill_ol_i tullun tuatto | r ā n t ü-diedö || hān kiriköššā || sto-
 rožana ol_i || ka | tāmā | podavaičči nāid || kuodēlničcua papilla
 | da ka nāin | tāmā || r ā n t ü-diedö || nu ka še ol_i šii tullu
 || nu ka kui | a muamua heil_ē_jollun | kuollun_ol_i muamo || "ka
 šanō || soglassēičet šanōhen | što ottua" || "kuin_en soglassieče
 || soglassiečen | miula šanō | ē_jole || emāndie šanō || ni miula
 vain kenen bi tois | vain_ois emāndā | šanō || pidā ičellā ukolla
 nōšša | šanō | da tādā || ičellā ukolla pidā | šanō | nōšša_i |
 panna tādā || huolie || kjūgua lämmitie | žīvatta_i kaikki | a
 mie šanō | vain ruadi ken tulis | šanō || mie otan_otan" || "nu po-
 coluites" || ka || šūd_annetaa || nāmā nuoret mučot.

šidāā || pappi lugō šielā | en tie || midā hānellā šledujot |
 šidā lugō || lugō pappi || tuo kaksi venčua || panō nāmā pieh ven-
 čat || muzikalla_i | i naizella panō || lošnijat venčat | ka || et
 nāhnūn venčoi? | et? || et?

[- en_ole.]

- et || zvjozdinke | ka nāissā kog zvjozdat || ka tāsšā kog
 ze || ka nāin || suapkaldee || a tieiā ze ka nāin_on || zvjozdat ka
 kat || ka nāin_on || i ka nāin || ūlee jo šoma || venča.

nu kah || lugō||lugō | lugō lugō || venčat pand_oon || tuas kās-
 kō šūd_andua || heilā || on kaksi kolčua || nām_ollaa stolalla pan-
 du kolčat || jōlu vielā kādeh_annettu || kōža hān obhodūhen || ni
 silloin vain_andā kādee || nu ka lugi lugi || ando nosovoizen pai-
 kaa heilā kādee | hūš kobristettij || hian tāmāā || podrāsikan ka
 nōstā || tāmān kāzit ličcua heildā || i ka | kolme kerdua | krug
 naloja || vedā hāndā || "venčajutse krug nal | venčaičciečetaa |
 krug naloja || venčaičciečetaa krug naloja" || ka pūorahüttāh_ūm-
 bāri | ka tää koh sēzavvutaa | missā sēstaa || tuas šilmāt risti-
 tāā || tuas pappi ottā || "venčajutse | venčaičciečetaa krug nalo-
 ja || krug naloja" || značit krug || ka kolme kerdua pūorahüttā ||
 ka tää sēzattā || tuas kās-kō heilā šūd_andua || nāillā.

nu kah || šidāa || koīcazet | ando || ottā pappi | i || ka šanō
|| "obrućanii || venćanii || venćaiciećettii || obrucittii || i ven-
ćaiciećettu || ka nāma ne terat || "ľubov i kolečko || oćen ante-
resno" || kah || koīca_ui || i ľubof što_oisena || ka || panō hei-
dā...

Венчание

[- А как венчались в церкви?]

- Сама несколько раз видела, как венчаются.

[- Так расскажи мне, как совершается это дело.]

- Придет поп, начнет венчать. Встанут молодые, поп спраши-
вает: "Согласны ли вы венчаться?". - "Согласны". - "А как роди-
тели?". (Значит, согласны ли родители, примут ли ее [невестку],
или, может не выдадут ее).

И вот, пригласят отца, пригласят мать, что, мол, ты согла-
сен ее взять, да и ты, мать, согласна принять, или же, Вова, ес-
ли издалека, то ты хоть какую-нибудь записку привези, что он со-
гласен принять, и лишь тогда поп будет венчать, а не то и не бу-
дет венчать. Одну утливовскую молодуху стал венчать, а родители
там не хотели брать ее, так он и говорит: "А согласны ли родите-
ли? Если согласны, буду венчать, не согласны...". Хотя бы запис-
ку надо было привезти или чтобы кто-нибудь подтвердил, что они
действительно примут. А с ними приехал один, он тут и говорит
попу на ухо, вслух не говорит, что мать говорила, чтобы не вен-
чали, нам ее не хочется брать. Поп и говорит: "Как хотите, вен-
чать я вас не решаюсь". - "А чего же, батюшка? Чего же не вен-
чаешь ты нас?". - "Не венчаю: твоей матушке не хочется принимать
эту Настю, утливовскую Настю". - "Матери не хочется, да я беру".
- "Ты берешь, так живи так, не венчайся. Иди домой и уговори

мать, чтобы приняла, и я повенчаю, не уговоришь — я венчать тебя не буду". Мать не хочет ее принять [в семью]. И видишь ли, в семье с ней будут плохо обходиться да плохо будут жить.

И, видишь ли, эти ушли, не стали венчаться. Из Коргорки Шпагушкин Ефим стал венчаться, он из Моклокова взял Миччан Авдотью. Мы девчонки уже порядочные были, уже всё хорошо помним, как венчаться. Ну и вот, пришли они венчаться, поп опять уясняет: "Согласны ли вы?". — "Согласны". — "А родители?". — "Согласны". У того пришел отец, дед Рянту, он в церкви сторожем работал, подавал кадильницы попу, так вот дед Рянту пришел в это время. Матери у них не было, умерла она. "Ты согласишься ли ее принять". — "Да как же я не согласен? Согласен. Ведь у меня нет хозяйки, я рад лишь бы кого он привел, лишь бы была хозяйка. Ведь мне самому старику надо вставать, и печку топить и обо всем заботиться, за скотиной ухаживать. Я рад, лишь бы кто пришла. Я приму, приму". — "Ну, поцелуйтесь". Ну и вот, целуются молодые.

Ну а потом поп читает, что ему следует (что — не знаю), читает, читает, принесет два венца, венцы эти оденет на голову, мужчине и женщине оденет на голову (венцы эти блестят, ты не видел этих венцов? Нет? Не видел?).

[— Да вот не приходилось.]

— Нет. Со звездами, на этих местах звезды, вот здесь вот так, как шапка, а здесь вот так, звезды вот так, вот так. Уж очень красивый венец.

Ну вот. Читает, читает, читает, венцы у них на голове, снова просят их целоваться. Тут два кольца на столе, на руку еще не надеты. Когда он их обойдет, лишь тогда он дает им их в руку. Ну и вот, читал, читал он, дал он им носовой платок в руки, они его зажали, он поднимает свой подризник, жмет им руку и так три раза вокруг аналая, вокруг аналая водит их: "Венчаются вокруг аналая, венчаются вокруг аналая...". Повернет их кругом, приведет

их на то место, где стояли, снова перекрестятся, поп снова: "Венчаются вокруг аналая...". Три раза так он обходит, снова поставит их, велит им поцеловаться.

Ну вот. Берет поп колечки и говорит: "Венчаются и обручаются. Это не терять. Любовь и колечко — очень интересно". Чтобы кольцо сохранить да чтобы всегда любовь была. И наденет им...

№ 120. mužikat primečaidii

[— iellä urohot eigo primečaidu mih aigaa külvie kagra | mih aigaa ozra?]

— kuimbaa? || primečaidii || primečaidii | primečaidii || a ka | primečaidii vielä ka midä primečaidii | ka oo sügüzüllä | brodu | lovassä vettä | brodua | vettä on | ni külvä vahnalla rugehella || a ku jõlu vettä lovassä | brodussa | ni külvä üvella rugehella | on | rugis še toiččinaksi | ka toiččinaksi | sügüzüllä || ka k on vettä | vahnua vettä | značit külvä vahnalla rugehella | kui nibut siassä | a ku jõlu | ni pidä ütta puija || ütta puičet | panet kai | ka dernuat tämän turbehee | panet turbehee | hän za tri dna lähtö | kolmešsa pävie | kazvā | si,ä rubiet kül-vämää.

ajeldii meččää | smučkilla pannah adran ze | värči sih smučkilla pannaa | libo ičevielä lähtietää viemäh | što hebožella küllälä astua on | da ka suon tagaa ka sinne || sielä i muattii || leikkuat leikkuat | tädä ahua | da | lühtehistä luajit | bütka-ze | da sii sünicet da | kodvazen maguat da nõžet da tuas aššu

leikkuamaa | pidi staraija | zarabõtaija || kah | ka kuin leik-
kaimma | pidi zarabõtaija.

a šidān vān andā leivat že talvella || ka naprimer mie leik-
kain mečassā | ni kōža hiām mečastā tuo rugethet | da kōža hām
puicčō | silloin vain roššitaicčō leikkuajaa | a pellošša leik-
kuat | ni pellošta puicči | i peldo-leivān andā | ka ruadajalla
| a ku ei ni mečšā-leivān andā vain || kah || vielä mænēt avutat
puija | hanellon ahettu | ni mäne avuta puija | da.

Мужики примечали

[— А раньше мужики не примечали ли, в какое время сеять
овес, в какое ячмень?]

— А как же? Примечали. Примечали, примечали. Примечали, да
вот еще что примечали: если осенью в броду, ложбине стоит вода,
то сей старыми семенами, а если нет в ложбине воды, то сей новой
рожью. Ведь оставляют же рожь на семена, на всякий случай. Стоит
старая вода в ложбине, — значит, сей старыми семенами, как-ни-
будь сэкономь, а если нет воды, — молоти рожь на семена, новые
семена обмалачивай. Вот и снимешь дерн, положишь семена в дерн,
через три дня они и прорастут, за три дня прорастут. Потом лишь
будешь сеять.

Ездили в лес, соху ставят на смычки, на эти смычки положат
мешок, что лошади не под силу, или на себе тащат. И идут за бо-
лото. Там и спали. Жнешь, жнешь подсеку, сделаешь из снопов бу-
дочку, протискаешься туда, поспишь немножко, встанешь и идешь
снова жать. Надо было стараться заработать. Вот. Вот как жали.
Заработать надо было.

А хлеб [за жатву] отдает только зимой. Например, жала в ле-
су [летом], и когда он вывезет из лесу рожь да когда обмолотит,

и лишь тогда рассчитается со жнецом. А если в поле жнешь и обмо-
лотит рожь с нивы, так работнику платит рожью, убранный с этой
нивы, а так рожью с пожога. Вот. Да еще идешь и поможешь ему мо-
лотить, они только насадили, а ты идешь помогать ему молотить.

№ 121. "talvie müöti keža i"

[— kōža kagra külviečči | mih aigaa?]

— kagrua külvetti

hena | vain ku tulō hūvā keviet da kuiva | aivoin | ēzistāa kagran i külvetāa | vopervih kagraa | ēzimōi suamo kagran i külvetāa | vain lumi iäksi | da peldo kuivi vāhā- zee | kagran külvetāa || šidān külvetāa kagran jālgēe ozran || oz- ran jo külvetāa müöha | jo lehti tulō šūri || ielīā ukot šanottih | što | koivušša lehti tulō hiree korvazem muone | značit külvä kagra | a ku lienō jo puoli lehta | ni külvä ozra | a kogonane lehti jo tulō | koivušša | külvä pelvas || ka ielīā pelvašta kül- vettii || a šidān jo külvä kodvan jālgēe grečču || ka greččua kül- vettii || grečču jo suamo ostuatka külvieččō grečču | ostuatka || šidān jo külvettii iinua | konopli tādā | muissat? || om mozot i teila? || kah || tämän iinan jo ostuatkoilla vain külvetāa || iinua šūret polossut külvettii iinua || iināsta siemenā | voida suadii iināsta i | i pelvahašta voida suadih i | šurvot šurvot | da mieliččāa panet da lieččuot || voi hūvā | iināsta | siemenestā iinan.

[— a urohot eigo primečaidu mütūs keža lienō?]

— primečaidii | primečaidii | talvie müöti kezie primečai-
dii || mütūs talvi | muone i keža | primečaidii || primečaidii || a
nūt ei primečaja ni midā || nūt ājan tietāa nin.

[— Когда овес сеяли? В какое время?]

— Овес сеяли рано. Как только настанет ранняя весна да подсохнет, самым первым овес сеют, самым первым овес. Самым первым овес и сеют. Как только снег сошел, да поле немного подсохло, овес и сеют. После овса сеют ячмень. Ячмень уже поздно сеют, уже листья большие [появятся]. Раньше мужики говорили, что как только на березе листик будет с мышиное ухо, значит, сей овес, а как половина листа, сей ячмень, а когда на березе будет полный лист, сей лен. Ведь раньше лен сеяли. Уже пройдет порядочно времени, сеют гречиху, гречиху сеют. Самым последним высевали гречиху, гречиху в последнюю очередь. А потом уже сеяли коноплю. Коноплю помнишь? Может, и у вас выращивали? Так вот. Коноплю самой последней сеют. Большие полосы высевались коноплей. С конопли семена получали, а [из семян] масло получали, с конопли масло добывали. Толчешь, толчешь да в тиски положишь, давишь. Хорошее масло получалось с конопли, с конопляных семян.

[— А мужики не примечали, какое будет лето?]

— Примечали, примечали, по зиме лето примечали: какая зима, такое и лето. Примечали, примечали. А теперь ничего не примечают. Сейчас и так много знают.

№ 122. "ielä kuvahaista muoti"

[— mih aigah ruis külvetti?]

— ruis ka spuas aigaa külvetti | ka | primecaidii spuasua
| ka | spuasua.

[— a kōza kagra?]

— a kagran külvetää kevielä | aivo | suamo | kunī läntö ||

kagra suamo enzimõit külvieccõ || ezistaa kagran külvetaa || šidan külvetaa || tāmam ozraa || a šiten || ozran jo | kagra jo rubuo derimaa | ozran vain külvetaa || a šidā ozran jālgē külvetaa pelvaha || a šidā pelvahan jālgē külvetaa vain grečun | grečču jo suamo | suamo müohembi || grečču || a kagra suamo iellā pään | külviecci.

[- nagrista iellā külvettiigo?]

- külvetti.

[- kiällägo külvetti?]

- ozranke || ozranke || müö kerraa | oli k r u t o i s s a | külvettü ozrahena | kašše | kaškee tādā | nagrista || kačo mie m u a r j a -tādiinke leikkuan | a mie händ en ni tiedān | vet i tūtto-kulu ni || mit tām oo | kaluhat on a || a entie mit oo ozraša kaluhat || nu kačo leikkuan leikkuan | da i šanon | "m u a r j a -tādi" | hām "midā?" || me šnon | "mit nām on tässä ozraša teilä?" || hāa rubei logahuolemaa || "ka tüönnä voruimaa | n et tiedäis | mistä i ot | midā ottua" || ka ni mie šanon | "nian što kaluhazet mit ali" || "nām on sokola nagrehet || nāmā ka ozranke nagrehet külvettü" || nu kačo müö ozran tāmān leikkaimma || pidā | i nagrehet derie || ei | viijää || šinne kāvāa širicci | marjaah || ni üksī nagrehen da toine nagrehen da | viijää || kačo müö tām-pien leikkaimma ozraa || huomna magaimma || kovašša || kačo rubiemma | toissa pienā leikkuamaa tādā... nagrehen derimma | toissa pienā tulō | m i š a -diedō hebozella || šinne telegail ei voi ajua | pidā | sadulilla | račcahi || kahtee vārcii panemma | nagrehet | sadulilla riputamma || kantualla pään ka | lähtō kodii ajamaa | telegielā ei pie | ei šuanun pieššā šinne | paha doroga | a vārcilōis sadulilla panit | ajoit | ka kodii.

a ühee kerraa | leikkaimma da | lopimma | d a i v o i | kodih ei ruohi tulla | varajā | što aivoin oo | i ruadua ei midā i i kodih aivoin tulla || nārien alla issuimma issuimma | što ei ruo-

hi tulla | kirotah što aivoin tulitta || issuimma issuimma | a
 suavatt_oli || me || saa | "aßsu | midä sie m u a r j a-tädi" ||
 "oje sie | a ku ruvetaa sanomah što miksi aivoin" || "ka ni müö
 lopimma vet ruavon že | hot_i sin_aivoin manemmä ni | k_ois jie-
 nün hođ_i | edizellä lēkkavua a libo midä_buit | a loppiett_on"
 || "ka ni kunna_buit tuas tūōnnetaa ruavolla da | a issumma tässä
 da sanomma | što pimie suat lopimma | meilä xvatti ruadua || ei
 ni män_da | suavatan taa vielä kunna_buit polarkaa tūōnnetaa da
 mäne kävele siei | istukka tässä emmä lähe ni_kunne" || da sieiä
 issumma kodvazen issun | nōzō | harpuolō | kuvahaista mittua |
 ongo jo äjā | iellä et cuasuloi | a nūt kuva | nūt cuasuloi | a
 iellä | kuvahaista mittua | ong_äjä || "oi | aßsu | kuvahane jo
 on ka tämän verda vuoksua || sahua | aßsu | jo on ni | kūmmenen
 vuoks | sahua on jo | e tämä | kuvahane ni | voit männä kodih_ei
 ruveta kiruomaa | suavatta oo" | da ka lähemmä astumaa_vain || ka
 kuin iellä varattii | v o v a | nūt_ei varata || nūt_ei varata
 ni_midä.

"Раньше - по тени"

[— В какое время рожь сеяли?]

— Рожь во время спаса сеяли. Примечали спаса, во время спа-
 са.

[— А овес когда?]

— А овес самой ранней весной сеют, как только снег сойдет.
 Овес самым первым высевается. Сперва овес сеют, потом сеют яч-
 мень, потом уже ячмень. Овес уже начинает зеленеть, только тогда
 ячмень сеют. А потом после ячменя сеют коноплю, а лишь после ко-
 нопли сеют гречиху. Гречиху самым-самым последним, а овес самым
 первым высевался.

[— Сеяли ли раньше репу?]

— Сеяли.

[— Рукой ли сеяли?]

— С ячменем, с ячменем. Однажды мы с тетей Марьей жали. А у Крутецких в ячмень была посеяна репа, вперемешку с ячменем. А я про эту [репу] и не знала (девчонка еще; вижу, что какие-то вроде брюквы, а не знаю, что это в ячмене). Ну и, видишь ли, жну, жну и говорю: "Тетя Марья?". — Она: "Что?". — "Что это у вас в ячмене?". Она начала тут хохотать: "Отправь тебя воровать, так ты и не знала бы, где и что брать". А я говорю: "Да я вижу — что-то вроде брюквы". — "Это, соколик, репа, это репа высевается с ячменем вперемешку". Ну мы сжали этот ячмень, — надо репу убрать, а не то растаскают: мимо ходят за ягодами, то один репку, то второй — репку и растащат. Ну допустим, что сегодня мы убрали ячмень, переспали в стане, а на следующий день стали жать это.

Репу убрали. На следующий день приезжает туда дядя Миша на лошади (на телеге туда нельзя ехать, надо верхом, в седле).

В два мешка затарили мы репу и повесили на седло по обе стороны. И отправился он домой, а на телеге нельзя, на телеге не попасть: дорога плохая, а повесишь в мешках на седло и поехал домой.

Однажды мы жали и кончили рано. Домой как идти, — боишься, что рано. А делать нечего, и домой идти рано. Под елкой сидели мы, сидели (что рано домой идти, что, мол, чего рано пришли) и сидим, сидим. А суббота. Я говорю: "Идем, чего же ты, тетя Марья?". — "Да ты что? Будут спрашивать: зачем так рано". — "Да ведь мы кончили работу, ну и что, что рано придем, если бы осталось жатвы или что-нибудь, а все ведь кончили". — "Да ведь на какую-нибудь работу отправят. Посидим здесь, а потом скажем, что к темноте лишь кончили, что хватило нам работы [на день]. А если пойдем, то ради субботы отправят на какую-нибудь полянку, и иди шатайся там. Уж посидим тут, никуда не пойдем".

Посидели там недолго. Встает она, вышагивает: тень измеряет — сколько времени. Раньше ведь не по часам, как теперь, раньше тень измеряли: сколько часов. "Ой, идем, тень уже столько-то саженей, вернее, шагов, идем, уже десять шагов тень длиной, можно идти домой, не будут ругать, суббота же". И идем домой. Вот так раньше, Вова, боялись. Теперь не боятся, теперь ничего не боятся.

№ 123. sünnünda-tähti

[— sünnünda-tähti | primečaidiigo midä?]

— ka jesl on nägövilä || ka missä nägü || še ei ožakaš lapsi
|| a missä ei nävü || še ožakaš lapsi || ka toko primečaidi ka
nait || ka nägövilä miss on || še on | oža || jöl ožakaš lapsi ||
nägövil on sünnünda-tähti || a missä bui ka on šovan älla || ni
| täm ožakaš lapsi || ka tädä primečaidi.

Родимое пятно

[— Родимое пятно. Примечали ли что-нибудь?]

— Если на виду, на видном месте, тот ребенок несчастливый, а если там, где не видно, тот счастливый ребенок. Вот и примечали. Если на виду, тот несчастливый ребенок, на виду родимое пятно, а если где-нибудь под одеждой, тот ребенок счастливый. Вот это примечали.

[— vielägo talvella primečaičitta mütüs keža tulõ?]

— kačottii sto vilu keža tulõ || ka | b i r č o v a n j ä r -
vie kačottii || j ä r v e l l ä b i r č o v a n k u t u l õ | k ü l ä ä p ä i n
jie | ä s t ü k ü l ä ä p ä n || n i š e h ü v ä k e ž a t u l õ | a k u n m ä n õ k a š i n -
n e b u i k o v a a r a n d a a h | j i e | p a h a k e ž a l i e n õ || h a r v a p ä -
v ä v a i n l ä m b ü m ä t u l õ | k a i k k i v i l u t u l õ || k a t ä m ä || e || m o -
t o r o v s k o i g r i š u ž e | i v a n g r i g o r i č ||
g r i g o r e i i v a n i č | k a p r i m e č a i č c õ k a i k k i | h i ä n o n
a m m u n e n i || k a i k i n š a n õ | "k u i n š i h r a n d a a m ä n õ j i e || h a r v a p ä i -
v ä v a i n l i e n õ h ü v ä | l ä m b ü m ä | v i l u k e ž a l i e n õ" || j i e d ä m ü ö t i .

i talvella primietit || talvella tōzo primietit ka | n ä i d ä
š i e l ö i || k a t ä n ä v u o n a || h e i n ä i g a l i e n õ h ü v ä || h e i n ä i g a k ü t a l -
v e l l o i ü l e n j o ä | t ä d ä | v i l u || k u i n v i l u k ü o n | j a n v a r i v i -
l u || š i t | š e m ä n i | k a i l l ä k ü l i e n õ | ü l e n a g i e || h e i n ä i g u a
k o ž a r u v e t a a n i t t ä m ä ä || k a | t ä m ä p r i m e č ä j a a || p r i m e č ä j a a || i
h i ä m m ä n õ t a l v i e m ü ö t m ä n õ || k a | t a l v i e m ü ö t .

Холодное лето будет

1- Примечали ли зимой, какое лето будет?]

— Примечали, что холодное лето будет: вот, по Бирючевскому озеру примечали. Если на Биркчевском озере пригонит лед в сторону деревни, плывет в сторону деревни, тогда хорошее лето будет. А как отгонит лед в сторону Буйкова, плохое лето будет: редкий день теплым будет, все время холода будут. Этот, Моторин Гриша, Иван Григорьевич, то есть Григорий Иванович, все время примечает, он старшего поколения, он все говорит: "Как отгонит лед на тот берег, редкий день будет хорошим, теплым; холодное лето будет". По ледоходу это.

И зимой заметишь, и зимой замечаешь погоду. В этом году сенокос хорошим будет, сенокос, ибо зимой уж очень холодно [было]; если морозно, январь холодный, месяц Ильи будет очень жарким, когда травы будут косить. Вот. Это примечали, примечали. Оно по зиме следует, по зиме идет, по зиме.

№ 125. korvat kubissaa

[— primešaidiigo kōža kiugua lāmbūa | kibinā lendā?]

— kačottih || kačottij || ku priŋkahtaa tanne hīli? || ni gošta tulō || toko šanottij | što gošta tulō.

[— a kaži pezieččō?]

— kaži tōžo | veť gošta || tōžo gošta.

[— lužikka langei | veičči?]

— tād_uei | ei || en | en kullun ni midā tādā istorjua || en kullun.

[— a korva humajā?]

— korvat humajā | šie tulō || da | šie tulō || ka naverno šie tulō || ka korvat kubissaa || šie tulō[...]

Уши чешутся

[— А примечали ли, когда печка топится и искра [уголь] летит?]

— Примечали. Примечали; уголь как прыгнет, — значит, гость придет, все говорили, что гость будет.

[— А кошка умывается?]

— Кошка тоже к гостю, ведь тоже гость [будет].

[- Ложка упала или нож?]

- Этого не, не, не; про это я ничего не слышала, не слышала про эту историю.

[- А ухо "шумит"?]

- В ушах шумит - погода переменится, к погоде, наверно, погода изменится: уши чешутся к погоде[...]

№ 126. "ei_hüväksi tullun orava"

[- eigo primecaidu | sto zvieri külää ei tule hüvān iellā?]

- tōzo primietittij | ka | orava || orava kuin tulō külää |
ka ennen šidā ka oli orava tullun | kevieiā | külää | i ka hüp-
peio || sadusta saduu || sadusta saduu kaikki hüppeio || i ka || sa-
noimma | st_ei hüväksi || i ei i hüväksi tullun orava || oli |
orava kuin tulō külää | ni pahā tulō || paha.

a iell_oli vet meilā sadua ulci külān | ni jogohizella oli
sua | sadua | juablokkua mēntie mi oli saduu | da ka külmettij_..
i ka nūt sadut reššietittij | ka vāsta zaveditaa sadut | a oli
sadua ni | ka tāsšā oli i u b i k i n a diēdōs | eiēttij akka
d_ukko | kahen keze || a sad_oli sūri | juablokkua oli āja |
k_oli sadu ni || mēntie min sūrehuš || ka mēnnā voruimaa juablok-
kua pojat illalla || a hānell_on luajittu bŭtka sa | tāāh saduuh |
istū vardeicō || ūhet mēnnā || hāndā pagātetaa | "p ā l a-diēdō
|| kōza rubiet puistamaa juablokkoi?" || "ga ka pogodikkua sokolat
murusat | eiēgie koškekkua | juablokkoi | eiēgie voruigua || rubien
puistamaa | ka dozrējaa da rubien puistamaa || šliepin annan |
šliepin kogonāzin annan | eiēgie koškek" || ūhet pagātetaa | a
toine jo šielā pūsta pūh skokjū | ka tam_oli | p ā l a t a p -
t i g i n a n | ūien_oli udualoi voruimaa || remenin šido ka tāā
vacalla || i ka paidaa panō tanne juablokkua | skokjuuh | ūmbāri

| a hān | hāndā pagātetaa || "nu p ā l a-diedō emmā kože | ku
 annat šliepit" || "šliepin | šliepin kogona | vain rubien puista-
 maā | kogonāzin šliepin annaa| van elgie koškekkua" || a tāmā jo
 šielā puistā | jo on tāzi | paida pandu || šielā skokahtaah ||
 sviissū | što || tulgua | jo | hān on nabeidu piel || tulō pihalla
 | jagā || puistā tāmān remenin ker | kerātāā || "kumman om magie |
 kummane?" || "ga tām om magiešta pūsta ga" || "da midā šie mui-
 giešta otit?" || "ga vet kirehin | n en tiedān što kumman om ma-
 gie | kumman || nu a vielā šliepin andā || a vielā ājā langei lat-
 tieh huomna ka mānō || i šanō što | ket t oldii juablokašsa || ājā
 lattieh langei || dēnuan | a šielā langei | pōškāntāh || a lan-
 gei" || a ka pājan tāven panō || a hān ugrožaiččō || ka istū šielā |
 istuh ukko | vardeiččō || a ukolda voruidii puolet || juablokat ||
 ka.

"Не к добру белка"

[— А не примечали ли, что зверь не к добру в деревню при-
 ходит?]

— Тоже примечали. Белка, белка если придет в деревню — да
 до этого [до пожара] белка пришла в деревню весной, и бегаёт из
 сада в сад, из сада в сад все бегаёт и бегаёт, мы и сказали, что
 не к добру, не к добру пришла белка. Бывало. Белка если придет в
 деревню, худо будет, беда.

А раньше ведь у нас все сады вдоль деревни, у каждого сад,
 поди знай сколько садов было, яблонь, да замерзали[...]. Сейчас сады
 кончились. Только начинают обзаводиться садами. А садов было[...]

Тут жил дед Любыкин, жили старик да старуха вдвоем. Сад у
 них был большой, яблоков много. Ну и сад был поди знай какой
 большой. Парни вечером идут яблоки воровать в этот сад, а у него
 будка в саду, сидит, караулит. Одни идут к нему разговаривать:

"Дедушка Павел, когда будешь яблоки трясти?". — "Да, погодите, соколики вы, крошки, не трогайте яблоков, не воруйте, буду убирать, как только созреют, — по шляпе дам, по полной шляпе дам, только не трогайте". Одни разговаривают с ним, а другой уже от дерева к дереву ходит. Был этот — Павел Топтыгин, он был очень ловкий воровать; подпоясается ремнем вот здесь, на животе, и кладет под рубаху яблоки, лазит по деревьям. А с дедом разговаривают: "Ладно, дедушка Павел, не тронем, коль обещаешь ты нам по полной шляпе". — "По шляпе, по полной шляпе, как только буду убирать, по полной шляпе дам, только не трогайте". А тот там трясет яблоки, уже полная рубаха набита. Выбежит оттуда, свистнет, идите, дескать. У него всюду набито. Придут на улицу, снимет ремень, вытряхнет яблоки. "Которые, какие сладкие?". — "Да эти со сладкой яблони?". — "А чего же ты с кислой яблони вытряс?". — "Да ведь спешил, ведь не знал же я, которые сладкие, которые какие там. Он же еще по шляпе обещал. Много яблок на землю упало. А завтра как пойдет старик, будет ворчать, что опять кто-то ходил за яблоками, опять много на земле. Я как сорву яблоко, оттуда и летит, так и падает". Набьет полную рубаху, а старик стережет, сидит, сидит старик, стережет, а половину яблок унесли у старика. Вот.

№ 127. "kaikk_on prāda"

[— a talvella eigo pūloista nī_midā primečaidu?]

— pūloista | kōža | irinješš_on pūloi || užvādun || užvādun ||
 primietitāā | što užvādun pū | nī hüvā urožai lienō || hüvā lienō
 | kōža rubuo švettimāā ruis || nī hüvā stveta lienō | k_uo || už-
 vādun_pū || ka | tādā primečaidij iellā || što ku pū on užvādun |
 nī hüvā lienō urožai | kōža tvettū ruis | nī hüvā lienō || aiga |

sih_aigaa || ka tädä | ukot_iellä primečaidi || a nüt ni_midä
näidä ei primečaija a | a ka | kaikk_on prāda || ka hot_ei | uš-
kuota nüttenä a | a podhodačo | mänö | podhodačo mänö || ka.

[— a kun ēzi-kieran jūrājā?]

— jūrājā || jūrājā || enzimäzen kieran ku jūrājā || ni kuku-
vierua vierrämmä müö || a mintää viennämmä || štobi ei šivua ki-
vištäis leikatešša || "oi viendäkkie kuku-viero | viendäkkie" ||
kuku-vierua | še | šivu ei rubie kivištāmā || ku || lumenke jūra-
jā | ni | ka primečaidi | ni vilu kezä lienö || a ku jōlu ni_mis-
sä jūrūa | a tädä | lunda | jūrājā || ni ka lämbüma kezä || a ka
tänä vuona jūrāji aivoin a || müvalla jōlun | a moklokovaa hävois-
sa oli || lunda.

a ka mie šanoi || kōža blahoveššējana nōzin huomnekšiel |
meil_oli ka ukko | ka | šinā m i š a-die j u a k o š i h a a |
hän_ijällis_ukko || "kunī šanō vilušta rannašta blahoveššējana
tūlō || nu šanō fufaikkua elä heitä" || mie ka nōzin blahoveššēja-
na | pogodi mie šanon | m i š a-diedüä || tädä | mie | nōvoštie
|| mänin huomnekšella || tūlō vilušta rannašta || mie šanon | "die-
do || vilu kezä" || "midä šie" || "ku tūlō vilušta rannasta ni ||
viluštī" || "nu pogodi | ei liene vilu" || nu pogodi mie || nu ka
mie šanon | midä | dūham_päivä | ka sroičašta dūham_päiv || ku
dūham_pienä vilu ni šelgä zatānivū || duham_pienä tuaš vilu ||
kaikki kezä lienö || kummane kummane päivä lienö lämbüma | eini
kaikki vilut lienö || paha kezä lienö | kah.

"А все это правда"

[— А зимой по деревьям ничего не примечали?]

— С деревьев, когда они в инее, инеем покрыты? Примечали,
что если в инее, что инеем покрыты, хороший урожай будет, хоро-

ший; когда рожь будет цвести, хороший цвет будет; если только деревья в июне, хороший урожай будет. Когда рожь будет цвести, в то время хорошая погода будет. Старики раньше это примечали. А все это правда, хотя и не верят теперь, а все совпадает, все подходяще идет. Во.

[— А когда первый раз гром гремит?]

— Гремит? Первый раз когда гром гремит, мы "кувыркаемся". А почему кувыркаемся? Чтобы спина не болела, когда жать [пойдешь]. "Ой, кувыркайтесь, кувыркайтесь!". Это чтобы поясница не болела.

Примечали, если есть снег, и гром гремит, то холодное лето будет, а если снегу нет нигде и гремит, лето теплое будет. В этом году рано гром гремел, нигде снегу не было, а в моклоковских ямах был снег.

А я в благовещение утром как встала, сказала... Был у нас тут старик Яковчихин дедушка Миша, он старый старик был, [так говорил]: "Если в благовещение с холодной стороны дует, фуфайки не снимай". Проснулась я в благовещенское утро, думаю: "Дай-ка я эту новость примечу по дяде Мише". Вышла утром — с холодной стороны дует. Я говорю: "Дед, холодное лето будет". — "Да ты чего?". — "Да, с холодной стороны дует, холодное будет". — "Посмотрим, не будет холодное".

Ну погоди, так я что: есть духов день, за троицей — духов день; если в духов день холод, вот так спину затынет. В духов день опять холод. Все лето будет холодное, лишь некоторый день выдастся теплым, а так всё холода будут, плохое лето будет. Вот так.

СКАЗКИ, ЧАСТУШКИ

№ 128. sifka-burka

- nu kačot oli mužikka bohatta | hressuanina || oli haneliä
kolme poigua || a muada oli äjä | haneliä || ruadajua pidi äjä ||
nu ka || a üks oli poiga | vrodī haa | hōkkuvuatoi || händä kaikki
| abivoidi || puimaa nōssaa | lähtietää puimaa | lēbie oli äi
külvettü | sto hutoralla haneli | ülen äjä peldua oli haneliä ||
kačo talvella nōssaa | lähtietää puimaah | tämän hōkan nōstetaah
| süret čunit annetaah | süree | odožaa haneli annetaa | kaikki
händä nagretti || tämä hōkk on | nagretaa.

kaksi minnua oli | nämä vahnemmat pojat naidu | nämä lähtie-
tää puimaa talvella || tuatto lähtö | muamo jieh kodih kakkarua
paistamah || a tämä hōkan tūōnnetää rihee | mäne sielä roji lūh-
tehie || hän sinne mänö | voiduacō | marādū | händä guamnolla
nagretah | sto hōkka | "oi sie hōkka sie hōkka | kačokko ku ma-
rā, uit" || "ett ei mäne sinne rihee | a vain miulma kaikki tūōn-
nättä | mie ku hōkka ni | mie i mäne" || süret čunit | sielä
langjuah || ruvetaa puimaa | levitetää | puimaa ruvetaa || hällä
käskietäh annista | ka iellä annetti tädä | lūhtehie ze | guam-

nol || händä podavalkua vas pačkataa | pačkataa brūzalla | hanel-
lä podavalka ze langjuah || hän rubuo itkemääh | "miuma abivoi-
četta kaikki_i | lähen kodii | muamolla zualiečen | što en lähe
enämbie puimaa | miulma abivōjaa".

nu kačo | ukolla talvi proidi | oli peldo külvetü vehnie
|| vehnä ülen jo kazvo šuri | hüvä | vain što | ka virvellä ve-
jettü | hüvä virv | vehnä || bukan hebone harjadu kamaah || solova
hebone | valgie griva | nu oli hebone ni | mantie min hüvehüs
hebone || nu kačo | pidä männä | vahnemalla v a s k a l l a |
vardeimaa tädä hevoista || tuatto_i šanō | "ota v a s k a ruzža
| da ammu händä | tästä ruzžasta" || "ei | pidä männä ruzžatta |
možot nin tavotamma | mantie ken hiä" | hūo ei tietä što hebone-
go kavū ali ken kavūn | a | ka tallatah vehnie.

nu kačo tämä v a s k a läksi üöksi | suoriečči | läksi ||
tämä tuli kodii | nägō hebone sielä | ei ruohti ni männä hebožen
luo | usrašsiečči | što tämä hebone hänen tallua | usrašsiečči ||
nu kačo toissa ildana täällä pidä männä | o n d r e i l l a ||
"o n d r e i | tämpien siula männä | jo_ni ni tūo että voi ta-
vottua | tädä | ku hebon_on | pidä tavottua" || nu ka tämä
o n d r e i läksi | mani šezādu | randaa | kaččō | peldo vain
vosijaiččō | vehnä || kačo tämä tuas hüppieh tämä hebone | buka-
zien hebone | vaa potkovat šolketaa ku hüppieh || tuas taa vehnäa
|| ka tädä vehnie müsti kävelō gulaiččō | ka tädä vehnie müsti
kävelō | tallua || kačo tämä briha | ajelō kangella tädä hevoista
| što händä pois || a luimisti hambahat da tämän brihan piellä ||
tämä briha | o n d r e i usrašsiečči | uidi pois | ei ruohti
ni_mitüttüdivie.

kačo | kolmas ilda tulō | tuatto šanōgi | "nūt tänä-pienä
v a n k a siula männä pidä" || "kunne?" || "ga vehnan ka kaiken
tallai hebone kenen_to ni | pidä tädä | mistä_to tädä hebone kä-
vū | jōl | jōl krestuaninan hebone | vain vosijaiččō" || "että

voinun m^änⁿä da tavottua | mie n^üt nⁱä m^än da tavota" || "šie m^ä-
ne | šie kuini bui | ka vet storoži hoť vehnie | ajele h^än^dä" ||
t^äm^ä v a n k a šuoriečči | l^äksi.

kačo t^äd^ä | hebon^ä ^äst^ü | vain vošijaicčö | hebon^ä ^äst^ü || tu-
li | tu^{li} hebon^e | paino pien | hebon^e rubuo š^üömaa || t^äm^ä
v a n k a t^ällä hebozella kaglahⁱ | ripustuačči || t^äm^ä v a n k a
tavotti t^äm^ä heboz^e || hebon^e | tonsuttä kabeilla da ton-
suttä | h^än tavot | tahto t^äd^ä v a n k u a da sinne vain sur-
vua i | tallata || a v a n k a en | ei/ripp^ü kaglassä | kaikki
ripp^ü || h^änellä oli mustukka hebozella ze | t^ästä ka mustukašta
ripp^ü || nu^ka t^äm^ä hebon^e | bukazien oli | šanö | "lašše miulma
šie" || "en lašše || en lašše | mⁱan vehnie talluat | mie šiu^lm^ä en
lašše | jo kaksi veillie oldi^{ih} | storožittih | ka mie kolmas |
en lašše" || "lašše | mie šiu^la udružin m^äntie mⁱd^ä udružin ||
huomna tule t^änne pellolla | mie šiu^la | mⁱd^ä pⁱd^ä | kaikki an-
nan || a mⁱd^ä šiu^la" | "mⁱd^ä šie miul^ä annat?" || "mⁱd^ä šiu^la pi-
d^äⁱ | annan" || "miula pⁱd^ä | hüvä k^östuma | miulma kaikin abi-
voijaa | miul^ä ei ole hüvie k^östumua" || "mie tuon | tuon t^äm^än
k^östuman | tule huomna illalla t^ää".

kačo t^äm^ä h^ökka l^äksi kodii | t^äm^än hebozen l^äski || nu huo-
mei | tuatolla i šanö | "mie t^än-^üöⁿä vielä l^ähee | vardeimaa"
|| "a tavotitgo?" || "en tavottaa | vain tu^{li} randaz^e da uⁱdi |
järiⁱd^ää | en tavottaa | a t^äm-pien m^änen tavottaa" || nu kačo t^ä-
m^ä v a n k a l^äksi | ^äst^ü | m^äni tuas t^ää vehn^ää | t^äm^ä tuas
hebon^ä ^äst^ü || tu^{li} t^äm^ä hebon^e sⁱh | hebozella on šivottu t^ää |
gorballa | jo k^östuma | t^ällä v a n k a l l a varoin | nu kah
| t^äm^ä v a n k a tuas hebozella t^ää luattuačči ka | turbaa |
"ka dr^ügu || mⁱd^ä | mⁱd^ä šiu^la pⁱd^ä | šid^ä mie šiu^la annan | mⁱd^ä
vai šan | što pⁱd^ä i | mie annaa" | h^än oli bukaa hebon^e i | h^än
tiedi mⁱd^ä pⁱd^ä | h^ällä naverno n^övottii || "ka | šanö huomena
lien^öhena sarevn^än t^ütöillä gul^änka | i rubua rippumaa kolča šanö

nuorazessa || ka ken tämä kolcan tavottaa | se lienõ cuarin tütön muzikka | hän | cuarin tütö lähtö tällä muco" || "a hüv_ois ku | šanõ olgupien nostä | a hüv_ois | hebozen ke pagizõ | hüv_ois šanõ ku | kolc_ois tavo" || "vai miulma lasse | ni mie siula | luajii | mie sielä lienee | tädä tuas hebozella | tädä vain | mie sielä lienen || mie siula kolcua avutan šuaha" || tuas tämä | ando | laski hebozen || tämä kostuman bumuagaa kiericci | toi kodih.

toi kodii kostuman | tuatolla šanõ | "tavotii hebozee | dai ando miula kostumaa" | "ga kuin hiän ando?" || "ando | kai hebozell_oii | hebone solova | valgie griva | sie gu kačcozit hevoista | ni | uzahnieccizit | muone hüvä hebone" || "ga_ni pidä | tulõgo hän vielä sinne hebone? | männä da hot kačcua i" | tämä tuatto || "en tija | budi miula vielä tän-üönä männä da händä kučcua | tädä hevoista" || "assu | mie siunke lähen | miula anteresno | pidä tuatolla kačcua hevoista" || "kahella ei tule | vain üheillä tulõ" || "nu ladno | tänä-pienä | mie huomen_en jõva" || "mintää?" | "lähemmä cuarin tütöllä lienõ gulanka | vizivaijaa gulankalla | lienõ müttööstä to kolcast_ümbäri ruvetaa püörümää | tädä kolcua tavottelemää".

nu kačo hüvä || ka mändii | kaikin kolmee || i nämä mändii | naitetut kačcomaa | nämä ei tavoteta | kačcomaa vain | što ken tavottä || nu_ka püörütah ümbäri | püörütää | püörütää | ni_kelii_ ei šua tavottua tädä kolcua || i tällä hõkalla ei šuanun tavottua || tam-pien kaikki ujittii || pogodi.

huomna tuas lähtietää || kačo huomna lähtiettiyhena | tädä | tuas selvottelemää [?] || a tämä hebone jo šinä on | jo hõkka || jo hõkanke tolkuicco || hõkka hällä_i šannõ | "māne | māne | mie avutan siula priḡnie | priḡni_i | i šuat kolcan | jo ku sie miula hüvitit | ni mie siula hüvitää" || kačo püörüttii | tavoteldii | tavoteldii | da tämä pahoin šuorin | da hõkka ni hõkka_i | glü-

pat_i paginat || puõruttii | puõruttii | hõkka ze_i sai kolcan |
 i poddieni || poddieni_i sormee i pani || sormee | sormen sido |
 kieri ripakalla | stobi ni_ken_ei nãgis.

nu kaço tuli kodii | a hanelã ülen anteresno | kaçcua pidã
 | sto kolca | kiugualla tuas nõzi | sûret cunit pani | avai tä-
 män kolcan kerittã | vahnembi muzikka ze sanõ | v a s k a ze
 | "midã sie sanõ hõkka sielã spickoi cirkaicet? | kaço | sanõ |
 tuliloinke telmat sie | pozuaran vet luajit" || hãn sido sormen
 tuas trãpkazella da | "en luaji | miula jõlu spickoi | jõlu | en
 luaji pozuarua".

nu kaço tamã | prodolžaiçcieçco iellõe | pidã anteresno |
 ken tamã kolcan sai | pidã sarevnalla sinne manã | tãdã ! tä-
 män kolcanke || sinne ka objavkoi annetaa | viizivajaa | ken tulõ
 | tãnne || keil_on kolca || tamã tuas suoriecçi ku hõkka ni kostu-
 muazegi ei pannun | a pahazesti suoriecçi i lahtietti || kaço
 lahtietti sinã anteresovatse lahtietti || ka ühtã viizivaiçcõ |
 toista viizivaiçcõ | a tamã tamãngi viizivaidii | v a n k a a ||
 hãllã sormi šivottu | a tamã çuarin tütto_i sanõ | "midã siul_on
 sanõ sormi šivottu?" | hãn sanõ | "kivistã || kivistã" || sanõ |
 "vso ze kivistã da | keritã kaçomma tamãã" || nu kaço hiã kerit
 tamã sormen | çuarin tütto kaçcõ | hãnen_on || tamãn püttui kã-
 zi-puoliskošta | ei õzuttan ni rahvahalla | ei õzuttan ni_keilã
 | vei tãã tsarskoi solaa | tamãn brihaa | hãnen pezi | suoritti
 | kostumat cest cestu luadi kaikki | hüvazesti | astu podruçku
 tamãnke | jo sulhazẽnke | jo kolca tãll_on || tuli tuaton luo |
 muamon luo | carevnoin luo sii | "ka tamã oo miun | tamã | mu-
 zikka" || kaikin tuttavat rahvas kaikki | "oi hõkka | houkka tãdã
 niãtgo | hõkka kolcan sai".

nu kaço namã vellet tuldi kodii | tuatolla šanellaa sto ka
 | miã hõkkaa ze vet kolcan sai | šen tãã hãn | tũgualla ze tãdã
 | vosijaicçi | a hãllã hõkalla sormi šivottu | emmã maltuaçcen ||

"ga māngie tūō" || hōkka | hōkka jo on šuoritettu hüvii | i ca-
 revnān tūtōņke aštūhena ka tādā | podružku jo || "ga midā tūō
 pagizetta?" | "da_uda" || nu kačo šielā ūōm_umuattiih | toissa pie-
 nā liēnō svuarba | pidā soberie svuarba || pidā kučcua omua tuat-
 tua da muamua svuadbaa || šečas | cařevnān tūtōņke tāma hōkka
 šuoriecettii | lāhtietāā | kučcumaā omie tuattua da muamua |
 svuarbaa || nāmā tulđiih | tuatto šanō | hōkaksi šanua | cařevnān
 vāvū tulō | "hoi šie v a n ā šie v a n ā | midā šie uđivit?"
 || "midā mie uđivin? || mie ni_umid_uen uđivin | mie hüvie ruavoin"
 || "ga kuin šie puolīn pūtuit? | niāgō šie kunne pūtuit" || "ka
 pūtuih | ka vie šanoitta kaikki | paha da pah_uolen | da ka muon_u
 olen ko | kačokko mula muččo mitūs pūtū ni | ka rubien eīāmaā"
 || otettii tuaton | otettii muamon šinne || māndii tāā carskoih |
 ših ka svuarban luajittii | cartvoijan [?] | šielā pivo pīli |
 vso kušāi da | po usam teklo | vrot ne popalo.

Сивка-бурка

- Так, значит, жил один богатый мужик, крестьянин. Было у него три сына. Земли у него было много, работников требовалось много. А один из сыновей был немного глуповатый, его все время обижали. Поднимутся и идут молотить. Хлебов сеяли много (он на хуторе жил, очень много полей у него было). Зимой поднимутся, идут молотить. И этого дурачка будят. Дадут ему большие валенки, одежду не по росту (все время смеялись над ним, раз дурачок, надсмехались). Старшие сыновья были женаты, две невестки было. Отправляются они зимой молотить, отец с ними, а мать остается дома блины печь. Отправляют и этого дурачка в ригу, иди, мол, подавай там снопы. Идет оттуда, измажется, над ним смеются: "Дурачок, ты, дурачок, глянь, как измазался". - "А сами же не идете

в ригу, все время меня отправляете, я раз дурачок, я и иди". В больших валенках, падает там, а как начнут молотить, расстелют на полу, ему подавать велят (раньше подавали снопы в гумно), его о подавалку и швырнут, то цепом стукнут, подавалку уронит, он в слезы, — что все время меня обижают, что пойду домой и пожалуюсь матери, что больше не пойду молотить, все время обижают.

Так вот. Прошла зима. У мужика была посеяна в поле пшеница. Уж больно хороша выросла пшеница, высокая, [ровная], ('будто дратвой проведена'), очень хорошая пшеница. Повадилась лошадь лешего ходить, соловая лошадь с белой гривой. Ну и лошадь была! Поди знай какая хорошая. Ну ладно.

Надо старшему брату, Ваське, идти караулить эту лошадь. Отец говорит: "Возьми, Васька, ружье и застрели ее из ружья". — "Нет, надо идти без ружья, может, так мы ее поймаем. Поди знай там, кто он". (Они не знают, лошадь или кто ходит, а пшеницу топчет). Ну и отправился Васька этот на ночь, оделся и отправился. Видит, что лошадь пришла, но не смеет подойти к лошади, испугался, что лошадь растопчет его. Пришел домой.

Ну ладно. В следующий вечер надо идти Андрею. "Андрей, сегодня тебе надо идти. Неужели вы не можете поймать эту лошадь, коль она лошадь? Надо поймать". Ну и отправился Андрей. Пришел, встал на край поля и смотрит — поле, пшеница так и сияет: это опять лошадь бежит, лешего лошадь, лишь подковы цокают как бежит, да в пшеницу, по пшенице и ходит, гуляет; по пшенице ходит, топчет. А парень этот с колом гоняет эту лошадь, чтобы отогнать ее, а лошадь ооскалила зубы да на этого парня; парень этот, Андрей, испугался и ушел. Ничего не смог сделать.

Ну ладно. Настал третий вечер. Отец и говорит: "Сегодня тебе, Ванька, надо идти". — "Куда?". — "Да чья-то лошадь всю пшеницу растоптала, надо выследить, откуда она заходит, а лошадь — не крестьянская, вся сияет". — "Не могли поймать, теперь я иди

да лови". — "Иди, иди, как-нибудь там, хоть покарауль пшеницу, отгоняй хоть ее". — Оделся Ванька, отправился. Идет лошадь, си-
нет; блестит как идет. Пришла лошадь, опустила голову, лошадь
стала есть — Ванька лошади этой на шее и повис. Ванька и поймал
эту лошадь. Лошадь била, била копытом, хотела сбросить Ваньку да
растоптать, а Ванька знай висит на шее, висит. У лошади была
грива, за этот мундштук он и держится. Лошадь эта была лешего.
Она и говорит: "Отпусти ты меня". — "Нет, не отпущу! Наму пше-
ницу топчешь, я тебя не отпущу. Два брата были здесь, караулили,
я — третий; нет, не отпущу". — "Отпусти, я удружу тебе, поди
знай что удружу. Завтра приходи в поле, я тебе дам все, что ты
захочешь". — "А что ты мне дашь?". — "Все что хочешь дам". —
"Мне нужен хороший костик, у меня нет костика, меня все обижают".
— "Я принесу тебе костик, приходи завтра вечером на это место".

Ну и отправился этот дурачок домой, а лошадь отпустил. На
следующий день отцу и говорит: "В эту ночь я обратно пойду кара-
улить". — "А поймал ли?". — "Да нет, не поймал, лишь к краю поля
подходила и ушла обратно, не поймал; а сегодня пойду и поймаю".

Ну и пошел Ванька, пришел, лошадь опять пришла на пшеницу.
Пришла лошадь, на горб лошади привязан костик для Ваньки. Вань-
ка опять сцепился и за морду. "Да ты что, дружок! Я тебе дам все
что тебе угодно, что лишь скажешь". (Она была лошадь беса, она
знала, что он хотел, ей, наверно, помогали). "Так вот, — говорит
он, — завтра у царевны будет гулянка, там будет колечко висеть,
подвешенное на веревочке. Кто это колечко достанет, тот будет
мужем царевны, дочь царская за того и выйдет замуж. Было бы хо-
рошо, если бы (с лошадью разговаривает), хорошо бы это колечко
достать". — "Только отпусти меня, я тебе все сделаю, я там буду,
я помогу тебе колечко достать". Снова отпустил он лошадь. Кос-
тик этот завернул в бумагу, принес домой.

Принес костик домой, отцу и говорит: "Я поймал лошадь, дала

она мне костюм". — "Как это она дала?". — "Дала. Лошадь была такая соловая, а грива белая. Если бы ты посмотрел на лошадь, ужаснулся бы: такая хорошая лошадь". — "Так придется [посмотреть], придет ли еще лошадь туда, сходить что ли да посмотреть", — говорит отец. "Не знаю. Пойти, что ли, в эту ночь да позвать ее, лошадь эту". — "Идем, и я пойду с тобой, мне интересно, надо же и отцу посмотреть". — "Когда два человека, она не придет, лишь при одном придет". Ну ладно. "Да и сегодня мне некогда". — "Почему же?". — "Сегодня у дочки царя гулянка будет, на гулянку вызывают. Там вокруг какого-то колечка прыгать будут, доставать это кольцо будут".

Ну хорошо. Отправились все втроем. И эти, женатые, пошли посмотреть, но эти не доставать [кольцо] поехали, а просто так, посмотреть лишь, кто достанет кольцо. Вертятся вокруг, вертятся — никому не достать этого кольца. И этому дурачку нельзя было достать кольца. В тот же день ('сегодня') все уехали.

На следующий день, на завтра, опять собрались, опять это кольцо достают. А лошадь эта уже там, советуется с дурачком: "Отправляйся, отправляйся, я помогу тебе достать, прыгнуть; прыгнешь и достанешь кольцо. Уж коль ты мне сделал добро, я тоже сделаю добро". Ну, видишь ли, кружились, кружились, ловили, ловили, а что ни говори, хоть он и дурак да глупее ведет разговоры, все же достал кольцо, поддел кольцо, поддел и на палец. Палец замотал тряпкой, чтобы никто не видел.

Ну, видишь ли, вернулся он домой, ему интересно посмотреть, надо посмотреть, как оно, кольцо же. Залез он на печку, одел большие валенки, размотал палец, кольцо это. А старший из мужчин и говорит: "Ванька, ты чего, дурачок, там спички чиркаешь, балуешься с огнем, пожар же сделаешь". Он снова завязал тряпкой палец. "Да не сделаю я пожара, у меня и спичек нет, нет спичек, не сделаю пожара".

Ну ладно. Это дело дальше сказывается. Ведь интересно знать, кто же достал это кольцо, да надо к царевне туда идти с кольцом. Уже объявление дают: у кого кольцо, пусть придет сюда; вызывают. Дурачок тот тоже собирается туда, даже костюма не одел, небрежно так оделся. [Братья] эти тоже собрались: того вызвали, и этого вызвали, и Ваньку вызвали. У него палец завязан. Дочь царя и говорит: "А чего у тебя палец перевязан?". Он отвечает: "Болит". А она говорит: "Хотя и болит, но все же развяжи, посмотрим". Ну и развязали они палец, смотрит дочь царя — [кольцо]. Схватила его за руку, народу и никому его не показала, отвезла его, этого парня, в царское село. Его помыли, одели в костюм честь по чести, все устроили хорошенько, идет под ручку с ним, уже с женихом, кольцо обручальное уже у этого. Подошли они к матери и отцу, к царице: "Этот вот мой муж". Все знакомые люди [говорят]: "Ой, дурачок, надо же, дурачок кольцо достал".

Вернулись эти братья домой, отцу рассказывают, что вот, дескать, наш дурачок кольцо достал, из-за этого на печке и светилось, сияло; а у него, дурачка, палец завязан, мы, мол, и не догадались, надо же, дурачок, дурачок уже наряжен, уже с царевной идет под ручку. — "Да что вы говорите!".

Ну так переспали они там ночь, на следующий день свадьба, надо свадьбу собрать, надо свою мать и своего отца пригласить на свадьбу. Дочь царя и этот дурачок собрались, отправились приглашать своих отцов и матерей на свадьбу. Пришли они: "Эх ты, Ваня, ты Ваня (не назовешь же дураком, зять же царицы), как же ты нас удивил!". — "Да чем я удивил? Я ничем вас не удивил. Я хорошо поступил". — "Да как же ты попал, куда же ты попал?". — "Попал! Вы все говорили, что я дурак да дурной, да я, мол, такой. Глянь-ка, какая мне жена досталась. Буду [с ней] жить".

Взяли к себе отца и мать, уехали в царство, свадьбу устроили. Там пиво пили, всё кушали, по усам текло, в рот не попало.

missā missā emmie ollun |
 olin d i e t o l k a l l a d a ||
 kedā kedā emmie nāhnūn |
 nāimmie bronie lēndiesšāā.

eīā kuku | kagūzeni
 pellolla šie kivūšlā ||
 eīā gorui v i t a z e n i
 o n d r ū š k a i s t a v a s k a i s t a

minā leikkain grečuista da |
 emmie jättān talvuoksi ||
 eīā tule ristazeni
 miulma mučokš kožžomaah

missā missā emmie ollun
 olin korgiesšā mečāššā ||
 kedā kedā emmie nāhnūn |
 nāimmie bronie lēndiesšāā.

panim minā valgien pājan |
 kullān kala valmizīn ||
 tule rīstā proštieččemaā
 ūjim minā p i t e r i i h

eīā kuku kagūzeni |
 pellolla šie kivūšlā ||
 da eīā gorui ristazeni
 huomena tulō kožida.

Частушки

И где я только не бывала -
Даже [в нашей] Дятелке.
Кого я только не видала -
Даже ворону в полете.

Не кукуй, кукушечка,
В поле да на камушке.
Не горюй ты, Витечка,
По Андришкиному Васеньке.

Жала я гречишеньку,
Не оставила на зимушку.
Уж не ходи ты, крестная,
Меня в молодухи сватать.

И где я только не бывала -
Была в высоком лесу.
Кого я только не видала -
Даже ворону в полете.

Я одела белое платье,
Приготовила золотую рыбку.
Приходи крестная проститься -
Я уеду в Питер.

Не кукуй, кукушечка,
В поле да на камушке.
Не горюй, крестная, -
Все равно завтра придут сватать.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
ДЕРЕВНЯ СЕЛИЩЕ, ЕЕ ОКРЕСТНОСТИ И ЖИТЕЛИ	
№ 1. mi,ān kūla	8
Наша деревня	II
№ 2. mi,ān kūlān eīājāt	13
Жители нашей деревни	15
№ 3. nurgien da aholoin nimet	16
Луга и пустоши	18
№ 4. l a r s o j a	19
Лапши-ручей	20
№ 5. h u k i n - h ā v i m r o l a n k a k u o l i e a h o	20
Поле Хукин-хаават и пустошь Куолиэ	21
№ 6. j a k a g o v a v o l o k a a r o s s a	22
Деревни Ягорево и Роща Волока	24
№ 7. o r o k k a	25
Опоки	26

№ 8. mi,än pereē	28
Наша семья	29
№ 9. "ga kuim,rie kandañ..."	30
"А [жилось] как попало"	32
№ 10. "ka kuim,riđi"	33
"Вот как надо было"	36

ДЕТСТВО. ИГРЫ, РАЗВЛЕЧЕНИЯ

№ 11. rūhalla kizattii liekuimma	40
Игра в рюхи и качели	41
№ 12. tippazilla	42
В пятнашки	42
№ 13. külä-peittozin regüzinke čuruamaa	43
Прятки и катание на салазках	44
№ 14. "ka oldii nänkät müttyöt"	45
"Вот какие были няньки"	47

В БЫЛЫЕ ВРЕМЕНА

№ 15. "oli iellä baršina"	49
"Была раньше барщина"	50
№ 16. "...miun hebozē vaihoit"	51
"Меня на лошадь променял"	52
№ 17. ēzimane samovuara	53
Первый самовар	54
№ 18. pila	55
Пила	56

№ 33. "grēcšua ohka"	II6
"По гречихе вздыхай"	II6
№ 34. širpi-pīruat	II7
Обжинки	II8
№ 21. "mi,ān on ūlen mešakās"	61
"Наша сторона лесная, очень дремучая"	64
№ 22. "kunne mie pūtui?"	66
"Куда же я попала?"	68
№ 23. "oīi ukko oīi"	69
"Жил старик, жил"	70
№ 24. "plūtta"	70
"Плут"	73
№ 25. tūlen-nēnā	76
Вихрь	78
№ 26. "a šilloim_pidi kāvā"	80
"А тогда идти надо было"	83
№ 27. "valda tuli"	85
"Воля настала"	86

КРЕСТЬЯНСКИЙ ТРУД

№ 28. rīhem_puinda	88
Молотьба	92
№ 29. kaṅgahan kuvonda	95
Тканье	96
№ 30. kaški	98
Подсека	100
№ 31. "ei jumal_abu ei jumal_abu"	101
"Нет уж, бог не на помощь"	105
№ 32. "kun_olem_mie izāndā"	108
"Пока я хозяин"	112

№ 19. <i>ēzimāne mašina</i>	56
Первая автомашина	57
№ 20. <i>m o k l o k o v a l l a v i r i s t ŭ</i>	58
Пожар в Моклокове	60

ПИЩА, ЕЕ ПРИГОТОВЛЕНИЕ

№ 35. <i>"kaikkie emännällä pidä"</i>	I19
"Хозяйке все потребуется"	I20
№ 36. <i>"ka ku koksataa luzikalla"</i>	I20
"Когда ложкой по миске стукнут"	I22
№ 37. <i>nuatti-rokka</i>	I23
Зеленые щи	I24
№ 38. <i>imelä</i>	I24
Солодиха	I25
№ 39. <i>piguat</i>	I26
Пироги	I26
№ 40. <i>huttu</i>	I27
Загуста	I28
№ 41. <i>vuassa</i>	I28
Квас	I30
№ 42. <i>pühäna süvä...</i>	I31
Постная пища	I33
№ 43. <i>vielittü liha</i>	I34
Вяленое мясо	I35
№ 44. <i>pühä-voi</i>	I36
Постное масло	I38

ИЗ ЖИЗНИ НАРОДА

№ 45. <i>"hukkua ieli oli"</i>	I41
"Раньше волки были"	I43

№ 46. obluavalla	I44
На облове	I45
№ 47. "valo vejleä"	I47
"Облил водой"	I47
№ 48. "hái rubuo mulma kiruoŕŕemaä da koiruoŕŕemaä" . .	I48
"Она меня будет ругать да собачить"	I49
№ 49. kanazet da kukkozet	I50
Курочки да петушки	I51
№ 50. "huomnis pienä leikkuan"	I52
"Завтра же зарежу"	I54

СВАДЬБА

№ 51. svuadba	I57
Свадьба	I63

НАРОДНЫЙ КАЛЕНДАРЬ

№ 52. keviet-j ü r g i	I69
Егорий-скотопас	I70
№ 53. d o n s k o i	I71
Донской	I73
№ 54. "a sidam pruznuidii"	I74
"А потом праздновали"	I80
№ 55. [- kuin ielä pruznuidii?]	I86
[- Как раньше праздновали?]	I90
№ 56. "sveŕkam rapnaah"	I94
"Только свечку ставят"	I96
№ 57. vezirista svjatkina	I97
Крещение и святки	203

№ 58. pūhan-lasku	208
Заговенье	210
№ 59. äja-päivä	212
Пасха	213
№ 60. "i kukot valehellaa"	213
"И петухи обманывают"	214

СНЫ, СНОВИДЕНИЯ, ВИДЕНИЯ

№ 61. "ka riehat ois ševottaa"	216
"Грех мог попутать"	217
№ 62. kattila hiliņke	218
Котел с углями	219
№ 63. "eiä prozevaiše"	220
"Не прозевай"	223
№ 64. "i pohoronnoin tuōnnettii"	225
"Вот и принесли похоронную"	227
№ 65. "ei himota lähtie miula"	228
"Не хочется мне с вами"	229
№ 66. "oi o í o š a ka kassat ze..."	230
"Ой, Алеша, косы-то..."	231
№ 67. lunatik	233
Лунатик	234

ЗАГОВОРЫ, ПОВЕРЬЯ И ЗНАХАРСТВО

№ 68. lesovikka	235
Лесовик	236
№ 69. "mešsä ottā"	236
"Черт возьмет"	237

№ 70. "a mūda leibie ei jātettū"	238
"Другое жито не оставляли"	239
№ 71. dospeska	239
Доспешка	240
№ 72. tulen-lendāma	240
Отневица	241
№ 73. verdā astū	241
Кровотечение	241
№ 74. tain-tahra	242
Лишай	242
№ 75. ūon-itettāja	243
Будиха	243
№ 76. sūdeliešsō	244
Сглаз	244
№ 77. dvorovikka	245
Дворовик	245
№ 78. "siula lūhine"	246
"Тебе костяной"	247
№ 79. koiran-nānni	247
Ячмень	247
№ 80. "mustua m u s s i m ļaidua"	248
"Молоко от Чернушки"	248
№ 81. iehm on dosvešsiešcen	249
Доспешка у коровы	250
№ 82. "robehut tuo"	251
"Тресок приведет"	253
№ 83. "sto kibuna poltā"	254
"Огнем жжет"	255
№ 84. "mie en voi udivie enāmbie"	257
"Насилу мил не будешь"	258

№ 85. "ristizet tüö ristizet"	259
"Крестики, вы крестики..."	260
№ 86. i v a - d i e d ö k i n t u s o v a	261
Дядя Ваня Кинтушев	263
№ 87. "s i m u l a n t a m u z i k k a - k u l u "	264
"Такой мужичок симулянт"	266
№ 88. "ü l e n o l e t t a t ü ö h i t r o i t "	267
"Уж больно вы хитрые"	270
№ 89. "h a m p u t t u p a h a l l a j a l l i l l ä "	272
"Его нечистая сила попутала"	274
№ 90. "ü z i k o d i p i d ä " o s t u a "	276
"Новый дом надо «выкупить»	278
№ 91. "a p a i m e m p r e i t t ä "	280
"А пастух спрячет"	282
№ 92. "n ä i d ä m e i l ä e r p i e "	284
"Этих [тварей] нам не надо"	288
№ 93. p a r i l k i n a	291
Папилкин	295

НАРОДНАЯ МЕДИЦИНА, ВЕТЕРИНАРИЯ

№ 94. k ä z i m u s k ä d ü	298
Вывих руки	299
№ 95. b o r o d a f k a	299
Бородавка	300
№ 96. "t ä m ä o m p r ä d a "	300
"Это правда"	301
№ 97. "k a t u l l u n o n v i j a l d a "	301
"А если так... от напуска, то..."	302
№ 98. k a v e l i j a - b o l i	303
Повальные болезни	304

№ 99. lícindä-travat	305
Лечебные травы	306
№ 100. "gdi lícilse?"	308
"Где лечился?"	309
№ 101. kalgana	310
Калган	311
№ 102. "nüt bolnícсаа húpатаа"	311
"Теперь в больницу бегут"	313
№ 103. šuvaš	314
Щетина	315
№ 104. "buaboloin luo tullaa"	315
"Придут и к бабушкам"	316
№ 105. "vezi" šüš jalgoi	317
"Вода" ноги разъедает	317
№ 106. "ni kaikki koissa"	318
"Раньше все дома"	319
№ 107. künneп, рeгäñ ajä	319
Обноготница	320
№ 108. kudžahikon voi	320
Муравьиное масло	321
№ 109. rahka	322
Чага	322
№ 110. "vet mütüs boli"	322
"Ведь какая боль"	323
№ 111. "ku eij_jollun tabakkua"	324
"Если бы был табак"	326
№ 112. "ülen šüri primiett_on"	328
"Верная примета"	329
№ 113. "tüs hožaki"	329
"Эй вы, хозяйки!"	330

№ II4. "täällä on leppä-linnulla"	331
"Это от горихвостки"	331
№ II5. iijät hambahat	332
Лишние зубы	332
№ II6. roza	333
Роза	334

ВЕРОИСПОВЕДАНИЕ

№ II7. "jieksettü ni t i f i n a a"	335
"По обету в Тихвин"	335
№ II8. kuin lasta riisitetää	336
Крещение ребенка	338
№ II9. kuin vencaiciecettii	339
Венчание	342

ПРИМЕТЫ

№ I20. muzikat primesaidii	345
Мужики примечали	346
№ I21. "talvie müöti keza_i"	347
"По зиме и лето"	348
№ I22. "iellä kuvahaista müöti"	348
"Раньше — по тени"	350
№ I23. sunnūnda-tähti	352
Родимое пятно	352
№ I24. vilu keza tulō	353
Холодное лето будет	353
№ I25. korvat kubissaa	354
Уши чешутся	354

№ 126. "ei hüvaksi tullun orava"	355
"Не к добру белка"	356
№ 127. "kaikk on prāda"	357
"А все это правда"	358

СКАЗКИ, ЧАСТУШКИ

№ 128. sifka-burka	360
Сивка-бурка	365
№ 129. virdüzet	370
Частушки	371

№ I

№ I

СК/

Образцы карельской речи
(Тихвинский говор собственно карельского диалекта)

№ I

Утверждено к печати

№ I

Институтом языка, литературы и истории Карельского филиала
АН СССР

Редактор издательства Н.М.Медведева

Художник Л.А.Яценко

Технический редактор Н.А.Мяготина

Корректор О.И.Буркова А.И.Кац

ИБ № 869I

Подписано к печати 06.12.79. М-41262.

Формат 60х90 I/I6. Бумага офсетная № I. Печать офсетная. П
24 = 24 усл.печ.л. Уч.-изд.л. I6.75. Тираж 800. Изд. № 7178
Тип.зак № 298. Цена 2 р. 70 к.

Ленинградское отделение издательства "Наука"

I99I64, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., I

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография
издательства "Наука"

I99034, Ленинград, В-34, 9 линия, I2